Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1156

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1987

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1156 | 1980 | I. Nos. 18233-18266
II. Nos. 841-842

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 28 January 1980 to 31 January 1980

Page

No. 18233. Switzerland and Syrian Arab Republic:

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Berne on 22 June 1977 3

No. 18234. Switzerland and Honduras:

Agreement on technical co-operation. Signed at Tegucigalpa on 7 December 1978 17

No. 18235. Switzerland and Malaysia:

Agreement on transfer credits (with protocol of application). Signed at Berne on 10 May 1979 31

No. 18236. Switzerland and Togo:

Consolidation Agreement. Signed at Berne on 27 September 1979 45

No. 18237. United Nations and Hungary:

Exchange of letters constituting an agreement regarding the arrangements for a training workshop on population projections. New York, 23 November 1979 and 22 January 1980 53

No. 18238. Philippines and Hungary:

Cultural Agreement. Signed at Manila on 15 July 1976 55

No. 18239. Philippines and Czechoslovakia:

Trade Agreement (with schedules). Signed at Manila on 9 March 1977 61

No. 18240. Philippines and Malta:

Trade Agreement (with annexes). Signed at Valletta on 23 March 1977 71

No. 18241. Philippines and Republic of Korea:

Trade Agreement (with schedules). Signed at Manila on 24 April 1978 81

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1156 — 1980 — I. Nos 18233-18266 II. Nos 841-842

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 28 janvier 1980 au 31 janvier 1980

Pages

N° 18233. Suisse et République arabe syrienne :

Accord concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements. Signé à Berne le 22 juin 1977 3

N° 18234. Suisse et Honduras :

Accord de coopération technique. Signé à Tegucigalpa le 7 décembre 1978 ... 17

N° 18235. Suisse et Malaisie :

Accord concernant l'ouverture de crédits de transfert (avec protocole d'application). Signé à Berne le 10 mai 1979 31

N° 18236. Suisse et Togo :

Accord de consolidation. Signé à Berne le 27 septembre 1979 45

N° 18237. Organisation des Nations Unies et Hongrie :

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation d'un stage de formation sur les projections démographiques. New York, 23 novembre 1979 et 22 janvier 1980 53

N° 18238. Philippines et Hongrie :

Accord culturel. Signé à Manille le 15 juillet 1976 55

N° 18239. Philippines et Tchécoslovaquie :

Accord commercial (avec annexes). Signé à Manille le 9 mars 1977 61

N° 18240. Philippines et Malte :

Accord commercial (avec annexes). Signé à La Valette le 23 mars 1977 71

N° 18241. Philippines et République de Corée :

Accord commercial (avec listes). Signé à Manille le 24 avril 1978 81

Page

No. 18242. Philippines and China:

Cultural Agreement. Signed at Beijing on 8 July 1979 95

No. 18243. Philippines and United States of America:

Trade Agreement (with schedules). Signed at Manila on 30 October 1979 105

No. 18244. Spain and Mexico:

Agreement on air transport (with annex). Signed at Mexico City on 21 November 1978 133

No. 18245. Spain and Chile:

Supplementary Agreement on co-operation in the field of geographical sciences. Signed at Santiago on 28 June 1979 159

No. 18246. Spain and International Cotton Institute:

Agreement for the establishment of an office of the Institute in Spain. Signed at Madrid on 17 December 1979 169

No. 18247. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedules and exchange of notes). Signed at Rome on 22 November 1976 177

No. 18248. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania:

Agreement on co-operation in the fields of education, science and culture (with exchange of notes). Signed at London on 15 June 1978 205

No. 18249. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and African Development Bank:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the status and privileges of the Office of the Bank in London. London, 17 July 1978 221

No. 18250. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:

Exchange of notes constituting an agreement concerning a refinancing loan (with appendix). Ankara, 2 and 17 November 1978 227

No. 18251. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:

Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Ankara on 17 November 1978 239

Pages

N° 18242. Philippines et Chine :

Accord culturel. Signé à Beijing le 8 juillet 1979 95

N° 18243. Philippines et États-Unis d'Amérique :

Accord commercial (avec listes). Signé à Manille le 30 octobre 1979 105

N° 18244. Espagne et Mexique :

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Mexico le 21 novembre 1978 133

N° 18245. Espagne et Chili :

Accord complémentaire relatif à la coopération dans le domaine des sciences géographiques. Signé à Santiago le 28 juin 1979 159

N° 18246. Espagne et Institut international du coton :

Accord pour l'établissement d'un bureau de l'Institut en Espagne. Signé à Madrid le 17 décembre 1979 169

N° 18247. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableaux des routes et échange de notes). Signé à Rome le 22 novembre 1976 177

N° 18248. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Roumanie :

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture (avec échange de notes). Signé à Londres le 15 juin 1978 205

N° 18249. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Banque africaine de développement :

Échange de notes constituant un accord concernant le statut et les privilèges du Bureau de la Banque à Londres. Londres, 17 juillet 1978 221

N° 18250. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :

Échange de notes constituant un accord concernant un prêt de refinancement (avec annexe). Ankara, 2 et 17 novembre 1978 227

N° 18251. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Ankara le 17 novembre 1978 239

Page

No. 18252. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Singapore:

Agreement for air services between and beyond the State of Brunei and the Republic of Singapore (with schedule). Signed at London on 13 December 1978 251

No. 18253. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States of meat from Belize. Washington, 11 and 30 January 1979 267

No. 18254. Denmark and Nigeria:

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex and exchange of letters). Signed at Lagos on 11 March 1977 . 275

No. 18255. Denmark and Hungary:

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Signed at Budapest on 24 October 1978..... 295

No. 18256. Denmark and Botswana:

Agreement on a Danish Government loan to Botswana (with annexes and exchange of letters). Signed at Gaborone on 26 October 1978 297

No. 18257. Denmark and Lesotho:

Agreement on technical co-operation. Signed at Maseru on 1 November 1978. 311

No. 18258. Denmark and Pakistan:

Agreement on a Danish Government loan to Pakistan (with annexes and exchange of letters). Signed at Islamabad on 18 January 1979 323

No. 18259. Denmark and Upper Volta:

Agreement concerning a loan by the Kingdom of Denmark to the Republic of the Upper Volta (with annexes and exchange of letters). Signed at Paris on 19 January 1979 337

No. 18260. Denmark and Sri Lanka:

Agreement on a Danish Government loan to Sri Lanka (with annexes and exchange of letters). Signed at Stockholm on 29 January 1979..... 353

No. 18261. Denmark and Sri Lanka:

Agreement on technical co-operation. Signed at Stockholm on 5 July 1979.... 367

No. 18262. Denmark and United Republic of Tanzania:

Agreement on a Danish Government loan to Tanzania (with annexes and exchange of letters). Signed at Dar es Salaam on 2 May 1979 377

Pages

N° 18252. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Singapour :

Accord relatif aux services aériens entre les territoires de l'État du Brunéi et de la République de Singapour et au-delà (avec annexe). Signé à Londres le 13 décembre 1978 251

N° 18253. Royaume-Uui de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis de viandes provenant du Belize. Washington, 11 et 30 janvier 1979 267

N° 18254. Danemark et Nigéria :

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe et échange de lettres). Signé à Lagos le 11 mars 1977 275

N° 18255. Danemark et Hongrie :

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Budapest le 24 octobre 1978 295

N° 18256. Danemark et Botswana :

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Botswana (avec annexes et échange de lettres). Signé à Gaborone le 26 octobre 1978 297

N° 18257. Danemark et Lesotho :

Accord de coopération technique. Signé à Maseru le 1er novembre 1978 311

N° 18258. Danemark et Pakistan :

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Pakistan (avec annexes et échange de lettres). Signé à Islamabad le 18 janvier 1979 323

N° 18259. Danemark et Haute-Volta :

Accord relatif à un prêt du Royaume du Danemark à la République de Haute-Volta (avec annexes et échange de lettres). Signé à Paris le 19 janvier 1979 337

N° 18260. Danemark et Sri Lanka :

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à Sri Lanka (avec annexes et échange de lettres). Signé à Stockholm le 29 janvier 1979 353

N° 18261. Danemark et Sri Lanka :

Accord de coopération technique. Signé à Stockholm le 5 juillet 1979 367

N° 18262. Danemark et République-Unie de Tanzanie :

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Tanzanie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Dar es-Salaam le 2 mai 1979 377

Page

No. 18263. Denmark and Viet Nam:

Agreement on a Danish Government loan to the Socialist Republic of Viet Nam (with annexes and exchange of letters). Signed at Beijing on 12 May 1979 391

No. 18264. Denmark and Togo:

Loan Agreement concerning a loan by the Kingdom of Denmark to the Togolese Republic (with annexes and exchange of letters). Signed at Bonn on 18 May 1979 405

No. 18265. Denmark and China:

Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Beijing on 14 September 1979 419

No. 18266. World Health Organization (Pan-American Health Organization) and Cuba:

Basic Agreement for the establishment of technical advisory co-operation relations. Signed at Washington on 28 June 1979 and at Havana on 21 August 1979 431

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 14 November 1979 to 31 January 1980

No. 841. United Nations (United Nations Joint Staff Pension Fund) and International Bank for Reconstruction and Development:

Agreement on the continuity and transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of participants in the Staff Retirement Plan of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at New York on 15 January 1980 and at Washington on 29 January 1980 447

No. 842. World Health Organization and Tuvalu:

Basic Agreement for the establishment of technical advisory co-operation relations. Signed at Manila on 14 November 1979 459

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 1168. Statute of the Council of Europe. Signed at London ou 5 May 1949:

Amendment to article 26 fixing at two the number of representatives of Liechtenstein in the Consultative Assembly 470

Pages

N° 18263. Danemark et Viet Nam :

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République socialiste du Viet Nam (avec annexes et échange de lettres). Signé à Beijing le 12 mai 1979 391

N° 18264. Danemark et Togo :

Accord de prêt relatif à un prêt du Royaume du Danemark à la République togolaise (avec annexes et échange de lettres). Signé à Bonn le 18 mai 1979 405

N° 18265. Danemark et Chine :

Accord relatif à la coopération économique et technique. Signé à Beijing le 14 septembre 1979 419

N° 18266. Organisation mondiale de la santé (Organisation panaméricaine de la santé) et Cuba :

Accord de base pour l'établissement de relations de coopération consultative technique. Signé à Washington le 28 juin 1979 et à La Havane le 21 août 1979 431

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 14 novembre 1979 au 31 janvier 1980

N° 841. Organisation des Nations Unies (Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies) et Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Accord sur la continuité et le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des participants au Plan de retraite du personnel de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à New York le 15 janvier 1980 et à Washington le 29 janvier 1980 447

N° 842. Organisation mondiale de la santé et Tuvalu :

Accord de base pour l'établissement de relations de coopération consultative technique. Signé à Manille le 14 novembre 1979 459

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1168. Statut du Conseil de l'Europe. Signé à Londres le 5 mai 1949 :

Amendement à l'article 26 fixant à deux le nombre des représentants du Liechtenstein à l'Assemblée consultative 471

Page

No. 1313. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic relating to air services between their respective territories. Signed at Rome on 25 June 1948:

Termination *(Note by the Secretariat)* 472

No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:

Acceptance by Burma of the Amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32 of the above-mentioned Convention, adopted by the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (IMCO) in resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974 473

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

Accession and application by Portugal of Regulation No. 30 annexed to the above-mentioned Agreement 474

No. 6094. Trade Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines. Signed at Manila on 24 February 1961:

Termination *(Note by the Secretariat)* 475

No. 8557. Agreement between the National Military Government of Nigeria and the Government of the Kingdom of Denmark for air services between and beyond tbeir respective territories. Signed at Stockbolm on 8 September 1966:

Termination 476

No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:

Acceptances by France of annexes D.1, D.2, E.1, E.6 and E.8 to the above-mentioned Convention 477

No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:

Ratifications by Italy, Guatemala and the United Republic of Tanzania 485

Accession by Liechtenstein 485

No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:

Accession by Peru 487

Pages

N° 1313. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne relatif à l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Rome le 25 juin 1948 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 472

N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :

Acceptation par la Birmanie des Amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32 de la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (OMCI) par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974 473

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Adhésion et application par le Portugal du Règlement n° 30 annexé à l'Accord susmentionné 474

N° 6094. Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines. Signé à Manille le 24 février 1961 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 475

N° 8557. Accord entre le Gouvernement militaire national du Nigéria et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la création de services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Stockholm le 8 septembre 1966 :

Abrogation 476

N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :

Acceptations de la France des annexes D.1, D.2, E.1, E.6 et E.8 à la Convention susmentionnée 481

N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :

Ratifications de l'Italie, du Guatemala et de la République-Unie de Tanzanie 485

Adhésion du Liechtenstein 485

N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :

Adhesion du Pérou 487

Page

No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:

Acceptance by Nicaragua 489

No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:

Accession by Dominica 489

No. 18129. Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Kingdom of Thailand on the granting of a mixed credit. Signed at Berne on 10 April 1979:

Exchange of letters constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Bangkok, 2 July 1979, and Berne, 12 July 1979 490

Universal Postal Union

No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:

Ratification by Zaire in respect of the above-mentioned Constitution and of the Additional Protocol of 14 November 1969 494

Ratifications by Zaire, Nigeria, the Philippines and Argentina in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974 494

Ratifications by Zaire, the Philippines and Argentina in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974 496

No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:

Ratifications by Zaire, the Philippines and Argentina 497

No. 14724. Insured Letters Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:

No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:

Ratifications by Zaire and Argentina 498

No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:

No. 14727. Giro Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:

Pages

N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :

Acceptation du Nicaragua 489

N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :

Adhésion de la Dominique 489

N° 18129. Accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement du Royaume de Tbaïlande concernant l'ouverture d'un crédit mixte. Signé à Berne le 10 avril 1979 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bangkok, 2 juillet 1979, et Berne, 12 juillet 1979 492

Union postale universelle

N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :

Ratifications du Zaire à l'égard de la Constitution susmentionnée et du Protocole additionnel du 14 novembre 1969 494

Ratifications du Zaire, du Nigéria, des Philippines et de l'Argentine à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974 494

Ratifications du Zaire, des Philippines et de l'Argentine à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974 ... 496

N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :

Ratifications du Zaire, des Philippines et de l'Argentine 497

N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :

N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :

Ratifications du Zaire et de l'Argentine 498

N° 14726. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :

N° 14727. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :

Page

No. 14728. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:

Ratifications by Zaire and Argentina 499

No. 14729. Collection of Bills Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:

No. 14731. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:

Ratifications by Argentina 500

Pages

N° 14728. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :

Ratifications du Zaire et de l'Argentine 499

N° 14729. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :

N° 14731. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :

Ratifications de l'Argentine 500

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 January 1980 to 31 January 1980

Nos. 18233 to 18266

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 janvier 1980 au 31 janvier 1980

N^os^ 18233 à 18266

No. 18233

SWITZERLAND
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Berne on 22 June 1977

Authentic texts: Arabic and French.

Registered by Switzerland on 28 January 1980.

SUISSE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Accord concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements. Signé à Berne le 22 juin 1977

Textes authentiques : arabe et français.

Enregistré par la Suisse le 28 janvier 1980.

تعيين الرئيس بناء على طلب احد الطرفين المتعاقدين من قبل رئيس محكمة العدل الدولية.

٥ — اذا كان هنالك ما يمنع رئيس محكمة العدل الدولية من ممارسة الحق الممنوح له بموجب الفقرتين ٣ و ٤ من هذه المادة او اذا كان من رعايا احد الطرفين المتعاقدين ستتم التعيينات من قبل نائب الرئيس واذا منع هذا التأخير عن ممارسة هذا الحق او اذا كان من رعايا احد الطرفين المتعاقدين فيتم التعيين من قبل اقدم اعضاء المحكمة الذي هو من غير رعايا اي من الطرفين المتعاقدين.

٦ — ان المحكمة هي التي تحدد الاصول المتوجبة الا اذا قرر الطرفان المتعاقدان خلال ذلك.

٧ — ان قرارات الهيئة ملزمة للطرفين المتعاقدين.

المـــــادة ـ ٩ ـ

١ — يصبح هذا الاتفاق نافذا عندما تبلغ كل من الحكومتين الحكومة الاخرى بأن الاجراءات الدستورية المتوجب اتباعها لابرام اتفاقات دولية ولوضعها موضع التنفيذ قد تمت. ويبقى ساري المفعول لمدة خمس سنوات واذا لم ينقض خطيا قبل ستة اشهر من أجله يعتبر معدلا لمدة سنتين وهكذا.

٢ — في حال نفاذ الاتفاق تبقى الاحكام الواردة في المواد ١ الى ٨ اعلاه مطبقة طوال عشر سنوات على الاستثمارات المنفذة قبل النقض.

تم في برن ٢٢/ ٦ / ١٩٧٦

على نسختين اصليتين باللغتين العربية والفرنسية وفي حال الخلاف في التفسير فالنص الفرنسي يعتبر الاصل.

عن حكومة الجمهورية العربية السورية

عن المجلس الاتحادي السويسري

المـــــادة ـ ٧ ـ

وتسري لأغراض هذا الاتفاق :

أ ـ يقصد بالرعايا الاشخاص الطبيعيين الذين يعتبرون ،وفقا للتشريع ساري المفعول في كل من الدولتين المتعاقدتين من مواطني هذه الدولة .

ب ـ اما " الشركـــات " فهـــي :

ب ـ أ ـ بالنسبة للاتحاد السويسري، الجمعيات والمؤسسات او المنشآت ذات الشخصية القانونية وايضا الشركات المحاصة او الشركات التوصية وكل شركـــات الاشخاص الاخرى دون الشخصية القانونية يكون للرعايا السويسريين مصلحة اساسية مباشرة او غير مباشرة فيها .

ب ـ ب ـ بالنسبة للجمهورية العربية السورية كل كيان من القانون العام او العـــام ذات شخصية قانونية ام لا ، ويهدف الى تحقيق نشاط نفعي .

ج ـ ان عبارة " استثمارات " تشمل كل انواع الأموال وخاصة مايلي دون ان يكون ذلك حصريا

ج ـ أ ـ ملكية الاموال المنقولة وغير المنقولة وكل الحقوق العينية الأخرى كالتأميـــن العقاري، وحقوق الرهن والضمانات العينية وحقوق الانتفاع والحقوق المماثلة .

ج ـ ب ـ حصص الشركات وغيرها من اشكال المساهمة في الشركات .

ج ـ ج ـ ديون نقدية وحقوق لاية خدمات ذات قيمة اقتصادية .

د ـ د ـ حقوق التأليف ـ حقوق الملكية الصناعية (مثل ابراءات الاختراع ،علامات الصنع او التجارة ،والصور الصناعية ،والمهارة ،والاسماء التجارية والرسائل .

هـ ـ هـ ـ امتيازات القانون العام بما فيها حقوق البحث واستخراج واستثمار المـــوارد الطبيعية .

د ـ ان عبارة " واردات " تعني المبالغ التي ينتجها الاستثمار كالارباح الصافية او الفوائـــد خلال فترة معينة .

المـــــادة ـ ٨ ـ

١ ـ يتم حل الخلافات المتعلقة بتفسير او تطبيق احكام هذا الاتفاق بالطرق الدبلوماسية .

٢ ـ اذا لم يتوصل الطرفان المتعاقدان الى حل خلال ستة اشهر ،يحرر الخلاف بنـــاء على طلب أحد الطرفين المتعاقدين على محكمة تحكيمية تؤلف من ثلاثة اعضاء . يعين كل من الطرفين المتعاقدين محكما . والمحكمان ينتقيان رئيسا ويجب ان يكون من دولة ثالثة.

٣ ـ اذا لم يعين احد الطرفين المتعاقدين محكما عنه واذا لم يستجب الى طلب الطـــرف المتعاقد الآخر بوجوب اجراء هذا التعيين خلال الشهرين فيصار الى تعيين المحكم بناء على طلب الطرف المتعاقد الآخر من قبل رئيس محكمة العدل الدولية.

٤ ـ اذا لم يتفق المحكمان على اختيار الرئيس خلال الشهرين التاليين لتعيينهما فيصار الى

٣ — ان هذه المعاملة تطبق على الامتيازات التي يمنحها احد الاطراف المتعاقدة لرعايا وشركات دولة ثالثة استنادا الى مساهمتها في اتحاد جمركي او سوق مشتركة او منطقة تبادل حر او اى تجمع اقليمي مماثل .

المادة ٣ —

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين ، بكون رعايا وشركات الطرف المتعاقد الآخر قد اجروا على ارضه استثمارات ، لهؤلاء الرعايا او الشركات حرية تحويل :

آ — الفوائد ، ارباح الاسهم ، الأرباح وغيرها من الموارد المعتادة .

ب — الاستهلاكات والتسديدات المتعاقدية .

ج — المبالغ المخصصة لتغطية نفقات ادارة الاستثمارات .

د — الاتاوات (العائدات) والدفعات الأخرى الناجمة عن حقوق البراءات والعمونة التجارية والادارية او الفنية .

هـ — تقديم الاموال الاضافية اللازمة لصيانة وتطوير الاستثمارات .

و — ناتج البيع او التصفية الجزئية او الكلية لاستثمار مابما في ذلك الزيادات المحتملة في القيمة .

المادة ٤ —

لا يقوم اى من الطرفين المتعاقدين باتخاذ اى اجراء لاستملاك او تأميم او نزع الملكية بصورة مباشرة يتعلق باستثمارات تخص رعايا او شركات الطرف المتعاقد الآخر الا لاسباب تتعلق بالنفع العام ويشترط ان تكون هذه الاجراءات غير تمييزية وان تكون متفقة والاحكام القانونية وان تؤدى الى دفع تعويض فعلي ومناسب وفق القانون الدولي ١٠

ان بدل التعويض ، الواجب تحديده عند الاستملاك او التأميم ، او نزع الملكية يجب ان يدفع بعملة بلد الاصل للاستثمار وان يسدد دون تأخير غير مبرر الى مستحقه ودون النظر الى مسكنه او مركزه .

المادة — ٥ —

تبقى نافذة الشروط التي تكون افضل من شروط هذا الاتفاق والممنوحة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين الى رعايا وشركات الطرف المتعاقد الآخر .

المادة — ٦ —

اذا اعطي احد الطرفين المتعاقدين كفالة مالية لقاء أخطار غير تجارية بتعدد استثمار احراه احد رعاياه او شركاته في بلد الطرف المتعاقد الآخر فعلى هذا الأخير ان يعترف بحقوق الطرف المتعاقد الأول عملا بمبدأ الحلول في حقوق المستثمر في حال قيام الطرف المتعاقد الأول بتسديد مبلغ ما من أصل هذه الكفالة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفـــاق بـــــين
الجمهورية العربية السورية والاتحـاد السوبيـــــرى
حول التشجيع والحماية للاستثمـــارات

ان حكـومة الجمهورية العربية السورية والمجلس الاتحادى السوبيـــــرى •

رغبة منهما في تقوية التعاون الاقتصادى بين الدولتين بهدف خلق شروط ملائمـــــة لاستثمار الاموال في الدولتين وتنشيط التعاون بين الرعايا والشركات الخاصة وشركات القطـــاع العام في كل من الدولتين في مجال التقنية والانتاجيـــــة •

واعترافا منهما بضرورة حماية استثمارات رعايا وشركات كل من الدولتين وتشجيع انتقـــال الاموال بقصد الازدهار الاقتصادى في الدولتين اتفقا على مايلـــــي :

المـادة ــ ١ ــ

يشجع كل من الطرفين المتعاقدين في بلده وبقدر الامكان الاستثمـارات التـي يجريهـا بموجب موافقات مسبقة رعايا وشركات الطرف المتعاقد الآخر وفق التشريعات والانظمة والقوانـــين المعمول بها لديـــــه •

المـادة ــ ٢ ــ

١ــ يحمي كل من الطرفين المتعاقدين في بلده الاستثمارات التي يجريهـا وفقا لتشريعاتـه رعايا وشركات الطرف المتعاقد الآخر ويمتنع عن عرقلة ادارتها وصيانتها واستعمالهـــا والتمتع بها وزيادتها وبيعها وتصفية مثل هذه الاستثمارات عند الاقتضاء باجـــراءات غير محقة او بالتمييز ، يجهد كل من الطرفين المتعاقدين لمنح الموافقات اللازمة والمتعلقـة بهذه الاستثمارات وبتنفيـذ عقـود براءات او محوطة فنية تجاريـة او ادارية ويجهـد كل من الطرفين المتعاقدين ايضا ، كلما اقتضى الامر ذلك ، لمنح الموافقـات اللازمـة المتعلقة بفعاليات المستثمرين او غيرهم من الاشخاص المؤهلين من جنسية أجنبيـة •

٢ــ يؤمن كل من الطرفين بصورة خاصة في بلده معاملة حقة وعادلة لاستثمارات رعايـــــا وشركات الطرف المتعاقد الآخر ، تكون هذه المعاملة مساوية على الاقل للمعاملـة التـي يخص بها كل طرف متعاقد الاستثمارات الجارية على ارضه من قبل رعاياه او شركاتـــه او في حال وجود معاملة افضل تكون المعاملة مثل معاملة رعايا وشركات الدولـــــة الافضـل معاملـــة •

ACCORD[1] ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République arabe syrienne,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats,

Dans l'intention de créer des conditions favorables à l'investissement de capitaux dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre ressortissants et sociétés, privées ou de droit public, des deux Etats dans les domaines de la technologie et de la productivité,

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des ressortissants et sociétés des deux Etats et de stimuler le transfert de capitaux en vue de la prospérité économique des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Chaque Partie Contractante encouragera, dans la mesure du possible, les investissements effectués, en vertu d'autorisations préalables, sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante et admettra ces investissements conformément à sa législation, ses ordonnances et règlements.

Article 2. 1) Chaque Partie Contractante protégera sur son territoire les investissements effectués conformément à sa législation par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante et n'entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement, la vente et, le cas échéant, la liquidation de tels investissements. Chaque Partie Contractante s'efforcera de délivrer les autorisations nécessaires en relation avec ces investissements ainsi qu'avec l'exécution de contrats de licence, d'assistance technique, commerciale ou administrative. Chaque Partie Contractante s'efforcera également, chaque fois que cela sera nécessaire, de donner les autorisations requises pour ce qui a trait aux activités de consultants ou d'autres personnes qualifiées de nationalité étrangère.

2) En particulier, chaque Partie Contractante assurera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie Contractante. Ce traitement sera au moins égal à celui accordé par chaque Partie Contractante à des investissements effectués sur son territoire par ses propres ressortissants ou sociétés ou, s'il est plus favorable, par les ressortissants ou sociétés de la nation la plus favorisée.

3) Ce traitement ne s'appliquera pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux ressortissants et sociétés d'un Etat tiers en vertu de sa participation à une union douanière, un marché commun, une zone de libre-échange ou une association régionale similaire.

[1] Entré en vigueur le 18 août 1978, le jour où les deux gouvernements se sont notifiés de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 9, paragraphe 1

Article 3. Chacune des Parties Contractantes, sur le territoire de laquelle des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie Contractante ont effectué des investissements, accordera à ces ressortissants ou sociétés le libre transfert :

a) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;

b) Des amortissements et des remboursements contractuels;

c) Des montants destinés à couvrir les frais relatifs à la gestion des investissements;

d) Des redevances et autres paiements découlant de droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique;

e) Des apports supplémentaires de capitaux nécessaires à l'entretien ou au développement des investissements;

f) Du produit de la vente ou d'une liquidation partielle ou totale d'un investissement, y compris les plus-values éventuelles.

Article 4. Aucune des Parties Contractantes ne prendra des mesures d'exportation, de nationalisation ou de dépossession, directes ou indirectes, à l'encontre d'investissements appartenant à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie Contractante, si ce n'est pour des raisons d'intérêt public et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires, qu'elles soient conformes aux prescriptions légales et qu'elles donnent lieu au paiement d'une indemnité effective et adéquate, conformément au droit international. Le montant de l'indemnité, qui devra être fixé au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, sera réglé dans la monnaie du pays d'origine de l'investissement et sera versé sans retard injustifié à l'ayant droit, sans égard à son domicile ou à son siège.

Article 5. Les conditions plus favorables que celles du présent Accord qui ont été convenues par l'une des Parties Contractantes avec des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante sont réservées.

Article 6. Dans le cas où une des Parties Contractantes a accordé une garantie financière quelconque contre des risques non commerciaux à l'égard d'un investissement effectué par un ressortissant ou une société sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière reconnaîtra les droits de la première Partie Contractante en vertu du principe de subrogation aux droits de l'investisseur si un paiement a été fait sous cette garantie par la première Partie Contractante.

Article 7. Aux fins du présent Accord :

a) Les « ressortissants » sont les personnes physiques qui, d'après la législation de chacun des Etats Contractants, sont considérées comme citoyens de cet Etat.

b) Les « sociétés » sont :

aa) En ce qui concerne la Confédération suisse, les collectivités, établissements ou fondations ayant la personnalité juridique, ainsi que les sociétés en nom collectif ou en commandite et les autres communautés de personnes sans personnalité juridique dans lesquels des ressortissants suisses ont, directement ou indirectement, un intérêt prépondérant;

bb) En ce qui concerne la République arabe syrienne, toute entité de droit privé ou public ayant ou non la personnalité juridique et visant à l'accomplissement d'une activité lucrative.

c) Le terme « investissements » englobe toutes catégories de biens et en particulier, mais non exclusivement :

aa) La propriété de biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, droits de gage, sûretés réelles, usufruits et droits similaires;

bb) Parts sociales et autres formes de participation dans des sociétés;

cc) Créances monétaires et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

dd) Droits d'auteur, droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, marques de fabrique ou de commerce, dessins industriels), savoir-faire, noms commerciaux et clientèle;

ee) Concessions de droit public, y compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

d) Le terme « revenus » signifie les montants rapportés par un investissement comme bénéfice net ou intérêt durant une période déterminée.

Article 8. 1) Les différends au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

2) Si les deux Parties Contractantes n'arrivent pas à un règlement dans les six mois, le différend sera soumis, à la requête de l'une ou de l'autre Partie Contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

3) Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie Contractante de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

4) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou de l'autre Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

5) Si, dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4 de cet article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché d'exercer son mandat ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le Vice-Président et, si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, elles seront faites par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.

6) A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7) Les décisions du tribunal sont obligatoires pour les Parties Contractantes.

Article 9. 1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux gouvernements se seront notifiés que les formalités constitutionnelles requises

pour la conclusion et la mise en vigueur d'accords internationaux ont été accomplies; il restera valable pour une durée de cinq ans. S'il n'est pas dénoncé par écrit six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé pour une durée de deux ans, et ainsi de suite.

2) En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles 1 à 8 ci-dessus s'appliqueront encore pendant une durée de dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

FAIT à Berne, le 22 juin 1977, en deux exemplaires originaux en langues arabe et française. En cas de divergence d'interprétation, le texte français fait foi.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

E. MOSER

Pour le Gouvernement
de la République arabe syrienne :

ABDULLAH AZMEH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Swiss Confederation and the Government of the Syrian Arab Republic,

Desirous of strengthening the economic co-operation between both States,

Intending to create favourable conditions for capital investment in both States and to intensify the co-operation between nationals and private and public companies of both States in the field of technology and of productivity,

Recognizing the need to protect investments by nationals and companies of both States and to stimulate the flow of capital with a view to the economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting State shall in its territory promote as far as possible investments made with prior authorization by nationals of companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation and its rules and regulations.

Article 2. (1) Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its legislation by nationals or companies of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, selling and, should it so happen, liquidation of such investments. Each Contracting Party shall endeavour to grant the necessary permits in connection with such investments and with the carrying out of contracts of licence and technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall endeavour also, whenever necessary, to grant the necessary permits in connection with the activities of consultants and other qualified persons of foreign nationality.

(2) Each Contracting Party shall, in particular, ensure fair and equitable treatment within its territory for the investments of the nationals or companies of the other Contracting Party. This treatment shall be at least equal to that granted by each Contracting Party to investments made within its territory by its own nationals or companies or nationals or companies of the most favoured nation, if the latter is more favourable.

(3) Such treatment shall not apply to privileges and immunities which either Contracting Party accords to nationals of companies of a third State because of its membership in a customs union, a common market, a free trade area or other similar regional association.

[1] Came into force on 18 August 1978, the date on which both Governments notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 9 (1)

Article 3. Each Contracting Party in the territory of which investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall grant those nationals or companies the free transfer:

(*a*) Of interests, dividends, benefits and other current returns;

(*b*) Of amortization and contractual repayments;

(*c*) Of amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;

(*d*) Of royalties and other payments deriving from rights of licence and commercial, administrative or technical assistance;

(*e*) Of additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of the investments;

(*f*) Of the proceeds of selling and of partial or total liquidation of an investment, including possible increment values.

Article 4. Neither of the Contracting Parties shall take measures of expropriation, nationalization or dispossession, either direct or indirect, against investments belonging to nationals or companies of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, are not discriminatory and are in accordance with due process of law and provided that provisions be made for effective and adequate compensation according to international law. The amount of compensation, which shall have been fixed at the time of expropriation, nationalization or dispossession shall be set in the currency of the country of origin and paid without undue delay to the person entitled thereto, regardless of its domicile or head office.

Article 5. Provisions more favourable than those of this Agreement which have been agreed upon by either of the Contracting Parties with nationals or companies of the other Contracting Party are reserved.

Article 6. Where one Contracting Party has granted any financial security against non-commercial risks in respect of an investment by a national or company in the territory of the other Contracting Party and payment has been made by the first Contracting Party under that guarantee, the other Contracting Party shall recognize the rights of the first Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor.

Article 7. For the purposes of this Agreement:

(*a*) "Nationals" are physical persons who, according to the law of each Contracting Party, are considered as citizens of that State.

(*b*) "Companies" are:

(*aa*) With respect to the Swiss Confederation, companies, institutions, or foundations with legal personality, as well as partnership firms or limited partnerships and other associations without legal personality in which Swiss nationals have directly or indirectly a substantial interest;

(*bb*) With respect to the Syrian Arab Republic, any entity under private or public law, whether or not having legal personality, having as its aim the pursuit of a profit-making activity.

(*c*) The term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(*aa*) Movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as mortgages, liens, valuable sureties, usufructs and similar rights;

(*bb*) Shares or other kinds of interest in companies;

(*cc*) Titles to money or to any performance having an economic value;

(*dd*) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, trade marks, trade brands, industrial designs), know-how, trade names and goodwill;

(*ee*) Business concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

(*d*) The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment as net profit or interest for a specific period.

Article 8. (1) Disputes as to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled by means of diplomatic negotiations.

(2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months, the dispute shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint an arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a Chairman who shall be a national of a third State.

(3) If either Contracting Party has not appointed its arbitrator and has not followed up on the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(4) If both arbitrators cannot come to an agreement about the choice of the Chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(5) If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the next senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

(6) Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.

(7) The decisions of the tribunal are binding for each Contracting Party.

Article 9. (1) This Agreement shall come into force on the date on which both Governments have notified each other that the constitutional requirements for the conclusion and entry into force of international agreements had been completed; it shall remain binding for a period of five years. Unless written notice of termination six months before the expiration of this period is given, it shall be considered as renewed for a period of two years and so forth.

(2) In case of termination, the provisions of articles 1 to 8 shall continue to be effective for a further period of 10 years for investments made before termination.

DONE at Berne, on 22 June 1977, in two originals in the Arabic and French languages. In case of a difference of interpretation, the French text shall constitute the final reference.

For the Government
of the Swiss Confederation:

E. MOSER

For the Government
of the Syrian Arab Republic:

ABDULLAH AZMEH

No. 18234

SWITZERLAND
and
HONDURAS

Agreement on technical co-operation. Signed at Tegucigalpa on 7 Decemher 1978

Authentic texts: French and Spanish.
Registered by Switzerland on 28 January 1980.

SUISSE
et
HONDURAS

Accord de coopération technique. Signé à Tegucigalpa le 7 décembre 1978

Textes authentiques : français et espagnol.
Enregistré par la Suisse le 28 janvier 1980.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République du Honduras, désignés ci-après les « parties contractantes »,

Désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays et de coopérer au développement du Honduras,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les parties contractantes s'engagent, sur un pied de parfaite égalité, à promouvoir au Honduras la réalisation de projets de développement technique dans le cadre de leur législation nationale respective.

Article II. Les dispositions du présent Accord s'appliquent :

a) Aux projets de coopération entre les deux parties contractantes;

b) Aux projets qui émanent, du côté suisse, de corporations et d'institutions de droit public ou privé et qui ont recueilli l'accord mutuel des deux parties contractantes.

Article III. La coopération visée peut revêtir les formes suivantes :

a) Soutien financier à des organisations publiques ou privées pour la réalisation de projets déterminés;

b) Mise à disposition de personnel qualifié;

c) Octroi de bourses d'études ou de stages de formation professionnelle au Honduras, en Suisse ou dans tout autre pays, selon entente entre les deux parties contractantes;

d) Toute autre forme, arrêtée d'un commun accord par les parties contractantes.

Article IV. Tout projet fait l'objet, en vue de sa réalisation, d'un accord particulier qui précise les obligations incombant à chaque partie et fixe, s'il y a lieu, les cahiers des charges du personnel prévu.

Les projets sont réalisés en commun par les parties contractantes.

Les bénéficiaires de bourses sont choisis et l'orientation de leurs études ou de leur formation est déterminée d'un commun accord entre les parties contractantes.

Relèvera des organismes nationaux respectifs chargés de la coopération technique la concertation des accords spécifiques prévus dans le présent article ainsi que les démarches nécessaires. Dans le cas du Honduras, de telles fonctions relèvent des compétences du secrétariat technique du Conseil supérieur de la planification économique, et dans le cas de la Confédération suisse, de la coopération suisse au développement.

Article V. Les contributions des parties contractantes à l'exécution de projets déterminés s'expriment en principe dans les prestations suivantes :

[1] Entre en vigueur le 7 décembre 1978 par la signature, conformément à l'article IX.

a) Du côté suisse :

aa) Prendre en charge les frais d'achat et de transport d'équipements et de matériaux ainsi que de certains services nécessaires pour la réalisation des projets; la quote-part de la Suisse sera déterminée dans les accords de projets prévus à l'article IV du présent Accord;

ab) Remettre à la partie hondurienne à titre de don les équipements et matériaux fournis pour la réalisation du projet; d'éventuelles exceptions à cette règle ainsi que le moment de la remise seront précisés dans l'accord de projet mentionné à l'article IV, 1er alinéa;

ac) Prendre en charge tous les frais qui découlent de l'affectation et de l'activité du personnel mis à disposition par la Suisse, notamment les traitements, les primes d'assurance, les frais de voyage de Suisse au Honduras et de retour, ainsi que d'autres voyages de service, les frais de logement et de séjour au Honduras;

ad) Fournir si nécessaire au personnel mis à disposition par la Suisse l'équipement et le matériel professionnels (véhicules inclus) dont il a besoin pour effectuer son travail dans le projet;

ae) Assumer les frais d'études et les autres dépenses de formation professionnelle, tels que les frais d'entretien, les frais d'assurance médicale, le coût du voyage aller et retour du Honduras au lieu d'étude, pour les ressortissants du Honduras qui sont envoyés à l'étranger pour des études ou leur formation professionnelle, selon l'article IV, alinéa 3, dans le cadre de projets de développement technique;

b) Du côté hondurien :

ba) Fournir des équipements et des matériaux ainsi que certains services nécessaires pour la réalisation des projets; la quote-part du Honduras sera déterminée dans l'accord de projet mentionné à l'article IV, 1er alinéa;

bb) Mettre à disposition le personnel nécessaire à la réalisation des projets; ce personnel assumera dès le début pleinement ou conjointement avec le personnel mis à disposition par la Suisse la responsabilité des projets à exécuter;

bc) Payer, en règle générale, les traitements et les primes d'assurance du personnel mis à disposition par le Honduras; d'éventuelles exceptions à cette règle seront précisées dans l'accord de projet mentionné à l'article IV, 1er alinéa;

bd) Payer les traitements, le cas échéant, des personnes mentionnées sous lettre *ae* pendant la durée de leur absence du Honduras, conformément aux dispositions en vigueur;

be) Assurer, après leur retour au Honduras, aux personnes mentionnées sous lettre *ae* un emploi, dans la mesure du possible, à un poste de travail qui leur permette d'utiliser au mieux les connaissances et l'expérience qu'elles ont acquises;

bf) Assurer les services qui peuvent l'être par du personnel local, tels que travaux de secrétariat, de traduction et autres services analogues;

bg) Mettre à disposition des bureaux et tous autres locaux nécessaires et en payer le loyer.

Article VI. En vue de faciliter la réalisation de tout projet dans le cadre du présent Accord, le Honduras :

a) Exonère de tous droits de douane et taxes les équipements (les véhicules compris) et matériaux fournis par les partenaires de projets de coopération au développement publics ou privés, réalisés avec le concours de la Suisse, ou acquitte, le cas échéant, de tels droits et taxes lui-même;

b) Autorise le personnel étranger mis à disposition par la Suisse à introduire temporairement au Honduras, en franchise de droits de douane et de taxes de vente, l'équipement et le matériel professionnels dont il a besoin (véhicule inclus) à condition qu'à fin du mandat ce matériel soit réexporté ou qu'il en soit fait don à un projet; dans ce dernier cas, le bénéficiaire est responsable du règlement desdits droits et taxes s'il y a lieu;

c) Accorde, à l'occasion de la première installation au Honduras, l'admission en franchise de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes, autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues, du mobilier, des effets personnels, y compris une automobile par ménage, importés par ces personnes et leurs familles vivant dans leurs foyers;

d) Permet à ces personnes et à leurs familles l'importation exempte de droits de douane, pour leur besoin personnel, de médicaments, vivres, boissons et autres articles de consommation journalière;

e) Exempte ces personnes ainsi que leurs familles du paiement de taxes et autres charges fiscales relatives à leurs personnes ou à toutes rémunérations (traitements, indemnités) qui leur sont versées par la partie suisse;

f) Délivre sans frais et sans délais les visas d'entrée, de séjour et de sortie prévus par les dispositions en vigueur;

g) Assiste ces personnes ainsi que leurs familles et facilite leur travail dans toute la mesure nécessaire;

h) Exempte ces personnes de toute prétention en dommage et intérêts pour tout acte commis dans l'exercice des fonctions qui leur ont été assignées, à condition que le dommage n'ait pas été causé volontairement ou par négligence grave.

Article VII. Après consultation du Gouvernement du Honduras, le Conseil fédéral suisse peut nommer un représentant et éventuellement établir un bureau. Cette personne sera responsable, du côté suisse, de toutes les questions concernant la coopération au développement faisant l'objet du présent Accord. Elle jouira, si elle réside au Honduras même et si elle ne fait pas partie des services diplomatiques de la Suisse, des mêmes avantages que ceux accordés au personnel étranger des projets.

Cette dernière disposition s'applique également à tout le personnel étranger affecté au bureau.

Article VIII. Les dispositions d'accords bilatéraux ou multilatéraux qu'une partie contractante pourrait conclure à l'avenir en relation avec les privilèges accordés aux personnes qui doivent participer au développement ou à l'accomplissement du présent Accord ou d'accords similaires s'appliqueront, si elles sont plus favorables, en lieu et place des dispositions du présent Accord.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et restera en vigueur pendant trois ans. Par la suite, il sera reconduit tacitement d'année en année, à moins qu'il n'y ait été mis fin par l'une ou l'autre des parties contractantes, moyennant notification écrite donnée au moins six mois avant l'expiration de l'année en cours.

Les dispositions du présent Accord sont également applicables aux projets déjà en cours d'exécution au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord. En cas de contradiction entre les dispositions du présent Accord et celles des accords conclus au sujet desdits projets, ce sont les secondes qui s'appliquent.

En cas d'expiration de l'Accord, les parties contractantes acceptent que les projets alors en cours d'exécution soient menés à leur terme et que les étudiants ou stagiaires honduriens alors à l'étranger puissent achever leur programme d'études ou de formation.

FAIT dans la ville de Tegucigalpa, Arrondissement Central, le sept décembre mil neuf cent soixante-dix-huit, en quatre exemplaires, deux en langue française et deux en langue espagnole, étant tous également valides.

Pour le Conseil fédéral suisse :

YVES BERTHOUD

Pour le Gouvernement du Honduras :

J. R. H. ALCERRO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE LA CONFEDERACIÓN SUIZA Y LA REPÚBLICA DE HONDURAS

El Consejo Federal Suizo y el Gobierno de la República de Honduras, designados a continuación como « las Partes Contratantes », deseando estrechar los lazos de amistad que existen entre los dos países y de cooperar al desarrollo de Honduras, convinieron lo siguiente:

Artículo I. Las partes contratantes se comprometen, a un nivel de perfecta igualdad, a promover en Honduras la realización de proyectos de desarrollo técnico dentro del marco de su legislación nacional respectiva.

Artículo II. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplican:

a) A los proyectos de cooperación entre las dos partes contratantes;

b) A los proyectos que emanan, por parte suiza, de corporaciones y de instituciones de derecho público o privado y que han recibido el acuerdo mutuo de las dos partes contratantes.

Artículo III. La cooperación visada puede revestir las siguientes formas:

a) Sostén financiero a organizaciones públicas o privadas para la realización de los proyectos determinados;

b) Puesta a disposición de personal calificado;

c) Otorgamiento de becas de estudios o de prácticas de formación profesional en Honduras, en Suiza, o en cualquier otro país, según acuerdo entre las dos partes contratantes;

d) Cualquier otra forma, decidida de común acuerdo por las partes contratantes.

Artículo IV. Todo proyecto es objeto, para su realización, de un acuerdo particular que precisa las obligaciones que incumben a cada parte y fija, si hay lugar, las obligaciones del personal previsto.

Los proyectos se realizan en común por las partes contratantes.

Los beneficiarios de becas se escogen y la orientación de sus estudios o de su formación se determina de común acuerdo entre las partes contratantes.

Corresponderá a los respectivos organismos nacionales encargados de la cooperación técnica la concertación de los Acuerdos específicos, previstos en el presente Artículo, así como la tramitación necesaria. En el caso de Honduras, tales funciones competen a la Secretaría Técnica del Consejo Superior de Planificación Económica y en el caso de la Confederación Suiza a la Cooperación Suiza para el Desarrollo.

Artículo V. Las contribuciones de las partes contratantes a la ejecución de proyectos determinados se expresan en principios en las prestaciones siguientes:

a) Por parte suiza:

aa) Tomar a su cargo los gastos de compra y de transporte de equipos y de materiales así como de ciertos servicios necesarios para la realización de los proyectos; la cuota-parte de Suiza será determinada en los acuerdos de proyectos previstos en el artículo IV del presente Acuerdo;

ab) Entregar a la parte hondureña a título de donación los equipos y materiales proporcionados para la realización del proyecto; eventuales excepciones a esta regla así como el momento de la entrega serán precisados en el acuerdo de proyecto mencionado en el artículo IV, 1er. párrafo;

ac) Tomar a su cargo todos los gastos que derivan de la afectación y de la actividad del personal puesto a disposición por Suiza, especialmente los sueldos, primas de seguro, los gastos de viaje de Suiza a Honduras y de regreso, así como otros viajes de servicio, los gastos de alojamiento y de estadía en Honduras;

ad) Proveer si es necesario al personal puesto a disposición por Suiza el equipo y el material profesionales (incluyendo vehículos) que le sean necesarios para efectuar su trabajo en el proyecto;

ae) Asumir los gastos de estudios y los otros gastos de formación profesional, tales como los gastos de mantenimiento, los gastos de seguro médico, el costo del viaje de ida y vuelta de Honduras al lugar de estudios, para los ciudadanos de Honduras que son enviados al extranjero para estudios o su formación profesional, según el artículo IV, párrafo 3, dentro del marco de proyectos de desarrollo técnico;

b) Por parte hondureña:

ba) Proveer equipos y materiales así como ciertos servicios necesarios para la realización de los proyectos; la cuota-parte de Honduras será determinada en el acuerdo de proyecto mencionado en el artículo IV, 1er. párrafo;

bb) Poner a disposición el personal necesario a la realización de los proyectos; este personal asumirá desde el principio plenamente o conjuntamente con el personal puesto a disposición por Suiza la responsabilidad de los proyectos por ejecutar;

bc) Pagar, por regla general, los sueldos y las primas de seguro del personal puesto a disposición por Honduras; eventuales excepciones a esta regla serán precisadas en el acuerdo de proyecto mencionado en el artículo IV, 1er. párrafo;

bd) Pagar los sueldos, dado el caso, de las personas mencionadas bajo letra *ae*) durante la duración de su ausencia de Honduras, conforme a las disposiciones en vigor;

be) Asegurar, después de su regreso a Honduras, a las personas mencionadas bajo letra *ae*) un empleo, en la medida de lo posible, en un puesto de trabajo que les permita utilizar lo mejor de los conocimientos y la experiencia que ellas han adquirido;

bf) Asegurar los servicios que pueden serlo por personal local, tales como trabajos de secretaría, de traducción y otros servicios análogos;

bg) Poner a disposición oficinas y cualquier otro local necesario y pagar el alquiler de ellos.

Artículo VI. Con el objeto de facilitar la realización de cualquier proyecto dentro del marco del presente Acuerdo, Honduras:

a) Exonera de todos los derechos de aduana y tasas los equipos (incluyendo los vehículos) y materiales aportados por las contrapartes de proyectos de cooperación al desarrollo, públicos o privados, realizados con la ayuda de Suiza, o cancela, dado el caso, tales derechos y tasas por sí mismo;

b) Autoriza al personal extranjero puesto a disposición por Suiza a introducir temporalmente a Honduras, en franquicia de derechos de aduana y de tasas de venta, el equipo y el material profesionales que necesita (incluyendo vehículo) a condición de que al final de mandato este material sea reexportado o que se haga donación de él a un proyecto; en este último caso, el beneficiario es responsable del pago de dichos derechos y tasas si hay lugar;

c) Acuerda, con ocasión de la primera instalación en Honduras, la admisión en franquicia de todos los derechos de aduana, tasas y otros impuestos conexos, que no sean gastos de depósito, de transporte y gastos relativos a servicios análogos, del mobiliario, de los efectos personales incluyendo un automóvil por familia, importados por estas personas y sus familias que viven en sus hogares;

d) Permite a estas personas y a sus familias la importación exenta de derechos de aduana, para sus necesidades personales, de medicinas, víveres, bebidas y otros artículos de consumo diario;

e) Exonera a estas personas así como a sus familias del pago de tasas y otras cargas fiscales relativas a sus personas o a todas las remuneraciones (salarios, indemnizaciones) que le son pagadas por la parte suiza;

f) Concede sin gastos y sin tardanza las visas de entrada, de estadía y de salida previstas por las disposiciones en vigor;

g) Asiste a estas personas así como a sus familias y facilita su trabajo en toda medida de lo posible;

h) Exonera a estas personas de toda pretensión en daños e intereses por cualquier acto cometido en el ejercicio de las funciones que le fueron asignadas, a condición de que el daño no haya sido causado voluntariamente o por negligencia grave.

Artículo VII. Después de consultar al Gobierno de Honduras, el Consejo Federal Suizo puede nombrar a un representante y eventualmente establecer una oficina. Esta persona será responsable, por parte suiza, de todas las cuestiones concernientes a la cooperación al desarrollo que son objeto del presente Acuerdo. Ella gozará, si reside en Honduras mismo y si ella no forma parte de los servicios diplomáticos de Suiza, de las mismas ventajas que aquellas acordadas al personal extranjero de los proyectos.

Esta última disposición se aplica igualmente a cualquier personal extranjero afectado a la oficina.

Artículo VIII. Las disposiciones de acuerdos bilaterales o multilaterales que una parte contratante podría concluir en el futuro en relación con los privilegios acordados a las personas que deben participar al desarrollo o a la realización del presente Acuerdo o de acuerdos similares se aplicarán, si ellas son más favorables, en lugar de las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo IX. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la firma y se mantendrá en vigor durante tres años. Luego, será renovado tácitamente de año en año a menos que no haya sido dado por terminado por una u otra de las partes contratantes, por medio de notificación escrita dada al menos seis meses antes de la expiración del año en curso.

Las disposiciones del presente Acuerdo son igualmente aplicables a los proyectos ya en curso de ejecución en el momento de la entrada en vigor del Acuerdo. En caso de que aparecieren contradicciones entre las disposiciones del presente Acuerdo y las de los acuerdos concluídos con relación a dichos proyectos, son las disposiciones de estos últimos que serían aplicadas.

En caso de expiración del Acuerdo, las partes contratantes aceptan que los proyectos entonces en curso de ejecución sean llevados a su término y que los estudiantes o practicantes hondureños entonces en el extranjero puedan terminar su programa de estudios o de formación.

HECHO en la ciudad de Tegucigalpa, Distrito Central, el siete de diciembre de mil novecientos setenta y ocho, en cuatro ejemplares, dos en idioma francés y dos en idioma español, siendo todos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de Honduras:

[*Signed — Signé*]

Secretario de Relaciones
Exteriores por ministerio
de la ley

J. R. H. ALCERRO

Por el Consejo Federal Suizo:

[*Signed — Signé*][1]

Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

[1] Signed by Yves Berthoud — Signé par Yves Berthoud.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF HONDURAS

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Honduras, hereinafter called "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen the ties of friendship existing between the two countries and to co-operate in the development of Honduras,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties undertake to promote, as partners of equal rights, within the framework of their respective national legislations, the realization of technical development projects in Honduras.

Article II. The provisions of this Agreement shall apply to:

(*a*) Projects of co-operation between the two Contracting Parties;

(*b*) Projects which are initiated on the Swiss side by corporations and institutions of public or private law and upon which projects the two Contracting Parties have mutually agreed.

Article III. The envisaged co-operation may assume the following forms:

(*a*) Financial support to public or private organizations for the realization of specified projects;

(*b*) Dispatching of qualified personnel;

(*c*) Granting of scholarships for studies or professional training in Honduras, Switzerland or any other country, as the two Contracting Parties may agree upon;

(*d*) Any other form of co-operation, as may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

Article IV. Each project shall, for the purposes of its implementation, be the subject of a particular agreement stipulating the obligations to be borne by each Party and establishing, where applicable, the terms of reference for the envisaged personnel.

The projects shall be implemented jointly by the Contracting Parties.

The recipients of scholarships shall be chosen and the orientation of their studies or training specified by mutual agreement between the Contracting Parties.

It shall be the responsibility of the respective national bodies in charge of technical co-operation to conclude the specific agreements provided for in this article and to implement the necessary procedures. In the case of Honduras, these functions shall be the responsibility of the Technical Secretariat of the Higher Council for Economic Planning and, in the case of the Swiss Confederation, of Swiss Co-operation for Development.

[1] Came into force on 7 December 1978 by signature, in accordance with article IX.

Article V. As their respective shares in the implementation of specific projects, the Contracting Parties shall make, in principle, the following contributions:

(*a*) On the Swiss side:

(*aa*) To cover the costs of purchase and transportation of the equipment and materials and of certain services necessary for the implementation of the projects; the share of Switzerland shall be determined in the project agreement provided for in article IV of this Agreement;

(*ab*) To deliver to the Honduran Party, without charge, the equipment and materials furnished for the implementation of the project; any exceptions to this rule and the time of the delivery shall be specified in the project agreement provided for in article IV, first paragraph;

(*ac*) To cover all costs arising from the assignment and activities of the personnel provided by Switzerland, including salaries, insurance premiums, cost of round trip travel from Switzerland to Honduras and other service-related travel, and housing and living expenses in Honduras;

(*ad*) To furnish, if necessary, for the personnel provided by Switzerland, any professional equipment and materials (including vehicles) required to carry out their work on the project;

(*ae*) To cover the study fees and other professional training expenses, such as living expenses, medical insurance expenses and cost of round trip travel from Honduras to the place of study, for citizens of Honduras who are sent abroad for study or professional training under article IV, third paragraph, within the framework of technical development projects;

(*b*) On the Honduran side:

(*ba*) To provide the equipment and materials and certain services necessary for the implementation of the projects; the share of Honduras shall be determined in the project agreement provided for in article IV, first paragraph;

(*bb*) To provide the personnel required for the implementation of projects; this personnel shall assume, from the outset, fully or jointly with the personnel provided by Switzerland, the responsibility for the projects to be carried out;

(*bc*) To pay, as a general rule, the salaries and insurance premiums of the personnel provided by Honduras; any exceptions to this rule shall be specified in the project agreement provided for in article IV, first paragraph;

(*bd*) To pay the salaries, if any, of the persons mentioned in subsection (*ae*), during the time of their absence from Honduras, in accordance with the rules in force;

(*be*) To ensure that the persons mentioned in subsection (*ae*) will, after their return to Honduras, be employed, as far as practicable, in a position allowing them to make the best use of the knowledge and experience acquired;

(*bf*) To provide the services which can be rendered by local personnel, such as secretarial, translation and similar services;

(*bg*) To provide office accommodation and other necessary premises and to pay the rent thereof.

Article VI. In order to facilitate the implementation of any project within the scope of this Agreement, Honduras shall:

(*a*) Exempt from any customs duties and taxes all equipment (including vehicles) and materials furnished by the partners in public or private development co-operation projects, carried out with the assistance of Switzerland, or, where applicable, pay such duties and taxes itself;

(*b*) Allow the expatriate personnel provided by Switzerland to bring into Honduras temporarily, without payment of customs duty and sales tax, the professional equipment and materials (including vehicles) required by them, subject to the condition that, on completion of their assignment, these materials shall be re-exported or donated to a project; in the latter case, the recipient shall be responsible for paying any such duties and taxes, where applicable;

(*c*) Grant, upon the first installation in Honduras, the admission exempt from all customs duties, taxes and other related charges, other than cost of storage and transport and costs related to similar services, of the furniture and the personal effects, including one automobile per household, imported by these persons and their families living in their households;

(*d*) Allow these persons and their families to import, exempt from customs duties, for their personal needs, medicines, foodstuffs, beverages and other articles for daily consumption;

(*e*) Exempt these persons and their families from the payment of taxes and other fiscal charges in respect of their person or any emoluments (salaries, allowances) paid to them by the Swiss Party;

(*f*) Issue, free of charge and without delay, the entry, residence and exit visas required under the applicable rules;

(*g*) Assist these persons and their families and facilitate their work to the extent necessary;

(*h*) Hold these persons harmless against any claim for damage and interest arising out of any action performed in the discharge of their assigned functions, provided that such damage is not caused either wilfully or through serious negligence.

Article VII. After consultation with the Government of Honduras, the Swiss Federal Council may appoint a representative and possibly establish an office. This person shall be responsible, on the Swiss side, for all questions concerning development co-operation under this Agreement. This person shall enjoy, if he or she resides in Honduras itself and if he or she is not part of the diplomatic services of Switzerland, the same benefits as those granted to foreign project personnel.

The above provision shall apply also to all foreign personnel assigned to the office.

Article VIII. The provisions of bilateral or multilateral agreements which either Contracting Party may conclude in the future with regard to the privileges

granted to persons who are to participate in development or in the implementation of this Agreement or similar agreements shall apply, if they are more favourable, in place of the provisions of this Agreement.

Article IX. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for three years. Thereafter, it shall be automatically renewed from year to year unless terminated by either Contracting Party giving written notice at least six months before the expiry of the current year.

The provisions of this Agreement shall also apply to projects already under execution at the time of the entry into force of the Agreement. In the event of a contradiction between the provisions of this Agreement and those of the agreements concluded with regard to the above-mentioned projects, the latter provisions shall apply.

If the Agreement expires, the Contracting Parties shall allow the projects then under execution to be fully implemented and the Honduran students or trainees then abroad to complete their courses of study or training.

DONE in the city of Tegucigalpa, Central District, on 7 December 1978, in four copies, two in the French language and two in the Spanish language, all texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

YVES BERTHOUD
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of Honduras:

J. R. H. ALCERRO
Acting Secretary for Foreign
Affairs

No. 18235

SWITZERLAND
and
MALAYSIA

Agreement on transfer credits (with protocol of application). Signed at Berne on 10 May 1979

Authentic texts: German and English.

Registered by Switzerland on 28 January 1980.

SUISSE
et
MALAISIE

Accord concernant l'ouverture de crédits de transfert (avec protocole d'application). Signé à Berne le 10 mai 1979

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la Suisse le 28 janvier 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DER REGIERUNG MALAYSIAS ÜBER DIE GEWÄHRUNG VON TRANSFERKREDITEN

Im Bestreben, Malaysia den Bezug schweizerischer Investitionsgüter und Dienstleistungen für die wirtschaftliche Entwicklung von Malaysia zu ermöglichen, haben die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und die Regierung von Malaysia vereinbart, die Gewährung von Transferkrediten für gewisse Lieferungen zu erleichtern.

Zu diesem Zweck haben die beiden Regierungen folgendes vereinbart:

1. Die Bestimmungen dieses Abkommens sind anwendbar auf schweizerische Lieferungen von Investitionsgütern und Dienstleistungen für die wirtschaftliche Entwicklung von Malaysia, bei denen sich unter Berücksichtigung der Entwicklungsbedürfnisse eine lange Amortisationsfrist rechtfertigt.

2. Der Gesamtwert der schweizerischen Lieferungen von Investitionsgütern und Dienstleistungen, für die Transferkredite zur Verfügung stehen, beträgt sechzig Millionen Schweizerfranken.

3. Transferkredite im Sinne dieses Abkommens sind Kredite, die von dem Konsortium schweizerischer Banken (nachstehend „die Schweizer Banken" genannt) der Regierung von Malaysia oder einer von ihr bezeichneten Stelle eingeräumt werden. Diese Transferkredite dienen ausschliesslich dazu, der Regierung von Malaysia oder einer von ihr bezeichneten Stelle die Schweizerfrankenbeträge zur Verfügung zu stellen, die von den malaysischen Importeuren bei der Verschiffung von Waren oder Erbringung von Dienstleistungen an die schweizerischen Lieferanten oder Dienstleistungsunternehmen zu bezahlen sind.

4. Über die Gewährung von Transferkrediten im Zusammenhang mit der Lieferung von Investitionsgütern und Dienstleistungen gemäss Artikel I dieses Abkommens wird eine besondere Vereinbarung zwischen den Schweizer Banken auf der einen Seite und der Regierung von Malaysia auf der andern Seite abgeschlossen.

5. Die Transferkredite sind für bestimmte Lieferverträge zu beanspruchen. Sämtliche Lieferverträge bedürfen der vorherigen Genehmigung durch die zuständigen Behörden der Schweiz und Malaysias.

6. Die Regierung von Malaysia verpflichtet sich, für alle unter dieses Abkommen fallende Lieferungen, die Gegenstand von Transferkreditbeanspruchungen bilden, die vertraglichen Zinszahlungen und Kreditrückzahlungen bei Verfall in effektiven freien Schweizerfranken oder ihrem Gegenwert in einer andern, den Schweizer Banken genehmen frei konvertierbaren Währung zu leisten.

7. Die Regierung von Malaysia wird die Schweizer Banken von jeder malaysischen Fiskalabgabe oder Steuer auf und/oder im Zusammenhang mit den

diesem Abkommen unterstellten Krediten und darauf entstehenden Zinsen befreien.

8. Die Regierungen der Schweiz und von Malaysia werden im Rahmen ihrer gesetzlichen Möglichkeiten den Abschluss von Lieferverträgen erleichtern.

9. Dieses Abkommen schränkt in keiner Weise die Möglichkeiten schweizerischer Lieferungen von Investitionsgütern und Dienstleistungen nach Malaysia zu normalen Zahlungs- und Transferbedingungen ausserhalb des Abkommens ein.

10. Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, dass die verfassungsmässigen oder gesetzlichen Vorschriften für die Inkraftsetzung des Abkommens erfüllt sind.

Jede Vertragspartei kann der andern Vertragspartei jederzeit von ihrer Absicht Kenntnis geben, das Abkommen zu beendigen. Das Abkommen tritt drei Monate nach dem Datum einer solchen Mitteilung ausser Kraft. Es gilt jedoch weiter für alle während seiner Geltungsdauer abgeschlossenen Verträge, bis diese voll abgewickelt sind.

AUSGEFERTIGT in zwei Exemplaren, in Bern, den 10. Mai 1979, in deutscher und englischer Sprache. Beide Texte besitzen gleiche Rechtskraft, jedoch geht im Falle von Meinungsverschiedenheiten der englische Text vor.

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft:	Für die Regierung von Malaysia:
H. HOFER	THANG YAW HONG

DURCHFÜHRUNGSPROTOKOLL

Das Abkommen zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung von Malaysia über die Gewährung von Transferkrediten wird durch folgende Vereinbarung ergänzt:

1. Die beiden Regierungen haben vereinbart, dass für alle diesem Abkommen unterstellten Geschäfte die nachstehenden einheitlichen Bedingungen gelten:

a) Der malaysische Käufer zahlt dem schweizerischen Lieferanten in effektiven freien Schweizerfranken:

aa) im Falle der Finanzierung von einzelnen Investitionsgüterlieferungen:

i) fünf Prozent des Gesamtwertes der Lieferung sofort nach Erhalt der Bestätigung, dass der Liefervertrag von den in Ziffer 4 dieses Protokolls erwähnten schweizerischen und malaysischen Behörden genehmigt worden ist;

ii) zehn Prozent des Gesamtwertes jeder Lieferung gegen Vorlage der Verschiffungsdokumente;

iii) fünfundachtzig Prozent des Rechnungsbetrages jeder Lieferung gegen Vorlage der Rechnung und der Verschiffungsdokumente entsprechend

den Bestimmungen des zwischen dem schweizerischen Lieferanten und dem malaysischen Käufer abgeschlossenen Liefervertrages;

bb) im Falle von Projektfinanzierungen:

i) fünf Prozent des Gesamtwertes der Lieferung sofort nach Erhalt der Bestätigung, dass der Liefervertrag von den in Ziffer 4 dieses Protokolls erwähnten schweizerischen und malaysischen Behörden genehmigt worden ist;

ii) zehn Prozent des Gesamtwertes jeder Lieferung gegen Vorlage der Verschiffungsdokumente;

iii) fünfundachtzig Prozent des Rechnungsbetrages jeder Lieferung gegen Vorlage der Rechnung und der Verschiffungsdokumente entsprechend den Bestimmungen des zwischen dem schweizerischen Lieferanten und dem malaysischen Käufer abgeschlossenen Liefervertrages;

cc) im Falle der Finanzierung von Dienstleistungen:

i) zwanzig Prozent des Gesamtwertes der Lieferung sofort nach Erhalt der Bestätigung, dass der Liefervertrag von den in Ziffer 4 dieses Protokolls erwähnten schweizerischen und malaysischen Behörden genehmigt worden ist;

ii) achtzig Prozent des Gesamtwertes der Lieferung entsprechend den Bestimmungen des zwischen dem schweizerischen Lieferanten und dem malaysischen Käufer abgeschlossenen Liefervertrages.

b) Die Regierung von Malaysia wird dem malaysischen Käufer die entsprechenden Schweizerfrankenbeträge, welche er für die unter Buchstabe *aa*) i) und ii), Buchstabe *bb*) i) und ii) und Buchstabe *cc*) i) dieser Ziffer erwähnten Zahlungen benötigt, zur Verfügung stellen.

c) Die unter Buchstabe *aa*) iii), Buchstabe *bb*) iii) und Buchstabe *cc*) ii) dieser Ziffer erwähnten Zahlungen werden unter direkter Belastung des Vorschusskontos der Regierung von Malaysia ausgeführt.

2. Jeder Transferkredit wird wie folgt zurückbezahlt:

a) Im Falle der Finanzierung von einzelnen Investitionsgüterlieferungen gemäss Absatz 1 Buchstabe *a*) *aa*): innert zehn Jahren, in gleichen, aufeinanderfolgenden halbjährlichen Raten, von denen die erste neun Monate nach Ablauf der hiernach definierten sechsmonatigen Benützungsperiode fällig und zahlbar wird. Sämtliche Kreditbeanspruchungen mit gleicher Rückzahlungsfrist und gleichem Zinssatz, die im Verlaufe der jeweils am 1. April und 1. Oktober jedes Jahres beginnenden Sechsmonatsperioden getätigt werden, werden einem einzigen Vorschusskonto belastet.

b) Im Falle von Projektfinanzierungen gemäss Absatz 1 Buchstabe *a*) *bb*): innert zehn Jahren, in gleichen, aufeinanderfolgenden halbjährlichen Raten, von denen die erste sechs Monate nach der Bereitschaft des entsprechenden Projekts zur Betriebsaufnahme fällig und zahlbar wird.

c) Im Falle der Finanzierung von Dienstleistungen gemäss Absatz 1 Buchstabe *a*) *cc*): innert fünf Jahren, in gleichen und aufeinanderfolgenden halbjährlichen Raten, von denen die erste sechs Monate nach Erfüllung der Dienstleistung fällig wird.

d) In den unter Absatz 2 Buchstabe *b*) und *c*) erwähnten Fällen ist zudem in den Liefervertrag eine angemessene, vom Inkrafttreten des Liefervertrages ausgehende Spätestensklausel aufzunehmen.

3. Mit ihrer Zustimmung, eine bestimmte Lieferung dem Abkommen zu unterstellen, verpflichten sich die Behörden beider Länder, alle für die Durchführung des Geschäftes erforderlichen Bewilligungen zu erteilen.

4. Die in Artikel 5 des Abkommens erwähnten zuständigen Behörden sind auf schweizerischer Seite die Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements und auf malaysischer Seite das Finanzministerium.

5. Jede Behörde kann der andern durch Vermittlung der Schweizerischen Botschaft in Kuala Lumpur vorschlagen, eine bestimmte schweizerische Lieferung dem Abkommen zu unterstellen. Dieser Vorschlag und die zustimmende Antwort der andern Behörde gelten als Verständigung im Sinne von Artikel 5 des Abkommens.

6. Alle Gesuche für die Unterstellung von Lieferverträgen unter das Abkommen sind den gemäss Ziffer 4 dieses Protokolls zuständigen schweizerischen Behörden innert sechsunddreissig Monaten seit Inkrafttreten des Abkommens zu unterbreiten. Der Fakturabetrag jedes Liefervertrages soll grundsätzlich nicht weniger als hunderttausend Schweizerfranken betragen.

7. *a*) Alle Zinszahlungen und Kapitalrückzahlungen im Zusammenhang mit den Transferkrediten erfolgen an den Schweizerischen Bankverein in Zürich, der für die Schweizer Banken handelt.

b) Der Schweizerische Bankverein führt die zur Durchführung des Abkommens auf den Namen der Regierung von Malaysia oder einer von ihr bezeichneten Stelle zu eröffnenden Konten und alle damit in Zusammenhang stehenden Korrespondenzen.

c) Alle Mitteilungen des Schweizerischen Bankvereins im Namen der Schweizer Banken im Zusammenhang mit dem Abkommen gelten als ordnungsgemäss erfolgt, wenn sie an das Finanzministerium von Malaysia in Kuala Lumpur gerichtet sind.

d) Alle Mitteilungen und Überweisungen der Regierung von Malaysia oder einer von ihr bezeichneten Stelle gelten als ordnungsgemäss erfolgt, wenn sie an den Schweizerischen Bankverein in Zürich gerichtet sind.

AUSGEFERTIGT in Bern, am 10. Mai 1979, in zwei Exemplaren, in deutscher und englischer Sprache. Beide Texte besitzen gleiche Rechtskraft, jedoch geht bei Meinungsverschiedenheiten der englische Text vor.

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft:	Für die Regierung von Malaysia:
H. HOFER	THANG YAW HONG

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA ON TRANSFER CREDITS

In an endeavour to enable Malaysia to purchase Swiss capital goods and services for the economic development of Malaysia, the Government of the Swiss Confederation and the Government of Malaysia have agreed to facilitate the opening of transfer credits for the payment of certain supplies.

For this purpose the two Governments have reached agreement on the following arrangements:

1. The provisions of this arrangement shall apply to Swiss supplies of capital goods and services for the economic development of Malaysia for which, with due consideration to the development requirements, a long period of amortization is justified.

2. The total amount of Swiss supplies of capital goods and services which will be available for transfer credits shall be up to sixty million Swiss francs.

3. Transfer credits in the sense of this Agreement shall mean credits put at the disposal of the Government of Malaysia (or an institution designated by the latter) by the group of Swiss banks (hereafter called "the Swiss banks"). These transfer credits shall be used exclusively for the purpose of making available to the Government of Malaysia (or an institution designated by the latter) the amounts of Swiss francs to be paid by Malaysian importers to specified Swiss suppliers or contractors at the time of shipment of such goods or rendition of such services.

4. A special agreement shall be concluded between the Swiss banks on the one hand and the Government of Malaysia on the other hand, on the opening of transfer credits in relation to the supplies of capital goods and services mentioned in paragraph 1.

5. The transfer credits shall be utilized in relation to specific supply contracts. All supply contracts shall be subject to the approval by the competent Malaysian and Swiss authorities.

6. With regard to all transactions included in this Agreement and approved by the competent authorities of the two countries the Government of Malaysia undertakes to make the contractual payments for interest and for reimbursement of capital, resulting from the granting of transfer credits, as provided by the Swiss banks, at maturity in effective free Swiss francs or its equivalent in any other freely convertible currency acceptable to the Swiss banks.

7. The Government of Malaysia shall exempt the Swiss banks from any Malaysian fiscal levy or tax on and/or in connection with the transfer credits included in this Agreement and interest accruing thereon.

8. Within their legal competence the Governments of Switzerland and Malaysia shall facilitate the conclusion of supply contracts.

[1] Came into force on 14 August 1979, the day when both Governments notified each other of the completion of the constitutional or legal requirements, in accordance with paragraph 10

9. The present arrangement shall in no way diminish the possibilities for supplies of Swiss capital goods and services to Malaysia under normal payment and transfer conditions outside the said arrangement.

10. The Agreement shall come into force on the day when both Governments will have notified each other that the constitutional or legal requirements for the entry into force of the Agreement shall have been completed.

Either Contracting Government may at any time give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall terminate three months after the date of such notice. However, it will continue to have effect for all contracts concluded while it was in force until such contracts are fully carried out.

DONE in duplicate in Berne, this 10th May, 1979, in English and German, both texts being equally authoritative, but in case of differences of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Swiss Confederation:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government of Malaysia:
[*Signed — Signé*][2]

PROTOCOL OF APPLICATION

The Agreement on transfer credits concluded between the Government of the Swiss Confederation and the Government of Malaysia is supplemented by the following arrangements:

1. The two Governments agree that the standard terms set out below shall apply to all supply contracts included in the Agreement:

a) The Malaysian buyer shall pay to the Swiss supplier, in effective free Swiss francs:

aa) In the case of financing the supply of individual capital goods:

(i) Five per cent of the total value of the supply contract immediately after having received confirmation that the supply contract has been approved by the competent Malaysian and Swiss authorities mentioned in paragraph 4 of the present Protocol;

(ii) Ten per cent of the total value of each shipment against presentation of shipping documents;

(iii) Eighty-five per cent of the invoice value of each shipment against presentation of invoice and shipping documents subject to the terms of the contract between the Swiss supplier and the Malaysian buyer;

[1] Signed by H Hofer — Signé par H Hofer
[2] Signed by Thang Yaw Hong — Signé par Thang Yaw Hong.

bb) In the case of project financing:

(i) Five per cent of the total value of the supply contract immediately after having received confirmation that the supply contract has been approved by the competent Malaysian and Swiss authorities mentioned in paragraph 4 of the present Protocol;

(ii) Ten per cent of the total value of each shipment against presentation of shipping documents;

(iii) Eighty-five per cent of the invoice value of each shipment against presentation of invoice and shipping documents subject to the terms of the contract between the Swiss supplier and the Malaysian buyer;

cc) In the case of financing the rendition of individual services:

(i) Twenty per cent of the total value of the supply contract immediately after having received confirmation that the supply contract has been approved by the competent Malaysian and Swiss authorities mentioned in paragraph 4 of the present Protocol;

(ii) Eighty per cent of the total value of the supply contract according to the terms of the contract between the Swiss supplier and the Malaysian buyer.

b) The Government of Malaysia shall arrange to make available to the Malaysian buyer the corresponding amounts of Swiss francs for making the payments referred to under lit. *aa*) i) and ii), lit. *bb*) i) and ii) and lit. *cc*) i) above.

c) The payments mentioned under lit. *aa*) iii), lit. *bb*) iii) and lit. *cc*) ii) shall be made by direct debit to the advance account of the Government of Malaysia.

2. Each transfer credit shall be repaid as follows:

a) In the case of the supply of individual capital goods as mentioned under paragraph 1, lit. *a*) *aa*): within a period of ten years, in equal and consecutive half-yearly instalments, the first one falling due nine months after the end of the six month period of utilization specified hereafter. All drawings with an identical repayment period and an identical interest rate, made during any six month period, beginning on April 1 and on October 1 of each year, shall be debited to a single advance account.

b) In the case of project financing as mentioned under paragraph 1, lit. *a*) *bb*): within a period of ten years, in equal and consecutive half-yearly instalments, the first one falling due and payable six months after readiness for operation of the respective project.

c) In the case of rendition of individual services as mentioned under paragraph 1, lit. *a*) *cc*): within a period of five years, in equal and consecutive half-yearly instalments, the first one falling due and payable six months after the day the service has been fulfilled.

d) In the cases mentioned under paragraph 2, letters *b*) and *c*) above, the supply contract shall in addition specify a reasonable deadline, to be computed from the effectiveness of the supply contract, for the payment of the first instalment.

3. In agreeing to include a specified supply in the Agreement, the competent authorities of both countries undertake to grant all the authorizations which may be necessary to execute the transactions.

4. The competent authorities mentioned in article 5 of the Agreement shall be the Federal Division of Commerce on the Swiss side and the Ministry of Finance on the Malaysian side.

5. Either authority may propose to the other, through the channel of the Swiss Embassy in Kuala Lumpur, that a specific supply of Swiss capital goods be included in the Agreement. This proposal together with the affirmative reply of the other authority shall be considered as constituting the agreement referred to in article 5 of the Agreement.

6. All applications for the inclusion of supply contracts in the Agreement shall be submitted within thirty-six months after its coming into force to the competent Swiss authority mentioned in paragraph 4 above. In principle, the invoice value of any one supply contract shall be not less than one hundred thousand Swiss francs.

7. *a*) All payments of interest and reimbursement of capital of the transfer credit shall be made to the Swiss Bank Corporation in Zurich, acting on behalf of the Swiss banks.

b) The Swiss Bank Corporation shall keep the accounts to be opened in the name of the Government of Malaysia (or an institution designated by the latter) for the execution of the Agreement and carry on all correspondence in connection therewith.

c) All notifications on behalf of the Swiss banks by the Swiss Bank Corporation in connection with the Agreement shall be deemed to have been duly given if addressed to the Secretary General, Ministry of Finance of Malaysia, Kuala Lumpur.

d) All notifications and remittances by the Government of Malaysia (or an institution designated by the latter) shall be deemed to have been duly given if made to the Swiss Bank Corporation, Zurich.

DONE in Berne, this 10th May, 1979, in two originals, in English and German, both texts being equally authoritative, but in case of differences of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Swiss Confederation:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of Malaysia:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by H Hofer — Signé par H. Hofer.
[2] Signed by Thang Yaw Hong — Signé par Thang Yaw Hong.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

ACCORD[3] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE MALAISIE CONCERNANT L'OUVERTURE DE CRÉDITS DE TRANSFERT

Soucieux de permettre à la Malaisie l'acquisition de biens d'équipement et de services suisses en vue de son développement économique, les Gouvernements de la Confédération suisse et de Malaisie sont convenus de faciliter l'ouverture de crédits de transfert pour certaines livraisons.

A cet effet, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

1. Les dispositions du présent accord sont applicables aux livraisons suisses de biens d'équipement et de services pour le développement économique de Malaisie et pour lesquelles une longue période d'amortissement se justifie de par les exigences du développement.

2. Le montant total des livraisons suisses de biens d'équipement et de services pouvant donner lieu à l'octroi de crédits de transfert est fixé à soixante millions de francs suisses.

3. Sont considérés comme crédits de transfert au sens du présent accord les crédits ouverts par le consortium de banques suisses (désigné ci-après par « les banques suisses ») au Gouvernement malaisien ou à un organisme par lui choisi. Ces crédits de transfert ont pour fonction exclusive de mettre à la disposition du Gouvernement malaisien ou d'un organisme par lui choisi les montants en francs suisses à verser par les importateurs malaisiens aux fournisseurs suisses lors de l'expédition de marchandises ou lors de la prestation de services.

4. Une convention spéciale est conclue entre les banques suisses d'une part et le Gouvernement malaisien ou l'organisme par lui choisi au sujet de l'ouverture des crédits de transfert en relation avec les livraisons de biens d'équipement et de services mentionnées au chiffre 1 du présent accord.

5. Les crédits de transfert doivent se rapporter à des contrats de livraison déterminés. Tous les contrats doivent être approuvés par les autorités compétentes suisses et malaisiennes.

6. Pour toutes les affaires régies par le présent accord, le Gouvernement de Malaisie s'engage à verser au terme de l'échéance aux banques suisses, en francs suisses et effectifs ou en une autre monnaie librement convertible et approuvée par les banques suisses, les intérêts et le montant des remboursements contractuels résultant de l'octroi de ces crédits de transfert.

7. Le Gouvernement malaisien exemptera les banques suisses de tous impôts ou redevances fiscales malaisiens sur (ou en relation avec) les crédits de transfert soumis au présent accord, ainsi que les intérêts produits par ces crédits.

---

[1] Traduction fournie par le Gouvernement suisse

[2] Translation supplied by the Government of Switzerland

[3] Entré en vigueur le 14 août 1979, le jour où les deux gouvernements se sont notifié l'accomplissement des procédures légales ou constitutionnelles nécessaires, conformément au paragraphe 10.

8. Le Gouvernement suisse et le Gouvernement malaisien faciliteront, dans les limites de leurs attributions légales, la conclusion de contrats de livraison.

9. Le présent accord ne réduira d'aucune façon les possibilités de fournitures de biens d'équipement et de services suisses à la Malaisie à des conditions normales de paiement et de transfert, en dehors de l'accord.

10. Le présent accord entre en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront notifié l'accomplissement des procédures légales ou constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

Chaque partie contractante peut signifier à tout moment à l'autre partie son intention de mettre fin à l'accord. Celui-ci perd sa validité après trois mois à dater d'une telle notification. Il reste cependant applicable pour tous les contrats conclus pendant la durée de sa validité, jusqu'à leur complète exécution.

FAIT en deux exemplaires, à Berne, le 10 mai 1979, en langues allemande et anglaise. Les deux textes font également foi, mais, en cas de litige, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

H. HOFER

Pour le Gouvernement
de Malaisie :

THANG YAW HONG

PROTOCOLE D'APPLICATION

L'Accord sur les crédits de transfert conclu entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de Malaisie est complété par la convention suivante :

1. Les deux gouvernements sont d'accord que les dispositions uniformes suivantes s'appliquent à toutes les affaires régies par l'accord précité :

a) L'acheteur malaisien paie au fournisseur suisse, en francs suisses libres effectifs :

aa) En cas de financement de livraisons isolées de biens d'équipement :

i) Cinq pour cent de la valeur totale du contrat de livraison dès réception de la confirmation que le contrat de livraison a été agréé par les autorités suisses et malaisiennes sous chiffre 4 du présent protocole;

ii) Dix pour cent de la valeur totale de chaque livraison contre présentation des documents d'expédition;

iii) Quatre-vingt-cinq pour cent du montant de la facture de chaque livraison contre présentation des documents d'expédition et de la facture, conformément aux dispositions du contrat de livraison conclu entre le fournisseur suisse et l'acheteur malaisien;

bb) En cas de financement de projets :

i) Cinq pour cent de la valeur totale du contrat de livraison dès réception de la confirmation que le contrat de livraison a été agréé par les auto-

rités suisses et malaisiennes mentionnées sous chiffre 4 du présent protocole;

ii) Dix pour cent de la valeur totale de chaque livraison contre présentation des documents d'expédition;

iii) Quatre-vingt-cinq pour cent du montant de la facture de chaque livraison contre présentation des documents d'expédition et de la facture, conformément aux dispositions du contrat de livraison conclu entre le fournisseur suisse et l'acheteur malaisien.

cc) En cas de financement de services :

i) Vingt pour cent de la valeur totale du contrat de livraison dès réception de la confirmation que le contrat de livraison a été agréé par les autorités suisses et malaisiennes mentionnées sous chiffre 4 du présent protocole;

ii) Quatre-vingt pour cent de la valeur totale du contrat de livraison selon les dispositions du contrat de livraison conclu entre le fournisseur suisse et l'acheteur malaisien.

b) Le Gouvernement malaisien mettra à la disposition de l'acheteur malaisien les montants en francs suisses requis pour les paiements mentionnés sous lettre *aa*, i et ii, lettre *bb*, i et ii, et sous lettre *cc*, i, du présent chiffre 1.

c) Les paiements mentionnés sous lettre *aa*, iii, lettre *bb*, iii, et lettre *cc*, ii, du présent chiffre 1 seront effectués au moyen de sommes directement imputées au crédit du Gouvernement de Malaisie.

2. Les crédits de transfert sont remboursés de la manière suivante :

a) En cas de financement de livraisons isolées de biens d'équipement comme mentionné sous chiffre 1 lettre *a*, *aa* : par tranches semestrielles égales et régulières dans les dix ans à compter du jour de l'expédition; la première tranche est due et payable douze mois après cette date.

b) En cas de financement de projets comme mentionné sous chiffre 1 lettre *a*, *bb* : par tranches semestrielles égales et régulières dans les dix ans; la première tranche est due et payable six mois après que les projets correspondants soient parvenus au stade du fonctionnement.

c) En cas de financement de services comme mentionné sous chiffre 1 lettre *a*, *cc* : par tranches semestrielles égales et régulières dans les cinq ans; la première tranche est due six mois après la prestation des services.

d) Dans les cas mentionnés sous chiffre 2 lettres *b* et *c*, le contrat de livraison devra en outre contenir une clause de durée maximale convenable qui sera fixée à compter de l'entrée en vigueur du contrat de livraison.

3. En acceptant de soumettre une livraison déterminée à l'accord, les autorités des deux pays s'engagent à accorder toutes les autorisations nécessaires à la réalisation de l'affaire.

4. Les autorités compétentes mentionnées à l'article 5 de l'accord sont, pour la Suisse, la Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique, et pour la Malaisie, le Ministère des finances.

5. Chacune de ces autorités peut, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Suisse à Kuala Lumpur, proposer qu'une livraison suisse déterminée soit sou-

mise à l'accord. Une telle proposition et la réponse affirmative de l'autorité constituent une entente au sens de l'article 5 de l'accord.

6. Toutes les demandes de soumission à l'accord de contrats de livraison doivent être présentées aux autorités suisses compétentes selon le chiffre 4 du présent protocole dans les trente-six mois à compter de l'entrée en vigueur de l'accord. En principe, le montant facturé pour chaque contrat de livraison ne doit pas être inférieur à cent mille francs suisses.

7. *a*) Tous les paiements d'intérêts et remboursements de capitaux en relation avec les crédits de transfert seront effectués auprès de la Société de banque suisse à Zurich, qui agit au nom des banques suisses.

b) La Société de banque suisse tient les comptes destinés à l'exécution de l'accord au nom du Gouvernement de Malaisie ou de l'organisme par lui choisi et se charge de toute correspondance y relative.

c) Toute communication des banques suisses en relation avec l'accord est réputée faite en bonne et due forme si elle est adressée au Ministère des finances de Malaisie à Kuala Lumpur.

d) Toute communication et tout virement du Gouvernement de Malaisie ou d'un organisme par lui choisi sont réputés faits en bonne et due forme s'ils sont adressés à la Société de banque suisse à Zurich.

FAIT en deux exemplaires, à Berne, le 10 mai 1979, en langues allemande et anglaise. Les deux textes font également foi, mais, en cas de litige, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

H. HOFER

Pour le Gouvernement
de Malaisie :

THANG YAW HONG

No. 18236

SWITZERLAND
and
TOGO

Consolidation Agreement. Signed at Berne on 27 September 1979

Authentic text: French.
Registered by Switzerland on 28 January 1980.

SUISSE
et
TOGO

Accord de consolidation. Signé à Berne le 27 septembre 1979

Texte authentique : français.
Enregistré par la Suisse le 28 janvier 1980.

ACCORD[1] DE CONSOLIDATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République togolaise,

Agissant en vertu des recommandations adoptées lors de la réunion des représentants du Gouvernement togolais et des représentants des gouvernements de pays créanciers européens et des Etats-Unis d'Amérique du Nord, tenue les 14 et 15 juin 1979 à Paris,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. Tombent sous les dispositions du présent Accord les paiements togolais en principal et en intérêt résultant de crédits commerciaux consentis au Gouvernement togolais ou bénéficiant de sa garantie, arrivant à échéance entre le 6 avril 1979 et le 31 décembre 1980 et garantis par la Confédération suisse, ayant fait l'objet d'un contrat conclu avant le 1er janvier 1979 et prévoyant des paiements échelonnés sur une période supérieure à un an.

2. Pour les paiements venant à échéance entre le 1er avril et le 31 décembre 1980, les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront qu'après entente entre les Gouvernements de la Confédération suisse et de la République togolaise, confirmant que l'Accord est applicable également pour cette période, en conformité avec le point 4, lettre C, point 2e du procès-verbal agréé du Club de Paris, du 15 juin 1979.

La mise en vigueur des dispositions du présent Accord en ce qui concerne ces échéances sera en conséquence subordonnée à un échange de lettres entre les deux Gouvernements qui devra intervenir avant le 20 mars 1980 pour constater que cette condition est remplie et permettre dans ce cas l'application du présent Accord aux échéances mentionnées à l'alinéa ci-dessus.

Article 2. Le Gouvernement suisse accorde au Gouvernement de la République togolaise pour les échéances définies sous le paragraphe 1 à l'article premier du présent Accord, un crédit s'élevant à 80 pour cent des paiements effectués aux créanciers suisses.

Ce crédit ne pourra pas dépasser le montant de 27 millions de francs suisses.

Article 3. La dette du Togo déterminée à l'article 2 sera refinancée dans les conditions suivantes :

1. En ce qui concerne les échéances payables entre le 6 avril 1979 et l'entrée en vigueur du présent Accord :

1.1. La Société Nationale d'Investissement et fonds annexes (ci-après « SNI ») à Lomé (Togo) fera parvenir, le 1er novembre 1979, à une banque à désigner un relevé des échéances concernées ainsi qu'un paiement correspondant à 20 pour cent de leur montant global; elle lui adressera en même

[1] Entré en vigueur le 1er novembre 1979, conformément à l'article 8.

temps les ordres de paiements en francs suisses correspondants et la liste des bénéficiaires et de leur banque;

1.2. La SNI fera parvenir une copie de ce relevé à l'Office fédéral des affaires économiques extérieures à Berne ainsi qu'au Bureau de la Garantie contre les Risques à l'Exportation à Zurich;

1.3. L'Office fédéral des affaires économiques extérieures par l'intermédiaire des Services de caisse et de comptabilité de la Confédération suisse mettra à la disposition de la SNI un montant en francs suisses correspondant à 80 pour cent de ces ordres de paiement afin de permettre le règlement des créanciers; les Services de caisse et de comptabilité créditeront les sommes correspondant à cette avance à la banque à désigner en faveur des banques ou maisons suisses intéressées et débiteront la SNI du montant correspondant.

2. En ce qui concerne les échéances payables à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord et jusqu'au 31 décembre 1980 (sous réserve des dispositions de l'article 1 chiffre 2 ci-dessus) :

2.1. La SNI fera parvenir au début de chaque mois à la banque à désigner un relevé des échéances du mois en cours ainsi qu'un paiement correspondant à 20 pour cent du montant global des échéances concernées;

2.2. La SNI fera parvenir une copie de ce relevé à l'Office fédéral des affaires économiques extérieures à Berne ainsi qu'au Bureau de la Garantie contre les Risques à l'Exportation à Zurich;

2.3. L'Office fédéral des affaires économiques extérieures par l'intermédiaire des Services de caisse et de comptabilité de la Confédération suisse mettra à la disposition de la SNI un montant en francs suisses correspondant à 80 pour cent de ces ordres de paiement afin de permettre le règlement des créanciers; les Services de caisse et de comptabilité créditeront les sommes correspondantes à la banque à désigner en faveur des banques ou maisons suisses intéressées et débiteront la SNI du montant correspondant.

Article 4. Le Gouvernement togolais s'engage à payer sur le montant du capital figurant au compte de la SNI auprès des Services de caisse et de comptabilité à Berne un intérêt au taux de 5,9 pour cent à partir du jour de la bonification. Les intérêts seront payés le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, pour la première fois le 31 décembre 1979.

Article 5. Le Gouvernement togolais s'engage à rembourser ainsi qu'il suit le crédit accordé par le Gouvernement suisse en application de l'article 2 du présent Accord :

— Crédit des échéances entre le 6 avril 1979 et le 31 mars 1980 : en 12 semestrialités égales et consécutives, le premier versement intervenant le 31 décembre 1982;

— Crédit des échéances entre le 1er avril 1980 et le 31 décembre 1980 : en 12 semestrialités égales et consécutives, le premier versement intervenant le 31 décembre 1983.

Article 6. Le paiement des intérêts et des amortissements se fera en francs suisses libres aux Services de caisse et de comptabilité de la Confédération suisse à Berne.

Article 7. Le Gouvernement togolais s'engage :

a) A accorder à la Suisse un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'il accordera éventuellement à tout autre pays créancier pour la consolidation de dettes de terme comparable;

b) A informer, à cette fin, le Gouvernement suisse des dispositions de tout accord de consolidation des dettes mentionnées à l'alinéa *a* qu'il viendrait à conclure.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er novembre 1979.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Berne, le 27 septembre 1979, en deux exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse : E. MOSER	Pour le Gouvernement de la République togolaise : T. TÉVI-BÉNISSAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSOLIDATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC

The Government of the Swiss Confederation and the Government of the Togolese Republic,

Acting in accordance with the recommendations adopted at the meeting between the representatives of the Togolese Government and the representatives of the Governments of the European creditor countries and of the United States of America, held in Paris on 14 and 15 June 1979,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The provisions of this Agreement shall cover the Togolese payments of principal and interest in respect of commercial credits granted to the Togolese Government or guaranteed by it, falling due between 6 April 1979 and 31 December 1980 and guaranteed by the Swiss Confederation, which were the subject of a contract concluded prior to 1 January 1979 and providing for payments spread over a period of more than one year.

2. For payments falling due between 1 April and 31 December 1980, the provisions of this Agreement shall apply only after an agreement is reached between the Governments of the Swiss Confederation and the Togolese Republic, confirming that the Agreement is equally applicable for this period, in conformity with item 4 (C) (2) of the approved minutes of the Paris Club meeting of 15 June 1979.

The implementation of the provisions of this Agreement with regard to these payments shall therefore be subject to an exchange of letters between the two Governments, which shall take place before 20 March 1980 in order to establish that this condition has been fulfilled and, in that case, to make it possible to apply this Agreement to the payments mentioned in the previous paragraph.

Article 2. The Swiss Government shall provide the Government of the Togolese Republic, for the payments designated in article 1 (1) of this Agreement, with a credit amounting to 80 per cent of the value of the payments made to Swiss creditors.

Such credit shall not exceed the sum of 27 million Swiss francs.

Article 3. Togo's debt as designated in article 2 shall be refinanced under the following conditions:

1. With regard to the payments falling due between 6 April 1979 and the entry into force of this Agreement:

1.1. The Société Nationale d'Investissement and related funds (hereinafter referred to as "SNI") at Lomé, Togo, shall deliver, on 1 November 1979, to a bank to be designated, a statement of the payments concerned, and a payment corresponding to 20 per cent of their total amount; SNI shall

[1] Came into force on 1 November 1979, in accordance with article 8

address to it, at the same time, the corresponding payment orders in Swiss francs and the list of beneficiaries and their banks;

1.2. SNI shall deliver a copy of this statement to the Federal Office of External Economic Affairs at Berne and to the Export Risk Guarantee Bureau at Zurich;

1.3. The Federal Office of External Economic Affairs, through the Cash and Accounting Services of the Swiss Confederation, shall make available to SNI an amount in Swiss francs corresponding to 80 per cent of these payment orders so that the creditors may be paid; the Cash and Accounting Services shall credit the amounts corresponding to this advance to the designated bank, in favour of the Swiss banks or firms concerned, and shall debit SNI for the corresponding amount.

2. With regard to the payments falling due between the entry into force of this Agreement and 31 December 1980 (subject to the provisions of article 1 (2) above):

2.1. SNI shall deliver at the beginning of each month to the designated bank a statement of the payments for the current month and a payment corresponding to 20 per cent of the total amount of the payments concerned;

2.2. SNI shall deliver a copy of this statement to the Federal Office of External Economic Affairs at Berne and to the Export Risk Guarantee Bureau at Zurich;

2.3. The Federal Office of External Economic Affairs, through the intermediary of the Cash and Accounting Services of the Swiss Confederation, shall make available to SNI an amount in Swiss francs corresponding to 80 per cent of these payment orders so that the creditors may be paid; the Cash and Accounting Services shall credit the corresponding amounts to the designated bank, in favour of the Swiss banks or firms concerned, and shall debit SNI for the corresponding amount.

Article 4. The Togolese Government undertakes to pay interest at the rate of 5.9 per cent on the amount of capital in the SNI account with the Cash and Accounting Services at Berne, from the date it is credited. Such interest shall be payable on 30 June and 31 December of each year, commencing on 31 December 1979.

Article 5. The Togolese Government undertakes to repay, as follows, the credit granted by the Swiss Government under article 2 of this Agreement:

—Credit for payments falling due between 6 April 1979 and 31 March 1980: in 12 equal and consecutive semi-annual instalments, commencing on 31 December 1982;

—Credit for payments falling due between 1 April 1980 and 31 December 1980: in 12 equal and consecutive semi-annual instalments, commencing on 31 December 1983.

Article 6. Payments of interest and capital shall be made in free Swiss francs to the Cash and Accounting Services of the Swiss Confederation at Berne.

Article 7. The Togolese Government undertakes:

(*a*) To grant Switzerland treatment no less favourable than that which it may grant to any other creditor country in respect of the consolidation of debts with comparable maturities;

(*b*) To that end to notify the Swiss Government of the terms of any debt consolidation agreement mentioned in paragraph (*a*) that it may conclude.

Article 8. This Agreement shall enter into force on 1 November 1979.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Berne, on 27 September 1979, in two copies in the French language.

For the Government
of the Swiss Confederation:
E. MOSER

For the Government
of the Togolese Republic:
T. TÉVI-BÉNISSAN

No. 18237

UNITED NATIONS
and
HUNGARY

Exchange of letters constituting an agreement regarding the arrangements for a training workshop on population projections. New York, 23 November 1979 and 22 January 1980

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 28 January 1980.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
HONGRIE

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation d'un stage de formation sur les projections démographiques. New York, 23 novemhre 1979 et 22 janvier 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 28 janvier 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND HUNGARY REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR A TRAINING WORKSHOP ON POPULATION PROJECTIONS

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA HONGRIE RELATIF À L'ORGANISATION D'UN STAGE DE FORMATION SUR LES PROJECTIONS DÉMOGRAPHIQUES

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 28 January 1980, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters

[1] Entré en vigueur le 28 janvier 1980, date de la réception de la lettre de reponse, conformément aux dispositions desdites lettres

No. 18238

PHILIPPINES
and
HUNGARY

Cultural Agreement. Signed at Manila on 15 July 1976

Authentic text: English.
Registered by the Philippines on 29 January 1980.

PHILIPPINES
et
HONGRIE

Accord culturel. Signé à Manille le 15 juillet 1976

Texte authentique : anglais.
Enregistré par les Philippines le 29 janvier 1980.

CULTURAL AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Hungarian People's Republic, hereinafter referred to as the High Contracting Parties,

Desirous of maintaining and strengthening for their mutual benefit the friendly relations existing between the two countries,

Inspired by the need for developing closer cultural and educational relations between their respective peoples,

Have decided to conclude this Cultural Agreement and to this end have appointed as their respective plenipotentiaries:

For the Government of the Republic of the Philippines: General Carlos P. Romulo, Secretary of Foreign Affairs,

For the Government of the Hungarian People's Republic: H.E. Erno Horvath, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

who, being empowered by their respective governments and having exchanged their credentials found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The High Contracting Parties agree to promote cooperation between the two countries on the basis of mutual respect for their sovereignty and in conformity with the laws and regulations in force in each country, having in mind the interests of their respective peoples.

Article II. The High Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations of each country, endeavor to accord each other every possible facility to promote the better understanding of their respective cultures by the exchange of:

1. Books and periodicals dealing with art, education and science;
2. Non-commercial cinematographic films and recordings for television and radio broadcasting programs dealing with culture, art, education and science; and
3. Art and other cultural exhibitions.

Article III. The High Contracting Parties shall encourage, subject to the laws and regulations prevailing in each country:

1. The exchange of professors, scholars and members of cultural, art and scientific institutions within their available resources;
2. The holding of concerts, dances, theatrical and musical performances in their respective countries by the artists from each other's country; and
3. The granting of scholarships to enable students to pursue their studies in the other's country in cultural disciplines, in science and in industrial and technical fields and similar specializations.

[1] Came into force on 4 December 1979, the date of the exchange of diplomatic notes, which took place at Tokyo, confirming its approval, in accordance with article X.

Article IV. The High Contracting Parties shall study the conditions under which diplomas and degrees issued in their respective countries may be accorded academic equivalences in each other's countries and to study the possibility of concluding at a future date a separate agreement on the matter.

Article V. The High Contracting Parties shall promote within their available resources the exchanges in the fields of sports and physical education.

Article VI. The High Contracting Parties shall endeavor to stimulate tourism from one country to the other by appropriate means.

Article VII. The High Contracting Parties shall conclude Exchange Programmes for the implementation of the present Agreement which will contain the financial conditions of cooperation as well.

Article VIII. The High Contracting Parties shall adopt, on the basis of reciprocity, the necessary measures for the protection in their respective territories of the intellectual and artistic property of each other's nationals, including national cultural treasures, insofar as these are not covered by a general agreement of an international character.

Article IX. The High Contracting Parties shall clarify all questions that may arise in relation to the interpretation of the present Agreement through diplomatic channels.

Article X. The present Agreement shall be approved or ratified by the High Contracting Parties in accordance with the procedures prevailing in each country and shall enter into force upon the exchange of diplomatic notes announcing the completion of the said procedures.

The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, renewable automatically for successive periods of five (5) years unless terminated by either High Contracting Party by notification in writing to the other at least six (6) months before the date of the expiration of each period.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Agreement and have affixed hereunto their seals.

DONE in Manila, this 15th day of July 1976, in English.

[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Republic of the Philippines

[*Signed — Signé*][2]

For the Government
of the Hungarian People's Republic

---

[1] Signed by Carlos P. Romulo — Signé par Carlos P. Romulo.
[2] Signed by Erno Horvath — Signé par Erno Horvath

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République populaire hongroise, ci-après dénommés les Hautes Parties contractantes,

Désireux de maintenir et de renforcer, dans l'intérêt commun, les relations d'amitié existant entre leurs deux pays,

Inspirés de la nécessité de développer des relations culturelles et éducatives plus étroites entre leurs peuples,

Sont convenus de conclure le présent Accord culturel et ont désigné à cette fin comme plénipotentiaire, respectivement :

Pour le Gouvernement de la République des Philippines : le Général Carlos P. Romulo, Secrétaire aux affaires étrangères,

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise : Son Excellence M. Erno Horvath, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

lesquels dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif et après avoir échangé leurs lettres de créance et les avoir reconnues en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes sont convenues de promouvoir la coopération culturelle entre les deux pays, en respectant chacune la souveraineté de l'autre et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, compte tenu des intérêts de leurs peuples respectifs.

Article II. Les Hautes Parties contractantes s'efforceront, sous réserve des lois et règlements de chacune d'elles, de s'accorder mutuellement toutes les facilités possibles pour faire mieux connaître leur culture respective moyennant l'échange :

1) De livres et périodiques sur les arts, l'éducation et les sciences;

2) De films cinématographiques et enregistrements non commerciaux pour la diffusion de programmes de télévision et de radio sur la culture, les arts, l'éducation et les sciences; et

3) D'expositions d'œuvres d'art et autres expositions de caractère culturel.

Article III. Les Hautes Parties contractantes encourageront, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays :

1) L'échange, dans la mesure de leurs moyens, de professeurs, savants et membres d'institutions scientifiques, culturelles et artistiques de leur pays;

[1] Entré en vigueur le 4 décembre 1979, date de l'échange de notes diplomatiques, qui a eu lieu à Tokyo, confirmant son approbation, conformément à l'article X.

2) L'organisation de concerts, ballets, représentations théâtrales et récitals donnés dans chacun des deux pays par des artistes de l'autre pays; et

3) L'octroi de bourses afin de permettre à des étudiants de chaque pays de poursuivre dans l'autre pays l'étude des disciplines culturelles, des sciences, des disciplines industrielles et techniques et autres spécialisations similaires.

Article IV. Les Hautes Parties contractantes étudieront les conditions dans lesquelles chacun des deux pays pourra conférer des équivalences aux diplômes et grades universitaires décernés par l'autre pays et étudieront la possibilité de conclure, à une date future, un accord séparé sur cette question.

Article V. Les Hautes Parties contractantes faciliteront, dans la mesure de leurs moyens, les échanges entre les deux pays dans les domaines de l'éducation physique et des sports.

Article VI. Les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'encourager, par tous les moyens appropriés, le tourisme d'un pays à l'autre.

Article VII. Les Hautes Parties contractantes arrêteront, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, des programmes d'échange où seront également précisées les conditions financières de coopération.

Article VIII. Chacune des Hautes Parties contractantes adoptera, sur la base de la réciprocité, les mesures nécessaires à la protection, sur son territoire, de la propriété intellectuelle et artistique des ressortissants de l'autre Partie, y compris les trésors culturels nationaux, dans la mesure où ils ne sont pas protégés par un accord général de caractère international.

Article IX. Les Hautes Parties contractantes élucideront par la voie diplomatique toutes les questions que pourrait soulever l'interprétation du présent Accord.

Article X. Le présent Accord sera approuvé ou ratifié par les Hautes Parties contractantes conformément aux procédures de chaque pays, et entrera en vigueur après l'échange des notes diplomatiques annonçant l'accomplissement desdites procédures.

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq (5) ans et pourra être renouvelé automatiquement pour des périodes successives de cinq (5) ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Haute Partie contractante, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie au moins six (6) mois avant la date d'expiration de chaque période.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Manille, le 15 juillet 1976, en langue anglaise.

[CARLOS P. ROMULO]

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines

[ERNO HORVATH]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise

No. 18239

PHILIPPINES
and
CZECHOSLOVAKIA

Trade Agreement (with schedules). Signed at Manila on 9 March 1977

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 29 January 1980.

PHILIPPINES
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Accord commercial (avec annexes). Signé à Manille le 9 mars 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Philippines le 29 janvier 1980.

TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to develop and strengthen direct trade and economic relations between them in accordance with their development and trade needs and objectives on equitable and mutually beneficial bases,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote the development of trade and economic relations between the two countries in accordance with the laws, rules and regulations effective in either country.

Article 2. The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to:

a) Customs duties and charges of any kind, including the method of levying such duties and charges, imposed on or in connection with importation or exportation, or imposed on the transfer of payments for imports or exports;

b) Rules and formalities connected with customs clearance;

c) All internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported and exported goods; and

d) Issuance of import and export licenses.

Article 3. The provisions of article 2 shall not apply to:

a) Tariff preferences or other advantages which either Party grants or may grant to facilitate border traffic;

b) Special preferences or other advantages accorded by either Party resulting from its association in a customs union or a free trade area or measures leading to the formation of a customs union or a free trade area; and

c) Tariff preferences or other advantages which the Philippines may grant to developing countries under any trade expansion or economic cooperation scheme, in accordance with the principles of UNCTAD.

Article 4. The import and export of goods, based on prevailing world market prices, will be carried out between Philippine import and export enterprises authorized to carry out foreign trade and Czechoslovakian foreign trade organizations in accordance with the laws, rules and regulations in force in either country.

Article 5. Deliveries of goods between the two countries shall be effected in accordance with the lists of goods mentioned in schedules A and B which are

[1] Came into force on 22 November 1978, the date of the exchange of notes, which took place at Berne, confirming its approval in conformity with the respective laws of the Contracting Parties, in accordance with article 13.

indicative and could be supplemented with other goods on mutual agreement of the two Parties.

The provisions of the preceding paragraph shall not preclude commercial transactions in respect of goods not listed in the said schedules.

Article 6. All current payments between the two countries shall be made in freely convertible currency, subject to foreign exchange regulations and other pertinent laws, rules and regulations effective in either country.

This does not, however, preclude the conclusion of other payments arrangements to facilitate trade if the Contracting Parties so agree.

Article 7. In order to develop further trade between the two countries, the Contracting Parties shall facilitate each other's participation in trade fairs to be held in either country, and in arranging exhibitions of either country in the territory of the other, on terms to be agreed between their competent authorities.

The exemption from customs duties and other similar charges of articles and samples intended for fairs and exhibitions, as well as their sale and disposition, shall be subject to the laws, rules and regulations of the country where such fairs and exhibitions are held.

Article 8. The Contracting Parties shall refrain from exporting goods originating from the other Contracting Party below prevailing world market prices or in such quantities as may cause unfavorable market disruption.

Article 9. Any dispute relating to commercial transactions concluded in accordance with the present Agreement shall be settled through friendly consultation. Failing this, the Parties concerned shall submit their cases to arbitration in accordance with contract provisions. In the absence of an arbitration clause, they shall submit their case to an arbitration body to be mutually agreed upon by the Parties concerned.

Article 10. The provisions of this Agreement shall not limit the rights of either Contracting Party to adopt or execute measures:

a) For reasons of public health, morals, order or security;

b) For the protection of plants and animals against diseases;

c) To safeguard its general external financial position and general balance of payments;

d) To prevent injury to domestic industries or the threat thereof, in conformity with GATT;[1] and

e) To protect national treasures of artistic, historical or archaeologic value.

Article 11. The Contracting Parties shall consult each other at the request of either of them on all matters of mutual interest, as well as on the necessary measures aiming at the expansion of mutual cooperation and trade relations concerning the implementation of the present Agreement.

In the implementation of this article, each meeting called at the request of either Party shall be held at a place mutually agreed upon not later than ninety (90) days after the date of receipt of the request.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187

Article 12. The provisions of this Agreement shall apply even after its termination to contracts entered into during the period of the validity of this Agreement but not fully consummated on the day of the termination of this Agreement.

Article 13. The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming that it has been ratified or approved in conformity with the respective laws of the Contracting Parties. It shall remain in force for one year and shall continue in force thereafter unless terminated by either Party through a three month prior written notice.

At anytime the Agreement is in force, either Party may propose in writing amendments thereto and to which the other Party will reply within 120 days upon receipt of such notice.

The terms of the Agreement may be modified by mutual consent of the Contracting Parties.

DONE AND SIGNED in Manila, this 9th day of March, nineteen hundred and seventy-seven in two original texts in the English language, one for each Contracting Party both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[*Signed — Signé*]

TROADIO T. QUIAZON, Jr.
Secretary of Trade

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

[*Signed — Signé*]

ANDREJ BAROAK
Minister of Foreign Trade

SCHEDULE A

GOODS FOR EXPORT FROM THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

1. Coconut oil
2. Logs and lumber
3. Portland cement
4. Coffee
5. Tropical fruits
6. Leaf tobacco
7. Copper concentrates
8. Nickel concentrates
9. Lead concentrates
10. Chrome ore
11. Manganese ore
12. Wood mouldings and builder's woodwork
13. Furniture
14. Garments
15. Handicrafts

SCHEDULE B

GOODS FOR EXPORT FROM THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

1. Textile and tanning machinery
2. Electrical machinery and equipment
3. Industrial machinery and equipment
4. Metal and woodworking machine tools
5. Construction and roadbuilding machinery
6. Scientific, measuring and laboratory equipment
7. Diesel engines and compressors
8. Vehicles including lorries
9. Other capital goods
10. Pharmaceuticals
11. Ceramics for industrial use
12. Paper products
13. Statistical machines
14. Typewriters and calculating machines
15. Hops, malt

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de développer et de renforcer les échanges commerciaux et les relations économiques directes entre les deux pays en fonction des besoins respectifs de ceux-ci en matière de commerce et de développement, dans des conditions d'égalité et d'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encouragent le développement des échanges commerciaux et des relations économiques entre leurs deux pays conformément aux lois, règles et règlements en vigueur dans chacun d'eux.

Article 2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne :

a) Les droits de douane et taxes de toute nature, y compris le mode de perception desdits droits et taxes, qui frappent les marchandises importées ou exportées ou sont perçus à l'occasion de leur importation ou exportation, ou qui frappent le transfert des paiements relatifs aux importations ou exportations;

b) Les règles et formalités applicables aux marchandises à dédouaner;

c) Tous les impôts intérieurs et autres taxes de toute nature perçus sur les marchandises importées et exportées ou à l'occasion de leur importation ou exportation; et

d) La délivrance de licences d'importation et d'exportation.

Article 3. Les dispositions de l'article 2 ne sont pas applicables :

a) Aux préférences ou autres avantages tarifaires que l'une ou l'autre des Parties accorde ou accordera pour faciliter le trafic frontalier;

b) Aux préférences ou autres avantages spéciaux accordés par l'une ou l'autre Partie contractante en raison de son adhésion à une union douanière ou à une zone de libre échange, ou en raison de mesures prises en vue de la création d'une union douanière ou d'une zone de libre échange; ni

c) Aux préférences ou autres avantages tarifaires que les Philippines pourraient accorder à des pays en développement dans le cadre d'un plan de développement du commerce ou d'un système de coopération économique, conformément aux principes de la CNUCED.

[1] Entré en vigueur le 22 novembre 1978, date de l'échange de notes, qui a eu lieu à Berne, confirmant son approbation selon la législation de chacune des Parties contractantes, conformément à l'article 13.

Article 4. L'importation et l'exportation de marchandises s'effectueront sur la base des prix en vigueur sur le marché mondial entre des entreprises philippines d'importation et d'exportation autorisées à pratiquer le commerce extérieur et les organisations tchécoslovaques de commerce extérieur conformément aux lois, règles et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 5. La livraison de marchandises importées et exportées entre les deux pays sera conforme aux listes de marchandises énumérées dans les annexes A et B, lesquelles ont un caractère indicatif et peuvent être complétées par voie d'accord entre les deux Parties.

Les dispositions de l'alinéa précédent n'interdisent pas les transactions commerciales concernant des marchandises ne figurant pas sur les listes desdites annexes.

Article 6. Tous les paiements courants entre les deux pays s'effectueront en monnaie librement convertible, sous réserve des règlements et autres lois, règles et règlements pertinents en matière de contrôle des changes qui sont en vigueur dans chacun d'eux.

Néanmoins, ce qui précède n'interdit pas aux Parties de conclure d'autres arrangements relatifs aux paiements en vue de faciliter les échanges commerciaux.

Article 7. En vue de développer davantage le commerce entre les deux pays, les Parties contractantes favoriseront leur participation mutuelle aux foires commerciales qui se tiendront sur le territoire de l'une ou l'autre d'entre elles et l'organisation d'expositions par l'une ou l'autre d'entre elles sur le territoire de l'autre, conformément aux modalités que les autorités compétentes des deux pays auront fixées d'un commun accord.

L'exemption de droits de douane et autres taxes similaires en faveur des articles et échantillons de marchandises destinés aux foires et expositions ainsi que la vente et l'aliénation de ces articles et échantillons seront soumis aux lois, règles et règlements en vigueur dans le pays où ont lieu lesdites foires et expositions.

Article 8. Les Parties contractantes s'abstiendront l'une et l'autre d'exporter des marchandises en provenance de l'autre Partie contractante à des prix inférieurs aux cours du marché mondial ou dans des quantités propres à perturber dangereusement le marché.

Article 9. Tout différend relatif à des contrats commerciaux conclus conformément au présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultations. A défaut, les parties intéressées soumettront l'affaire à arbitrage conformément aux dispositions du contrat. En l'absence de clause d'arbitrage dans le contrat, les parties intéressées soumettront leur affaire à un organisme d'arbitrage choisi par elles d'un commun accord.

Article 10. Les dispositions du présent Accord ne porteront pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes de promulguer ou de mettre en œuvre des mesures en vue de :

a) Protéger la santé publique, les bonnes mœurs, l'ordre ou la sécurité publics;

b) Prévenir les maladies des animaux ou des végétaux;

c) Protéger sa position en matière de commerce extérieur et de balance des paiements;

d) Empêcher tout préjudice qui pourrait être causé aux entreprises nationales ou tout risque de préjudice de ce type, conformément aux prescriptions du GATT[1]; et

e) Protéger les trésors nationaux présentant un intérêt artistique, historique ou archéologique.

Article 11. Les Parties contractantes se consulteront l'une l'autre à la demande de l'une ou de l'autre sur toutes questions d'intérêt réciproque, ainsi que sur les mesures à prendre en ce qui concerne l'application du présent Accord en vue de développer la coopération et les relations commerciales entre les deux pays.

Aux fins de l'application du présent article, toute réunion convoquée à la demande de l'une ou l'autre des Parties se tiendra en un lieu qui sera déterminé d'un commun accord quatre-vingt-dix (90) jours après la date de réception de la demande.

Article 12. A l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de régir les contrats qui auront été conclus au cours de sa période de validité mais qui n'auront pas encore été pleinement exécutés le jour où le présent Accord prend fin.

Article 13. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant qu'il a été ratifié ou approuvé conformément à la législation de chacune des Parties contractantes. Le présent Accord restera en vigueur pendant un an et sera prorogé par tacite reconduction à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, sous préavis de trois mois au moins, son intention de le dénoncer.

A tout moment pendant la validité du présent Accord, chacune des Parties contractantes peut proposer par écrit des amendements à l'Accord et l'autre Partie devra faire connaître son avis à ce sujet dans les 120 jours suivant la réception de la notification correspondante.

Les Parties contractantes peuvent d'un commun accord modifier les dispositions du présent Accord.

FAIT ET SIGNÉ à Manille le 9 mars 1977 en deux exemplaires originaux en langue anglaise, chaque Partie contractante disposant d'un texte, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

Le Secrétaire d'Etat
au commerce,

[*Signé*]

TROADIO T. QUIAZON

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Tchécoslovaquie :
Le Ministre
du commerce extérieur,

[*Signé*]

ANDREJ BAROAK

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187

ANNEXE A

MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE EXPORTÉES DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

1) Huile de coco
2) Bois en grumes et bois de construction
3) Ciment Portland
4) Café
5) Fruits tropicaux
6) Tabac en feuilles
7) Concentrés de cuivre
8) Concentrés de nickel
9) Concentrés de plomb
10) Minerai de chrome
11) Minerai de manganèse
12) Moulures de bois et bois de charpente
13) Mobilier
14) Vêtements
15) Articles d'artisanat

ANNEXE B

MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE EXPORTÉES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE

1) Matériel destiné à l'industrie textile et au tannage
2) Matériel et machines électriques
3) Matériel et machines industrielles
4) Machines-outils destinées au travail du métal et du bois
5) Machines destinées au bâtiment et à la construction routière
6) Matériel scientifique, de mesure et de laboratoire
7) Moteurs diesel et compresseurs
8) Véhicules, y compris des camions
9) Autres biens d'équipement
10) Produits pharmaceutiques
11) Céramique à usage industriel
12) Produits à base de papier
13) Appareils pour statistiques
14) Machines à écrire et calculatrices
15) Houblon, malt

No. 18240

PHILIPPINES
and
MALTA

Trade Agreement (with annexes). Signed at Valletta on 23 March 1977

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 29 January 1980.

PHILIPPINES
et
MALTE

Accord commercial (avec annexes). Signé à La Valette le 23 mars 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Philippines le 29 janvier 1980.

TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Malta (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of facilitating and developing trade and economic relations between their two countries in accordance with their development and trade needs and objectives on equitable and mutually beneficial bases, and

Convinced that co-operation in trade is essential to achieving maximum development in their respective countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall make every possible effort towards expanding the reciprocal exchange of goods and services between them with the aim of favouring the industrial, commercial and economic development of both countries in accordance with the laws and regulations prevailing in each country.

Article 2. The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to:

(*a*) Customs duties and charges of any kind, including the method of levying such duties and charges imposed on or in connection with the importation, exportation, transit or warehousing of goods or imposed on the transfer of payments for imports or exports;

(*b*) Rules and formalities connected with customs clearance;

(*c*) All internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported and exported goods; and

(*d*) Issuance of import and export licences.

Article 3. The provisions of article 2 shall not apply to:

(*a*) Special preferences or advantages accorded by the Government of the Republic of the Philippines to another country in replacement of previously existing preferences or advantages;

(*b*) Special preferences or advantages which are or will be accorded by the Government of the Republic of Malta to Member States of the European Economic Community;

(*c*) Tariff preferences or other advantages which either Party grants or may grant to facilitate border traffic;

(*d*) Special preferences or other advantages accorded by either Party resulting from its association in a customs union or a free trade area, or from measures leading to the formation of a customs union or a free trade area; and

[1] Came into force on 17 January 1979, the date of the exchange of notes, which took place at Rome, confirming its approval in conformity with the respective laws of the Contracting Parties, in accordance with article 13.

(*e*) Tariff preferences or other advantages which either Contracting Party may grant to the other developing countries under any trade expansion or economic co-operation scheme.

Article 4. 1. The Contracting Parties shall grant, subject to and in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, all possible facilities for the export from and the import into each other's country of all commodities mentioned in annexes A and B to this Agreement.

2. The Commodities in annexes A and B are only indicative and shall not preclude commercial transactions in respect of goods not listed therein. The said annexes may be amended by an Exchange of Notes between the two Contracting Parties.

Article 5. In order to facilitate commercial exchanges between the two countries and subject to the laws and regulations in force in both countries, the Contracting Parties agree to furnish each other, on request, all available and necessary information for the promotion of trade between the two Contracting Parties.

Article 6. In order to further promote commercial exchanges between the two countries and subject to existing international commitments as well as to laws and regulations in force in both countries, the Contracting Parties agree to grant freedom of transit to commercial goods originating from the territory of either of them and destined for the territory of the other or of a third country; as well as to commercial goods originating from a third country and destined for the territory of the other Contracting Party.

Article 7. All current payments between the two countries shall be effected in mutually agreed freely convertible currencies through normal banking channels in accordance with their respective foreign exchange regulations and other pertinent laws.

Article 8. 1. The Contracting Parties shall set up a Joint Commission composed of representatives of both Parties to implement and review the operation of the present Agreement and examine any problem affecting trade exchanges between the two countries. The Commission shall meet annually or at the request of either Party at a mutually convenient date and place.

2. In order to facilitate the implementation of the present Agreement, both Parties may also consult with each other through normal diplomatic or governmental channels in respect of any matter arising from or in connection with this Agreement.

Article 9. Merchant cargo-bearing vessels of either Contracting Party shall enjoy, with respect to entry into, stay in, and departure from the ports of the other country, most-favoured-nation treatment on the facilities granted by each country in accordance with the respective laws and regulations in force therein. Each Contracting Party reserves to its own vessels the right to engage in coastal trade, shipping and fishing within its territorial waters.

Article 10. The Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in force in both countries, and on conditions agreed upon by the competent authorities of both Parties, allow on their territories the organisation of trade fairs and exhibitions; grant each other the necessary facilities for the organisa-

tion and operation of such fairs and exhibitions and allow the free importation and exportation of the following:

(*a*) A reasonable quantity of samples of goods and publicity materials to be used in such fairs and exhibitions and necessary for obtaining orders and publicity; and

(*b*) Tools and materials which are to be used for installing said trade fairs and exhibitions.

Such samples, tools and materials if disposed of or sold locally shall be subject to the corresponding duties and taxes.

Article 11. The provisions of this Agreement shall not limit the rights of either Contracting Party to adopt or execute measures:

(*a*) For reasons of public health, morals, order or security;

(*b*) For the protection of plants and animals against diseases;

(*c*) To safeguard its external financial position and general balance of payments;

(*d*) To prevent injury to domestic industries or the threat thereof.

Article 12. Either Contracting Party may by written notice to the other, through normal diplomatic channels, request a revision of this Agreement to which the other Contracting Party must reply within 120 days from the receipt of such notice.

Article 13. The present Agreement shall enter into force on the date of the Exchange of Notes confirming that it has been ratified or approved in conformity with the respective laws of the Contracting Parties. It shall remain in force for one year and shall continue in force thereafter unless terminated by either Party through a three month prior written notice.

Article 14. The provisions of this Agreement shall continue to be applied after its expiry to any existing and unexpired contract concluded in pursuance of the present Agreement.

DONE at Valletta, Malta, this twenty-third day of March, 1977, in two originals in English both texts being equally authentic.

[*Signed — Signé*][1]
For the Government
of the Republic of the Philippines

[*Signed — Signé*][2]
For the Government
of the Republic of Malta

ANNEX A

GOODS EXPORTABLE FROM THE REPUBLIC OF MALTA TO THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

Yarns
Textile fabrics, woven and knitted
Articles of clothing

[1] Signed by Troadio T. Quiazon Jr. — Signé par Troadio T. Quiazon.
[2] Signed by Patrick Holland — Signé par Patrick Holland.

Carpets
Embroidered badges
Footwear
Leather garments and other articles
Rubber manufactures
Plastic articles (including clothing)
Detergents
Paints
Decorative glass
Water fittings
Stainless steel sinks
Hand tools
Car radiators
Car signalling equipment
Books and other printed matter
Spectacle frames
Musical instruments
Vessels (cargo carriers, coasters, tugs, etc.)
(And any other products which may be agreed upon).

ANNEX B

GOODS EXPORTABLE FROM THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES TO THE REPUBLIC OF MALTA

Hardwood, sawn lumber, plywood, veneer and blockboard
Pulp and paper (including newsprint)
Hardboard
Sugar
Canned fruits and juices
Confectionery
Desiccated coconut
Pineapples
Bananas
Mangoes
Spices
Copra
Castor beans
Coconut oil
Aluminium products
Garments
Furniture
Basketware
Handicrafts
Industrial chemicals
Canned and frozen tuna, shrimps
Tobacco products
Paper products
Footwear
Coir products
(And any other products which may be agreed upon).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République de Malte (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de faciliter et de développer les relations commerciales et économiques entre leurs deux pays en fonction de leurs besoins et de leurs objectifs en matière de commerce et de développement, dans des conditions d'équité et d'avantage mutuel, et

Convaincus que la coopération commerciale est indispensable à la réalisation d'un développement maximal dans leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes feront tout en leur pouvoir pour développer l'échange réciproque de biens et de services entre eux en vue de favoriser le développement industriel, commercial et économique des deux pays conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacun d'eux.

Article 2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne :

a) Les droits de douane et taxes de toute nature, y compris le mode de perception desdits droits et taxes qui frappent les marchandises importées, exportées, en transit ou entreposées ou qui sont perçus à l'occasion de leur importation, exportation, transit ou entreposage ou qui frappent le transfert des paiements relatifs aux importations ou exportations;

b) Les règles et formalités applicables aux marchandises à dédouaner;

c) Tous les impôts intérieurs et autres taxes intérieures de toute nature perçus sur les marchandises importées et exportées ou à l'occasion de leur importation ou exportation; et

d) La délivrance de licences d'importation ou d'exportation.

Article 3. Les dispositions de l'article 2 ne sont pas applicables :

a) Aux préférences ou avantages spéciaux accordés par le Gouvernement de la République des Philippines à un pays tiers en remplacement de préférences ou avantages préalablement en vigueur;

b) Aux préférences ou avantages spéciaux qui sont ou qui seront accordés par le Gouvernement de la République de Malte aux Etats membres de la Communauté économique européenne;

c) Aux préférences ou autres avantages tarifaires que l'une ou l'autre des Parties accorde ou peut accorder pour faciliter le trafic frontalier;

[1] Entré en vigueur le 17 janvier 1979, date de l'échange de notes, qui a eu lieu à Rome, confirmant son approbation selon la législation de chacune des Parties contractantes, conformément à l'article 13.

d) Aux préférences ou autres avantages spéciaux accordés par l'une ou l'autre des Parties en raison de son adhésion à une union douanière ou à une zone de libre échange ou en raison de mesures prises en vue de la création d'une union douanière ou d'une zone de libre échange; ni

e) Aux préférences ou autres avantages tarifaires que l'une ou l'autre des Parties contractantes peut accorder aux pays en développement tiers dans le cadre d'un plan de développement du commerce ou d'un système de coopération économique.

Article 4. 1) Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leur pays respectif et conformément à ces lois et règlements, les Parties contractantes facilitent au maximum l'exportation et l'importation entre leurs pays de toutes les marchandises énumérées dans les annexes A et B jointes au présent Accord.

2) Les listes de marchandises énumérées dans les annexes A et B ont un caractère purement indicatif et n'interdisent pas les transactions commerciales portant sur des biens ne figurant pas dans ces annexes. Lesdites annexes pourront être amendées par voie d'échange de notes entre les deux Parties contractantes.

Article 5. Pour faciliter les échanges commerciaux entre leurs deux pays et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chacun d'eux, les Parties contractantes conviennent de se fournir l'une à l'autre, sur la demande de l'une d'elles, toutes informations disponibles et indispensables pour la promotion des échanges entre les Parties.

Article 6. En vue de développer davantage les échanges commerciaux entre les deux pays et sous réserve de leurs engagements internationaux ainsi que des lois et règlements en vigueur dans les deux pays, les Parties contractantes conviennent d'accorder la liberté de transit aux marchandises en provenance du territoire de l'une d'elles qui sont destinées au territoire de l'autre Partie ou d'un pays tiers, ainsi qu'aux marchandises en provenance d'un pays tiers qui sont destinées au territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7. Tous les paiements courants entre les deux pays s'effectueront dans des monnaies librement convertibles convenues d'un commun accord par les voies bancaires normales conformément à leurs règlements en matière de contrôle des changes et autres lois pertinentes.

Article 8. 1) Les Parties contractantes constitueront une commission mixte composée de représentants des deux Parties qui sera chargée de mettre le présent Accord en application et d'en revoir périodiquement l'exécution, ainsi que d'étudier tout problème qui pourrait se poser au sujet des échanges commerciaux entre les deux pays. La Commission se réunira tous les ans ou bien à la demande de l'une ou l'autre des Parties à la date et en un lieu qu'elles fixeront d'un commun accord.

2) Pour faciliter l'application du présent Accord, les deux Parties peuvent aussi se consulter par les voies diplomatiques ou gouvernementales normales au sujet de toute question découlant du présent Accord ou se posant à l'occasion de son application.

Article 9. Les navires marchands des deux pays bénéficieront à l'entrée et à la sortie des ports de l'autre pays et lors de leur séjour dans ces ports du traitement de la nation la plus favorisée accordé par chaque pays aux navires

battant pavillon d'un pays tiers conformément à ses lois et règlements. Chaque Partie contractante réserve à ses propres navires le droit de pratiquer dans ses eaux territoriales le cabotage, le transport maritime et la pêche.

Article 10. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays, et suivant des modalités fixées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties, les Parties contractantes autoriseront sur leur territoire l'organisation de foires et expositions commerciales, s'accorderont l'une à l'autre les facilités nécessaires pour l'organisation et le déroulement de ces foires et expositions et autoriseront l'importation et l'exportation en franchise :

a) D'une quantité raisonnable d'échantillons et de matériels publicitaires destinés à ces foires et expositions et nécessaires à l'obtention de commandes et à l'organisation de la campagne publicitaire; et

b) D'outils et de matériels à utiliser pour l'installation desdites foires et expositions.

Pour le cas où ils seraient aliénés ou vendus sur place, ces échantillons, outils et matériels seront assujettis aux droits et impôts prévus.

Article 11. Les dispositions du présent Accord ne porteront pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes de promulguer ou de mettre en œuvre des mesures en vue de :

a) Protéger la santé publique, les bonnes mœurs, l'ordre ou la sécurité publics;

b) Prévenir les maladies des animaux ou des végétaux;

c) Protéger sa position financière sur les marchés extérieurs et sa balance des paiements en général;

d) Empêcher tout préjudice qui pourrait être causé aux entreprises nationales ou tout risque de préjudice de ce type.

Article 12. Chaque Partie contractante peut, en le notifiant par écrit à l'autre Partie par les voies diplomatiques normales, demander la révision du présent Accord et l'autre Partie doit y répondre dans les 120 jours à compter de la réception de ladite notification.

Article 13. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant qu'il a été ratifié ou approuvé conformément à la législation de chacune des Parties contractantes. L'Accord reste en vigueur pendant un an et est ensuite prorogé tacitement sauf si l'une ou l'autre des Parties y met fin sous préavis de trois mois adressé par écrit.

Article 14. Les dispositions du présent Accord continueront, après son expiration, à s'appliquer à tout contrat conclu en application du présent Accord qui n'aurait pas encore été pleinement exécuté.

FAIT à La Valette, Malte, le 23 mars 1977, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

[TROADIO T. QUIAZON]

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines

[PATRICK HOLLAND]

Pour le Gouvernement
de la République de Malte

ANNEXE A

MARCHANDISES QUE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE PEUT EXPORTER À DESTINATION DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Filés
Textiles, tissus et bonneterie
Articles d'habillement
Tapis
Ecussons brodés
Chaussures
Vêtements et autres articles de cuir
Caoutchouc manufacturé
Articles en matière plastique (vêtements compris)
Détergents
Peintures
Verroterie
Accessoires pour équipements hydrauliques
Eviers en acier inoxydable
Outils à main
Radiateurs d'automobile
Equipement de signalisation pour automobile
Livres et autres matériels imprimés
Montures de lunettes
Instruments de musique
Navires (cargos, caboteurs, remorqueurs, etc.)
(Et tous autres produits qui pourraient être fixés d'un commun accord)

ANNEXE B

MARCHANDISES QUE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES PEUT EXPORTER À DESTINATION DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE

Bois dur, bois d'œuvre scié, contre-plaqués, bois de placage
Pâte à papier et papier (y compris le papier journal)
Agglomérés
Sucre
Fruits et jus de fruits en boîte
Confiserie
Noix de coco desséchée
Ananas
Bananes
Mangues
Epices
Coprah
Graines de ricin
Huile de coprah
Produits d'aluminium
Vêtements
Mobilier
Vannerie
Articles d'artisanat
Produits chimiques industriels

Thon, crevettes, en boîte et congelés
Tabacs manufacturés
Produits à base de papier
Chaussures
Produits à base de fibre de coco
(Et tous autres produits qui pourraient être fixés d'un commun accord)

No. 18241

PHILIPPINES
and
REPUBLIC OF KOREA

Trade Agreement (with schedules). Signed at Manila on 24 April 1978

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 29 January 1980.

PHILIPPINES
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord commercial (avec listes). Signé à Manille le 24 avril 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Philippines le 29 janvier 1980.

TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Korea, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to promote and expand direct trade relations between their two countries on equitable and mutually beneficial bases,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall take all appropriate measures, in conformity with the general import and export laws, rules and regulations in force in their respective countries, to facilitate, expand and diversify trade between the two countries.

Article II. 1. The Government of the Republic of Korea, subject to its existing laws, rules and regulations, will permit the importation of the commodities that are of Philippine origin, which are specified in schedule A annexed to this Agreement. The Government of the Republic of the Philippines, on the other hand, will permit the exportation of the same.

2. The Government of the Republic of the Philippines, subject to its existing laws, rules and regulations, will permit the importation of the commodities that are of Korean origin, which are specified in schedule B annexed to this Agreement. The Government of the Republic of Korea, on the other hand, will permit the exportation of the same.

3. The schedules A and B specifying the goods which may be traded between the two Contracting Parties are considered integral parts of the Agreement.

4. The schedules A and B contain those goods which, in the light of the best information available at the present time, may be expected to flow between both countries, but do not constitute a commitment to import the goods enumerated therein, rather they represent a reasonable estimate made in good faith of the sales and purchases likely to result from the desires of both Contracting Parties to develop trade between them to highest practicable level.

Article III. The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to:

1. Customs duties and charges of any kind, including the method of levying such duties and charges, imposed on or in connection with importation or exportation;
2. Rules and formalities connected with customs clearances;
3. All internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported or exported goods; and
4. Issuance of import and export licenses.

[1] Came into force on 6 November 1978, the date of the exchange of notes, which took place at Manila, confirming its approval by the two Contracting Parties in conformity with their respective laws, in accordance with article XII (1).

Article IV. The provisions of article III shall not apply to:

1. Advantages and privileges resulting from any customs union or free trade zone or regional arrangements of which either Contracting Party is or may become a member;
2. Advantages and/or privileges accorded under multilateral economic agreements among developing countries of which either Contracting Party is or may become a member;
3. Preferences accorded by either Party to the goods and commodities which are imported under aid programmes extended to either Party by the United Nations or its Specialized Agencies or any foreign Government, its corporations or its associations;
4. Tariff preferences and/or advantages which either Contracting Party grants or may grant to facilitate border traffic;
5. Preferences and/or advantages accorded or to be accorded by either Contracting Party to another country in replacement of previously existing preferences and/or advantages.

Article V. In order to further the objectives of this Agreement, each Contracting Party will encourage and facilitate:

1. The visit of commercial and technical representatives, groups and delegations of either Party to the country of the other;
2. Participation by either country in trade fairs and in arranging exhibitions of either country in the territory of the other, subject to the laws, rules and regulations in force in either country.

Article VI. Each Contracting Party shall, in accordance with its laws, rules and regulations, exempt the articles and samples for display at fairs and exhibitions from the payment of import duties and taxes.

Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior approval of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate duties and taxes, if any.

Article VII. Merchant cargo-bearing vessels of either Party shall enjoy, with respect to entry into, stay-in and departure from the ports of the other Party, most-favoured-nation facilities granted by its respective laws, rules and regulations.

Each Contracting Party reserves to its own vessels the right to engage in its coastal trade, inland shipping, and fishing.

Article VIII. Payments and other charges in connection with the import and export of commodities and goods between the two countries shall be made in freely convertible currencies in accordance with the pertinent laws, rules and regulations in force in their respective countries.

Article IX. The provisions of this Agreement shall not limit the rights of either Contracting Party to adopt or execute measures:

1. For reasons of public health, morals, order or security,
2. For the protection of plants and animals against diseases,

and such other measures in conformity with GATT.[1]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article X. The Contracting Parties shall, upon request by either of them, meet, discuss and recommend measures aimed at the attainment of the objectives of this Agreement and the solution of any problem which might arise in connection with the implementation of the provisions of this Agreement.

The place and time of meeting shall be mutually agreed upon.

Article XI. The provisions of this Agreement shall apply even after its termination to contracts entered into force during the period of validity of this Agreement but not fully completed on the day of the termination of this Agreement.

Article XII. 1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming its approval or ratification by the two Contracting Parties, in accordance with their respective laws.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of such exchange of notes and shall continue in force thereafter unless terminated by either Party upon three months' written notice in advance; however, this Agreement may be revised, amended or changed in whole or in part with the approval of both Parties.

3. The Trade Agreement and Agreed Minutes therewith between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Korea signed on February 24, 1961,[1] and entered into force on the same date and amended on August 8, 1964, shall be superseded by this Agreement on the date on which this Agreement comes into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Manila on this 24th day of April, nineteen hundred and seventy-eight, in two original texts in the English language, one for each Contracting Party, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Philippines:
[*Signed — Signé*][2]

For the Government
of the Republic of Korea:
[*Signed — Signé*][3]

SCHEDULE A

LIST OF PHILIPPINE EXPORTS TO THE REPUBLIC OF KOREA

1. Sugar and sugar preparations such as raw cane and centrifugal sugar, molasses, confectionery, etc.
2. Sawn lumber and other lumber products including railway sleepers
3. Copper concentrates and electrolytic copper

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol 423, p. 217.
[2] Signed by Troadio T. Quiazon, Jr — Signé par Troadio T. Quiazon.
[3] Signed by Yung Kyoo Kang — Signé par Yung Kyoo Kang.

4. Electrical machineries and equipment parts
5. Abaca (Manila hemp), ramie, sisal, maguey fibers and manufactures thereof such as abaca cordage, ropes and twines
6. Coconut oil, crude and refined, and by-products thereof
7. Desiccated coconut
8. Acrylics
9. Pyrite cinders, non-ferrous, iron pyrites, crude, unroasted
10. Chemicals and chemical preparations such as hydrogen peroxide and glycerine
11. Fruits, fresh, canned or preserved such as bananas and plantains, mangoes, pineapples in syrup
12. Unmanufactured tobacco including scraps and stems; tobacco manufactures
13. Plywood and veneer, reconstituted wood and other wood products including furnitures of wood and rattan
14. Glazed and unglazed ceramic setts, flags and tiles and other ceramic products
15. Sanitarywares
16. Cotton and synthetic textiles, made-up articles and clothing
17. Crustaceans and mollusks such as shrimps and prawns
18. Athletic and sporting goods
19. Base metals
20. Coffee and manufactures thereof including essences and extracts
21. Cottage industry products
22. Dyeing, tanning and coloring materials including pigments, paints and varnishes
23. Electrical supplies and appliances
24. Glue, gums and resins (including lacs and shellacs)
25. Leather manufactures such as footwear, travel goods, and similar articles
26. Marble and manufactures thereof
27. Meat and meat preparations
28. Medicinal and pharmaceutical products including medicinal herbs and drugs
29. Non-metallic minerals
30. Perfumery, cosmetics, soap and cleansing and polishing preparations
31. Plastic products
32. Rubber manufactures
33. Sewing machines and parts thereof
34. Shell manufactures
35. Other processed foods
36. Others, n.e.s.

SCHEDULE B

LIST OF KOREAN EXPORTS TO THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

1. Boilers
2. Agricultural machinery and tools (including power tillers)
3. Sewing machines
4. Electrical goods of generators, motors, converters, transformers, rectifiers, inductors and transmission line
5. Electronic products
6. Electronic measuring instruments
7. Sheet and plates of iron and steel
8. Iron and steel wire
9. Alloy steel and high carbon steel
10. Stainless steel tablewares
11. Structures and parts of structures of iron and steel
12. Insulators of any material
13. Motor vehicles and parts
14. Rolling stocks and parts
15. Vessels
16. Cement
17. Liquefied propane gas
18. Soda ash
19. Methanol
20. Fertilizer
21. Tires
22. Chemical products, n.e.s.
23. Military supplies
24. Watches
25. Travel goods, handbags, cases and similar articles
26. Clothing and accessories of leather
27. Printing and writing paper
28. Plywood
29. Laminated wood products
30. Silk woven fabrics
31. Yarn of man-made fibres
32. Woven fabrics of man-made fibres
33. Wool fabrics
34. Cotton thread and fabrics
35. Under garments, woven or knitted
36. Outer garments, woven or knitted

37. Fishing nets
38. Footwears
39. Mosaic tile
40. Toys
41. Works of industrial art
42. Ginseng products
43. Apples
44. Fish and fishery products
45. Others, n.e.s.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République de Corée, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de promouvoir et de développer les relations commerciales directes entre leurs deux pays dans des conditions d'équité et d'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes prendront, pour faciliter, développer, diversifier les échanges commerciaux entre les deux pays, toutes les mesures voulues conformément aux lois, règles et règlements généraux en matière d'importation et d'exportation qui sont en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article II. 1) Sous réserve des lois, règles et règlements en vigueur sur son territoire, le Gouvernement de la République de Corée autorisera l'importation des marchandises en provenance des Philippines qui sont énumérées dans la liste A annexée au présent Accord. De son côté, le Gouvernement des Philippines autorisera l'exportation de ces mêmes marchandises.

2) Sous réserve des lois, règles et règlements en vigueur sur son territoire, le Gouvernement de la République des Philippines autorisera l'importation des marchandises en provenance de la République de Corée qui sont énumérées dans la liste B annexée au présent Accord. De son côté, le Gouvernement de la République de Corée autorisera l'exportation de ces mêmes marchandises.

3) Les listes A et B énumérant les marchandises susceptibles de faire l'objet d'échanges commerciaux entre les deux Parties contractantes sont réputées faire partie intégrante de l'Accord.

4) Les listes A et B énumèrent des marchandises qui, selon les renseignements les plus récents et les plus sûrs, sont susceptibles de faire l'objet d'échanges entre les deux pays, mais elles n'engagent pas les Parties à importer ces produits; elles représentent plutôt une estimation raisonnable, faite de bonne foi, des ventes et des achats qui résulteront vraisemblablement du désir des deux Parties contractantes de développer au maximum, dans la mesure du possible, leurs relations commerciales.

Article III. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne :

1) Les droits de douane et taxes de toute nature, y compris le mode de perception desdits droits et taxes, qui frappent les marchandises importées ou exportées ou sont perçus à l'occasion de leur importation ou exportation;

2) Les règles et formalités applicables aux marchandises à dédouaner;

[1] Entré en vigueur le 6 novembre 1978, date de l'échange de notes, qui a eu lieu à Manille, confirmant son approbation par les deux Parties contractantes selon leur législation, conformément à l'article XII, paragraphe 1.

3) Tous les impôts intérieurs et autres taxes de toute nature perçus sur les marchandises importées ou exportées ou à l'occasion de leur importation ou exportation; et

4) La délivrance de licences d'importation et d'exportation.

Article IV. Les dispositions de l'article III ne sont pas applicables :

1) Aux avantages et privilèges résultant de l'existence d'une union douanière ou zone de libre échange ou d'arrangements régionaux quelconques auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes a adhéré ou pourrait adhérer;

2) Aux avantages et/ou aux privilèges accordés au titre d'accords économiques multilatéraux entre pays en développement auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes a adhéré ou pourrait adhérer;

3) Aux préférences accordées par l'une ou l'autre Partie en ce qui concerne les biens et marchandises qui sont importés au titre de programmes d'aide exécutés au bénéfice de l'une ou l'autre Partie par l'Organisation des Nations Unies ou par ses institutions spécialisées ou par un Gouvernement étranger quelconque, ou par les sociétés et les associations de celui-ci;

4) Aux préférences et/ou avantages tarifaires que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde ou pourrait accorder pour faciliter le trafic frontalier;

5) Aux préférences et/ou avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes a accordés ou pourrait accorder à un pays tiers en remplacement de préférences et/ou d'avantages antérieurs.

Article V. Aux fins de la réalisation des objectifs du présent Accord, chacune des Parties contractantes encouragera et facilitera :

1) Les visites de représentants, de groupes et de délégations commerciales et techniques de l'une ou l'autre Partie dans le pays de l'autre;

2) La participation par les deux pays, sous réserve des lois, règles et règlements en vigueur dans les deux pays, à des foires commerciales et à l'organisation d'expositions de l'un ou l'autre pays sur le territoire de l'autre pays.

Article VI. Chacune des Parties contractantes exonérera, conformément à ses lois, règles et règlements, les articles et les échantillons destinés aux foires et expositions des droits de douane et taxes à l'importation.

Lesdits articles et échantillons ne peuvent être aliénés dans le pays dans lequel ils sont importés qu'avec l'approbation préalable des autorités compétentes de ce pays et une fois acquittés, le cas échéant, les droits et taxes prévus.

Article VII. Les navires marchands des deux Parties bénéficieront, à l'entrée et à la sortie des ports de l'autre Partie et lors de leur séjour dans ces ports, du traitement de la nation la plus favorisée que les lois, règles et règlements de cet autre pays accordent aux navires battant pavillon d'un pays tiers.

Chacune des Parties contractantes réserve à ses propres navires le droit de commercer, de naviguer et de pêcher dans ses eaux intérieures et dans ses eaux territoriales.

Article VIII. Les paiements et autres dépenses occasionnés par l'importation et l'exportation de biens et marchandises entre les deux pays seront réglés en monnaie librement convertible conformément aux lois, règles et règlements pertinents en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article IX. Les dispositions du présent Accord ne porteront pas atteinte aux droits de chacune des Parties contractantes de promulguer ou de mettre en œuvre des mesures en vue de :

1) Protéger la santé publique, les bonnes mœurs, l'ordre ou la sécurité publics,

2) Prévenir les maladies des animaux ou des végétaux,

et de prendre toutes autres mesures conformes aux prescriptions du GATT[1].

Article X. A la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties contractantes se réuniront pour examiner les mesures à prendre et en recommander l'adoption en vue de réaliser les objectifs du présent Accord et pour résoudre tous problèmes qui pourraient se poser relativement à l'application des dispositions du présent Accord.

Le lieu et la date de ces consultations seront déterminés d'un commun accord.

Article XI. A l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de régir les contrats qui auront été conclus au cours de sa période de validité mais n'auront pas encore été pleinement exécutés le jour où le présent Accord prend fin.

Article XII. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant qu'il a été approuvé ou ratifié par les deux Parties contractantes conformément à leur législation.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant un an à compter de la date dudit échange de notes et sera ensuite tacitement reconduit à moins que l'une ou l'autre Partie n'y mette fin sous préavis de trois mois donné par écrit; toutefois, le présent Accord peut être révisé, amendé ou modifié en tout ou en partie avec l 'approbation des deux Parties.

3) L'Accord commercial et le procès-verbal approuvé y afférent entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République de Corée signé le 24 février 1961[2] et entré en vigueur à la même date et amendé le 8 août 1964 seront remplacés par le présent Accord à la date à laquelle celui-ci entrera en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par les gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille le 24 avril 1978 en deux exemplaires originaux en langue anglaise, soit un exemplaire pour chacune des Parties contractantes, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines : [TROADIO T. QUIAZON]	Pour le Gouvernement de la République de Corée : [YUNG KYOO KANG]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.
[2] *Ibid.*, vol. 423, p. 217.

LISTE A

LISTE DES PRODUITS PHILIPPINS POUVANT ÊTRE EXPORTÉS VERS LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

1) Sucre et préparation à base de sucre, par exemple sucre de canne non raffiné et sucre centrifugé, molasse, confiserie, etc.
2) Bois de construction scié et autres produits en bois de construction, y compris des traverses pour voies ferrées
3) Concentrés de cuivre et cuivre électrolytique
4) Pièces détachées d'appareils et de matériel électriques
5) Fibres d'abaca (chanvre de Manille), de ramie, de sisal, et articles manufacturés à base de ces fibres, par exemple cordages, cordes et ficelles d'abaca
6) Huiles de coco, brute et raffinée, et sous-produits
7) Noix de coco desséchée
8) Acrylique
9) Cendres de pyrite non ferreuses, pyrites de fer, à l'état brut, non grillées
10) Produits chimiques et préparations chimiques telles que l'eau oxygénée et la glycérine
11) Fruits frais, conserves de fruits, compotes de fruits (banane, et plantains, mangues, ananas au sirop)
12) Tabac non manufacturé, y compris les déchets et les tiges de tabac; tabacs manufacturés
13) Feuilles de placage et contre-plaqués, bois dits reconstitués, et autres articles en bois, y compris le mobilier de bois et de rotin
14) Carreaux, pavés, et dalles de céramique vernissée et non vernissée et autres produits de céramique
15) Articles sanitaires
16) Textiles de coton et textiles synthétiques, articles et vêtements de confection
17) Crustacés et mollusques, tels que crevettes et salicoques
18) Articles de gymnastique et de sport
19) Métaux communs
20) Café et produits dérivés, y compris les essences et les extraits
21) Articles d'artisanat
22) Produits pour teinture, tannage et colorants, y compris pigments, peintures et vernis
23) Fournitures et appareils électriques
24) Colle, gommes et résines (y compris laques et gommes-laques)
25) Articles manufacturés en cuir, tels que chaussures, articles de voyage et articles similaires
26) Marbre et articles manufacturés en marbre
27) Viande et préparations à base de viande
28) Produits médicinaux et pharmaceutiques, y compris herbes médicinales et médicaments

29) Minéraux non métalliques
30) Parfumerie, cosmétiques, savon et produits détersifs et d'entretien
31) Articles de plastique
32) Caoutchouc manufacturé
33) Machines à coudre et leurs pièces détachées
34) Articles en coquillage
35) Autres produits de l'industrie alimentaire
36) Articles divers, n.d.a.

LISTE B

LISTE DE PRODUITS CORÉENS POUVANT ÊTRE EXPORTÉS VERS LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

1) Chaudières
2) Machines et outils pour l'agriculture (y compris des motoculteurs)
3) Machines à coudre
4) Pièces électriques pour générateurs, moteurs, convertisseurs, transformateurs, rectificateurs, inducteurs et lignes à haute tension
5) Articles électroniques
6) Instruments de mesure électroniques
7) Tôles et plats de fer et d'acier
8) Fils de fer et d'acier
9) Acier allié et acier fin au carbone
10) Cuillers, fourchettes et articles similaires en inox
11) Constructions et éléments de construction en fer et en acier
12) Isolants pour tous matériels
13) Véhicules à moteur et pièces détachées
14) Matériel roulant et pièces détachées
15) Navires
16) Ciment
17) Gaz propane liquéfié
18) Alcali minéral
19) Méthanol
20) Engrais
21) Pneus
22) Produits chimiques, n.d.a.
23) Fournitures destinées à l'armée
24) Montres
25) Articles de voyage; sacs à main, valises et articles similaires

26) Vêtements et accessoires de cuir
27) Papiers pour l'impression et l'écriture
28) Contre-plaqués
29) Articles en bois laminé
30) Tissages de soie
31) Filés de fibres artificielles
32) Tissages de fibres artificielles
33) Tissus de laine
34) Fil et tissus de coton
35) Sous-vêtements, en tissu ou en bonneterie
36) Vêtements, de dessus, en tissu ou en bonneterie
37) Filets de pêche
38) Chaussures
39) Carreaux de mosaïque
40) Jouets
41) Œuvres d'art industriel
42) Produits à base de ginseng
43) Pommes
44) Poisson et produits de la pêche
45) Divers, n.d.a.

No. 18242

PHILIPPINES
and
CHINA

Cultural Agreement. Signed at Beijing on 8 July 1979

Authentic texts: Pilipino, Chinese and English.
Registered by the Philippines on 29 January 1980.

PHILIPPINES
et
CHINE

Accord culturel. Signé à Beijing le 8 juillet 1979

Textes authentiques : pilipino, chinois et anglais.
Enregistré par les Philippines le 29 janvier 1980.

[PILIPINO TEXT — TEXTE PILIPINO]

KASUNDUANG PANGKALINANGAN NG REPUBLIKA NG PILIPINAS AT NG REPUBLIKANG BANSA NG TSINA

Ang Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas at ang Pamahalaan ng Republikang Bansa ng Tsina na dito ay tinutukoy na mga Pangunahing Nakikipagkasundong Panig,

Sa hangaring mapatatag ang pagkakaibigan ng dalawang bansa at mapaunlad at magkaroon ng palitan sa larangan ng kalinangan, sining, pagtuturo at palakasan ay nagkasundo sa sumusunod:

Artikulo I. Ang mga Pangunahing Nakikipagkasundong Panig ay nagkasundong itaguyod ang pagpapaunlad ng ugnayang kapwa kapaki-pakinabang sa larangan ng kalinangan, sining at pagtuturo batay sa magkatulad na paggalang sa kani-kanilang soberanya at umaalinsunod sa mga umiiral na batas at mga patakaran ng bawa't bansa, na isinasaalang-alang ang kapakanan ng kani-kanilang mga mamamayan.

Artikulo II. Ang mga Pangunahing Nakikipagkasundong Panig, alinsunod sa mga batas at mga patakarang umiiral sa kani-kanilang bansa, ay magsisikap na maibigay sa bawa't isa ang lahat ng kaluwagan upang mapaunlad ang higit na pagkakaunawaan at ang palitan sa larangan ng kalinangan, sining at pagtuturo.

Artikulo III. Ang mga Pangunahing Nakikipagkasundong Panig ay nagkakaisa na paunlarin ang palitan sa palakasan at sa edukasyong pangkatawan sa pamamagitan ng pagdaraos ng mga paligsahang pampalakasan salig sa tugunang paanyaya.

Artikulo IV. Ang mga Pangunahing Nakikipagkasundong Panig ay nagkaisa, batay sa pagtutugunan at alinsunod sa mga batas at patakarang umiiral sa kani-kanilang bansa, na magpatibay ng mga hakbanging kailangan sa pangangalaga, sa kani-kanilang lupaing nasasakupan, ng mga aring pampanitikan at pansining ng mga mamamayan ng bawa't isa, kasama na ang mga pambansang yamang pangkalinangan.

Artikulo V. Ang mga Pangunahing Nakikipagkasundong Panig ay nagkasundo na ang Ministri ng Ugnayang Panlabas ng Republika ng Pilipinas at ang Ministri ng Kalinangan ng Republikang Bansa ng Tsina, sa pamamagitan ng nararapat na mga pamamaraang diplomatiko, ay magsasanggunian tungkol sa pagsasakatuparan ng Kasunduang ito at magbabalangkas ng mga palatuntunan sa pagpapalitang pangkalinangan.

Artikulo VI. Ang mga itinatadhana sa Kasunduang ito ay isasailalim sa mga batas at patakarang nauukol sa panloob na katiwasayan ng mga Pangunahing Nakikipagkasundong Panig.

Artikulo VII. Ang mga itinatadhana sa Kasunduang ito ay magkakabisa sa araw na malagdaan, iiral sa loob ng tatlong (3) taon at kusang magkakaroon ng panibagong bisa sa loob ng tatlong (3) sunud-sunod na taon maliban kung ang alinman sa dalawang nagkasundong Pangunahing Nakikipagkasundong Panig ay humiling na wakasan na ang Kasunduan sa pamamagitan ng pagbibigay ng

nakasulat na kahilingan sa kabilang Panig, anim (6) na buwan bago sumapit ang balak na petsa ng pagwawakas ng Kasunduan.

GINAWA sa Beijing ngayong ika- 8 ng Hulyo, 1979 sa tigalawang sipi sa wikang Pilipino, Intsik at Ingles, na ang nilalaman ng tatlong salin ay pawang tunay.

Para sa Pamahalaan
ng Republik ng Pilipinas:
[*Signed — Signé*][1]

[*Signed — Signé*][2]
Para sa Pamahalaan
ng Republikang Bansa ng Tsina

[1] Signed by Imelda R Marcos — Signé par Imelda R. Marcos.
[2] Signed by Huang Zhen — Signé par Huang Zhen.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和菲律宾共和国政府文化协定

中华人民共和国政府和菲律宾共和国政府（以下简称缔约双方），为加强两国友好关系，促进和发展两国在文化、艺术、教育和体育方面的交流，达成协议如下：

第 一 条

缔约双方同意在相互尊重主权的基础上，根据各自国家的法律和规章，并本着各自人民的利益，以促进两国文化、艺术和教育关系的发展。

第 二 条

缔约双方同意根据各自国家的法律和规章，尽可能相互提供一切便利，以增进彼此在文化、艺术和教育方面的了解和交流。

第 三 条

缔约双方同意促进体育运动和体育教育方面的交流，通过相互邀请，举办体育比赛。

第 四 条

缔约双方同意根据互惠原则和各自国家的法律和规章，采取必要的措施，在各自的领土上保护对方国民的文学和艺术产权，包括对方国家的文化财富。

第 五 条

缔约双方同意由中华人民共和国文化部和菲律宾共和国外交部就执行本协定的细节问题，通过适当的外交方式进行协商，并制定文化交流项目计划。

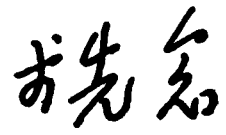
第 六 条

本协定所有条款应服从于缔约双方国内安全的法律和规章。

第 七 条

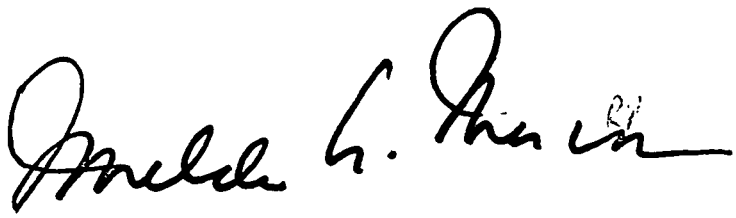
本协定自签字之日起生效，有效期为三年。如缔约任何一方在期满前六个月未以书面通知对方，要求终止本协定，则本协定将自动延长三年，并依此法顺延。

本协定于一九七九年七月八日在北京签订，一式两份，每份都用中文、菲律宾文和英文写成。三种文本具有同等效力。



中华人民共和国政府代表

菲律宾共和国政府代表



CULTURAL AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the High Contracting Parties,

Desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and promoting and developing exchanges in the fields of culture, art, education and sports have agreed as follows:

Article I. The High Contracting Parties agree to promote the development of mutually beneficial relations in the fields of culture, art, and education on the basis of mutual respect for sovereignty and in conformity with the laws and regulations in each country, bearing in mind the interests of their respective peoples.

Article II. The High Contracting Parties, subject to the laws and regulations of their respective countries, shall endeavour to accord to each other every facility to increase mutual understanding and exchanges in the fields of culture, art and education.

Article III. The High Contracting Parties agree to promote exchanges in sports and physical education through the holding of athletic competitions on the basis of reciprocal invitations.

Article IV. The High Contracting Parties agree, on the basis of reciprocity and subject to the laws and regulations of their respective countries, to adopt the necessary measures for the protection in their respective territories of the literary and artistic property of each other's nationals, including national cultural treasures.

Article V. The High Contracting Parties agree that the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and the Ministry of Culture of the People's Republic of China will, through appropriate diplomatic channels, consult on details for the implementation of the present Agreement and work out programmes of cultural exchanges.

Article VI. The provisions of the present Agreement shall be in conformity with the laws and regulations concerning the internal security of the High Contracting Parties.

Article VII. The present Agreement shall enter into force on the day of signature, and shall be valid for a period of three (3) years, renewable automatically for successive periods of three (3) years unless either of the High Contracting Parties requests its termination by serving a written notice to the other Party six (6) months prior to the intended date of termination.

[1] Came into force on 8 July 1979 by signature, in accordance with article VII.

DONE in Beijing on July 8, 1979, in duplicate in the Pilipino, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic.

[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Republic of the Philippines

[*Signed — Signé*][2]

For the Government
of the People's Republic of China

[1] Signed by Imelda R. Marcos — Signé par Imelda R. Marcos.
[2] Signed by Huang Zhen — Signé par Huang Zhen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés les « Hautes Parties contractantes »,

Désireux de renforcer les relations d'amitié existant entre leurs deux pays et de promouvoir et de développer les échanges dans les domaines de la culture, des arts, de l'éducation et des sports, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes sont convenues de promouvoir entre leurs deux pays le développement de relations mutuellement avantageuses dans les domaines de la culture, des arts et de l'éducation, en respectant chacune la souveraineté de l'autre et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, compte tenu des intérêts de leurs peuples respectifs.

Article II. Les Hautes Parties contractantes s'efforceront, sous réserve des lois et règlements de chacune d'elles, de s'accorder mutuellement toutes les facilités possibles pour faire mieux comprendre leur culture, leurs arts et leur éducation respectifs et pour multiplier les échanges dans ces domaines.

Article III. Les Hautes Parties contractantes conviennent d'encourager les échanges entre les deux pays dans les domaines de l'éducation physique et des sports en organisant des compétitions athlétiques auxquelles chacune invitera l'autre.

Article IV. Chacune des Hautes Parties contractantes convient d'adopter, sur la base de la réciprocité et sous réserve de ses lois et règlements, les mesures nécessaires à la protection, sur son territoire, de la propriété littéraire et artistique des ressortissants de l'autre Partie, y compris les trésors culturels nationaux.

Article V. Les Hautes Parties contractantes conviennent que le Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines et le Ministère de la culture de la République populaire de Chine se concerteront, par les voies diplomatiques appropriées, pour arrêter les détails de la mise en œuvre du présent Accord et mettre au point des programmes d'échanges culturels.

Article VI. Les dispositions du présent Accord seront conformes aux lois et règlements concernant la sécurité interne de chacune des Hautes Parties contractantes.

Article VII. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature pour une période de trois (3) ans et pourra être renouvelé automatiquement par périodes successives de trois (3) ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie, moyennant préavis écrit de six (6) mois.

[1] Entré en vigueur le 8 juillet 1979 par la signature, conformément à l'article VII.

FAIT à Beijing le 8 juillet 1979, en double exemplaire, en langues pilipino, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

[IMELDA R. MARCOS]

[HUANG ZHEN]
Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine

No. 18243

PHILIPPINES
and
UNITED STATES OF AMERICA

Trade Agreement (with schedules). Signed at Manila on 30 October 1979

Authentic texts of the Agreement: English and Pilipino.
Authentic text of the schedules: English.
Registered by the Philippines on 29 January 1980.

PHILIPPINES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord commercial (avec listes). Signé à Manille le 30 octobre 1979

Textes authentiques de l'Accord : anglais et pilipino.
Texte authentique des listes : anglais.
Enregistré par les Philippines le 29 janvier 1980.

TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America, have, through their respective plenipotentiaries, reached the following agreement on the trade concessions and contributions exchanged between them within the framework of the Declaration of Ministers in Tokyo on September 14, 1973, otherwise known as the Multilateral Trade Negotiations.

Article I. Articles, the growth, produce, or manufacture of the Philippines enumerated in schedules I and I-A, annexed to this agreement and made a part thereof, subject to the conditions specified herein, shall be upon importation into the United States subject to customs duties not in excess of those set forth in the said schedules on and after the dates specified therein.

Article II. Articles, the growth, produce, or manufacture of the United States enumerated in schedules II and II-A annexed to this agreement and made a part thereof, subject to the conditions specified herein, shall be upon importation into the Philippines, subject to customs duties not in excess of those set forth in the said schedules on and after the dates specified therein.

The tariff concessions on the articles enumerated in schedules II and II-A shall be acceptable to the United States as the tariff contribution of the Philippines towards its accession to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)[2] which will be annexed to the Protocol of Accession.

Article III. All the tariff concessions enumerated in the schedules shall be incorporated in each country's GATT schedule.

Article IV. No measure shall be adopted or modified by either Government adversely affecting the concessions granted in the schedules which is inconsistent with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade. The United States takes note that the Philippines, as part of its accession to the General Agreement on Tariffs and Trade, has provided a list of products which cannot be freely imported.

Article V. Any problem affecting the implementation of the concessions in the schedules shall be resolved through consultation and negotiations.

Article VI. The United States agrees to reexamine the requests of the Philippines for tariff concessions on scrap tobacco (TSUS 170.6020) in the light of the total Multilateral Trade Negotiations package.

Article VII. This agreement shall enter into force upon its signature.

[1] Came into force on 30 October 1979 by signature, in accordance with article VII.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

DONE in two (2) original copies, each copy in English and Pilipino, both texts being equally authentic, at Manila, this 30th day of October 1979.

[*Signed — Signé*][1]
For the Republic of the Philippines

[*Signed — Signé*][2]
For the United States of America

[1] Signed by Manuel Collantes — Signé par Manuel Collantes
[2] Signed by Richard Murphy — Signé par Richard Murphy.

[PILIPINO TEXT — TEXTE PILIPINO]

KASUNDUANG PANGKALAKAL NG PAMAHALAAN NG REPUBLIKA NG PILIPINAS AT NG PAMAHALAAN NG ESTADOS UNIDOS NG AMERIKA

Ang Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas at ang Pamahalaan ng Estados Unidos ng Amerika, sa pamamagitan ng kani-kanilang lakan-sugo, ay nagkasundo sa mga sumusunod na kaluwagan at tulong-pangkalakal sang-ayon sa balangkas ng Pahayag ng mga Ministro sa Tokyo noong ika-14 ng Setyembre, 1973, na kikilalanin sa tawag na Kasunduang Pangmaramihan sa Kalakalan.

Artikulo I. Ang mga bagay, sapit o gawa sa Pilipinas na tinutukoy sa Talaan I at I-A, na isinama sa kasunduang ito at ginawang bahagi nuon, batay sa mga tadhanang nakasaad dito, kapag inangkat sa Estados Unidos, ay papatawan ng bayad daungan ng hindi hihigit sa mga nakasaad sa mga nabanggit na Talaan, sa araw o pagkatapos ng araw na nakasaad doon.

Artikulo II. Ang mga bagay, sapit o gawa ng Estados Unidos na tinutukoy sa Talaan II at II-A, na isinama sa kasunduang ito at ginawang bahagi nito, batay sa mga tadhanang nakasaad dito, kapag inangkat sa Pilipinas ay papatawan ng bayad daungan ng hindi hihigit sa mga nakasaad sa mga nabanggit na Talaan sa araw o pagkatapos ng araw na nakasaad doon.

Ang mga kaluwagang-taripa sa mga produktong tinutukoy sa Talaan II at II-A ay tatanggapin ng Estados Unidos na tulong-taripa ng Pilipinas bilang pagsang-ayon sa Pangkalahatang Kasunduan sa Taripa at Kalakalan na isasama sa Protokol ng Pagsang-ayon.

Artikulo III. Ang lahat ng mga tulong-taripa na tinutukoy sa mga nabanggit na Talaan ay isasama sa Talaan ng Pangkalahatang Kasunduan sa Taripa at Kalakalan (GATT) ng bawat bansa.

Artikulo IV. Walang anumang hakbang ang maaring gawin o baguhin ng alinmang Pamahalaan na makakasama sa mga kaluwagang ipinagkakaloob sa mga Talaan na hindi maaayon sa mga itinatadhana ng Pangkalahatang Kasunduan sa Taripa at Kalakalan (GATT). Batid ng Estados Unidos na ang Pilipinas, bilang bahagi ng kanyang pagsang-ayon sa Pangkalahatang Kasunduan sa Taripa at Kalakalan, ay nagkaloob ng listahan ng mga produkto na hindi maaaring angkatin ng may kaluwagan.

Artikulo V. Anumang suliranin hinggil sa pagpapatupad ng mga kaluwagang tinutukoy sa mga Talaang nabanggit ay lulutasin sa pamamagitan ng pakiki-pagsanggunian at pakikipagkasunduan.

Artikulo VI. Ang Estados Unidos ay sumasang-ayon na muling suriin ang mga kahilingan ng Pilipinas na pagkalooban ng kaluwagang-taripa ang labi-labing tabako (TSUS-170.6020) ayon sa hinihingi ng kabuuang Kasunduan na Pang-maramihan sa Kalakalan.

Artikulo VII. Ang kasunduang ito ay magkakabisa matapos na ito ay lagdaan.

GAWA sa dalawang (2) orihinal na sipi, sa wikang Pilipino at wikang Ingles, bawat sipi ay parehong tama, sa Maynila, ngayong ika-30 ng Oktubre 1979.

[*Signed — Signé*][1]
Para sa Republika ng Pilipinas

[*Signed — Signé*][2]
Para sa Estados Unidos ng Amerika

[1] Signed by Manuel Collantes — Signé par Manuel Collantes.
[2] Signed by Richard Murphy — Signé par Richard Murphy.

SCHEDULE I

ISUS	Short description	Present rate	Final rate[a]	January 1				
				1980	1981	1982	1983	1984
1) 112.01	Anchovies, not in oil, in airtight containers N/O 15 lbs. each	12.5%	5.0%	9.5%	6.5%	5.0%		
2) 145.08	Coconut meat, except copra, shredded and desiccated	1¢/lb.	Free	Free				
3) 146.44	Bananas, not fresh or dried, otherwise prepared	7.5%	3.0%	4.5%	3.0%			
4) 176.17	Coconut oil	1¢/lb.	Free	0.25¢/lb.	Free			
5) 202.40	Lumber, Philippine mahogany, lauan, etc...	75¢/1,000 ft. board measure	Free	Free				
6) 206.95	Mahogany, household utensils	14.0%	7.0%	11.0%	8.0%	7.0%		
7) 240.02	Philippine mahogany, lauan veneers	10.0%	4.0%	7.0%	4.0%			
8) 240.17	Plywood, whether or not face finished:							
	—Not face finished, or face finished with a clear or transparent material which does not obscure the grain, texture, or markings of the face ply: with a face ply of Philippine mahogany (almon *(Shorea almon)*, bagtikan *(Parashorea plicata)*, red lauan *(Shorea negrosensis)*, white lauan *(Pentacme contorta* and *P. mindanensis)*, mayapis *(Shorea squamata)*, tangile *(Shorea polysperma)* and tiaong (*Shorea* spp.))	20.0%	8.0%	17.0%	14.0%	12.0%	10.0%	8.0%
9) 240.38	Wood veneer panels, veneer faces on both sides, n.e.s.	10.0%	4.0%	7.0%	4.0%			
10) 240.40	Wood veneer panels, both sides face finished	10.0%	4.0%	7.0%	4.0%			
11) 304.04	Abaca fibers, processed but not spun	4.0%	Free	1.0%	Free			
12) 304.20	Hemp, raw, waste and advanced waste	0.6%	Free	Free				

13) 305.40	Yarns and roving of other vegetable fibers.	10.0%	4.0%	7.0%	4.0%			
14) 315.35	Abaca cordage stranded 3/16" or over but under 3/4" in diameter	14.5%	6.8%	0.7c/lb. + 10%	8.5%	6.8%		
15) 315.50	Abaca cordage 3/4" or over in diameter, stranded	2c/lb	Free	0.7c/lb.	Free			
16) 315.60	Cordage, hard vegetable fiber stranded 3/4" or over in diameter, n.e.s	2c/lb.	Free	Free				
17) 316.50	Cordage of silk	13.5%	7.0%	10.5%	7.5%	7.0%		
18) 602.30	All copper-bearing ores, n.e.s.	0.8c/lb.	Free	Free				
19) 741.30	Beads, bugles and spangles	7.0%	4.7%	4.7%				
20) 745.20	Buttons, pearl or shell	0.8c per line per gross plus 12.5%	0.35c per line per gross plus 5%	0.75c per line per gross plus 10.7%	0.63c per line per gross plus 8.9%	0.51c per line per gross plus 7.1%	0.39c per line per gross plus 5.3%	0.35c per line per gross plus 5.0%
21) 792.50	Articles of shell, n.s.p.f.	8.5%	3.4%	5.5%	3.4%			

[a] This rate shall be staged-in as set forth in the succeeding columns

SCHEDULE I-A

	TSUSA	Short description	Present rate	Final rate
1)	111.37	Herring, pickled or salted	6.0%	4.0%
2)	111.60	Fish, n.a.p.f., pickled or salted in containers N/O 15 lbs each	12.5%	10.0%
3)	111.84	Mackerel, smoked or kippered	3.0%	2.5%
4)	111.92	Fish, n.e.s., smoked or kippered	3.0%	Free
5)	113.01	Fish pastes and fish sauces	4.0%	Free
6)	145.09	Coconut meat	10.0%	4.0%
7)	146.42	Bananas, dried	3.5%	Free
8)	147.96	Mangoes, prepared or preserved	3.75c/lb.	1.5c/lb.
9)	148.98	Pineapples, prepared or preserved	0.75c/lb.	0.25c/lb.
10)	149.60	Other fruits, n.e.s., prepared or preserved	17.5%	7.0%
11)	150.01	Mixtures of two or more fruits, prepared or preserved not containing apricots, citrus fruits, peaches or pears	17.5%	7.0%
12)	170.35	Cigarette leaf, not over 35 pct.	45c/lb.	20c/lb.
13)	170.45	Tobacco filler leaf, including cigar, stemmed, n.e.s.	23c/lb.	20c/lb.
14)	176.01	Castor oil valued not over 20c per pound	7.5%	3.0%
15)	176.16	Corn oil	10.0%	4.0%
16)	206.45	Mahogany forks and spoons	7.0%	4.5%
17)	206.98	Other wooden household utensils	8.0%	5.1%
18)	222.34	Woven material of raffia for blinds, shutters, curtains, etc	5.0%	3.5%
19)	222.42	Baskets and bags, of rattan or of palm leaf	25.0%	10.0%
20)	222.44	Other baskets and bags	8.5%	4.5%
21)	222.62	Articles, n.e.s., of raffia	4.0%	3.0%
22)	222.64	Articles of unspun fibrous materials, n.a.p.f	5.0%	3.0%
23)	240.21[1]	Plywood with a face ply of softwood	20.0%	8.0%
24)	351.40	Leavers mach. lace 12 points or finer of other than man-made fibers	25.0%	10.0%
25)	351.46	Lace piece or motif, n.e.s., leaver made, not 12 points or finer	45.0%	18.0%
26)	361.22	Floor coverings, n.e.s.	8.0%	5.1%
27)	365.86	Net furnishings ornamented or non-ornamented	20.0%	12.8%
28)	366.54	Vegetable fibers except cotton napkins	5.0%	3.7%
29)	366.84	Other furnishings of vegetable fibers except cotton and not Damask	6.5%	2.5%
30)	370.04	Lace handkerchiefs not hand ornamented nor containing hand made lace of cotton not valued over $1.50 per doz.	18.7%	7.5%
31)	370.08	Cotton lace handkerchiefs over $1.50 per doz.	9.2%	7.5%

	TSUSA	Short description	Present rate	Final rate**
32)	370.12	Lace handkerchiefs of vegetable fibers except cotton	8.6%	7.5%
33)	370.21	Lace handkerchiefs ornamented or man-made fibers	12.1%	4.5%
34)	378.05	Lace or not underwear ornamented or not	42.5%	17.0%
35)	379.00	Men's or boys' cotton wear apparel certified hand-loomed	35.0%	14.0%
36)	Ex 379.54*	Men's or boys' cotton shirts no ornament no knit, certified hand loomed and folklore products	21.0%	8.4%
37)	Ex 383.00*	Women's, girls' and infants' cotton wear, certified hand loomed and folklore products	35.0%	14.0%
38)	Ex 383.03	Women's, girls', infants', playsuits, etc. cotton knit ornamented	35.0%	14.0%
39)	Ex 383.20	Girls' and infants' ornamented knit dresses of man-made fibers	42.5%	17.0%
40)	Ex 383.20	Women's, girls' and infants' knit pajamas, etc., of man-made fiber	42.5%	17.0%
41)	Ex 383 20	Women's, girls' and infants' other knit wear apparel, of man-made fiber	42.5%	17.0%
42)	Ex 383.08	Women's, girls', infants' playsuits, etc., cotton not knit, ornamented, etc.	35.0%	14.0%
43)	Ex 383.03	Cotton knit infants' sets up to and including 24 months of age, lace or net with or without ornaments, other ornaments	35.0%	14.0%
44)	Ex 383.20	Women's, girls' and infants' knit playsuits, etc., of man-made fibers, ornamented	42.5%	17.0%
45)	Ex 383.20	Infants' sets up to and including 24 months of age, lace, knit, of man-made fibers	42.5%	17.0%
46)	Ex 383.23	Girls' or infants' dresses of man-made fibers ornamented, not knit	42.5%	17.0%
47)	Ex 383.23	Women's, girls' and infants' ornamented dressing gowns of man-made fibers, not knit	42.5%	17.0%
48)	Ex 383.23	Women's, girls', infants' ornamented pajamas, etc., of man-made fibers, not knit	42.5%	17.0%
49)	Ex 383.23	Women's, girls', infants' of man-made fibers playsuits, not knit	42.5%	17.0%
50)	Ex 383 23	Infants' sets up to and including 24 months of age, lace or net with or without ornaments, not knit, of man-made fiber	42.5%	17.0%
51)	Ex 383 86	Girls' and infants' dresses knit man-made fibers, n.e.s., not ornamented	37.7%	17.0%
52)	702.37	Headwear, not cap, vegetable fiber, not sewed, not blocked, not bleached and not colored	10.0%	4.0%
53)	704.32	Lace or net gloves, etc., of man-made fibers	30.0%	20.0%

	TSUSA	Short description	Present rate	Final rate[52]
54)	704.34	Gloves and glove linings of materials other than vegetable fibers or wool, n.e.s.	30.0%	20.0%
55)	704.65	Wool gloves, not lace or not over $4/dozen pairs	37.5¢/lb. + 18.5%	15¢/lb. + 7.4%
56)	704.85	Gloves not of lace or net, not ornamented, etc., of knit man-made fibers	25¢/lb. − 32.5%	13¢/lb. + 17.1%
57)	704.95*	Gloves and glove linings textile	10.0%	4.0%
58)	705.30	Gloves and glove linings of fur on the skin	10.0%	4.0%
59)	705.46	Men's leather gloves, not lined handseamed over $24 per 12 pairs	25.0%	14.0%
60)	705.50	Men's leather gloves, not lined not handseamed over $20 per 12 pairs	25.0%	14.0%
61)	705.54	Gloves, leather, men's lined, handseamed, over $30 per dozen pairs	25.0%	14.0%
62)	705.57	Men's leather gloves, lined, not handseamed, over $20 but not over $26 per 12 pairs	25.0%	14.0%
63)	705.58	Men's leather gloves, lined, not handseamed over $26 per 12 pairs	25.0%	14.0%
64)	705.62	Gloves, leather, women's, unlined, handseamed over $20 per dozen pairs	30.0%	14.0%
65)	705.70*	Gloves, leather, women's, not lined, not handseamed, over $20 per dozen pairs	30.0%	14.0%
66)	705.71	Gloves, leather, women's, not lined, handseamed, over $20 per 12 pairs over 12 inches	30.0%	14.0%
67)	705.72	Women's leather gloves, lined, handseamed, not over $32 per 12 pairs	$7/doz. pairs	$3.75/doz. pairs
68)	705.74	Gloves, leather, women's, etc., lined handseamed, over $36 per 12 pairs	22.0%	14.0%
69)	705.76	Women's leather gloves, lined, not handseamed, not over $32 per 12 pairs	$7/doz. pairs	$3.50/doz. pairs
70)	705.78	Gloves, leather, women's, lined, not handseamed, over $32 per dozen pairs	22.0%	14.0%
71)	706.18	Luggage and handbags of unspun vegetable materials, n.s.p.f.	8.5%	5.3%
72)	706.20	Luggage, handbags and flat goods of textile materials wholly or in part of braid	21.8%	8.4%
73)	706.22**	Luggage, handbags, and flat goods of cotton not pile or tufted	15.0%	7.2%
74)	727.10(42)	Furniture and parts, unspun vegetable fibers	16.0%	7.5%
75)	730.27*	Rifles, valued over $10 not over $25 each	$1.20 ea. + 9%	6.3%

	TSUS/A	*Short description*	*Present rate*	*Final rate***
76)	750.32	Brooms and brushes of vegetable materials	25.0%	10.0%

[1] The United States will implement these concessions provided it receives satisfaction from other trading partners.

[2] The final rate shall be implemented in the manner set forth in the Geneva (1979) Protocol of the General Agreement on Tariffs and Trade[1] (GATT Doc. L/4812)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vols. 1187 to 1193, No. 814, XC

(1) Final rate to be specified later (Canadian conditions).

(2) This concession will be implemented provided the Government of the Philippines and the Government of the United States reach a satisfactory agreement concerning access to supply of rattan poles by United States importers. In this regard representatives from both Governments will examine the rattan supply situation in the Philippines.

SCHEDULE II

	Tariff heading number	Short description	Present rate	Final rate[a]	January 1			
					1980	1981	1982	1983
1)	Ex 02.02	Turkey, killed or dressed, chilled or frozen ...	70%	50%	65%	60%	55%	50%
2)	Ex 07.05 B	Dried green peas in bulk containers	50%	30%	45%	40%	35%	30%
3)	Ex 08.04	Grapes, dried	100%	50%	87.50%	75%	62.50%	50%
4)	Ex 08.06	Apples, fresh	100%	50%	87.50%	75%	62.50%	50%
5)	Ex 15.02	Tallow	30%	20%	27.50%	25%	22.50%	20%
6)	Ex 15.07 B	Cottonseed oil	50%	30%	45%	40%	35%	30%
7)	Ex 21.07 B	Vegetable protein concentrates in bulk containers	100%	50%	87.50%	75%	62.50%	50%
8)	Ex 33.04	Synthetic flavor materials and others for drug, food, drink and related use	50%	30%	45%	40%	35%	30%
9)	Ex 35.04	Vegetable protein isolates	30%	20%	27.50%	25%	22.50%	20%
10)	Ex 38.11 A	Fungicides, other than medicinal	20%	10%	17.50%	15%	12.50%	10%
11)	Ex 48.01 A 3	Kraft paper, other than those wholly of sulfate	100%	50%	87.50%	75%	62.50%	50%
12)	Ex 85.13	Telegraph apparatus	30%	20%	27.50%	25%	22.50%	20%

[a] This rate shall be staged-in as set forth in the succeeding columns.

SCHEDULE II-A

	Tariff heading number	*Description of articles*	*Present rate*	*Final rate*[a]
1)	12.01 A	Soybeans	10%	10%
2)	Ex 15.07 A	Soybean oil	20%	20%
3)	Ex 20.07 A	Orange juice concentrates in bulk containers	30%	30%
4)	Ex 23.04 A	Soybean meal	10%	10%
5)	Ex 28.10	Phosphorous pentoxide and phospheric acids	10%	10%
6)	Ex 28.22	Electrolytic manganese dioxide	20%	20%
7)	Ex 29.01	Hydrocarbons, chemically pure (e.g., acetylene)	10%	10%
8)	Ex 29.15 A	Polycarboxylic acids and their anhydride, halides, peroxides and peracids and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives except phthalate esters and phthalic anhydrides	10%	10%
9)	29.39	Hormones, natural or reproduced by synthesis; derivatives thereof, used primarily as hormones; other steroids used primarily as hormones	10%	10%
10)	Ex 30.03	Erythromycin	20%	20%
11)	Ex 32.05	Food color	20%	20%
12)	Ex 32.06	Artificial color lakes	20%	20%
13)	Ex 35.02	Albumin	20%	30%
14)	Ex 39.03	Cellulosics (excluding vulcanised fiber, cellophane and celluloid sheets and strips)	30%	30%
15)	Ex 40.11 A	Traetor tubes other than sizes 5.50-16, 600-16 and 11.2/10-36	30%	30%
16)	Ex 48.07 A	Clay coated boxboard in rolls or sheets	30%	30%
17)	Ex 48.07 A	Carbonless copying paper in rolls or sheets	30%	30%
18)	55.01	Cotton (other than linters not carded or combed)	10%	20%
19)	Ex 68.13 A	Asbestos packing and gaskets	30%	30%
20)	Ex 68.13 A	Other asbestos, n.e.s. excluding building materials	30%	30%
21)	Ex 83.01	Locks, padlocks, spring livebolt latches and parts thereof of base metals (excluding locks for drawers, cabinets and other furniture)	30%	30%
22)	84.06 A-1	Parts of internal combustion engines (except cylinder liners or sleeves and engine valves)	10%	10%
23)	Ex 84.11 A	Portable or stationary air compressors and vacuum pumps with free air delivery of over 33 cfm; open type compressors rated over 400,000 BTU/Hr.; hermetically sealed compressors with ratings over 400,000 BTU/Hr.; air pumps	30%	30%
24)	Ex 84.11 B	All pumps, vacuum pumps and air or gas compressor parts	30%	30%
25)	Ex 84.11 C	Other vacuum pumps and air or gas compressors	50%	50%

	Tariff heading number	Description of articles	Present rate	Final rate[a]
26)	Ex 84.18	Centrifuges, filtering and purifying apparatus, water filtration and purification equipment except water filters (sand type, pressure or gravity) and air cleaner for motor vehicle	10%	20%
27)	Ex 84.19 A	Bottling machines, including those for filling, closing, sealing, capsuling or labelling bottles, cans, bags, and similar containers	10%	10%
28)	Ex 84.20	Weighing machinery (excluding balances of a sensitivity of 5 cg. or better) including weight-operated counting and checking machines	20%	20%
29)	Ex 84.28	Poultry equipment including incubators and brooders	10%	20%
30)	Ex 84.30	Food and beverage processing machinery (excluding food and meat grinders and choppers)	30%	30%
31)	Ex 84.34	Machinery apparatus and accessories for type-founding or type-setting; machinery (other than the machine tools of subgroup 728.1 or group 736) for preparing or working printing blocks, plates or cylinders	10%	10%
32)	Ex 84.48	Parts of sawmill and logging machinery and equipment	10%	10%
33)	Ex 84.52	Accounting and bookkeeping machines	20%	20%
34)	Ex 84.53	Automatic data processing machines and units thereof; magnetic or optical readers machines for transcribing data onto data media in coded form and machines for processing such data, n.e.s. (electrical data processing machines)	20%	20%
35)	84.62	Ball, roller or needle roller bearings	10%	10%
36)	Ex 84.63	Shafts, gearing, gear-boxes, flywheels, clutches, pulleys, bearing blocks, shims, and other transmission equipment for machinery	10%	30%
37)	Ex 85.01 B	Generators (dynamos, alternators and turbo generators)	30%	30%
38)	Ex 85.13	Telephone apparatus excluding telephone sets	30%	30%
39)	Ex 85.19 B	Electrical apparatus for making and breaking circuits, fixed and variable potentiometers, printed circuit board; switches except switches of a kind used in domestic electrical wiring; and switchboard and control panels	50%	50%
40)	87.01 A	Tractors other than power tillers or walking tractors or hand tractors	10%	10%
41)	Ex 87.06	Oil seals and grease retainers for car and truck	30%	30%
42)	Ex 88.02	Airplanes	10%	10%
43)	90.17	Medical, dental, surgical and veterinary instruments and apparatus (including electro-medical apparatus and ophthalmic instruments)	10%	10%

	Tariff heading number	*Description of articles*	*Present rate*	*Final rate*[a]
44)	Ex 90.28	Electronic measuring, checking, analyzing, or automatically controlling instruments and apparatus, n.e.s., other than electronic automatic regulators and electronic instruments and apparatus for measuring or detecting ionizing radiations	20%	20%
45)	Ex 90.28	Electrical (non-electronic) measuring, checking, analyzing, or automatically controlling instruments and apparatus, n.e.s., other than electro-mechanical (non-electronic) automatic regulators (control units)	20%	30%
46)	Ex 90.28	Electronic instruments for measuring or detecting ionizing radiations	20%	20%
47)	Ex 90.29 A	Parts and accessories for measuring, controlling and scientific instruments	20%	30%
48)	98.05 A	Pencil leads, rubber erasers and metal ferrules for pencil manufacture; tailors' chalks	30%	30%

[a] The final rate in schedule II-A shall be implemented on January 1, 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont, par l'entremise de leurs plénipotentiaires respectifs, convenus de concessions et contributions commerciales réciproques dans le cadre de la Déclaration des ministres adoptée à Tokyo le 14 septembre 1973, connue par ailleurs sous le nom de négociations commerciales multilatérales, et ont arrêté à cet effet les dispositions ci-dessous.

Article premier. Les articles, c'est-à-dire les productions naturelles, les produits alimentaires ou les articles manufacturés des Philippines énumérés dans les listes I et I-A qui sont annexées au présent Accord et en font partie intégrante, seront, sous réserve des conditions indiquées ci-après, frappés, lors de leur importation aux Etats-Unis, de droits de douane dont le taux, à compter de la date indiquée dans lesdites annexes, ne devra pas être supérieur au taux également indiqué.

Article II. Les articles, c'est-à-dire les productions naturelles, les produits alimentaires, ou les articles manufacturés des Etats-Unis énumérés dans les listes II et II-A qui sont annexées au présent Accord et en font partie intégrante, seront, sous réserve des conditions indiquées ci-après, frappés, lors de leur importation aux Philippines, de droits de douane dont le taux, à compter de la date indiquée dans lesdites annexes, ne devra pas être supérieur au taux également indiqué.

Les concessions tarifaires appliquées aux articles énumérés dans les annexes II et II-A seront acceptables pour les Etats-Unis en tant qu'elles représentent la contribution tarifaire des Philippines aux fins de leur adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)[2], ladite contribution devant être annexée au Protocole d'adhésion.

Article III. Toutes les concessions tarifaires énumérées dans les annexes ci-jointes seront incorporées à la liste de concessions du GATT établie pour chacun des deux pays.

Article IV. Aucun des deux gouvernements n'adoptera de mesure ni d'amendement à une mesure qui porte atteinte aux concessions figurant dans les listes annexées et serait incompatible avec les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Les Etats-Unis notent que les Philippines, dans le cadre de leur adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ont présenté une liste de produits qui ne peuvent pas être importés en franchise.

Article V. Tout problème relatif à l'application des concessions énumérées dans les annexes ci-jointes sera réglé par voie de consultation et de négociations.

[1] Entré en vigueur le 30 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article VII.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article VI. Les Etats-Unis acceptent de réexaminer les demandes présentées par les Philippines aux fins de concessions tarifaires sur les déchets de tabac (position 170.6020 de la nomenclature tarifaire des Etats-Unis) compte tenu de la transaction globale correspondant aux négociations commerciales multilatérales.

Article VII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en deux (2) exemplaires originaux, chacun d'eux en anglais et en pilipino, les deux textes faisant également foi, à Manille, le 30 octobre 1979.

[MANUEL COLLANTES]
Pour la République
des Philippines

[RICHARD MURPHY]
Pour les Etats-Unis d'Amérique

LISTE I

Position de la nomenclature des É.-U.	Brève description	Taux actuel	Taux final*	Premier janvier 1980	1981	1982	1983	1984
1) 112.01	Anchois, non conservés à l'huile, dans récipients hermétiquement clos dont le poids ne doit pas être supérieur à 15 livres chacun	12.5%	5.0%	9.5%	6.5%	5.0%		
2) 145.08	Chair de noix de coco, coprah excepté, moulinée et desséchée	0.01 dollar/ livre	En franchise	En franchise				
3) 146.44	Bananes ni fraîches ni séchées, sous d'autres préparations	7.5%	3.0%	4.5%	3.0%			
4) 176.17	Huile de coprah	0.01 dollar/ livre	En franchise	0.25 dollar/ livre	En franchise			
5) 202.40	Bois de construction, acajou philippin, lauan, etc	0.75 dollar/ 1 000 pieds de planche	En franchise	En franchise				
6) 206.95	Ustensiles de cuisine en acajou	14.0%	7.0%	11.0%	8.0%	7.0%		
7) 240.02	Placages d'acajou philippin, de lauan	10.0%	4.0%	7.0%	4.0%			
8) 240.17	Contre-plaqués, avec ou sans finition de la surface : — Sans finition ou bien avec finition opérée avec une matière claire ou transparente qui ne masque pas le grain, la texture ou le dessin de la couche de surface : avec une couche de surface d'acajou philippin (almon [*Shorea almon*], bagtikan [*Parashorea plicata*], lauan rouge [*Shorea negro-sensis*], lauan blanc [*Pentacme contorta* et *P. mindanensis*], mayapis [*Shorea squamata*], tangile [*Shorea polysperma*] et tiaong [*Shorea*])	20,0%	8.0%	17.0%	14,0%	12,0%	10.0%	8.0%

9) 240.38	Panneaux de contre-plaqué de bois, avec placage sur les deux faces, n.d.a	10.0%	4.0%	7.0%	4.0%			
10) 240.40	Panneaux de contre-plaqué de bois, finition sur les deux faces	10.0%	4.0%	7.0%	4.0%			
11) 304.04	Fibre d'abaca, traitée mais non filée	4.0%	En franchise	1.0%	En franchise			
12) 304.20	Chanvre, brut, déchets (à différents stades)	0.6%	En franchise	En franchise				
13) 305.40	Fils et mèches d'autres fibres végétales	10.0%	4.0%	7.0%	4.0%			
14) 315.35	Cordage d'abaca retors, diamètre égal ou supérieur à 3/16 de pouce mais inférieur à 3/4 de pouce	14.5%	6.8%	0.07 dollar/ livre + 10%	8.5%	6.8%		
15) 315.50	Cordage d'abaca retors, diamètres égal ou supérieur à 3/4 de pouce	0.02 dollar/ livre	En franchise	0.07 dollar/ livre	En franchise			
16) 315.60	Cordage, fibres végétales dures, retors, diamètre égal ou supérieur à 3/4 de pouce, n.d.a.	0.02 dollar/ livre	En franchise	En franchise				
17) 316.50	Cordage de soie	13.5%	7.0%	10.5%	7.5%	7.0%		
18) 602.30	Tous minerais cuprifères n.d.a.	0.08 dollar/ livre	En franchise	En franchise				
19) 741.30	Perles, verroterie et paillettes pour la couture	7.0%	4.7%	4.7%				
20) 745.20	Boutons, nacre ou coquillage	0.08 dollar par type d'article et par grosse + 12.5%	0.35 dollar par type d'article et par grosse + 5%	0.75 dollar par type d'article et par grosse + 10.7%	0.63 dollar par type d'article et par grosse + 8.9%	0.51 dollar par type d'article et par grosse + 7.1%	0.39 dollar par type d'article et par grosse + 5.3%	0.35 dollar par type d'article et par grosse + 5.0%
21) 792.50	Articles de coquillage, non spécifiquement repris	8.5%	3.4%	5.5%	3.4%			

[a] Ce taux sera mis en application progressivement suivant les indications données dans les colonnes suivantes (1980-1984).

LISTE I-A

	Position de la nomenclature tarifaire des E.-U.	*Brève description*	*Taux actuel*	*Taux final*[2]*
1)	111.37	Hareng, mariné ou salé	6,0%	4.0%
2)	111.60	Poisson, non spécifiquement repris, mariné ou salé, en récipients dont le poids ne doit pas être supérieur à 15 livres chacun	12.5%	10.0%
3)	111.84	Maquereau, fumé ou fumé-salé	3.0%	2.5%
4)	111.92	Poisson, n.d.a., fumé ou fumé-salé	3.0%	En franchise
5)	113.01	Pâtes et sauces de poisson	4.0%	En franchise
6)	145.09	Chair de noix de coco	10.0%	4.0%
7)	146.42[3]	Bananes séchées	3.5%	En franchise
8)	147.96[4]	Mangues, préparées ou conservées	0.0375 dollar/ livre	0.015 dollar/ livre
9)	148.98	Ananas, préparés ou conservés	0.75 dollar/ livre	0.25 dollar/ livre
10)	149.60	Autres fruits, n.d.a., préparés ou conservés	17.5%	7.0%
11)	150.01	Mélanges de deux ou plusieurs fruits, préparés ou conservés, ne contenant ni abricots, ni agrumes, ni pêches, ni poires	17.5%	7.0%
12)	170.35[5]	Feuille de tabac pour cigarettes, pas plus de 35%	0.45 dollar/ livre	0.20 dollar/ livre
13)	170.45[6]	Feuille de tabac pour la tripe, y compris celle du cigare, écotée, n.d.a.	0.23 dollar/ livre	0.20 dollar/ livre
14)	176.01	Huile de ricin dont la valeur n'est pas supérieure à 0.20 dollar par livre	7.5%	3.0%
15)	176.16	Huile de maïs	10.0%	4.0%
16)	206.45	Fourchettes et cuillères en acajou	7.0%	4.5%
17)	206.98	Autres ustensiles de ménage en bois	8.0%	5.1%
18)	222.34	Tissage de raphia pour stores, jalousies, rideaux, etc.	5.0%	3.5%
19)	222.42	Paniers et sacs, de rotin ou de feuille de palmier	25.0%	10.0%
20)	222.44	Autres paniers et sacs	8.5%	4.5%
21)	222.62	Articles, n.d.a., de raphia	4.0%	3.0%
22)	222.64	Articles en diverses matières fibreuses non filées, non spécifiquement repris	5.0%	3.0%
23)	240.21[1]	Bois de placage avec couche de surface en bois résineux	20.0%	8.0%
24)	351.40[7]	Dentelle mach. Levers 12 points ou plus fine, en fibres non artif	25.0%	10.0%
25)	351.46*	Incrustation ou motif de dentelle, n.d.a., mach. Levers, moins de 12 points	45.0%	18.0%
26)	361.22	Revêtements de sol, n.d.a.	8.0%	5.1%

Position de la nomenclature tarifaire des E.-U	*Brève description*	*Taux actuel*	*Taux final***
27) 365.86	Tulle d'ameublement orné ou non	20.0%	12.8%
28) 366.54*	Serviettes de table en fibre végétale à l'exclusion du coton	5.0%	3.7%
29) 366.84	Autres articles d'ameublement en fibre végétale, à l'exclusion du coton, et non damassés	6.5%	2.5%
30) 370.04	Mouchoirs de dentelle non ornés à la main, sans dentelle à la main de coton dont la valeur est de 1,50 dollars la douzaine au maximum	18.7%	7.5%
31) 370.08	Mouchoirs de dentelle de coton, valeur supérieure à 1,50 dollars la douzaine	9.2%	7.5%
32) 370.12	Mouchoirs de dentelle de fibre végétale à l'exclusion du coton	8.6%	7.5%
33) 370.21	Mouchoirs de dentelle ornés de fibres artificielles	12.1%	4.5%
34) 378.05	Sous-vêtements de dentelle ou de tulle ornés ou non	42.5%	17.0%
35) 379.00	Vêtements de coton pour hommes ou garçonnets, garantis tissés à la main	35.0%	14.0%
36) Ex. 379.54*	Chemises de coton pour hommes ou garçonnets, sans ornement ni bonneterie, garantis tissés main et articles d'artisanat	21.0%	8.4%
37) Ex. 383.00*	Vêtements de coton pour femmes, fillettes et bébés, garantis tissés main et articles d'artisanat	35.0%	14.0%
38) Ex. 383.03	Ensembles de loisir pour femmes, fillettes et bébés, etc., en bonneterie de coton ornée	35.0%	14.0%
39) Ex. 383.20	Robes pour fillettes et bébés en bonneterie ornée, en fibre artificielle	42.5%	17.0%
40) Ex. 383.20*	Pyjamas pour femmes, fillettes et bébés en bonneterie, etc., de fibre artificielle	42.5%	17.0%
41) Ex. 383.20*	Autres vêtements en bonneterie pour femmes, fillettes et bébés de fibre artificielle	42.5%	17.0%
42) Ex. 383.08	Ensembles de loisir, etc., pour femmes, fillettes et bébés, en coton mais non en bonneterie, ornés, etc	35.0%	14.0%
43) Ex. 383.03	Ensembles en bonneterie de coton pour bébés jusqu'à 24 mois, dentelle ou tulle avec ou sans ornement, autres ornements	35.0%	14.0%
44) Ex. 383.20	Ensembles de loisir, etc., pour femmes, fillettes et bébés en bonneterie, fibre artificielle, ornés	42.5%	17.0%
45) Ex. 383.20	Ensembles pour bébés jusqu'à 24 mois, dentelle, bonneterie, de fibres artificielles	42.5%	17.0%
46) Ex. 383.23	Robes pour fillettes ou bébés de fibres artificielles, ornées, à l'exclusion de la bonneterie	42.5%	17.0%
47) Ex. 383.23	Robes de chambre pour femmes, fillettes et bébés, ornées, de fibre artificielle, à l'exclusion de la bonneterie	42.5%	17.0%

	Position de la nomenclature tarifaire des E.-U.	*Brève description*	*Taux actuel*	*Taux final***
48)	Ex. 383.23	Pyjamas, etc., pour femmes, fillettes, bébés, ornés, fibre artificielle, à l'exclusion de la bonneterie	42,5%	17,0%
49)	Ex. 383.23	Ensembles pour femmes, fillettes et bébés, de fibre artificielle, à l'exclusion de la bonneterie	42.5%	17.0%
50)	Ex. 383.23	Ensembles de loisir pour bébés jusqu'à 24 mois, dentelle ou tulle avec ou sans ornements, à l'exclusion de la bonneterie, en fibre artificielle	42.5%	17.0%
51)	Ex. 383.86	Robes en bonneterie pour fillettes et bébés, fibres artificielles, n.d.a., sans ornements	37.7%	17.0%
52)	702.37	Coiffures, autres que la calotte, fibre végétale, non cousues, non dressées, non décolorées et non colorées	10.0%	4.0%
53)	704.32	Gants, etc., de dentelle ou de tulle, fibres artificielles	30.0%	20.0%
54)	704.34	Gants et doublures de gants en matière autre que les fibres végétales ou la laine, n.d.a.	30.0%	20.0%
55)	704.65	Gants de laine, ni dentelle ni tulle, valeur supérieure à 4 dollars la douzaine de paires	0.375 dollar/ livre + 18.5%	0.15 dollar/ livre + 7.4%
56)	704.85	Gants, ni dentelle ni tulle, sans ornement, etc., en bonneterie de fibres artificielles	0.25 dollar/ livre + 32,5%	0.13 dollar/ livre + 17.1%
57)	704.95*	Textile pour gants et doublures de gants	10.0%	4.0%
58)	705.30	Gants et doublures de gants de fourrure sur la peau	10.0%	4.0%
59)	705.46	Gants de cuir pour hommes, non doublés, cousus main, plus de 24 dollars la douzaine de paires	25.0%	14.0%
60)	705.50	Gants de cuir pour hommes, non doublés, non cousus main, plus de 20 dollars la douzaine de paires	25.0%	14.0%
61)	705.54	Gants de cuir, doublés, pour hommes, cousus main, plus de 30 dollars la douzaine de paires.	25.0%	14.0%
62)	705.57	Gants de cuir pour hommes, doublés, non cousus main, valeur supérieure à 20 dollars mais inférieure à 26 dollars la douzaine de paires	25.0%	14.0%
63)	705.58	Gants de cuir pour hommes, doublés, non cousus main, valeur supérieure à 26 dollars la douzaine de paires	25.0%	14.0%
64)	705.62	Gants de cuir pour femmes, non doublés, cousus main, plus de 20 dollars la douzaine de paires	30.0%	14.0%
65)	705.70*	Gants de cuir pour femmes, non doublés, non cousus main, plus de 20 dollars la douzaine de paires	30.0%	14.0%

	Position de la nomenclature tarifaire des E.-U	Brève description	Taux actuel	Taux final[a]
66)	705.71	Gants de cuir pour femmes, non doublés, cousus main, plus de 20 dollars la douzaine de paires plus de 30,48 cm	30,0%	14,0%
67)	705.72	Gants de cuir pour femmes, doublés, cousus main, valeur non supérieure à 32 dollars la douzaine de paires	$7/douzaine de paires	$3,75/ douzaine de paires
68)	705.74	Gants de cuir pour femmes, etc., doublés, cousus main, plus de 36 dollars la douzaine de paires	22,0%	14,0%
69)	705.76	Gants de cuir pour femmes, doublés, non cousus main, valeur non supérieure à 32 dollars la douzaine de paires	$7/douzaine de paires	$3,50/ douzaine de paires
70)	705.78	Gants de cuir pour femmes, doublés, non cousus main, plus de 32 dollars la douzaine de paires	22,0%	14,0%
71)	706.18	Bagages et sacs à main de matière végétale non filée, et non spécifiquement repris	8,5%	5,3%
72)	706.20	Articles de voyage, sacs à main et articles plats en matière textile, totalement ou partiellement en tresse	21,8%	8,4%
73)	706.22[b]	Articles de voyage, sacs à main et articles plats de coton autre que velours ou peluche	15,0%	7,2%
74)	727.10*[2]	Mobilier et parties de mobilier, fibres végétales non filées	16,0%	7,5%
75)	730.27*	Fusils, dont la valeur unitaire est supérieure à 10 dollars mais inférieure à 25 dollars	$1,20 chaque + 9%	6,3%
76)	750.32[b]	Articles de brosserie et pinceaux en matière végétale	25,0%	10,0%

[a] Les E.-U. appliqueront ces concessions sous réserve d'obtenir satisfaction auprès d'autres partenaires commerciaux.

[b] Le taux final sera mis en application suivant les modalités indiquées dans le Protocole de Genève (1979) annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce[1] (GATT doc L/4812).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1187 à 1193, n° 814. XC.

[2] Taux final à préciser ultérieurement (conditions canadiennes)

[2] Cette concession sera mise en application si le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis parviennent à s'entendre de façon satisfaisante sur la question de l'accès des importateurs des Etats-Unis à des sources d'approvisionnement de poteaux de rotin. A cet égard, les représentants des deux Gouvernements étudieront comment se présente l'offre de rotin aux Philippines.

LISTE II

	Position tarifaire	Brève description	Taux actuel	Taux final[a]	Premier janvier 1980	1981	1982	1983
1)	Ex 02.02	Dindons, frais ou préparés, réfrigérés ou congelés	70%	50%	65%	60%	55%	50%
2)	Ex 07.05 B	Pois verts séchés en récipients de vrac	50%	30%	45%	40%	35%	30%
3)	Ex 08.04	Raisins, séchés	100%	50%	87,50%	75%	62,50%	50%
4)	Ex 08.06	Pommes, fraîches	100%	50%	87,50%	75%	62,50%	50%
5)	Ex 15.02	Suif	30%	20%	27,50%	25%	22,50%	20%
6)	Ex 15.07 B	Huile de coton	50%	30%	45%	40%	35%	30%
7)	Ex 21.07 B	Concentrés de protéines végétales en récipients de vrac	100%	50%	87,50%	75%	62,50%	50%
8)	Ex 33.04	Parfums synthétiques de différents types pour médicaments, aliments, boissons et usages connexes	50%	30%	45%	40%	35%	30%
9)	Ex 35.04	Protéines végétales isolées	30%	20%	27,50%	25%	22,50%	20%
10)	Ex 38.11 A	Fongicides, autres que médicinaux	20%	10%	17,50%	15%	12,50%	10%
11)	Ex 48.01 A 3	Papier Kraft, autre que les papiers fabriqués intégralement au sulfate	100%	50%	87,50%	75%	62,50%	50%
12)	Ex 85.13	Appareillage télégraphique	30%	20%	27,50%	25%	22,50%	20%

[a] Ce taux sera mis en application progressivement, suivant les indications données dans les colonnes suivantes (1980-1983).

LISTE II-A

	Position tarifaire	*Description des articles*	*Taux actuel*	*Taux final*
1)	12.01 A	Graine de soja	10%	10%
2)	Ex 15.07 A	Huile de soja	20%	20%
3)	Ex 20.07 A	Jus d'orange concentré en récipients de vrac	30%	30%
4)	Ex 23.04 A	Farine de soja	10%	10%
5)	28.10	Anhydride phosphoreux et acides phosphoriques	10%	10%
6)	Ex 28.22	Bioxyde de manganèse électrolytique	20%	20%
7)	Ex 29.01	Hydrocarbures, chimiquement purs (par exemple, acétylène)	10%	10%
8)	Ex 29.15 A	Acides polycarboxyliques et leurs anhydrides, haloïdes, péroxydes et peracides, ainsi que leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitratés et nitrosés, sauf les esters de phtalate et les anhydrides phtaliques	10%	10%
9)	29.39	Hormones, naturelles ou reproduites par synthèse; leurs dérivés, utilisés essentiellement comme hormones; autres stéroïdes utilisés essentiellement comme des hormones	10%	10%
10)	Ex 30.03	Erythromycine	20%	20%
11)	Ex 32.05	Colorant alimentaire	20%	20%
12)	Ex 32.06	Laques de couleur artificielles	20%	20%
13)	Ex 35.02	Albumine	20%	30%
14)	Ex 39.03	Cellulosiques (sauf les feuilles et les bandes de fibre vulcanisée, de cellophane et de celluloïd)	30%	30%
15)	Ex 40.11 A	Tubes de tracteur autres que les dimensions 5.50-16, 600-16 et 11.2/10-36	30%	30%
16)	Ex 48.07 A	Carton pour boîtes, à revêtement argileux en rouleaux ou en feuilles	30%	30%
17)	Ex 48.07 A	Papier duplicateur sans carbone, en rouleaux ou en feuilles	30%	30%
18)	55.01	Coton (autre qu'en linters, non cardé ni peigné)	10%	20%
19)	Ex 68.13 A	Amiante pour emballage et joints	30%	30%
20)	Ex 68.13 A	Autre amiante, n.d.a., à l'exclusion des matériaux de construction	30%	30%
21)	Ex 83.01	Serrures, cadenas, clenches à ressort et parties de ces articles, en métaux communs, à l'exclusion des serrures de tiroir, de meubles à tiroirs et autres éléments de mobilier	30%	30%
22)	84.06A-I	Parties de moteurs à combustion interne (sauf manchons ou chemises intérieures de cylindre et soupapes de moteur)	10%	10%
23)	Ex 84.11 A	Compresseurs d'air mobiles ou fixes et pompes à vide dont le débit d'air libre est supérieur à 33 pieds cubes minute; compresseurs à piston libre dont la puissance est supérieure à 400 000 BTU/heure; compresseurs hermétiquement clos dont la puis-		

	Position tarifaire	Description des articles	Taux actuel	Taux final*
		sance est supérieure à 400 000 BTU/heure; pompes à air	30%	30%
24)	Ex 84.11 B	Pompes à air, pompes à vide et parties de compresseur d'air ou à gaz	30%	30%
25)	Ex 84.11 C	Autres pompes à vide et compresseurs d'air ou à gaz	50%	50%
26)	Ex 84.18	Centrifugeuses, appareils de filtrage et d'épuration, matériel de filtration et d'épuration de l'eau, à l'exclusion des filtres à eau (à sable, à pression, à écoulement par gravité) et des filtres à air pour véhicules à moteur	10%	20%
27)	Ex 84.19 A	Machines d'embouteillage, y compris les appareils de remplissage, fermeture, scellement, capsulage ou étiquetage de bouteilles, boîtes de conserve, sacs et récipients similaires	10%	10%
28)	Ex 84.20	Appareils de pesage (sauf les balances dont la sensibilité est égale à 5 cg ou mieux, y compris les machines à calculer et à additionner actionnées par le poids	20%	20%
29)	Ex 84.28	Matériel d'aviculture, y compris couveuses et éleveuses artificielles	10%	20%
30)	Ex 84.30	Matériel pour le traitement des denrées alimentaires et des boissons (sauf broyeuses et hachoirs à denrées alimentaires et à viande)	30%	30%
31)	Ex 84.34	Machines, appareillage et accessoires pour la fonte et la composition de caractères; machines (autres que les machines-outils du sous-groupe 728.1 ou du groupe 736) pour la préparation des clichés, des planches ou des cylindres à imprimer et pour le travail d'imprimerie	10%	10%
32)	Ex 84.48	Parties de machines et de matériel de scierie et de coupe du bois	10%	10%
33)	Ex 84.52	Machines à calculer et machines comptables	20%	20%
34)	Ex 84.53	Machines de traitement automatique des données et parties de ces machines; machines pour la lecture magnétique ou optique permettant de transcrire les données sur le support de données sous forme codée et machines permettant de traiter lesdites données, n.d.a. (machines de traitement électrique des données)	20%	20%
35)	84.62	Roulements à billes, à rouleaux et à aiguilles	10%	10%
36)	Ex 84.63	Arbres de transmission, engrenages, boîtes de vitesse, volants, embrayages, poulies, cales de support et autre matériel de transmission pour machines	10%	30%
37)	Ex 85.01 B	Générateurs (dynamos, alternateurs, turbogénérateurs)	30%	30%
38)	Ex 85.13	Appareillage téléphonique, à l'exclusion des combinés	30%	30%

	Position tarifaire	Description des articles	Taux actuel	Taux final[a]
39)	Ex 85.19 B	Appareillage électrique pour le montage ou la rupture de circuits, potentiomètres fixes et variables, panneau de représentation imprimé; interrupteurs, à l'exclusion des interrupteurs utilisés dans les installations électriques des particuliers; et les divers panneaux de commande	50%	50%
40)	87.01 A	Tracteurs autres que les motoculteurs électriques ou les tracteurs portables ou les tracteurs manuels	10%	10%
41)	Ex 87.06	Joints d'huile et dispositifs de retenue de la graisse pour voitures et camions	30%	30%
42)	Ex 88.02	Aéronefs	10%	10%
43)	90.17	Instruments et appareillage médicaux, dentaires, chirurgicaux et vétérinaires (y compris l'appareillage électro-médical et les instruments ophtalmiques)	10%	10%
44)	Ex 90.28	Instruments et appareillage électroniques de mesure, de contrôle, d'analyse, ou de contrôle automatique, n.d.a., autres que les régulateurs électroniques automatiques et les instruments et appareils électroniques de mesure ou de détection des radiations ionisantes	20%	20%
45)	Ex 90.28	Instruments et appareillage électriques (non électroniques) de mesure, de contrôle, d'analyse, ou de contrôle automatique, n.d.a., autres que les régulateurs automatiques électromécaniques (non électroniques) [unités de contrôle]	20%	30%
46)	Ex 90.28	Instruments électroniques pour la mesure ou la détection des radiations ionisantes	20%	20%
47)	Ex 90.29 A	Parties et accessoires pour instruments de mesure, de contrôle, et instruments scientifiques	20%	30%
48)	98.05 A	Mines de plomb, gommes de caoutchouc et ferrules de métal pour la fabrication des crayons; craies de tailleur	30%	30%

[a] Le taux final, pour les articles de la liste II-A, sera mis en application le premier janvier 1980

No. 18244

SPAIN
and
MEXICO

Agreement on air transport (with annex). Signed at Mexico City on 21 November 1978

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 29 January 1980.

ESPAGNE
et
MEXIQUE

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Mexico le 21 novembre 1978

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 29 janvier 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Deseosos de favorecer el desarrollo del transporte aéreo entre el Reino de España y los Estados Unidos Mexicanos y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este terreno,

Deseosos igualmente de aplicar a este transporte los principios y las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944,

Deseosos de organizar, sobre bases equitativas de igualdad y reciprocidad, los servicios aéreos regulares entre los dos países a fin de lograr una mayor cooperación en el campo del transporte aéreo internacional,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. Para la interpretación y a los efectos del presente Convenio y su Anexo, los términos abajo expuestos tienen la siguiente significación:

A) El término « Convención » significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye cualquier Anexo y modificación adoptados de conformidad con los Artículos 90 y 94 del mismo, que hayan sido aprobados por ambas Partes Contratantes.

B) El término « Convenio » significa el presente Convenio y su Anexo.

C) El término « Autoridades Aeronáuticas » significa, en el caso del Reino de España, el Ministerio de Transportes y Comunicaciones (Subsecretaría de Aviación Civil), y por lo que se refiere a los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes, o en ambos casos, la persona o entidad autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejercen dichas Autoridades.

D) El término « Empresa aérea designada » se refiere a la empresa de transporte aéreo que cada una de las Partes Contratantes designe para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio, de acuerdo con lo establecido en el Artículo 3 del mismo.

E) El término « servicio aéreo » significa todo servicio aéreo regular realizado por aeronaves de transporte público de pasajeros, carga y correo.

F) El término « servicio aéreo internacional » significa el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.

G) El término « escala para fines no comerciales » significa el aterrizaje para fines ajenos al embarque o desembarque de pasajeros, carga y correo.

H) El término « tarifa » significa el precio pagado por el transporte de pasajeros, equipajes y carga y las condiciones bajo las cuales se aplica dicha cantidad,

incluyendo cantidades y comisiones correspondientes a agencias o a otros servicios complementarios, excluyéndose la remuneración y otras condiciones relativas al transporte de correo.

I) El término « capacidad de una aeronave » significa la carga comercial de una aeronave expresada en función del número de asientos para pasajeros y del peso para carga y correo.

J) El término « capacidad ofrecida » significa el total de las capacidades de las aeronaves utilizadas en la explotación de cada uno de los servicios aéreos acordados, multiplicado por la frecuencia.

K) El término « frecuencia » significa el número de vuelos redondos que una empresa aérea efectúa en una ruta especificada en un período dado.

L) El término « servicios convenidos » significa los servicios aéreos internacionales que, con arreglo a las estipulaciones del presente Convenio, pueden establecerse en las rutas especificadas.

M) El término « rutas especificadas » significa las rutas estabiecidas en el Anexo al presente Convenio.

N) El término « territorio » con relación a un Estado, significa las áreas terrestres y las aguas territoriales adyacentes a ellas que se encuentren bajo la soberanía, dominio, protección o mandato de dicho Estado.

Artículo 2. 1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio.

2. Salvo lo estipulado en el presente Convenio, la empresa aérea designada por cada Parte Contratante gozará durante la explotación de los servicios aéreos convenidos, en las rutas especificadas, de los siguientes derechos:

a) Sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;

b) Hacer escalas para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante;

c) Hacer escalas en los puntos de la otra Parte Contratante que se especifiquen en el Cuadro de Rutas del Anexo al presente Convenio con el propósito de desembarcar y embarcar pasajeros, carga y correo en tráfico aéreo internacional procedente o con destino a la otra Parte Contratante, o en su caso procedente o con destino a otro Estado, de acuerdo con lo establecido en el Anexo al presente Convenio;

d) Ninguna estipulación del presente Convenio podrá ser interpretada en el sentido de que se confieren a la empresa aérea designada por una Parte Contratante derechos de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 3. 1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar por escrito a la otra Parte Contratante una empresa de transporte aéreo para que explote los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2. Al recibir dicha designación la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones del párrafo 3 del presente Artículo, conceder, sin demora,

a la empresa de transporte aéreo designada las correspondientes autorizaciones de explotación.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante demuestre que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones de la Convención.

4. Cuando una empresa de transporte aéreo haya sido de este modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 4. 1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de denegar o de revocar la autorización de explotación concedida a una empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el Artículo 2 del presente Convenio, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:

a) Cuando no esté convencida de que la propiedad y el control efectivo de la empresa se halla en manos de la Parte Contratante que designa a la empresa o de sus nacionales; o

b) Cuando esta empresa no cumpla las Leyes y Reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos privilegios; o

c) Cuando la empresa de transporte aéreo deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Convenio.

2. A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el párrafo 1 de este Artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes y Reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

Artículo 5. 1. Las Leyes y Reglamentos de cada Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada y salida de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o relativas a la operación de dichas aeronaves durante su permanencia dentro de los límites de su territorio se aplicarán a las aeronaves de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

2. Las Leyes y Reglamentos que regulen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, carga y correo, así como los trámites relativos a las formalidades de entrada y salida del país, a la migración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

3. Por razones militares o de seguridad pública cada Parte Contratante podrá restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de la empresa designada de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio siempre que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de la empresa designada de la primera Parte Contratante o a las empresas de transporte aéreo de terceros Estados que exploten servicios aéreos internacionales regulares.

Artículo 6. 1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados o títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el Anexo al presente Convenio, con tal que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueran expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido en la Convención.

2. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez, para los vuelos sobre su propio territorio, de los títulos o certificados de aptitud y las licencias expedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

Artículo 7. Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte unas tasas justas y razonables por el uso de los aeropuertos y otros servicios. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tasas no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos y servicios a las aeronaves dedicadas a servicios aéreos internacionales similares.

Artículo 8. 1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por cualquiera de las Partes Contratantes y su equipo habitual, combustible, lubricantes y provisiones (incluso alimentos, tabaco y bebidas), a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, de inspección u otros derechos, impuestos y gravámenes federales, estatales o municipales, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación, aun cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

2. Estarán igualmente exentos a condición de reciprocidad de los mismos derechos, impuestos y gravámenes, con excepción de los derechos por servicios prestados:

a) Los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, herramientas y los equipos especiales para el trabajo de mantenimiento, así como comida, bebidas, tabacos y material publicitario que se considere necesario y en exclusiva para el desarrollo de las actividades de la empresa aérea, remitido por la empresa aérea de una Parte Contratante al territorio de la otra Parte Contratante;

b) El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente, comida, bebidas y tabacos que se pongan a bordo de las aeronaves de la empresa aérea de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y usados en servicios internacionales.

3. El equipo normalmente conducido a bordo de las aeronaves, así como aquellos otros materiales y aprovisionamientos que permanecen a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, podrá ser descargado en el territorio de la otra Parte Contratante, solamente previa autorización de las autoridades aduaneras del territorio de que se trate. En tales casos, podrán ser almacenados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta en tanto sean exportados o bien sean utilizados de acuerdo con los reglamentos aduaneros.

4. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

Artículo 9. Ambas Partes Contratantes convienen en que las empresas aéreas designadas por ellas gozarán de un trato justo y equitativo en la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios en base al principio de igualdad de oportunidades.

Artículo 10. 1. En la explotación de los servicios convenidos, por la empresa aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, se tomarán en consideración los intereses de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios que esta última preste.

2. Queda entendido que los servicios que presten las empresas aéreas designadas conforme al presente Convenio tendrán el objetivo primario de proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre los dos países.

3. Ambas Partes Contratantes reconocen que los tráficos de quinta libertad son complementarios o subsidiarios del tráfico principal de tercera y cuarta libertades cuyo desarrollo se constituye en el objeto primordial del presente Convenio.

4. Las Partes Contratantes reconocen que la frecuencia de los servicios de las empresas aéreas designadas, la capacidad ofrecida por dichos servicios, así como las modificaciones del tipo de las aeronaves, que signifiquen cambios sustanciales en los servicios convenidos, serán determinadas por acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

Artículo 11. 1. Las tarifas aplicables por las empresas de transporte aéreo de las Partes para el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él, se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el coste de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo se acordarán si es posible por las empresas de transporte aéreo interesadas de ambas Partes.

3. Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes, al menos 45 días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades. Para la entrada en vigor de una tarifa será necesaria la previa aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

4. Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo o cuando una Autoridad Aeronáutica en los plazos mencionados en el párrafo 3 de este Artículo, manifieste a la otra Autoridad Aeronáutica su disconformidad respecto a cualquier tarifa acordada conforme a las disposiciones del párrafo 2, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

5. Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta conforme a los párrafos 2, 3 y 4 del presente Artículo, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en el Artículo 16 de este Convenio.

6. Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse, en virtud de este párrafo, por un período superior a seis meses a contar de la fecha en que aquélla debería haber expirado.

7. Para la fijación de las tarifas, se tomarán además en consideración las recomendaciones del organismo internacional cuyas regulaciones sean usuales.

8. Las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes de ninguna manera modificarán el precio o las reglas de aplicación de las tarifas vigentes.

Artículo 12. Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la empresa designada de la otra Parte Contratante, la libre transferencia al cambio oficial, de los excedentes de los ingresos respecto a los gastos, obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, equipajes, correo y mercancías realizados por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante. Las transferencias entre las Partes Contratantes, cuando se hallen reguladas por un Convenio especial, se efectuarán de acuerdo con el mismo.

Artículo 13. Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes dispondrán que las respectivas empresas designadas faciliten a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte, si les fuesen solicitados, todos los datos estadísticos que sean precisos para determinar el volumen del tráfico transportado por las mencionadas empresas en los servicios convenidos.

Artículo 14. Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán con la frecuencia que se considere necesario y con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 15. 1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en todo momento solicitar la celebración de consultas entre las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes con el propósito de analizar la interpretación, aplicación o modificación de este Convenio. Dichas consultas comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días, contados a partir de la fecha en que se reciba la petición hecha por el Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España o por la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos, según fuere el caso. Si se llegare a un acuerdo sobre la modificación del Convenio, dicho acuerdo será formalizado mediante un Canje de Notas Diplomáticas.

2. Las enmiendas así aprobadas entrarán en vigor provisionalmente a partir de la fecha del Canje de Notas y definitivamente en la fecha que ambas Partes Contratantes convengan, una vez que hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera, de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales, en un Canje de Notas adicionales.

Artículo 16. 1. Excepto en aquellos casos en que este Convenio disponga otra cosa, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativa a la inter-

pretación o aplicación de este Convenio que no pueda ser resuelta por medio de consultas será sometida a un tribunal de arbitraje integrado por tres miembros, dos de los cuales serán nombrados por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo por los dos primeros miembros del tribunal, bajo la condición de que el tercer miembro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

2. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del término de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haga entrega a la otra Parte Contratante de una Nota Diplomática en la cual solicite el arreglo de una controversia mediante arbitraje; el tercer árbitro será nombrado dentro del término de sesenta (60) días, contados a partir del vencimiento del plazo de sesenta (60) días antes aludido.

3. Si dentro del plazo señalado no se llega a un acuerdo con respecto al tercer árbitro, éste será designado por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional conforme a sus prácticas, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a acatar cualquier resolución que sea dictada de conformidad con este artículo. El tribunal de arbitraje decidirá sobre la repartición de los gastos que resulten de tal procedimiento.

Artículo 17. Este Convenio y todas sus enmiendas serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 18. Si empezase a regir una Convención general y multilateral de transporte aéreo vinculante para ambas Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención.

Artículo 19. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Convenio. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Convenio terminará seis (6) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la otra Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, ésta se consideraría recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

Artículo 20. 1. El presente Convenio se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor definitivamente en la fecha en que por Canje de Notas Diplomáticas las Partes Contratantes se notifiquen el cumplimiento de sus formalidades constitucionales.

2. A menos que una de las Partes manifieste su intención de ponerle fin por Nota Diplomática a la otra Parte con una antelación de seis (6) meses, en los términos del artículo 19, el presente Convenio tendrá una vigencia de cuatro (4) años a partir de la fecha de la firma y será prorrogable por períodos iguales mediante Canje de Notas Diplomáticas.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en dos ejemplares, en español, siendo ambos textos igualmente auténticos. En México el 21 de noviembre de mil novecientos setenta y ocho.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[*Signed — Signé*]

MARCELINO OREJA
Ministro de Asuntos
Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados
Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

Lic. SANTIAGO ROEL
Secretario de Relaciones
Exteriores

ANEXO

A. CUADRO DE RUTAS

Sección I. La empresa aérea designada por el Gobierno del Reino de España tendrá el derecho de operar servicios aéreos, en ambas direcciones, en la ruta que se especifica y de hacer escalas regulares en los puntos señalados en este párrafo:

— Puntos en territorio español: un punto intermedio en Canadá o en los Estados Unidos de América o en el área del Caribe – Ciudad de México y más allá a Centroamérica.

Sección II. La empresa aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tendrá el derecho de operar servicios aéreos, en ambas direcciones, en la ruta que se especifica y de hacer escalas regulares en los puntos señalados en este párrafo:

— Puntos en territorio mexicano: un punto intermedio en Canadá o en los Estados Unidos de América o en el área del Caribe – Madrid y más allá de Europa.

B. FORMA DE OPERACIÓN

1. Las empresas aéreas designadas podrán omitir el punto intermedio y los puntos más allá en cualquiera de sus vuelos en una o en ambas direcciones, siempre que un punto de partida en el país de origen de la empresa aérea designada sea cubierto en cada vuelo.

2. El presente Convenio concede para las empresas aéreas designadas derechos de tráfico de tercera y cuarta libertades. El intercambio de los derechos de quinta libertad en los servicios convenidos estará sujeto a un previo acuerdo de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes.

3. La capacidad ofrecida en los servicios convenidos será predeterminada de común acuerdo por las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes, previo estudio de la propuesta formulada por las empresas aéreas designadas en base al principio de igualdad de oportunidades para las mismas.

4. Los horarios de las operaciones de los servicios convenidos procurarán ser establecidos de común acuerdo entre las empresas de transporte aéreo designadas por ambas Partes Contratantes antes de ser sometidos para su aprobación a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, al menos con treinta (30) días de anticipación a su entrada en vigor.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON AIR TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the United Mexican States,

Desiring to promote the development of air transport between the Kingdom of Spain and the United Mexican States and to promote to the fullest extent possible international co-operation in that domain,

Desiring further to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,[2]

Desiring to organize, on equitable bases of equality and reciprocity, regular air services between the two countries, in order to improve co-operation in the field of international air transport,

Have agreed as follows:

Article 1. For the interpretation and purposes of this Agreement and its annex, the terms set out below shall have the following meanings:

(A) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944, and includes any annexes and amendments adopted and approved in accordance with articles 90 and 94 of the Convention which have been accepted by both Contracting Parties.

(B) The term "Agreement" means this Agreement and its annex.

(C) The term "Aeronautical Authority" means, in the case of the Kingdom of Spain, the Ministry of Transport and Communications (Office of the Under-Secretary for Civil Aviation) and, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport, or, in either case, any person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said Authority.

(D) The term "designated airline" refers to the airline designated by each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the annex to this Agreement, in accordance with the provisions of its article 3.

(E) The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public carriage of passengers, cargo or mail.

(F) The term "international air service" means an air service which passes through the airspace over the territory of more than one State.

[1] Applied provisionally from 21 November 1978, the date of signature, and came into force definitively on 22 November 1979, the date on which the Contracting Parties informed each other through an exchange of diplomatic notes (dated 16 and 22 November 1979) that their respective constitutional formalities had been fulfilled, in accordance with article 20 (1).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

(G) The term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

(H) The term "tariff" means the price paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which such a sum is charged, including amounts and commissions for agency or other auxiliary services, with the exception of payments and other conditions for the carriage of mail.

(I) The term "capacity of an aircraft" means the payload of an aircraft expressed in terms of the number of seats for passengers and the weight of cargo and mail that can be carried.

(J) The term "capacity offered" means the total of the capacities of the aircraft utilized for the operation of each of the agreed air services multiplied by the frequency.

(K) The term "frequency" means the number of roundtrips over a given period that an airline operates on a specified route.

(L) The term "agreed services" means the international air services which may, in accordance with the provisions of this Agreement, be established on the specified routes.

(M) The term "specified routes" means the routes established in the annex to this Agreement.

(N) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of that State.

Article 2. 1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the annex to this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in the operation of the agreed air services on the specified routes, the following rights:

(*a*) To overfly the territory of the other Contracting Party without landing;

(*b*) To make stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party;

(*c*) To make stops at the points in the territory of the other Contracting Party specified in the route schedule contained in the annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, mail and cargo from or to the other Contracting Party or another State, in accordance with the provisions of the annex to this Agreement;

(*d*) Nothing in this Agreement shall be interpreted as conferring on the airline designated by a Contracting Party the right to engage in cabotage within the territory of the other Contracting Party.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the operation of the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this article, without delay grant the appropriate operating authorizations to the designated airline.

3. The Aeronautical Authority of either Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to show proof that it is qualified to fulfill the obligations prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by the said Authority to the operation of international air services, in accordance with the provisions of the Convention.

4. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of this Agreement is in force in respect of those services.

Article 4. 1. Each Contracting Party reserves the right to deny an operating authorization to an airline designated by the other Contracting Party or to revoke an operating authorization granted to it, or to suspend the exercise by that airline of the rights specified in article 2 of this Agreement or impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(*a*) If it is not satisfied that ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

(*b*) If that airline does not comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(*c*) If the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

2. Unless revocation, suspension or immediate imposition of the conditions referred to in paragraph 1 of this article is essential in order to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. 1. The laws and regulations of each Contracting Party applicable in its territory to the entry and departure of aircraft engaged in international air navigation or to the operation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations applicable in the territory of each Contracting Party to the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, cargo and mail and the formalities relating to entry into and departure from the country, to migration, to customs and to sanitary measures shall also apply in the said territory to operations of the designated airline of the other Contracting Party.

3. For military reasons or for reasons of public security either Contracting Party may restrict or prohibit flights over certain zones of its territory by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, provided that such restrictions or prohibitions also apply to the aircraft of the designated airline of the first Contracting Party and to airlines of third States operating scheduled international air services.

Article 6. 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by a Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes specified in the Annex to this Agreement, provided that the

requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above any minimum established by the Convention.

2. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 7. Either Contracting Party may impose or permit to be imposed on aircraft of the other Party fair and reasonable charges for the use of airports and other services. Each of the Contracting Parties agrees, however, that the said charges shall not be higher than those paid for the use of such airports and services by other aircraft used in similar international air services.

Article 8. 1. Aircraft operated in international air services by the airline designated by either Contracting Party, as well as their regular equipment, fuel, lubricants and stores (including food, tobacco and beverages) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other federal, state or municipal duties, taxes and charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and stores remain on board the aircraft until such time as they are re-exported, even if the said articles are used or consumed by the said aircraft on flights within the said territory.

2. The following shall also be exempt, on terms of reciprocity, from the same duties, taxes and charges, with the exception of charges for services rendered:

(*a*) Lubricating oils, technical supplies for consumption, spare parts, tools and special equipment for maintenance work, as well as food, beverages, tobacco and publicity material considered necessary and used solely for the airline's operations and sent by the airline of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party;

(*b*) Fuel, lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, standard equipment, food, beverages and tobacco placed on board the aircraft of the airline of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party and used in international services.

3. The equipment normally carried on board the aircraft, together with other material and supplies remaining on board the aircraft of either of the Contracting Parties, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the prior authorization of the customs authorities of the territory concerned. In such cases, they may be stored under the supervision of the said authorities until they are exported or used in accordance with customs regulations.

4. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject only to simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs and other similar duties.

Article 9. The two Contracting Parties agree that the airlines designated by them shall be accorded fair and equitable treatment in the operation of the agreed services on the specified routes between their respective territories, on the basis of the principle of equal opportunities.

Article 10. 1. In the operation of the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, the interests of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services provided by the latter airline.

2. It is understood that the services provided by the designated airlines in accordance with this Agreement shall have the primary objective of providing air transport capacity appropriate to the traffic demand between the two countries.

3. Both Contracting Parties recognize that fifth-freedom traffic is complementary and subsidiary to the principal traffic of third and fourth freedoms, whose development is the primary objective of this Agreement.

4. The Contracting Parties recognize that the frequency of the service provided by the designated airlines, the capacity offered by such service and changes in the type of aircraft which result in substantial changes in the agreed services shall be determined by agreement between the Aeronautical authorities of the two Parties.

Article 11. 1. The tariffs to be applied by the airline of each Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being given to all relevant factors, especially cost of operation, reasonable profit and the tariffs applied by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Parties.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the two Parties at least 45 days before the proposed date of their introduction. In special cases, the time-limit may be reduced with the consent of the said Authorities. Prior approval by the Aeronautical Authorities of both Parties shall be necessary for the introduction of a tariff.

4. If agreement on a tariff cannot be reached in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if, within the time-limit referred to in paragraph 3 of this article, one Aeronautical Authority gives the other Aeronautical Authority notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2, the Aeronautical Authorities of the two Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

5. If the Aeronautical Authorities are unable to agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraphs 2, 3 and 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 16 of this Agreement.

6. Any tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. However, the applicability of a tariff shall not be extended by virtue of this paragraph for a period of more than six months from the date on which it had been scheduled to expire.

7. In determining tariffs, account shall also be taken of the recommendations of the international body whose regulations are usually applied.

8. The airlines designated by the Contracting Parties shall in no way modify prices under current tariffs or the rules for their application.

Article 12. Each Contracting Party undertakes to grant the designated airline of the other Contracting Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the airline designated by the other Contracting Party. Where transfers between the Contracting Parties

are governed by a special agreement, they shall be effected in accordance with that agreement.

Article 13. The Aeronautical authority of each Contracting Party shall ensure that its designated airline furnishes to the Aeronautical Authority of the other Party, on request, all the statistical data required for determining the volume of traffic carried in the agreed services by the airline in question.

Article 14. The Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other whenever necessary in a spirit of close collaboration in order to ensure the satisfactory application of the provisions of this Agreement.

Article 15. 1. Consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties, for the purpose of analyzing the interpretation, application or amendment of this Agreement, may be requested at any time by either Contracting Party. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request made by the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain or by the Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States, as the case may be. If agreement is reached on amendment of the Agreement, such agreement shall be formalized through an exchange of diplomatic notes.

2. The amendments so approved shall enter into force provisionally on the date of the exchange of notes and definitively on the date on which the two Contracting Parties, having obtained the necessary approval in accordance with their respective constitutional procedures, agree on a further exchange of notes.

Article 16. 1. Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute between the Contracting Parties which relates to the interpretation or application of this Agreement and cannot be settled through consultation shall be submitted to an arbitral tribunal composed of three members, one of whom shall be designated by each of the Contracting Parties and the third by agreement by the first two members of the tribunal on condition that the third member is not a national of either of the Contracting Parties.

2. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within sixty (60) days after the date on which either of the Contracting Parties delivers to the other Contracting Party a diplomatic note requesting the settlement of a dispute by arbitration; the third arbitrator shall be designated within sixty (60) days after the date of expiration of the sixty (60) days referred to above.

3. If no agreement concerning the third arbitrator is reached within the time-limit indicated, he shall be designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, in conformity with its practice, at the request of either of the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any settlement imposed in accordance with this article. The arbitral tribunal shall determine the apportionment of costs arising from such a procedure.

Article 17. This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18. If a general multilateral air transport convention binding on both Contracting Parties enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform to the provisions of that convention.

Article 19. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, it shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of such notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 20. 1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively on the date on which the Contracting Parties notify each other through an exchange of diplomatic notes that their respective constitutional formalities have been fulfilled.

2. Unless one of the Parties informs the other Party by means of a diplomatic note, six (6) months in advance, of its intent to terminate this Agreement in accordance with article 19, it shall remain in force for a period of four (4) years from the date of its signature and may be extended for similar periods through an exchange of diplomatic notes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City on 21 November 1978, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

MARCELINO OREJA
Minister for Foreign
Affairs

For the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]

SANTIAGO ROEL
Minister for Foreign
Affairs

ANNEX

A. ROUTE SCHEDULE

Section I. The airline designated by the Government of the Kingdom of Spain shall be entitled to operate air services, in both directions, on the route specified below and to make scheduled stops at the points indicated in this section:

—Points in Spanish territory: An intermediate point in Canada or in the United States of America or in the Caribbean region–Mexico City and beyond to Central America.

Section II. The airline designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate air services in both directions, on the route specified below and to make scheduled stops at the points indicated in this section:

—Points in Mexican territory: an intermediate point in Canada or in the United States of America or in the Caribbean region–Madrid and beyond in Europe.

B. MODE OF OPERATION

1. The designated airlines may omit the intermediate point and points beyond on any of their flights in one or both directions, provided that a point of departure in the country of origin of the designated airline is covered on each flight.

2. This Agreement grants the designated airlines third-freedom and fourth-freedom traffic rights. The exchange of fifth-freedom traffic rights on the agreed services shall be subject to prior agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

3. The capacity offered on the agreed services shall be predetermined by joint agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties, after study of proposals made by the designated airlines on the basis of the principle of equal opportunity for the said airlines.

4. Every effort shall be made to establish the operating schedules of the agreed services by agreement between the airlines designated by both Contracting Parties before they are submitted for approval to the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties, at least thirty (30) days before their introduction.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis du Mexique et de maintenir dans une mesure aussi large que possible la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux également d'appliquer à ces transports les principes et dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944[2],

Désireux d'organiser, dans des conditions équitables d'égalité et de réciprocité, des services aériens réguliers entre les deux pays, afin d'instituer une coopération meilleure dans le domaine du transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Pour l'interprétation et aux fins du présent Accord et de son annexe, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

A) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toutes les annexes et modifications adoptées conformément aux articles 90 et 94 de ladite Convention, qui ont été approuvées par les deux Parties contractantes.

B) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord et de son annexe.

C) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume d'Espagne, du Ministère des transports et des communications (Sous-Secrétariat à l'aviation civile) et, dans le cas des Etats-Unis du Mexique, du Secrétariat des communications et des transports, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de toute entité habilitée à remplir les fonctions qu'il exerce actuellement.

D) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée à l'autre Partie comme étant chargée d'exploiter les routes indiquées à l'annexe du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 3 de celui-ci.

E) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien assuré régulièrement par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier et de marchandises.

[1] Appliqué à titre provisoire à compter du 21 novembre 1978, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 22 novembre 1979, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées mutuellement, par un échange de notes diplomatiques (en date des 16 et 22 novembre 1979) que les formalités constitutionnelles avaient été accomplies, conformément à l'article 20, paragraphe 1.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217, vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

F) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien de plus d'un Etat.

G) L'expression « escale non commerciale » s'entend de toute escale qui n'est pas destinée à l'embarquement ou au débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

H) Le terme « tarif » désigne le prix du transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que ses conditions d'application, y compris les prix et les commissions s'appliquant aux services d'agence et d'autres services auxiliaires, à l'exception des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier.

I) L'expression « capacité d'un aéronef » s'entend de la charge commerciale d'un aéronef exprimée en fonction du nombre de sièges destinés aux passagers et du poids réservé aux marchandises et au courrier.

J) L'expression « capacité offerte » s'entend de la capacité totale des aéronefs utilisés pour l'exploitation de chacun des services aériens convenus, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée.

K) Le terme « fréquence » s'entend du nombre de vols aller-retour qu'une entreprise de transports effectue sur une route indiquée pendant une période donnée.

L) L'expression « services convenus » s'entend des services aériens internationaux qui, conformément aux dispositions du présent Accord, pourront être établis sur les routes indiquées.

M) L'expression « routes indiquées » s'entend des routes décrites à l'annexe du présent Accord.

N) Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne un Etat, des étendues terrestres placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat, ainsi que des eaux territoriales y adjacentes.

Article 2. 1) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord.

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura, pendant l'exploitation des services aériens convenus sur les routes indiquées, les droits suivants :

a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;

b) Faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Faire escale aux points indiqués dans le tableau des routes qui figurent à l'annexe du présent Accord, pour embarquer et débarquer, en trafic aérien international, des passagers, du courrier et des marchandises en provenance ou à destination de l'autre Partie contractante ou d'un autre Etat, conformément aux dispositions de l'annexe I du présent Accord;

d) Aucune disposition du présent Accord ne pourrait être interprétée comme conférant à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes des droits de transport à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. 1) Chacune des Parties contractantes pourra désigner, par notification écrite, à l'autre Partie une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Accord, l'autre Partie contractante, au reçu de sa désignation, donnera sans retard à l'entreprise de transport aérien désignée les autorisations d'exploitation voulues.

3) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4) Une entreprise de transport aérien ainsi désignée et autorisée pourra, à tout moment, mettre en exploitation les services convenus, étant entendu que les tarifs qui seront appliqués pour ces services devront être établis conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 4. 1) Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de révoquer l'autorisation d'exploitation accordée à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou de suspendre ou soumettre aux conditions qu'elle estime nécessaires l'exercice par l'entreprise désignée des droits énoncés dans l'article 2 du présent Accord :

a) Si elle n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou des ressortissants de cette partie; ou

b) Si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c) Si l'entreprise de transport aérien désignée cesse d'exploiter les services convenus, conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Chacune des Parties contractantes ne pourra se servir de ce droit qu'après avoir consulté l'autre Partie, à moins que la révocation, suspension ou imposition des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et aux règlements.

Article 5. 1) Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation de ces aéronefs au-dessus de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages, bagages, courrier et marchandises, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée et de sortie du pays, d'immigration, de douane et de santé, s'appliqueront également sur ledit territoire aux opérations de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

3) Pour des raisons militaires ou de sécurité publique, chacune des Parties contractantes pourra restreindre ou interdire les vols des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante qui s'appliquent au survol de certaines zones de leur territoire sous réserve que ces restrictions ou interdictions s'appli-

quent également aux aéronefs de l'entreprise désignée par la première Partie contractante ou aux entreprises de transport aérien des pays tiers qui exploitent des services aériens internationaux réguliers.

Article 6. 1) Les certificats de navigabilité, les certificats ou brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une des Parties contractantes, et qui sont toujours en vigueur, seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante, pour l'exploitation des routes indiquées à l'annexe du présent Accord, sous réserve que les conditions selon lesquelles lesdits certificats ou licences ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux conditions minimales établies par la Convention.

2) Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets ou certificats d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

Article 7. Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer aux aéronefs de l'autre Partie des taxes équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres services. Chacune des Parties contractantes reconnaît toutefois que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et services par les aéronefs affectés à des services internationaux similaires.

Article 8. 1) Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les aliments, le tabac et les boissons) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exempts de tout droit de douane, frais d'inscription et autres redevances et taxes fédérales, provinciales et municipales à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements et ces provisions demeurent à bord de l'avion jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, même lorsqu'ils sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs lors du survol du territoire en question.

2) Les articles suivants seront également exempts des mêmes droits et taxes, sur une base réciproque, à l'exception du paiement pour services rendus :

a) Les huiles lubrifiantes, les produits techniques de consommation, les pièces de rechange, les outils et les équipements spéciaux pour les travaux d'entretien ainsi que les repas, les boissons, le tabac et le matériel publicitaire jugés nécessaires et destinés uniquement à faciliter les activités de l'entreprise aérienne, transférés par l'entreprise aérienne d'une Partie contractante au territoire de l'autre Partie;

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et autres produits techniques de consommation ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal, les repas, les boissons et le tabac placés à bord des aéronefs de l'entreprise aérienne d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et utilisés en service international.

3) L'équipement normal des aéronefs de même que tous les autres articles et provisions, qui demeurent à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ces articles pourront être maintenus sous la surveillance desdites autorités

jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement conformément aux règlements douaniers.

4) Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un simple contrôle. Les bagages et marchandises en transit direct seront exempts de droits de douane et de tous autres droits similaires.

Article 9. Les Parties contractantes conviennent d'accorder aux entreprises aériennes désignées un traitement juste et équitable pour leur permettre d'exploiter dans des conditions d'égalité des services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

Article 10. 1) L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise aérienne désignée de l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services assurés par cette dernière.

2) Il est entendu que les services assurés par les entreprises aériennes désignées en vertu du présent Accord auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre les deux pays.

3) Les deux Parties contractantes reconnaissent que le trafic au titre de la cinquième liberté de l'air a un caractère complémentaire et qu'il est subordonné au trafic au titre des troisième et quatrième libertés dont le développement est le but essentiel du présent Accord.

4) Les Parties contractantes reconnaissent que la fréquence des services assurés par les entreprises aériennes désignées, la capacité offerte par les services ainsi que les modifications du type des aéronefs, qui signifient des changements considérables dans les services convenus, seront établis d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties.

Article 11. 1) Les tarifs applicables par les entreprises de transport aérien des Parties au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un niveau raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien.

2) Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront fixés, si possible, par les entreprises de transport aérien intéressées des deux Parties.

3) Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, au moins 45 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit avec l'assentiment de ces autorités. Les autorités aéronautiques des deux Parties devront, avant l'entrée en vigueur d'un tarif, donner leur approbation.

4) S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si dans le délai mentionné au paragraphe 3 ci-dessus une autorité aéronautique fait savoir à l'autre autorité aéronautique qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, leur différence sera réglée conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

6) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article seront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Cependant, un tarif ne pourra rester en vigueur, en application du présent paragraphe, plus de six mois après la date à laquelle il aurait dû expirer.

7) Dans la fixation des tarifs, on tiendra, de surcroît, compte des recommandations de l'organisation internationale dont les règlements sont les règlements applicables.

8) Les entreprises aériennes désignées par les Parties contractantes ne modifieront d'aucune manière le prix ou les règles régissant l'application des tarifs en vigueur.

Article 12. Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante la liberté de transférer au taux de change officiel, l'excédent de recettes sur les dépenses réalisé sur son territoire à l'occasion des opérations de transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises effectuées par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante. Si les transferts entre les Parties contractantes sont réglementés par un accord spécial, ils s'effectueront conformément audit Accord.

Article 13. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes obligeront les entreprises désignées à fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie qui les demandent toutes les données statistiques nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

Article 14. Chaque fois qu'elles le jugeront utile, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront pour assurer l'application satisfaisante des dispositions du présent Accord.

Article 15. 1) Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties dans le but de discuter de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord. Les consultations commenceront dans les soixante (60) jours qui suivront la date à laquelle le Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne ou le Ministère des affaires étrangères des Etats-Unis du Mexique, selon le cas, aura reçu la demande. Au cas où l'Accord devrait être modifié, les modifications seront confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2) Les modifications ainsi approuvées entreront provisoirement en vigueur à compter de la date de l'échange des notes et définitivement dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes additionnelles, une fois remplies les obligations constitutionnelles des deux Parties.

Article 16. 1) Sauf dispositions contraires du présent Accord, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation et à l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par voie de consultations sera soumis à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième étant nommé par les deux premiers; il est entendu que ce

troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2) Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la date à laquelle l'une aura adressé à l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devrait être désigné dans les soixante (60) jours qui suivront cette période de soixante (60) jours.

3) Si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, il le sera à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément à la procédure de cette organisation.

4) Les Parties contractantes s'engagent à respecter toutes les décisions prises en vertu de cet article. Le tribunal d'arbitrage arrêtera la répartition des frais résultant de cette procédure.

Article 17. Le présent Accord et tous les amendements y relatifs seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Si une Convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 19. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord prendra fin six (6) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. 1) Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement, par un échange de notes diplomatiques, que les formalités constitutionnelles ont été accomplies.

2) A moins que l'une des Parties manifeste l'intention d'y mettre fin en envoyant à l'autre Partie une note diplomatique six (6) mois à l'avance, comme le stipulent les dispositions de l'article 19, le présent Accord restera en vigueur quatre (4) ans à compter de la date de sa signature et il pourra être renouvelé pour une période de même durée par un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico le 21 novembre 1978 en double exemplaire, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre des affaires
étrangères,

[*Signé*]

MARCELINO OREJA

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Ministre des affaires
étrangères,

[*Signé*]

SANTIAGO ROEL

ANNEXE

A. TABLEAU DES ROUTES

Section I. L'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume d'Espagne aura le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur la route indiquée et de faire des escales régulières aux points indiqués dans le paragraphe ci-après :

— Points situés en territoire espagnol : un point intermédiaire au Canada, aux Etats-Unis d'Amérique ou dans la région des Caraïbes-Mexico et au-delà en Amérique centrale.

Section II. L'entreprise désignée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique aura le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur la route indiquée et de faire des escales régulières aux points indiqués dans le paragraphe ci-après :

— Points situés en territoire mexicain : un point intermédiaire au Canada, aux Etats-Unis d'Amérique et dans la région des Caraïbes-Madrid et au-delà de l'Europe.

B. MODALITÉS D'EXPLOITATION

1) Les entreprises aériennes désignées pourront omettre le point intermédiaire et les points situés au-delà de leurs vols dans les deux sens, à condition qu'un point de départ dans le pays d'origine de l'entreprise aérienne désignée soit ouvert à chaque vol.

2) Le présent Accord donne aux entreprises aériennes désignées des droits de trafic au titre des troisième et quatrième libertés. L'échange des droits au titre de la cinquième liberté pour les services convenus sera subordonné à un accord préalable des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

3) La capacité offerte pour les services convenus sera déterminée à l'avance d'un commun accord par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, après étude de la proposition formulée par les entreprises aériennes désignées sur la base du principe de l'égalité.

4) Les horaires d'exploitation des services convenus devront être fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes avant d'être soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties, au moins trente (30) jours avant leur entrée en vigueur.

No. 18245

SPAIN
and
CHILE

Supplementary Agreement on co-operation in the field of geographical sciences. Signed at Santiago on 28 June 1979

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 29 January 1980.

ESPAGNE
et
CHILI

Accord complémentaire relatif à la coopération dans le domaine des sciences géographiques. Signé à Santiago le 28 juin 1979

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 29 janvier 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO SOBRE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LAS CIENCIAS GEOGRÁFICAS ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Chile,

De acuerdo con lo establecido en el Artículo I del Convenio Básico entre el Gobierno Español y el Gobierno de la República de Chile sobre Asistencia Técnica, firmado en Santiago, Chile, el 28 de abril de 1969, considerando su común interés en el fomento de la investigación científica y del desarrollo tecnológico en el campo de las ciencias geográficas, y reconociendo las ventajas de una estrecha colaboración científica y tecnológica entre ambos países en el citado campo científico, acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Con sujeción a lo previsto en este Acuerdo, y a reserva de lo establecido en los Convenios Internacionales, Leyes, Reglamentos y otras normas legales vigentes en España y Chile, las Partes Contratantes cooperarán en el campo de la investigación geográfica y de sus aplicaciones, y facilitarán la realización de trabajos comunes en el mismo.

Artículo II. La ejecución de los programas y proyectos de cooperación adoptados en virtud del presente Acuerdo será encomendada por las Partes Contratantes al Instituto Geográfico Nacional de España y al Instituto Geográfico Militar de Chile, designados en adelante IGN e IGM, respectivamente, quienes, de común acuerdo, establecerán, en cada caso, las condiciones particulares y las modalidades que regirán la cooperación.

Artículo III. 1. La cooperación prevista se desarrollará mediante intercambio de información y de técnicos en los siguientes sectores:

a) Geodesia;

b) Geofísica;

c) Técnicas Cartográficas;

d) Teledetección;

e) Fotogrametría;

f) Catastro;

g) Bancos de Datos (Sistema de Información Geográfica).

2. El intercambio de personal y de información se realizará mediante:

a) Asistencia recíproca para la preparación del personal científico y Técnico;

b) Intercambio de expertos;

c) Intercambio de profesores y de expertos para cursos y seminarios;

d) Becas de estudio;

e) Consultas mutuas sobre problemas científicos y tecnológicos;

f) Formación de grupos mixtos de trabajo para realizar estudios concretos de investigación científica y desarrollo technológico;

g) Intercambio de documentación técnica no clasificada relativa a los sectores mencionados precedentemente.

Artículo IV. El desarrollo detallado de la forma de colaboración prevista en el presente Acuerdo corresponde al IGN y al IGM, que podrán celebrar reuniones de técnicos y de expertos en uno u otro país para la discusión y la redacción de los programas de aplicación del presente Acuerdo.

Si, a petición de cualquiera de las Partes y en el marco de la ejecución de los programas y proyectos de cooperación previstos en el Artículo II del presente Acuerdo, hubiese necesidad de ampliar la colaboración científica, tecnológica y docente, podrá hacerse mediante Canje de Notas entre ambos Gobiernos.

Artículo V. El intercambio de técnicos y de personal docente previsto en el Artículo III será determinado por el IGN y el IGM conjuntamente, estableciéndose los períodos de permanencia y las condiciones especiales en cada caso, tanto en lo que se refiere a la misión que debe cumplirse, como a su financiamiento.

Artículo VI. Las Partes Contractantes se comprometen, en la medida de sus posibilidades, a ofrecer mutuamente becas de estudio. El número de estas becas, su duración y demás condiciones por las que han de regirse, serán determinadas conjuntamente por el IGN y el IGM.

Artículo VII. Las Partes Contratantes se comprometen a conceder al material de cada país enviado al territorio del otro, en ejecución de los programas establecidos en el marco de este Acuerdo, las franquicias aduaneras previstas en el Artículo VI del Convenio Básico firmado el 28 de abril de 1969.

Artículo VIII. Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar mutuamente en el desarrollo de aquellos proyectos conjuntos que lleven a cabo el IGN y el IGM dentro del marco de este Acuerdo, facilitando en la medida de sus posibilidades y de acuerdo con sus respectivas legislaciones la colaboración que en dichos proyectos pueden proporcionar otras instituciones y organismos públicos o privados de los respectivos países.

Artículo IX. Los representantes del IGN y del IGM deberán reunirse a requerimiento de cualquiera de dichos organismos para examinar la evolución de los proyectos y, en su caso, formular las recomendaciones que las Partes Contratantes estimaren oportunas para el mejor desarrollo de este Acuerdo.

Artículo X. Los gastos que se deriven de la ejecución del presente Acuerdo serán sufragados con cargo a los presupuestos propios de los Organismos mencionados en el Artículo II de este Acuerdo.

Artículo XI. 1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se comuniquen mediante Notas el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales. Tendrá una validez de cinco años a partir de su entrada en vigor y se prorrogará, en forma tácita, por anualidades, salvo que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con tres meses, por lo menos, de anticipación a la fecha en que debe expirar el período anual correspondiente.

2. Aun cuando el presente Acuerdo haya expirado en su vigencia, los proyectos ya iniciados, dentro de su marco legal, continuarán en ejecución hasta su conclusión, salvo decisión explícita en contrario de las Partes Contratantes.

HECHO en Santiago, Chile, a los veintiocho días del mes de junio del año mil novecientos setenta y nueve, en dos originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

El Embajador de España,

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de España:

LUIS ARROYO AZNAR

El Ministro de Relaciones Exteriores,

[*Signed — Signé*]

Por el Gobierno de Chile:

HERNÁN CUBILLOS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT[1] ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF GEOGRAPHICAL SCIENCES BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Chile,

In accordance with the provisions of article I of the Basic Agreement on Technical Assistance between the Spanish Government and the Government of the Republic of Chile, signed at Santiago, Chile, on 28 April 1969,[2] considering their common interest in the promotion of scientific research and technological development in the field of geographical sciences, and recognizing the advantages of close scientific and technological collaboration between the two countries in that scientific field, have agreed as follows:

Article I. Subject to the provisions of this Agreement and without prejudice to the provisions of the international agreements, laws, regulations and other legal norms in force in Spain and Chile, the Contracting Parties shall co-operate in the field of geographical research and its applications, and shall facilitate the implementation of joint activities in that field.

Article II. The execution of the co-operation programmes and projects adopted by virtue of this Agreement shall be entrusted by the Contracting Parties to the National Geographical Institute of Spain and the Military Geographical Institute of Chile, hereinafter referred to as NGI and MGI, respectively, which shall in each case establish by mutual consent, the particular conditions and terms which shall govern the co-operation.

Article III. 1. The envisaged co-operation shall be developed through exchange of information and technicians in the following sectors:

(*a*) Geodesy;

(*b*) Geophysics;

(*c*) Cartographic techniques;

(*d*) Remote sensing;

(*e*) Photogrammetry;

(*f*) Cadastre;

(*g*) Data banks (geographical information system).

2. The exchange of personnel and information shall be carried out through:

(*a*) Reciprocal assistance in the training of scientific and technical personnel;

(*b*) Exchange of experts;

[1] Came into force on 28 September 1979, the date of the last of the notifications (effected on 7 August and 28 September 1979) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XI (1).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1158, No. 18303.

(*c*) Exchange of professors and experts for courses and seminars;

(*d*) Fellowships;

(*e*) Mutual consultations on scientific and technological problems;

(*f*) Formation of mixed working groups to conduct specific studies in the fields of scientific research and technological development;

(*g*) Exchange of non-classified technical documentation concerning the aforementioned sectors.

Article IV. The detailed execution of the form of collaboration envisaged in this Agreement shall be the responsibility of NGI and MGI, which may hold meetings of technicians and experts in either country to discuss and prepare programmes for implementing this Agreement.

If, at the request of either Party and in the framework of the execution of the co-operation programmes and projects envisaged in article II of this Agreement, it becomes necessary to expand scientific, technological and teaching collaboration, this may be done through an exchange of notes between the two Governments.

Article V. The exchange of technicians and teaching personnel provided for in article III shall be arranged jointly by NGI and MGI, which shall determine the length of stay and special conditions in each case, with respect to both the assignment to be carried out and its financing.

Article VI. The Contracting Parties undertake, to the extent that they are able, to offer scholarships mutually. The number of these fellowships, their duration and other conditions governing them shall be determined jointly by NGI and MGI.

Article VII. The Contracting Parties undertake to grant to the materials of either country which are sent to the territory of the other, in execution of the programmes established under this Agreement, the customs exemptions provided for in article VI of the Basic Agreement signed on 28 April 1969.

Article VIII. The Contracting Parties undertake to co-operate with each other in the execution of the joint projects carried out by NGI and MGI under this Agreement, facilitating to the extent that they are able, and in accordance with their respective legislations, any collaboration that other public or private institutions and bodies of the respective countries may provide in connection with such projects.

Article IX. The representatives of NGI and MGI shall meet, at the request of either of these bodies, to review the execution of the projects and, when appropriate, to formulate such recommendations as the Contracting Parties may deem suitable for the improved implementation of this Agreement.

Article X. The expenses resulting from the execution of this Agreement shall be charged to the budgets of the bodies referred to in article II of this Agreement.

Article XI. 1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties inform each other through notes of the completion of their respective constitutional requirements. It shall remain valid for five years from its entry into force and shall be automatically renewed for periods of one year,

unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least three months before the date on which the corresponding one-year period is due to expire.

2. Even when this Agreement has expired, the projects already initiated within its legal framework shall continue to be executed until they are completed, unless an explicit decision to the contrary is taken by the Contracting Parties.

DONE at Santiago, Chile, on 28 June 1979, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally valid and authentic.

For the Government of Spain:

[*Signed*]

LUIS ARROYO AZNAR
Ambassador of Spain

For the Government of Chile:

[*Signed*]

HERNÁN CUBILLOS
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] COMPLÉMENTAIRE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SCIENCES GÉOGRAPHIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République du Chili,

En vertu des prévisions de l'article I de l'Accord de base relatif à l'assistance technique signé le 28 avril 1969 à Santiago entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement chilien[2], considérant leur intérêt commun pour la promotion de la recherche scientifique et du développement technologique dans le domaine des sciences géographiques, et reconnaissant les avantages d'une étroite collaboration scientifique et technique entre les deux pays dans le domaine scientifique susmentionné, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Sous réserve des dispositions du présent Accord et des dispositions des accords internationaux, des lois, des règlements et d'autres normes juridiques en vigueur en Espagne et au Chili, les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de la recherche géographique et de ses applications, et facilitent la réalisation de travaux communs y relatifs.

Article II. L'exécution des programmes et projets de coopération adoptés en vertu du présent Accord sera confiée par les Parties contractantes à l'Institut géographique national d'Espagne et à l'Institut géographique militaire du Chili, ci-après dénommés l'« IGN » et l'« IGM », respectivement, lesquels, d'un commun accord, établissent, dans chaque cas, les conditions et les modalités appelées à régir la coopération.

Article III. 1) La coopération prévue se fera au moyen d'un échange d'informations et d'experts dans les secteurs ci-après :

a) Géodésie;

b) Géophysique;

c) Techniques cartographiques;

d) Télédétection;

e) Photogrammétrie;

f) Cadastre;

g) Banques de données (système d'information géographique).

2) L'échange de personnel et d'informations se fera par le biais :

a) D'une assistance mutuelle en vue de la préparation du personnel scientifique et technique;

[1] Entré en vigueur le 28 septembre 1979, date de la dernière des notifications (effectuées les 7 août et 28 septembre 1979) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XI, paragraphe 1.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1158, n° I-18303.

b) D'un échange d'experts;

c) D'un échange de professeurs et d'experts chargés de donner des cours et séminaires;

d) De bourses d'étude;

e) De consultations mutuelles sur des problèmes scientifiques et techniques;

f) De la formation de groupes de travail mixtes en vue de réaliser des études concrètes de recherche scientifique et de développement technique;

g) D'un échange de documents techniques non classifiés sur les secteurs susmentionnés.

Article IV. C'est à l'IGN et à l'IGM qui peuvent organiser ces réunions de techniciens et d'experts dans l'un ou l'autre pays en vue d'examiner et d'établir des programmes d'application du présent Accord qu'il appartiendra de mettre au point les modalités de coopération prévues dans le présent Accord.

Si, à la demande de l'une des Parties et dans le cadre de l'exécution des programmes et projets de coopération prévus à l'article II du présent Accord, il s'avérait nécessaire d'élargir la coopération scientifique, technologique et pédagogique, il sera procédé à un échange de notes entre les deux gouvernements.

Article V. L'échange de techniciens et d'enseignants que prévoit l'article III sera décidé conjointement par l'IGN et l'IGM, qui détermineront la durée de leur séjour et les modalités particulières la régissant, tant pour ce qui est de la mission à réaliser que de son financement.

Article VI. Les Parties contractantes s'engagent, dans la mesure de leurs possibilités, à s'offrir mutuellement des bourses d'études. Le nombre de ces bourses, leur durée et les autres conditions appelées à les régir seront déterminés conjointement par l'IGN et l'IGM.

Article VII. Les Parties contractantes s'engagent à faire bénéficier le matériel envoyé d'un pays à l'autre, en application des programmes établis dans le cadre du présent Accord, des franchises de douane prévues à l'article VI de l'Accord de base signé le 28 avril 1969.

Article VIII. Les Parties contractantes s'engagent à participer ensemble à l'élaboration des projets conjoints, que doivent réaliser l'IGN et l'IGM dans le cadre du présent Accord, et à faciliter dans la mesure de leurs possibilités et conformément à leurs législations respectives, la collaboration qu'à l'exécution de ces projets peuvent fournir d'autres institutions et organismes publics ou privés de leurs pays.

Article IX. Les représentants de l'IGN et de l'IGM devront se réunir à la demande d'un de ces deux organismes pour examiner l'état d'avancement des projets et, le cas échéant, formuler les recommandations que les Parties contractantes jugent opportunes pour favoriser l'exécution de l'Accord.

Article X. Les dépenses découlant de l'exécution du présent Accord seront imputées aux budgets eux-mêmes des organismes mentionnés à l'article II du présent Accord.

Article XI. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties s'informent par voie de notes de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises. Il aura une validité de cinq ans à partir de son

entrée en vigueur et sera renouvelé tacitement pour une période d'un an à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit trois mois au moins avant la date de son expiration.

2) Même lorsque le présent Accord a expiré, les projets déjà entrepris seront dans leur cadre juridique achevés, sauf décision contraire explicite des Parties contractantes.

FAIT à Santiago (Chili) le 28 juin 1979, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :
L'Ambassadeur d'Espagne,

[*Signé*]
LUIS ARROYO AZNAR

Pour le Gouvernement chilien :
Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]
HERNÁN CUBILLOS

No. 18246

SPAIN
and
INTERNATIONAL COTTON INSTITUTE

Agreement for the establishment of an office of the Institute in Spain. Signed at Madrid on 17 December 1979

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 29 January 1980.

ESPAGNE
et
INSTITUT INTERNATIONAL DU COTON

Accord pour l'établissement d'un bureau de l'Institut en Espagne. Signé à Madrid le 17 décembre 1979

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 29 janvier 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL INSTITUTO INTERNACIONAL DEL ALGODÓN PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA OFICINA DEL INSTITUTO EN ESPAÑA

España firmó el 28 de enero de 1966 el Acuerdo por el que se creó el Instituto Internacional del Algodón.

En consecuencia, el Instituto ha decidido establecer una Oficina en España, cuyo funcionamiento se regirá por el presente Acuerdo:

Artículo 1°. El Instituto Internacional del Algodón (en adelante Instituto), así como su Oficina de representación en España gozarán de capacidad jurídica y estarán capacitados, entre otros extremos para:

1) Contratar;

2) Adquirir y enajenar muebles e inmuebles;

3) Entablar procedimientos judiciales.

Artículo 2°. El Instituto o su Oficina no podrán ser objeto de medidas de embargo o ejecución en tanto no haya recaído sentencia firme en su contra a menos que dicha inmunidad haya sido objeto de renuncia.

Artículo 3°. Los bienes y haberes del Instituto estarán exentos de requisa y expropiación.

Artículo 4°. Los archivos del Instituto serán inviolables.

Artículo 5°. El Instituto y su Oficina gozarán en materia de comunicaciones oficiales de un trato no menos favorable que el concedido a los establecimientos de rango y funciones análogas de las Organizaciones Internacionales del mismo tipo.

Artículo 6°. El Instituto y su Oficina de representación en España, así como sus bienes, ingresos y otros haberes quedarán sometidos al siguiente régimen tributario:

A. *a*) Estarán exentos de todo tributo directo, entendiéndose, sin embargo, que no podrán reclamar exención alguna por tributos o gravámenes que, de hecho, constituyan una remuneración por servicios prestados.

b) Se permitirá la importación en franquicia de derechos y demás tributos a la importación (a excepción de las tasas por servicios prestados) del material que la Oficina necesite para su instalación y posteriormente para su funcionamiento.

La franquicia se solicitará, en cada caso, de la Dirección General de Aduanas a través del Ministerio de Asuntos Exteriores.

Dicho material no podrá ser cedido a terceros sin autorización de la Dirección General de Aduanas.

B. *a*) El Instituto o su Oficina de representación no podrá exigir exención de derecho al consumo o impuestos que graven el tráfico o venta de bienes

inmuebles o muebles, incluídos en el precio a pagar, salvo cuando se trate de compras importantes de bienes destinados a uso oficial, en cuyo caso estará exento de tales derechos o impuestos.

b) A los efectos del presente artículo, se entiende por « compras importantes » aquellas cuya cuantía exceda de 100.000 pesetas.

Artículo 7°. Los funcionarios de la Oficina en España que no sean de nacionalidad española ni extranjeros con residencia permanente en España, gozarán del siguiente régimen tributario:

a) Derecho a importar, libres de derechos, su mobiliario y efectos personales, cuando se trasladen a España para tomar posesión de su cargo; este derecho subsistirá durante un plazo de un año, desde que su toma de posesión sea definitiva;

b) Exención de impuestos sobre los sueldos, emolumentos y prestaciones que reciban del Instituto.

El presente Acuerdo, hecho en dos ejemplares en español, ambos auténticos, entrará en vigor en el momento de su firma y podrá ser denunciado en cualquier momento, con un preaviso por escrito de dos meses, por cualquiera de las dos Partes.

HECHO en Madrid el diecisiete de diciembre de mil novecientos setenta y nueve.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[*Signed — Signé*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos
Exteriores

Por el Instituto Internacional
del Algodón:

[*Signed — Signé*]

HERMAN SOETAERT
Director de Programas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE INTERNATIONAL COTTON INSTITUTE FOR THE ESTABLISHMENT OF AN OFFICE OF THE INSTITUTE IN SPAIN

On 28 January 1966 Spain signed the Agreement establishing the International Cotton Institute.[2]

Accordingly, the Institute has decided to establish an office in Spain the operation of which shall be governed by this Agreement:

Article 1. The International Cotton Institute (hereinafter referred to as the "Institute"), and the Office representing it in Spain shall have legal capacity and shall have capacity, *inter alia*, to:

(1) Contract;

(2) Acquire and dispose of movable and immovable property;

(3) Institute legal proceedings.

Article 2. The Institute and its Office shall be immune from seizure or attachment so long as no definitive judgement has been handed down against it, unless such immunity has been waived.

Article 3. The property and assets of the Institute shall be immune from requisition and expropriation.

Article 4. The archives of the Institute shall be inviolable.

Article 5. The Institute and its Office shall enjoy, for their official communications, treatment not less favourable than that accorded to establishments having similar rank and functions of international organizations of the same kind.

Article 6. The Institute and the Office representing it in Spain and its property, income and other assets shall be subject to the following tax system:

A. (*a*) They shall be exempt from all direct taxes, it being understood, however, that they may claim no exemption from taxes or levies which are, in fact, fees for services rendered.

(*b*) Equipment which the Office may need for its installation and later for its operation may be imported free of customs duties and other import levies (excluding fees for services rendered).

Requests for such exemption shall, in each case, be addressed to the General Customs Administration through the Ministry of Foreign Affairs.

Such equipment may not be transferred to third parties without the authorization of the General Customs Administration.

B. (*a*) The Institute or the Office representing it may not demand an exemption from the consumer tax or changes levied on trade in or the sale of

[1] Came into force on 17 December 1979 by signature, in accordance with article 7.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 592, p. 171.

immovable or movable property that are included in the sales price, except in the case of large purchases of goods intended for official use, which shall be exempt from such taxes or charges.

(*b*) For the purposes of this article the term "large purchases" shall mean purchases exceeding 100,000 pesetas.

Article 7. Officials of the Office in Spain who are neither Spanish nationals nor foreigners permanently resident in Spain shall be subject to the following tax system:

(*a*) They shall be entitled to import, free of duty, their furniture and personal effects when they move to Spain in order to take up their duties; this right shall remain in effect for a period of one year from the time when they definitively take up their duties;

(*b*) They shall be exempt from taxes on salaries, emoluments and benefits which they receive from the Institute.

This Agreement, done in two copies in the Spanish language, both being authentic, shall enter into force upon signature; either Party may denounce it at any time by giving two months' notice, in writing.

DONE at Madrid on 17 December 1979.

For the Government of the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the International Cotton Institute:

[*Signed*]

HERMAN SOETAERT
Director of Programmes

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET L'INSTITUT INTERNATIONAL DU COTON POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE L'INSTITUT EN ESPAGNE

L'Espagne a signé le 28 janvier 1966 l'Accord portant création de l'Institut international du coton[2].

En conséquence, l'Institut a décidé d'établir en Espagne un bureau dont le fonctionnement sera régi par le présent Accord :

Article premier. L'Institut international du coton (ci-après dénommé l'« Institut ») ainsi que son bureau en Espagne possèdent la personnalité juridique et ont en particulier la capacité :

1) De contracter;

2) D'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer;

3) D'ester en justice.

Article 2. L'Institut et son bureau ne peuvent pas faire l'objet de mesures de saisie aussi longtemps qu'un jugement définitif n'a pas été arrêté contre eux sauf s'ils ont renoncé à leur immunité.

Article 3. Les biens et les avoirs de l'Institut seront exempts de réquisition et d'expropriation.

Article 4. Les archives de l'Institut sont inviolables.

Article 5. L'Institut et son bureau jouiront, pour leurs communications officielles, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé aux établissements dont le rang et les fonctions sont analogues à ceux des organisations internationales de la même nature.

Article 6. L'Institut et son bureau le représentant en Espagne, de même que ses biens et autres avoirs, sont soumis au régime fiscal ci-après :

A) *a*) Ils seront exonérés de tout impôt direct, étant entendu toutefois qu'aucune exonération ne pourra être réclamée à l'égard d'impôts qui constituent, en fait, une rémunération pour services rendus.

b) Ils seront autorisés à importer en franchise de douane et d'autres droits à l'importation (à l'exception des impôts qui frappent les services rendus) le matériel que le bureau nécessite pour son installation et, ultérieurement, pour son fonctionnement.

La franchise devra, dans chaque cas, être demandée à la Direction générale des douanes par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères.

Ce matériel ne pourra pas être cédé à des tiers sans l'autorisation de la Direction générale des douanes.

[1] Entré en vigueur le 17 décembre 1979 par la signature, conformément à l'article 7

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 592, p. 171.

B) *a*) L'Institut ou son bureau le représentant ne pourra pas exiger l'exonération du droit à la consommation ou des impôts frappant le trafic ou la vente de biens mobiliers et immobiliers, qui sont inclus dans le prix à payer, sauf s'il s'agit d'achats importants de biens destinés à un usage officiel, cas dans lequel ces biens seront exonérés de ce droit ou de ces impôts.

b) Aux fins du présent article, l'expression « achats importants » s'entend des achats dont le montant dépasse 100 000 pesetas.

Article 7. Les fonctionnaires du bureau de l'Institut en Espagne, qui ne sont ni de nationalité espagnole ni étrangers ayant résidence permanente en Espagne, jouiront du régime fiscal ci-après :

a) Ils pourront importer, en franchise, leur mobilier et leurs effets personnels lorsqu'ils s'installent en Espagne pour y exercer leurs fonctions; ce droit restera en vigueur pendant un an à compter de leur entrée en fonctions définitive;

b) Ils seront exonérés des impôts frappant les salaires, les traitements et les prestations qu'ils reçoivent de l'Institut.

Le présent Accord, fait en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, entrera en vigueur à la date de sa signature et il pourra être dénoncé à tout moment, moyennant un préavis par écrit de deux mois, par l'une ou l'autre des Parties.

FAIT à Madrid le 17 décembre 1979.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :	Pour l'Institut international du coton :
Le Ministre des affaires étrangères,	Le Directeur des programmes,
[*Signé*]	[*Signé*]
MARCELINO OREJA AGUIRRE	HERMAN SOETAERT

No. 18247

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and ITALY

Agreement for air services between and beyond tbeir respective territories (with scbedules and excbange of notes). Signed at Rome on 22 November 1976

Authentic texts: English and Italian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 January 1980.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et ITALIE

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableaux des routes et écbange de notes). Signé à Rome le 22 novembre 1976

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 janvier 1980.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,[2]

Desiring to conclude an agreement, for the purpose of regulating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(*a*) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties.

(*b*) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and any person or body authorised to perform a particular function to which this Agreement relates; and, in the case of the Italian Republic, the Ministero dei Transporti—Direzione Generale dell' Aviazione Civile and any person or body authorised to perform a particular function to which this Agreement relates.

(*c*) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 4 of this Agreement.

(*d*) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention.

(*e*) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

Article 2. APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

[1] Came into force on 17 February 1979, the date of receipt of the last notification by which each Contracting Party informed the other of the completion of the required constitutional proeedures, in accordance with article 14.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295 For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p 209; vol. 740, p 21, vol. 893, p. 117; vol. 958, p 217, and vol. 1008, p. 213.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

(*a*) The right to fly across its territory without landing;

(*b*) While operating on the specified routes the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designations the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines so designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 8 of this Agreement is in force in respect of those services.

Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(*a*) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(*b*) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(*c*) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL, STORES, ETC.

(1) Aircraft operated on international air services by an airline designated by a Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from customs duties, inspection fees and any other duty or tax on arriving and on departing from the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory. Goods so exempted may be unloaded only with the approval of the Customs authorities of the other Contracting Party.

(2) There shall also be exempt from Customs duties, inspection fees, and any other duty or tax:

(*a*) Regular equipment and aircraft stores introduced from abroad or of domestic production taken on board in the territory of a Contracting Party and for use or consumption on board outbound aircraft operated on an international air service by a designated airline of the other Contracting Party;

(*b*) Spare parts to be used on aircraft operated on international air services by a designated airline of one Contracting Party when the parts are taken on board in the territory of the other Contracting Party after having been:

(i) Introduced by the same designated airline into the said territory; or

(ii) Supplied to the same designated airline by the domestic market; or

(iii) Supplied to the same designated airline by another airline enjoying the same exemptions;

(*c*) Fuel and lubricants introduced from abroad or of domestic production supplied in the territory of a Contracting Party to outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in international air services, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board.

(3) The regular equipment, as well as the materials and supplies enjoying the exemptions provided for in the preceding paragraphs, shall not be used or consumed for purposes other than international air services. Any goods not used or consumed in this way shall be re-exported, unless their transfer to another airline or their admission to home use and consumption is authorised in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party concerned. Up to such time as they are used or otherwise disposed of, these goods may be required to be kept under Customs supervision and control.

(4) The exemptions set out in this Article shall be accorded without prejudice to the principle of reciprocity of treatment and shall be subject to compliance with the relevant formalities, limits and conditions applicable in accordance with the relevant laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party granting the exemptions. These exemptions shall not apply to charges corresponding to the service performed.

Article 7. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(*a*) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(*b*) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(*c*) The requirements of through airline operation.

Article 8. TARIFFS

(1) For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3) of this article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article (12) of this Agreement.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established.

Article 9. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

Article 10. TRANSFER OF EARNINGS

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of their receipts in its territory

over their expenditure therein. Such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

Article 11. CONSULTATION

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed Schedule.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may at any time propose in writing such modification to the other Contracting Party. Consultations between the two Contracting Parties concerning such proposed modification may be either oral or in writing and shall unless otherwise agreed begin within a period of sixty days from the date of the request made by one of the Contracting Parties.

(3) In the event that either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the annex of this Agreement such modification shall be agreed upon in consultation between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

(4) Any modification to this Agreement or its annex in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article shall come into effect when it has been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channels.

Article 12. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

Article 13. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt

of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 14. ENTRY INTO FORCE

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of the present Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of the last notification, and shall from that date replace the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic relating to Air Services between their respective territories, signed at Rome on 25 June 1948.[1]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Rome this 22nd day of November 1976, in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

ALAN CAMPBELL

For the Government of the Italian Republic:

MARIO MONDELLO

[ANNEX]

SCHEDULE OF ROUTES

Section 1. Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Government of the United Kingdom

Mixed and cargo services

(*a*) Points in the United Kingdom–Milan or Naples or Rome or Turin or Venice or Genoa;

(*b*) London–Rome–Cyprus–Middle East–Afghanistan–Pakistan–India–Sri Lanka–Nepal–Burma–Thailand–Hong Kong–Shanghai–Peking–Tokyo.

NOTES. (1) Any point or points may be omitted on any or all flights provided that all services originate in United Kingdom territory.

(2) The use of the word "or" in the route schedule means that the points specified shall not be served by the same service but may be served simultaneously by separate services.

(3) On route (*a*) cargo services may be operated only to and from Milan or Rome or Turin.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 94, p. 239.

(4) No traffic rights may be exercised in either direction between Rome and Tokyo.

(5) On any one flight, Shanghai and/or Peking may be served before or after Hong Kong. If either is served before Hong Kong then neither can be served on the same flight after Hong Kong or vice versa.

SCHEDULE OF ROUTES

Section II. Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Government of the Italian Republic

Mixed and cargo services

(*a*) Points in Italy–London or Birmingham or Edinburgh or Glasgow or Manchester;

(*b*) Rome–Athens–Cyprus–Middle East–Afghanistan–Pakistan–India–Sri Lanka–Nepal–Burma–Thailand–Saigon–Hong Kong–Shanghai–Peking–Tokyo.

NOTES. (1) Any point or points may be omitted on any or all flights provided that all services originate in Italian territory.

(2) The use of the word "or" in the route schedule means that the points specified shall not be served by the same service but may be served simultaneously by separate services.

(3) On route (*a*) cargo services may be operated only to and from London or Birmingham or Manchester.

(4) No traffic rights may be exercised in either direction between Athens and Hong Kong or between Saigon and Hong Kong.

(5) On any one flight, Shanghai and/or Peking may be served before or after Hong Kong. If either is served before Hong Kong, then neither can be served on the same flight after Hong Kong or vice versa.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA IL GOVERNO DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E DELL'IRLANDA DEL NORD E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA PER I SERVIZI AEREI TRA ED OLTRE I LORO RISPETTIVI TERRITORI

Il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord e il Governo della Repubblica Italiana,

Essendo Parti della Convenzione sull'Aviazione Civile Internazionale aperta alla firma a Chicago il 7 dicembre 1944,

Desiderando concludere un Accordo, al fine di regolare i servizi aerei tra e oltre i loro rispettivi territori,

Hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. DEFINIZIONI

Ai fini del presente Accordo, salvo che il contesto non richieda diversamente:

(*a*) Il termine "la Convenzione" significa la Convenzione sull'Aviazione Civile Internazionale, aperta alla firma a Chicago il 7 dicembre 1944, e include qualsiasi Annesso adottato ai sensi dell'Art. 90 di detta Convenzione e qualsiasi emendamento degli Annessi o della Convenzione, ai sensi degli Articoli 90 e 94 della suddetta per quella parte di tali Annessi ed emendamenti che sono entrati in vigore per, o sono stati ratificati da entrambe le Parti Contraenti.

(*b*) Il termine "autorità aeronautiche" sta ad indicare: nel caso del Regno Unito, il Secretary of State for Trade e qualsiasi persona o ente autorizzato a svolgere una particolare funzione cui si riferisce il presente Accordo; e, nel caso della Repubblica Italiana, il Ministero dei Trasporti — Direzione Generale dell'Aviazione Civile e qualsiasi persona o ente autorizzato a svolgere una particolare funzione cui si riferisce il presente Accordo.

(*c*) Il termine "impresa designata" sta ad indicare una impresa che è stata designata ed autorizzata in conformità con l'Art. 4 del presente Accordo.

(*d*) Il termine "territorio" in relazione a uno Stato ha il significato ad esso attribuito nell'Art. 2 della Convenzione.

(*e*) I termini "servizio aereo", "servizio aereo internazionale", "impresa" e "scalo per motivi non di traffico" hanno i significati rispettivamente loro attribuiti nell'Art. 96 della Convenzione.

Articolo 2. APPLICABILITÀ DELLA CONVENZIONE DI CHICAGO

Le disposizioni del presente Accordo saranno soggette alle disposizioni della Convenzione, nella misura in cui tali disposizioni sono applicabili ai servizi aerei internazionali.

Articolo 3. CONCESSIONE DI DIRITTI

(1) Ciascuna Parte Contraente concede all'altra Parte Contraente i seguenti diritti in relazione ai suoi servizi aerei internazionali regolari:

(*a*) Il diritto di volare attraverso il suo territorio senza atterrare;

(*b*) Il diritto di effettuare scali sul suo territorio per motivi non di traffico, nell'ambito delle rotte specificate.

(2) Ciascuna Parte Contraente concede all'altra Parte Contraente i diritti specificati nel presente Accordo al fine di istituire servizi aerei internazionali regolari sulle rotte specificate nella pertinente Sezione della Tabella allegata al presente Accordo. Tali servizi e rotte sono qui di seguito indicati, rispettivamente como "servizi convenuti" e "rotte specificate". Nell'effettuare un servizio convenuto su una rotta specificata, le imprese designate da ciascuna Parte Contraente godranno, in aggiunta ai diritti specificati nel paragrafo 1 del presente Articolo, del diritto di effettuare scali nel territorio dell'altra Parte Contraente nei punti specificati per tale rotta nella Tabella allegata al presente Accordo, allo scopo di prendere a bordo e sbarcare passeggeri e merci, ivi inclusa la posta.

(3) Nulla di quanto contenuto nel paragrafo (2) del presente Articolo dovrà essere inteso a conferire alle imprese di una delle Parti Contraenti il privilegio di prendere a bordo, nel territorio dell'altra Parte Contraente, passaggeri e merci, ivi inclusa la posta, trasportati per noleggio o dietro compenso con destinazione verso un altro punto nel territorio dell'altra Parte Contraente.

Articolo 4. DESIGNAZIONE DELLE IMPRESE

(1) Ciascuna Parte Contraente avrà il diritto di designare per iscritto all'altra Parte Contraente una o più imprese, allo scopo di effettuare i servizi convenuti sulle rotte specificate.

(2) A ricezione di tali designazioni l'altra Parte Contraente dovrà, subordinatamente a quanto previsto nei paragrafi (3) e (4) del presente Articolo, concedere senza indugio alla impresa o alle imprese così designate le appropriate autorizzazioni ad operare.

(3) Le autorità aeronautiche di una Parte Contraente potranno chiedere ad un'impressa designata dall'altra Parte Contraente di dare loro prova di essere qualificata a soddisfare le condizioni prescritte ai sensi delle disposizioni legislative, regolamentari ed amministrative normalmente e ragionevolmente applicate da tali autorità all'effettuazione di servizi aerei internazionali in conformità con le disposizioni della Convenzione.

(4) Ciascuna Parte Contraente avrà il diritto di rifiutare di concedere le autorizzazioni ad operare di cui al paragrafo (2) del presente Articolo, o di imporre quelle condizioni che essa possa ritenere necessarie all'esercizio da parte di una impresa designata dei diritti specificati nell'Art. 3 del presente Accordo, in qualsiasi caso in cui detta Parte Contraente non abbia la prova che la proprietà sostanziale e il controllo effettivo di tale impresa siano detenuti dalla Parte Contraente che ha designato l'impresa o da suoi cittadini.

(5) Quando un'impresa è stata in tal modo designata ed autorizzata, essa può iniziare in qualsiasi momento ad effettuare i servizi convenuti, a condizione che una tariffa, fissata in conformità con le disposizioni dell'Art. 8 del presente Accordo, sia in vigore in relazione a tali servizi.

Articolo 5. REVOCA O SOSPENSIONE DELLE AUTORIZZAZIONI AD OPERARE

(1) Ciascuna Parte Contraente avrà il diritto di revocare una autorizzazione ad operare o di sospendere l'esercizio dei diritti specificati nell'Art. 3 del

presente Accordo, da parte di una impresa designata dall'altra Parte Contraente, o di imporre quelle condizioni che possa ritenere necessarie per l'esercizio di questi diritti:

(*a*) In qualsiasi caso in cui non abbia la prova che la proprietà sostanziale ed il controllo effettivo di tale impresa siano detenuti dalla Parte Contraente che ha designato l'impresa o da cittadini di tale Parte Contraente; oppure

(*b*) Nel caso in cui tale impresa non si conformi alle disposizioni legislative, regolamentari e amministrative del Paese Contraente che concede tali diritti; oppure

(*c*) Nel caso in cui l'impresa manchi in altro modo di operare in conformità con le condizioni prescritte dal presente Accordo.

(2) A meno che l'immediata revoca, sospensione o imposizione delle condizioni citate nel paragrafo (1) del presente Articolo siano essenziali per impedire ulteriori violazioni di disposizioni legislative, regolamentari ed amministrative, tale diritto verrà esercitato solo dopo consultazioni con l'altra Parte Contraente.

Articolo 6. ESENZIONI DAI GRAVAMI SU EQUIPAGGIAMENTO, CARBURANTE, PROVVISTE, ECC.

(1) Gli aeromobili impiegati servizi aerei internazionali da una impresa designata di una Parte Contraente, così come il loro normale equipaggiamento, le parti di ricambio, le provviste di carburante e lubrificanti e le provviste di bordo (ivi compresi cibi, bevande e tabacco) esistenti a bordo di tali aeromobili saranno esentati, all'arrivo nel ed alla partenza dal territorio dell'altra Parte Contraente, dai dazi doganali, dalle spese di ispezione e da ogni diritto o tassa, sempre che tali equipaggiamenti e provviste rimangano a bordo degli aeromobili fino a quando non sono riesportati ovvero consumati nella parte del volo effettuata sopra il predetto territorio. I beni così esentati possono essere sbarcati solo col consenso dell autorità doganali dell'altra Parte Contraente.

(2) Saranno ugualmente esentati dai dazi doganali, spese di ispezione e da ogni altro diritto o tassa:

(*a*) Il normale equipaggiamento e le provviste di bordo introdotti dall'estero o di produzione nazionale, imbarcati sul territorio di una Parte Contraente e destinati ad essere usati o consumati a bordo degli aerei in partenza impiegati nel servizio aereo internazionale da una impresa designata dall'altra Parte Contraente;

(*b*) Le parti di ricambio da impiegare sugli aeromobili di una impresa designata da una Parte Contraente, operanti nei servizi aerei internazionali, quando tali parti di ricambio sono prese a bordo nel territorio dell'altra Parte Contraente dopo essere state:

i) Introdotte in tale territorio dalla stessa impresa designata; ovvero

ii) Fornite a questa impresa dal mercato interno; ovvero

iii) Fornite alla stessa impresa designata da altra impresa aerea fruente delle stesse esenzioni;

(*c*) I carburanti e i lubrificanti, introdotti dall'estero o di produzione nazionale forniti nel territorio di una Parte Contraente algi aeromobili in partenza di una impresa aerea designata dall'altra Parte Contraente, impiegati nei servizi

aerei internazionali, anche quando questi rifornimenti sono destinati ad essere consumati nella parte di volo effettuata sopra il territorio della Parte Contraente nella quale sono stati presi a bordo.

(3) L'equipaggiamento normale di bordo, nonchè i materiali e le provviste che godono delle esenzioni previste dai precedenti paragrafi non potranno essere usati o consumati per scopi diversi dai servizi aerei internazionali. Tutti i beni che non sono in tal modo usati o consumati dovranno essere riesportati, a meno che non ne sia permessa la cessione ad altra impresa aerea ovvero l'ammissione all'uso e consumo nazionale secondo le disposizioni legislative, regolamentari e amministrative in vigore sul territorio della Parte Contraente interessata. Fino al momento del loro uso o diversa destinazione può essere richiesto che i detti beni siano mantenuti sotto la vigilanza e il controllo doganale.

(4) Le esenzioni previste dal presente articolo saranno concesse senza pregiudizio del principio della reciprocità di trattamento e saranno subordinate all'osservanza delle formalità, limiti e condizioni applicabili in virtù delle disposizioni legislative, regolamentari ed amministrative all'uopo in vigore nel territorio della Parte Contraente che concede le esenzioni. Queste esenzioni non si applicheranno ai diritti corrispondenti a servizi resi.

Articolo 7. PRINCIPI CHE REGOLANO L'EFFETTUAZIONE DEI SERVIZI CONVENUTI

(1) Vi saranno eque e pari possibilità per le imprese designate di entrambe le Parti Contraenti ad effettuare i servizi convenuti sulle rotte specificate tra i loro rispettivi territori.

(2) Nell'effettuazione dei servizi convenuti, le imprese designate di ciascuna Parte Contraente terranno conto degli interessi delle imprese designate dell'altra Parte Contraente, in modo da non danneggiare indebitamente i servizi che queste ultime forniscono su tutte o parte delle stesse rotte.

(3) I servizi convenuti forniti dalle imprese designate delle Parti Contraenti dovranno essere in stretta relazione con le esigenze del pubblico per il trasporto sulle rotte specificate e dovranno avere come obiettivo primario di fornire, ad un ragionevole fattore di carico, una capacità idonea a coprire le esigenze attuali e quelle ragionevolmente prevedibili per il trasporto di passeggeri e merci, ivi inclusa la posta, provenienti da o destinati al territorio della Parte Contraente che ha designato l'impresa. Misure per il trasporto di passeggeri e merci, ivi inclusa la posta, sia imbarcata che sbarcata in punti delle rotte specificate nei territori di Stati diversi da quelli che hanno designato l'impresa, verranno adottate in conformità con i principi generali secondo cui la capacità dovrà essere in relazione:

(*a*) Alle esigenze del traffico da e per il territorio della Parte Contraente che ha designato l'impresa;

(*b*) Alle esigenze del traffico dell'area attraverso la quale passa il servizio convenuto, dopo aver tenuto conto di altri servizi di trasporto stabiliti dalle imprese degli Stati compresi nell'area; e

(*c*) Alle esigenze di operazioni a lungo percorso.

Articolo 8. TARIFFE

(1) Ai fini dei seguenti paragrafi, con il termine "tariffa" s'intendono i prezzi da pagare per il trasporto di passeggeri e merci e le condizioni in base alle

quali si applicano tali prezzi, ivi compresi i prezzi e le condizioni per le agenzie ed altri servizi ausiliari, escludendo però remunerazioni e condizioni per il trasporto della posta.

(2) Le tariffe da applicarsi da parte delle imprese di una Parte Contraente per il trasporto da o per il territorio dell'altra Parte Contraente dovranno essere fissate a livelli ragionevoli, tenendo nel debito conto tutti i fattori connessi, ivi inclusi costo di esercizio, un ragionevole profitto e le tariffe di altre imprese.

(3) Le tariffe cui si fa riferimento al paragrafo (2) del presente Articolo dovranno, se possibile, essere concordate dalle imprese designate interessate di entrambe le Parti Contraenti, dopo consultazioni con le altre imprese che operano su tutta o parte della rotta, e tale accordo dovrà, ogni qualvolta sarà possibile, essere raggiunto applicando le procedure dell'Associazione Internazionale per i Trasporti Aerei per l'elaborazione delle tariffe.

(4) Le tariffe così concordate dovranno essere sottoposte all'approvazione delle autorità aeronautiche di entrambe le Parti Contraenti almeno novanta (90) giorni prima della data proposta per la loro introduzione. In casi speciali, questo periodo potrà essere ridotto, subordinatamente al consenso di dette autorità.

(5) Tale consenso può essere dato espressamente. Se nessuna delle due autorità aeronautiche avrà espresso disapprovazione entro trenta (30) giorni dalla data di presentazione, in conformità con il paragrafo (4) del presente Articolo, tali tariffe saranno considerate approvate. Qualora il periodo per la presentazione venga ridotto, come previsto al paragrafo (4), le autorità aeronautiche potranno convenire che il periodo entro cui qualsiasi disapprovazione deve essere notificata sia inferiore a trenta (30) giorni.

(6) Se una tariffa non può essere concordata in conformità con il paragrafo (3) del presente Articolo, o se, nel corso del periodo applicabile in conformità con il paragrafo (5) del presente Articolo, una delle autorità aeronautiche notifica all'altra autorità aeronautica la sua disapprovazione di una tariffa convenuta in conformità con le disposizioni del paragrafo (3) del presente Articolo, le autorità aeronautiche delle due Parti Contraenti dovranno, dopo consultazioni con le autorità aeronautiche di qualsiasi altro Stato di cui considerino utile il parere, adoperarsi al fine di determinare la tariffa di comune accordo.

(7) Se le autorità aeronautiche non possono convenire su alcuna tariffa presentata loro ai sensi del paragrafo (4) del presente Articolo, o sulla determinazione di qualsiasi tariffa ai sensi del paragrafo (6) del presente Articolo, la disputa verrà risolta in conformità con le disposizioni dell'Art. 12 del presente Accordo.

(8) Una tariffa fissata in conformità con le disposizio ni del presente Articolo resterà in vigore finchè non venga fissata una nuova tariffa.

Articolo 9. FORNITURA DI DATI STATISTICI

Le autorità aeronautiche di una Parte Contraente forniranno alle autorità aeronautiche dell'altra Parte Contraente, dietro loro richiesta, statistiche periodiche o altri dati statistici che possono essere ragionevolmente necessari al fine di rivedere la capacità offerta sui servizi convenuti dalle imprese designate della Parte Contraente a cui per primo si fa riferimento nel presente Articolo. Tali dati

includeranno tutte le informazioni necessarie per determinare l'ammontare di traffico trasportato da tali imprese sui servizi convenuti.

Articolo 10. TRASFERIMENTO DEI GUADAGNI

Ciascuna Parte Contraente concede alle imprese designate dell'altra Parte Contraente il diritto al libero trasferimento delle eccedenze dei loro introiti sul suo territorio, rispetto alle loro spese in detto territorio. Tali trasferimenti verranno effettuati sulla base del prevalente tasso di cambio di mercato relativo a pagamenti correnti.

Articolo 11. CONSULTAZIONI

(1) In uno spirito di stretta collaborazione, le autorità aeronautiche delle Parti Contraenti si consulteranno periodicamente, al fine di assicurare l'attuazione e il soddisfacente rispetto delle disposizioni del presente Accordo e della Tabella allegata.

(2) Se una delle Parti Contraenti riterrà opportuno modificare i termini del presente Accordo, essa potrà in qualsiasi momento proporre per iscritto tali modifiche all'altra Parte Contraente. Le consultazioni tra le due Parti Contraenti in merito a tali modifiche proposte potranno essere sia verbali che per iscritto e, salvo venga convenuto diversamente, dovranno iniziare entro un periodo di sessanta giorni dalla data della richiesta fatta da una delle Parti Contraenti.

(3) Qualora una delle Parti Contraenti ritenga opportuno modificare l'Allegato al presente Accordo, tale modifica dovrà essere concordata mediante consultazioni tra le autorità aeronautiche delle due Parti Contraenti.

(4) Qualsiasi modifica al presente Accordo o al suo Allegato, in conformità con i paragrafi (2) e (3) del presente Articolo, enterà in vigore quando essa sarà stata confermata da uno Scambio di Note attraverso i canali diplomatici.

Articolo 12. RISOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE

(1) In caso di controversie tra le Parti Contraenti relativamente alla interpretazione o applicazione del presente Accordo, le Parti Contraenti dovranno in primo luogo adoperarsi per risolverla mediante negoziati.

(2) Qualora le Parti Contraenti non riuscissero a raggiungere una soluzione attraverso negoziati, esse potranno convenire di deferire la controversia alla decisione di qualche persona o ente; se non convengono in tal senso, la controversia, su richiesta di una qualsiasi delle Parti Contraenti, serà sottoposta alla decisione di un tribunale di tre arbitri, uno nominato da ciascuna Parte Contraente e il terzo che verrà designato dai due nominati nel modo suddetto. Ciascuna Parte Contraente nominerà un arbitro entro un termine di sessanta (60) giorni dalla data di ricezione da parte di una delle Parti Contraenti di una notifica, attraverso i canali diplomatici, dall'altra Parte di richiesta di arbitrato della controversia da parte di tale tribunale, e il terzo arbitro sarà designato entro un ulteriore periodo di sessanta (60) giorni. Se una delle Parti Contraenti non nomina un arbitro entro il periodo specificato, o se il terzo arbitro non è designato entro il periodo specificato, il Presidente del Consiglio dell'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale può, su richiesta di una delle Parti Contraenti, designare un arbitro o arbitri a seconda del caso. In tale circostanza, il terzo arbitro sarà un cittadino di uno Stato terzo e agirà nelle vesti di Presidente del tribunale arbitrale.

(3) Le Parti Contraenti si conformeranno a qualsiasi decisione espressa ai sensi del paragrafo (2) del presente Articolo.

Articolo 13. DENUNCIA

Una delle Parti Contraenti può in qualsiasi momento notificare all'altra Parte Contraente la sua decisione di denunciare il presente Accordo; tale notifica sarà comunicata contemporaneamente all'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale. In tale caso, l'Accordo cesserà di essere in vigore dodici (12) mesi dopo la data di ricezione della notifica da parte dell'altra Parte Contraente, salvo che la notifica di denuncia non venga ritirata mediante accordo prima della scadenza di tale periodo. In mancanza di accusa di ricevuta da parte dell'altra Parte Contraente, si riterrà che la notifica sia state ricevuta quattordici (14) giorni dopo la ricezione della notifica da parte dell'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale.

Articolo 14. ENTRATA IN VIGORE

Ciascuna Parte Contraente notificherà all'altra Parte Contraente l'avvenuto adempimento delle procedure costituzionali richieste per l'entrata in vigore del presente Accordo, il quale entrerà in vigore alla data di ricezione dell'ultima notifica, e da quella data sostituirà l'Accordo tra il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord e il Governo della Repubblica Italiana relativo ai Servizi aerei tra i loro rispettivi territori, firmato a Roma il 25 giugno 1948.

IN FEDE DI CIÒ i sottoscritti, debitamente autorizzati a ciò dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO in duplice originale a Roma il 22 novembre 1976 nelle lingue inglese ed italiana, entrambi i testi facenti egualmente fede.

Per il Governo
del Regno Unito di Gran Bretagna
e dell'Irlanda del Nord:

ALAN CAMPBELL

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

MARIO MONDELLO

ALLEGATO

TABELLA DELLE ROTTE

Sezione I. Rotte che possono essere operate da parte dell'Impresa o Imprese designate dal Governo del Regno Unito

Servizi misti e merci

(*a*) Punti nel Regno Unito–Milano o Napoli o Roma o Torino o Venezia o Genova;

(*b*) Londra–Roma–Cipro–Medio Oriente–Afghanistan–Pakistan–India–Sri Lanka–Nepal–Birmania–Thailandia–Hong Kong–Shanghai–Pechino–Tokyo.

NOTE. (1) Qualsiasi punto o punti potranno essere omessi su qualsiasi o tutti i voli, a condizione che tutti i servizi abbiano inizio sul territorio del Regno Unito.

(2) L'uso del termine "o" nella Tabella delle Rotte significa che i punti specificati non dovranno essere serviti dallo stesso servizio ma che potranno essere serviti contemporaneamente da servizi separati.

(3) Sulla rotta *a*) i servizi merci possono essere effettuati solo per e da Milano o Roma o Torino.

(4) Nessun diritto di traffico può essere esercitato in alcuna direzione tra Roma e Tokyo.

(5) Per ciascun singolo volo Shanghai e/o Pechino potranno essere serviti prima o dopo Hong Kong. Se uno dei due viene servito prima di Hong Kong, allora nè l'uno nè l'altro può essere servito con lo stesso volo dopo Hong Kong o viceversa.

Sezione II. Rotte che possono essere operate da parte dell'Impresa o Imprese designate dal Governo della Repubblica Italiana

Servizi misti e merci

(*a*) Punti in Italia–Londra o Birmingham o Edinburgh o Glasgow o Manchester;

(*b*) Roma–Atene–Cipro–Medio Oriente–Afghanistan–Pakistan–India–Sri Lanka–Nepal–Birmania–Thailandia–Saigon–Hong Kong–Shanghai–Pekino–Tokyo.

NOTE. (1) Qualsiasi punto o punti potranno essere omessi su qualsiasi o tutti i voli, a condizione che tutti i servizi abbiano inizio sul territorio italiano.

(2) L'uso del termine "o" nella Tabella delle Rotte significa che i punti specificati non dovranno essere serviti dallo stesso servizio ma che potranno essere serviti contemporaneamente da servizi separati.

(3) Sulla rotta *a*) i servizi merci possono essere effettuati solo per e da Londra o Birmingham o Manchester.

(4) Nessun diritto di traffico può essere esercitato in alcuna direzione tra Atene e Hong Kong o tra Saigon e Hong Kong.

(5) Su ciascun singolo volo Shanghai e/o Pechino potranno essere serviti prima o dopo Hong Kong. Se uno dei due viene servito prima di Hong Kong, allora nè l'uno nè l'altro può essere servito con lo stesso volo dopo Hong Kong o viceversa.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Her Majesty's Ambassador at Rome to the Director General of Economic Affairs of Italy

Rome, 22 November 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic for Air Services between and beyond their Respective Territories, signed at Rome on 22nd November 1976 hereinafter referred to as the "Agreement" and to propose that the provisions regarding customs duties, inspection fees and other duties and taxes set out in article 6 of the Agreement, shall be applied by each Contracting Party to non-scheduled international air services by airlines of the other Contracting Party.

If this proposal is acceptable to the Government of the Italian Republic, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the same date as the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ALAN CAMPBELL

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, 22 novembre 1976

Eccellenza,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Sua nota in data odierna la cui traduzione in lingua italiana è del seguente tenore:

"Ho l'onore di riferirmi all'Accordo tra il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord e il Governo della Repubblica Italiana per i servizi aerei tra ed oltre i loro rispettivi territori, firmato a Roma il 22 novembre 1976, da qui innanzi indicato come "l'Accordo", e di proporre che le disposizioni relative ai dazi doganali, alle spese di ispezione e ad ogni diritto e tassa previsti dall'Art. 6 dell'Accordo saranno applicate da ciascuna Parte Contraente ai servizi aerei internazionali a domanda operati da imprese dell'altra Parte Contraente.

"Se questa proposta è accettabile da parte del Governo della Repubblica Italiana, ho l'onore di proporre che la presente lettera e la lettera di risposta

al riguardo di V.E. costituiranno un accordo tra i due Governi in questa materia che entrerà in vigore alla stessa data dell'Accordo."

Ho l'onore di informare Vostra Eccellenza che il Governo Italiano concorda in merito a quanto precede.

Voglia gradire, Eccellenza, i sensi della mia più alta considerazione.

MONDELLO

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Director General of Economic Affairs of Italy to Her Majesty's Ambassador at Rome

Rome, 22 November 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, the translation of which in the Italian language is as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Italian Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

MONDELLO

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2],

Désireux de conclure un accord en vue de réglementer les services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, du Ministre du commerce et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir une fonction se rapportant au présent Accord et, dans le cas de la République italienne, du Ministero dei Trasporti — Direzione Generale dell'Aviazione Civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir une fonction se rapportant au présent Accord.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord.

d) Dans le cas d'un Etat, le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

[1] Entré en vigueur le 17 février 1979, date de la réception de la dernière notification par laquelle chaque Partie contractante avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 14.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol 514, p 209; vol 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

Article 2. APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord sont soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. OCTROI DES DROITS

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux réguliers :

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) En exploitant des services sur les routes indiquées, le droit d'y faire des escales non commerciales.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés les « services convenus » et les « routes indiquées ». Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les aéronefs des entreprises désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et des marchandises, y compris du courrier pour les transporter, moyennant rémunération, en exécution d'un contrat de location, ou à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entre-

prise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5) Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 5. ANNULATION OU SUSPENSION DES PERMISSIONS D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou

b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6. EXEMPTION DE REDEVANCES SUR L'ÉQUIPEMENT, LES CARBURANTS, LES PROVISIONS DE BORD, ETC.

1) Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire. Les biens ainsi exemptés de droits ne pourront être déchargés qu'avec l'agrément de l'administration des douanes de l'autre Partie contractante.

2) Seront également exemptés des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes :

a) L'équipement normal et les provisions de bord provenant de l'étranger ou de la production nationale embarqués sur le territoire d'une Partie contractante et destinés à être consommés à bord d'un aéronef quittant le territoire exploité en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange qui doivent être utilisées sur un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise désignée d'une Partie contractante lorsque ces pièces sont embarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante après avoir été :

i) Introduites par la même entreprise désignée sur ledit territoire; ou

ii) Fournies à la même entreprise désignée par le marché intérieur; ou

iii) Fournies à la même entreprise désignée par une autre entreprise bénéficiant des mêmes exemptions;

c) Les combustibles et les lubrifiants embarqués en provenance de l'étranger ou de la production nationale fournis sur le territoire d'une Partie contractante à un aéronef quittant ledit territoire d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante exploitant des services aériens internationaux, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3) L'équipement normal, ainsi que les articles et les approvisionnements bénéficiant des exemptions prévues dans les paragraphes qui précèdent ne devront pas être utilisés ou consommés à d'autres fins que les services aériens internationaux. Tous les biens qui ne sont pas utilisés ou consommés dans ces conditions doivent être réexportés, sauf si leur transfert à une autre entreprise ou leur admission en vue d'être utilisés ou consommés dans le pays est autorisé conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée. Tant qu'ils n'auront pas été utilisés ou écoulés de tout autre manière, il pourra être exigé que ces biens soient conservés sous la garde et le contrôle de la douane.

4) Les exemptions définies dans le présent article seront accordées sans préjudice du principe de la réciprocité de traitement et sous réserve de l'observation des formalités, restrictions et conditions requises applicables conformément aux lois et règlements appropriés en vigueur dans le territoire de la Partie contractante qui accorde les exemptions. Ces exemptions ne s'appliqueront pas aux redevances correspondant à une prestation de services.

Article 7. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DE SERVICES CONVENUS

1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris du courrier, à la fois embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 8. TARIFS

1) Aux fins des paragraphes suivants, le terme « tarif » désigne les prix à payer pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions auxquelles ils sont assujettis, y compris les prix ou conditions des services d'agence et autres services auxiliaires mais à l'exclusion des prix ou conditions de transport du courrier.

2) Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie des routes indiquées; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4) Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

5) Cette approbation pourra être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître qu'elle désapprouve les tarifs convenus dans les trente (30) jours qui suivent leur date de soumission conformément au paragraphe 4 du présent article, ces tarifs seront réputés approuvés. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs serait réduite conformément aux dispositions du paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire le délai de trente (30) jours pendant lequel elles doivent notifier qu'elles désapprouvent les tarifs convenus.

6) S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ou encore si au cours de la période visée au paragraphe 5 du présent article l'une des autorités aéronautiques informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles estimeront les conseils utiles, s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6 du présent article, le différend sera réglé conformément à l'article 12 du présent Accord.

8) Un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé.

Article 9. FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la Partie mentionnée la première dans le présent article. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 10. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit de transférer sans frais l'excédent des recettes qu'elles ont acquises sur son territoire, sur les dépenses qu'elles ont engagées. Ces transferts seront effectués en se fondant sur les taux courants du marché des changes pour les paiements au comptant.

Article 11. CONSULTATIONS

1) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et du tableau qui y est annexé soient dûment appliquées et respectées.

2) Si l'une des deux Parties contractantes estimait souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra à tout moment proposer par écrit cette modification à l'autre Partie. Des consultations entre les deux Parties contractantes concernant la modification proposée pourront avoir lieu soit oralement soit par écrit et commenceront, sauf convention contraire, dans un délai de soixante jours à compter de la date de la proposition formulée par l'une des Parties contractantes.

3) Dans le cas où l'une des Parties contractantes estimait souhaitable de modifier l'annexe au présent Accord, cette modification devra être convenue d'un commun accord en consultation avec les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4) Toute modification du présent Accord et de son annexe conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article prendra effet lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes par les voies diplomatiques.

Article 12. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le

troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3) Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 13. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie contractante l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification, et remplacera à compter de cette date l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne relatif à l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs, signé à Rome le 25 juin 1948[1].

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Rome le 22 novembre 1976, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ALAN CAMPBELL

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

MARIO MONDELLO

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 239

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section I. Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni

Services mixtes et services de fret

a) Points au Royaume-Uni – Milan ou Naples ou Rome ou Turin ou Venise ou Gênes;

b) Londres – Rome – Chypre – Moyen-Orient – Afghanistan – Pakistan – Inde – Sri Lanka – Népal – Birmanie – Thaïlande – Hong-Kong – Shangai – Beijing – Tokyo.

NOTES. 1) Les entreprises pourront omettre de faire escale à l'un ou plusieurs des points susmentionnés, à condition que tous les services commencent sur le territoire du Royaume-Uni.

2) L'emploi du mot « ou » dans le tableau des routes signifie que les points indiqués ne seront pas desservis par le même service mais pourront être desservis simultanément par des services distincts.

3) Sur la route *a*, les services de fret ne pourront être exploités qu'à destination et en provenance de Milan, de Rome ou de Turin.

4) Aucun droit de trafic ne pourra être exercé dans l'un ou l'autre sens entre Rome et Tokyo.

5) Sur l'un quelconque des vols, Shangai et/ou Beijing pourront être desservis avant ou après Hong-Kong. Si aucune de ces deux villes n'est desservie avant Hong-Kong, aucune d'entre elles ne pourra alors être desservie sur le même vol après Hong-Kong ou *vice versa*.

TABLEAU DES ROUTES

Section II. Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République italienne

Services mixtes et services de fret

a) Points en Italie – Londres ou Birmingham ou Edimbourg ou Glasgow ou Manchester;

b) Rome – Athènes – Chypre – Moyen-Orient – Afghanistan – Pakistan – Inde – Sri Lanka – Népal – Birmanie – Thaïlande – Saïgon – Hong-Kong – Shangai – Beijing – Tokyo.

NOTES. 1) Les entreprises pourront omettre de faire escale à l'un ou plusieurs des points susmentionnés, à condition que tous les services commencent sur le territoire italien.

2) L'emploi du mot « ou » dans le tableau des routes signifie que les points indiqués ne seront pas desservis par le même service mais pourront être desservis simultanément par des services distincts.

3) Sur la route *a*, les services de fret ne pourront être exploités qu'à destination et en provenance de Londres, de Birmingham ou de Manchester.

4) Aucun droit de trafic ne pourra être exercé dans l'un ou l'autre sens entre Athènes et Hong-Kong et entre Saïgon et Hong-Kong.

5) Sur l'un quelconque des vols, Shangai et/ou Beijing pourront être desservis avant ou après Hong-Kong. Si aucune de ces deux villes n'est desservie avant Hong-Kong, aucune d'entre elles ne pourra alors être desservie sur le même vol après Hong-Kong ou *vice versa*.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome au Directeur général des affaires économiques d'Italie

Rome, le 22 novembre 1976

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Rome le 22 novembre 1976 (ci-après dénommé l'« Accord »), et de proposer que les dispositions concernant les droits de douane, droits d'inspection et autres droits et redevances énoncées à l'article 6 de l'Accord soient appliquées par chacune des Parties contractantes aux services aériens internationaux non réguliers exploités par les entreprises de l'autre Partie.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République italienne, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

ALAN CAMPBELL

II

Le Directeur général des affaires économiques d'Italie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome

Rome, le 22 novembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien.

Veuillez agréer, etc.

MONDELLO

No. 18248

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and ROMANIA

Agreement on co-operation in the fields of education, science aud culture (with exchange of notes). Signed at London on 15 June 1978

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 January 1980.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et ROUMANIE

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture (avec échange de notes). Signé à Londres le 15 juin 1978

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 janvier 1980.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Determined to strengthen and develop further the friendly relations between the peoples of the two countries in accordance with the principles and objectives laid down in the Joint Declaration between the two countries, signed in Bucharest on 18 September 1975,

Noting with satisfaction the favourable development in recent years of exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture between their two countries,

Being convinced that the exchanges and co-operation in the above-mentioned fields as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Romanian peoples,

Being resolved to take account of and to apply the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,[2]

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall develop further their relations in the field of education by:

(*a*) Promoting and supporting direct co-operation, contacts and exchanges between the universities and other institutions of higher education in the two countries;

(*b*) Encouraging and facilitating, in accordance with their competence, the study and instruction in each country of the language and literature of the other country;

(*c*) Encouraging and supporting visits and exchanges of university professors, lecturers, specialists and teachers for the purpose of exchanging ideas and experience, giving lectures, teaching and carrying out research;

(*d*) Granting scholarships to post-graduates and students from the other country;

(*e*) Encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials;

(*f*) Encouraging direct co-operation between publishers, cultural and educational specialists and institutions and the exchange of text-books and reference

[1] Came into force on 20 October 1978, the date of the last notification by which each Contracting Party informed the other, through the diplomatic channel, of the completion of the domestic legal requirements, in accordance with article XI (1).

[2] *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292

books, with a view to achieving a more complete knowledge and ensuring an accurate presentation of the other country.

Article II. The Contracting Parties shall facilitate the further development of scientific exchanges and research on problems of mutual interest and shall support direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries by:

(*a*) Encouraging joint programmes of scientific research and collaboration between laboratories and experimental stations;

(*b*) Encouraging and supporting the organisation of visits to scientific laboratories and institutions, and exchanges of scientists for post-graduate study and research;

(*c*) Encouraging the exchange of information on scientific research in the two countries, the organisation of meetings, seminars and conferences and the preparation of joint studies in subjects of mutual interest, including those related to the latest scientific developments;

(*d*) Encouraging collaboration in the field of medicine and health as well as direct co-operation between medical research institutions;

(*e*) Encouraging the translation and publication of scientific and medical literature.

Article III. The Contracting Parties shall develop further their co-operation, as well as direct contact, in the fields of literature, music, art, cinematography, theatre, museums, libraries, archives and in other cultural activities by:

(*a*) Encouraging and supporting visits of writers, composers, artists, film-makers, and of other individuals engaged in cultural and creative activities in order to exchange ideas and experience;

(*b*) Encouraging and supporting visits for the exchange of information and the collection of specialised materials in the field of the preservation and restoration of artistic and historical objects and monuments;

(*c*) Encouraging and supporting visits of artists and theatrical, musical and dance companies, orchestras and other artistic groups;

(*d*) Facilitating the organisation of exhibitions of art, culture, education and science;

(*e*) Encouraging the translation and publication of works of literature, art and culture of the other country;

(*f*) Encouraging contact between publishers of encyclopaedia with a view to ensuring accurate presentation of the two countries in encyclopaedia or other materials;

(*g*) Encouraging the inclusion in the repertoires of the artists and companies in the performing arts of the one country of the dramatic and musical works of authors of the other country;

(*h*) Facilitating the organisation in the one country of cultural and artistic manifestations of the other country to mark anniversaries or other significant occasions;

(*i*) Encouraging the exchange of books, publications, articles and information material between museums, publishing houses, libraries and other institutions of culture.

Article IV. (1) The Contracting Parties shall facilitate by all appropriate means the public dissemination of educational, scientific and cultural materials designed to improve the knowledge of the peoples and cultures of the two countries. To this end a Cultural Centre of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be established in Romania and a Cultural Centre of the Socialist Republic of Romania shall be established in the United Kingdom.

(2) The Contracting Parties shall give support for the work in their territories of cultural institutions of the other country and shall facilitate access to libraries, museums, cultural centres, reading rooms and archives for citizens of the other country.

Article V. The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press agencies and press associations and radio and television organisations of the two countries as well as the exchange of visits of journalists and reporters.

Article VI. The Contracting Parties shall encourage co-operation between young people and youth organisations of the two countries.

Article VII. The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations, participation in sporting events and the development of tourism between the two countries.

Article VIII. The Contracting Parties shall facilitate attendance at seminars, festivals, competitions, conferences and meetings with international participation in fields covered by this Agreement.

Article IX. The Contracting Parties shall do everything in their power to ensure the implementation of this Agreement and to this end shall conclude programmes of activities and exchanges and agree the financial and other provisions for carrying them out. The negotiations shall be held alternately in the two countries.

Article X. All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Party.

Article XI. (1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party, through the diplomatic channel, of the completion of the domestic legal requirements for the entry into force of the present Agreement; the Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

DONE in duplicate at London this 15th day of June 1978 in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID OWEN

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

ST. A. ANDREI

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD DE COOPERARE ÎN DOMENIILE ÎNVĂȚĂMÎNTULUI, ȘTIINȚEI ȘI CULTURII ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul Republicii Socialiste România,

Hotărîte să întărească și să dezvolte în continuare relațiile de prietenie dintre popoarele celor două țări în conformitate cu principiile și obiectivele stipulate în Declarația comună a celor două țări, semnată la București, la 18 septembrie 1975,

Remarcînd cu satisfacție evoluția favorabilă din ultimii ani a schimburilor și cooperării dintre cele două țări în domeniile învățămîntului, științei și culturii,

Fiind convinse că schimburile și cooperarea în domeniile menționate mai sus ca și în alte domenii contribuie la o mai bună cunoaștere și înțelegere reciprocă între popoarele britanic și român,

Fiind hotărîte să țină seama și să aplice prevederile Actului final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, semnat la Helsinki la 1 august 1975,

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1. Părțile Contractante vor dezvolta în continuare relațiile lor în domeniul învățămîntului prin:

a) Promovarea și sprijinirea cooperării directe, a contactelor și schimburilor între universități și alte instituții de învățămînt superior din cele două țări;

b) Încurajarea și facilitarea, în conformitate cu competențele ce le revin, a studiului și predării în fiecare țară a limbii și literaturii celeilalte țări;

c) Încurajarea și sprijinirea vizitelor și schimburilor de profesori universitari, lectori, specialiști și alte cadre didactice în scopul realizării unui schimb de idei și experiență, al prezentării de prelegeri și lecții și al efecturăii de cercetări;

d) Acordarea de burse pentru absolvenți de învățămînt superior și studenți din cealaltă țară;

e) Încurajarea și facilitarea cooperării și schimburilor în domeniul metodelor și materialelor didactice;

f) Încurajarea cooperării directe între editori, specialiști din domeniul culturii și învățămîntului, între instituții, precum și a schimbului de manuale școlare și lucrări de referință în scopul unei mai complete cunoașteri și al asigurării unei prezentări corespunzătoare a celeilalte țări.

Articolul II. Părţile Contractante vor facilita dezvoltarea în continuare a schimburilor ştiinţifice şi a cercetării unor teme de interes reciproc şi vor sprijini cooperarea directă între instituţii ştiinţifice şi de cercetare din cele două ţări prin:

a) Încurajarea unor programe comune de cercetare ştiinţifică şi a colaborării dintre laboratoare şi staţiuni experimentale;

b) Încurajarea şi sprijinirea organizării de vizite la laboratoare şi instituţii ştiinţifice şi a schimburilor de cercetători pentru studii post-universitare şi cercetare;

c) Încurajarea schimbului de informaţii asupra cercetării ştiinţifice din cele două ţări, organizarea de întîlniri, seminarii şi conferinţe şi pregătirea unor studii comune pe teme de interes reciproc, inclusiv cele care se referă la ultimele cuceriri ştiinţifice;

d) Încurajarea colaborării în domeniul medicinii şi sănătăţii, precum şi a cooperării directe între instituţiile medicale de cercetare;

e) Încurajarea traducerii şi publicării de literatură ştiinţifică şi medicală.

Articolul III. Părţile Contractante vor dezvolta mai departe cooperarea, precum şi contactele directe în domeniile literaturii, muzicii, artei, cinematografiei, teatrului, muzeelor, bibliotecilor, arhivelor şi altor activităţi culturale prin:

a) Încurajarea şi sprijinirea de vizite ale scriitorilor, compozitorilor, artiştilor plastici, cineaştilor şi ale altor persoane din domeniul activităţii culturale şi de creaţie, pentru schimburi de idei şi experienţă;

b) Încurajarea şi sprijinirea vizitelor pentru schimburi de informaţii şi procurare de materiale de specialitate din domeniul conservării şi restaurării obiectelor şi monumentelor artistice şi istorice;

c) Încurajarea şi sprijinirea turneelor artiştilor şi formaţiilor teatrale, muzicale şi de dans, a orchestrelor şi a altor ansambluri artistice;

d) Facilitarea organizării de expoziţii din domeniile artei, culturii, învăţămîntului şi ştiinţei;

e) Încurajarea traducerii şi publicării unor lucrări din domeniile literaturii, artei şi culturii celeilalte ţări;

f) Încurajarea contactelor între editurile enciclopedice în vederea asigurării unei prezentări corespunzătoare a celor două ţări în enciclopedii sau alte materiale;

g) Încurajarea includerii reciproce în repertoriile unor artişti sau instituţii din domeniul artelor interpretative de lucrări dramatice şi muzicale ale unor autori din cealaltă ţară;

h) Facilitarea organizării reciproce de manifestări culturale şi artistice pentru marcarea aniversărilor sau altor ocazii importante;

i) Încurajarea schimbului de cărţi, publicaţii, articole şi materiale informative între muzee, edituri, biblioteci şi alte instituţii culturale.

Articolul IV. Părţile Contractante vor facilita prin toate mijloacele corespunzătoare difuzarea materialelor din domeniile învăţămîntului, ştiinţei şi culturii, menite să ducă la îmbunătăţirea cunoaşterii popoarelor şi culturilor celor două ţări. In acest scop, un centru cultural al Regatului Unit al Marii Britanii şi

Irlandei de Nord va fi înființat în România și un centru cultural al Republicii Socialiste România va fi înființat în Regatul Unit.

Părțile Contractante vor sprijini activitatea pe teritoriul lor a instituțiilor culturale ale celeilalte țări și vor facilita accesul la biblioteci, muzee, centre culturale, săli de lectură și arhive pentru cetățenii celeilalte țări.

Articolul V. Părțile Contractante vor încuraja cooperarea directă între agențiile și asociațiile de presă, între organizațiile de radio și televiziune ale celor două țări, precum și schimbul de vizite de ziariști și reporteri.

Articolul VI. Părțile Contractante vor încuraja cooperarea între tineri și organizațiile de tineret din cele două țări.

Articolul VII. Părțile Contractante vor încuraja cooperarea între organizațiile sportive, participarea la manifestări sportive și dezvoltarea turismului între cele două țări.

Articolul VIII. Părțile Contractante vor facilita participarea la seminarii, festivaluri, concursuri, conferințe și întîlniri cu participare internațională în domeniile care fac obiectul prezentului Acord.

Articolul IX. Părțile Contractante vor depune toate eforturile pentru a asigura aplicarea acestui Acord și, în acest scop, vor încheia programe de activități și schimburi și vor conveni asupra prevederilor financiare și de altă natură pentru realizarea acestora.

Negocierile vor avea loc, alternativ, în cele două țări.

Articolul X. Toate activitățile care fac obiectul prezentului Acord vor fi realizate cu respectarea legilor și reglementărilor în vigoare pe teritoriul fiecărei Părți Contractante.

Articolul XI. Fiecare Parte Contractantă va notifica celeilalte Părți Contractante, pe canale diplomatice, îndeplinirea cerințelor legale interne pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord; Acordul va intra în vigoare la data ultimei notificări.

Acest Acord va rămîne în vigoare pentru o perioadă de 5 ani, după care va continua să rămînă în vigoare pînă la expirarea a 6 luni de la data la care oricare din Părțile Contractante a notificat celeilalte, în scris, încetarea valabilității.

FĂCUT la Londra, la 15 iunie 1978, în două exemplare originale, fiecare în limbile engleză și română, ambele texte fiind în mod egal autentice.

Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord:

DAVID OWEN

Pentru Guvernul Republicii Socialiste România:

ST. A. ANDREI

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

Londra, 15 iunie 1978

Domnule ministru,

Am onoarea de a mă referi la articolul IV al Acordului de cooperare în domeniile învăţământului, ştiinţei şi culturii între Guvernul Republicii Socialiste România şi Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii şi Irlandei de Nord, semnat la Londra la 15 iunie 1978 şi, în legătură cu aceasta, vă prezentăm, domnule ministru, următoarele propuneri ale Părţii române:

1. Centrul cultural al Republicii Socialiste România va funcţiona în Regatul Unit sub conducerea Consiliului Culturii şi Educaţiei Socialiste din România şi în conformitate cu legile şi reglementările în vigoare din Regatul Unit, iar Centrul cultural al Regatului Unit al Marii Britanii şi Irlandei de Nord va funcţiona în România sub conducerea Consiliului Britanic şi în conformitate cu legile şi reglementările în vigoare din România.

2. Obţinerea de localuri corespunzătoare pentru cele două centre culturale, prevederile financiare şi alte probleme referitoare la deschiderea şi funcţionarea lor vor fi convenite între autorităţile române şi britanice competente.

3. Prin activităţile desfăşurate, cele două centre culturale vor asigura o mai bună înţelegere reciprocă şi vor contribui la dezvoltarea cooperării în domeniile învăţământului, ştiinţei şi culturii dintre cele două ţări.

4. Cele două centre culturale vor desfăşura astfel de activităţi:

a) Punerea la dispoziţia publicului sau împrumutarea de cărţi pe teme de învăţământ, ştiinţă şi cultură precum şi publicaţii de referinţă;

b) Organizarea de manifestări educative, ştiinţifice şi culturale, de conferinţe, expoziţii şi gale de filme;

c) Organizarea predării limbii ţării sale;

d) Distribuirea de buletine de învăţământ, ştiinţă şi cultură, de reviste şi alte publicaţii.

5. Accesul publicului la fondul de cărţi şi publicaţii, precum şi la manifestările cu caracter cultural şi ştiinţific organizate de fiecare centru cultural va fi liber.

6. Cele două centre culturale îşi vor desfăşura activităţile în localurile proprii, dar pot organiza manifestări similare în afara sediilor, cu consultarea autorităţilor competente din ţara gazdă.

7. Cele două centre culturale vor beneficia reciproc de scutirile sau înlesnirile acordate în cadrul legilor şi reglementărilor în vigoare în cele două ţări privind taxele vamale, de import şi export, pentru materialele şi echipamentul necesar înfiinţării şi funcţionării lor, cu condiţia ca aceste materiale sau echipament să fie folosite în scopuri oficiale şi nu comerciale.

Dacă propunerile de mai sus vor fi agreate de Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii şi Irlandei de Nord, vom considera că prezenta scrisoare şi răspunsul Excelenţei Voastre constituie un acord între guvernele celor două ţări în aceste probleme şi partea română va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea lui.

Vă rog să primiţi, domnule ministru, asigurarea consideraţiei mele celei mai înalte.

ST. A. ANDREI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Minister for Foreign Affairs of Romania to Her Majesty's Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

London, 15 June 1978

Your Excellency,

[*See note II*]

I avail myself of this opportunity, etc.

ST. A. ANDREI

II

Her Majesty's Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Minister for Foreign Affairs of Romania

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

15 June 1978

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which in translation reads as follows:

"I have the honour to refer to article IV of the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Co-operation in the Fields of Education, Science and Culture signed in London on 15 June 1978 and in connection with this to draw Your Excellency's attention to the following proposals of the Romanian side:

"1. The cultural centre of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Romania shall operate under the direction of the British Council and in accordance with the laws and regulations in force in Romania and the cultural centre of the Socialist Republic of Romania in the United Kingdom shall operate under the direction of the Council for Culture and Socialist Education of Romania and in accordance with the laws and regulations in force in the United Kingdom.

"2. The acquisition of suitable premises for the two cultural centres, their financial provisions and other matters relating to their establishment and operation shall be agreed between the appropriate British and Romanian authorities.

"3. The two cultural centres shall provide through their activities a better mutual understanding and contribute to the development of educational, scientific and cultural co-operation between the two countries.

"4. The two cultural centres shall carry out such activities as the following:

"(*a*) Making available to the public educational, scientific or cultural books and publications for reference or loan;

"(*b*) Organising educational, scientific or cultural events, lectures, exhibitions and film shows;

"(*c*) Organising the teaching of their own language;

"(*d*) Distributing educational, scientific or cultural bulletins, journals and other publications.

"5. The public shall have free access to the books and publications of each cultural centre as well as to any cultural or scientific manifestations that may be organised at each cultural centre.

"6. The two cultural centres shall carry out their activities on their own premises but may organise similar events outside their premises in consultation with the appropriate authorities of the host country.

"7. The two cultural centres shall mutually benefit from exemption or relief, to the extent allowed for by the laws and regulations applying in their countries, from Customs duty and import and export taxes on materials or equipment necessary for their setting up and functioning provided these materials or equipment are for official use and are not used for any commercial purpose.

"If the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, we consider that the present letter and Your Excellency's reply should constitute an Agreement between the two Governments in this matter and the Romanian side shall take the necessary measures for its realisation."

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your letter, together with the present reply, shall constitute an agreement between the two Governments in this matter and the British side shall take the necessary measures for its realisation.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DAVID OWEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Décidés à renforcer et développer les relations amicales entre les peuples des deux pays conformément aux principes et objectifs énoncés dans la Déclaration commune des deux pays signée à Bucarest le 18 septembre 1975,

Notant avec satisfaction que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture entre les deux pays ont évolué dans un sens positif au cours des dernières années,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines susmentionnés ainsi que dans d'autres domaines permettent aux peuples britannique et roumain de mieux se connaître et de mieux se comprendre,

Résolus à prendre en considération et à appliquer les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération européennes, signé à Helsinki le 1er août 1975[2],

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes développeront leurs relations dans le domaine de l'éducation :

a) En favorisant et en appuyant la coopération directe, les contacts et les échanges entre les universités et autres établissements d'enseignement supérieur dans les deux pays;

b) En encourageant et en facilitant, suivant leur compétence, dans chaque pays, l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre pays;

c) En encourageant et en appuyant les visites et les échanges de professeurs d'université, de conférenciers, de spécialistes et d'enseignants qui échangeront idées et expériences, donneront des conférences, enseigneront et effectueront des recherches;

d) En octroyant des bourses d'étude à des diplômés et des étudiants originaires de l'autre pays;

e) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et des matériels pédagogiques;

[1] Entré en vigueur le 20 octobre 1978, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre par les voies diplomatiques de l'accomplissement des formalités juridiques requises, conformément à l'article XI, paragraphe 1.

[2] La Documentation française, *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

f) En encourageant la coopération directe entre éditeurs, spécialistes de la culture et de l'éducation et établissements culturels et éducatifs, ainsi que l'échange de manuels et d'ouvrages de référence, afin de parfaire la connaissance de l'autre pays et d'en assurer une présentation exacte.

Article II. Les Parties contractantes faciliteront le développement des échanges et de la recherche scientifiques sur des problèmes d'intérêt réciproque et favoriseront la coopération directe entre établissements scientifiques et établissements de recherche dans les deux pays :

a) En encourageant la mise en train de programmes conjoints de recherche scientifique et la collaboration entre laboratoires et stations expérimentales;

b) En encourageant et en appuyant l'organisation de visites dans des laboratoires et des établissements scientifiques, ainsi que d'échanges d'hommes de science aux fins d'études et de recherches postuniversitaires;

c) En encourageant l'échange d'informations sur la recherche scientifique dans les deux pays, ainsi que l'organisation de réunions, de séminaires et de conférences et la préparation d'études conjointes sur des sujets d'intérêt réciproque, y compris sur des sujets liés aux découvertes scientifiques les plus récentes;

d) En encourageant la collaboration dans le domaine de la médecine et de la santé ainsi que la coopération directe entre établissements de recherche médicale;

e) En encourageant la traduction et la publication de textes scientifiques et médicaux.

Article III. Les Parties contractantes développeront leur coopération ainsi que les contacts directs dans les domaines de la littérature, de la musique, des arts plastiques et graphiques, du cinéma, du théâtre, des musées des bibliothèques, des archives et dans d'autres domaines culturels :

a) En encourageant et en appuyant l'échange d'écrivains, de compositeurs, d'artistes, de cinéastes et d'autres personnes se livrant à des activités culturelles et à des activités créatrices qui se communiqueront idées et données d'expérience;

b) En encourageant et en appuyant l'échange direct entre spécialistes d'informations et la collecte de matériels spécialisés dans le domaine de la préservation et de la restauration d'objets et de monuments artistiques et historiques;

c) En encourageant et en appuyant l'échange d'artistes et de compagnies théâtrales, musicales et chorégraphiques, d'orchestres et autres groupes artistiques;

d) En facilitant l'organisation d'expositions dans les domaines des arts graphiques et plastiques, de la culture, de l'éducation et de la science;

e) En encourageant la traduction et la publication d'œuvres représentatives de la littérature, des arts plastiques et graphiques et de la culture de l'autre pays;

f) En encourageant les contacts entre éditeurs d'encyclopédies en vue d'assurer une présentation exacte des deux pays dans les encyclopédies ou autres matériels;

g) En favorisant l'adoption, dans le répertoire des artistes et des groupes pratiquant les métiers du spectacle de chacun des deux pays, des œuvres théâtrales et musicales d'auteurs de l'autre pays;

h) En facilitant l'organisation dans chacun des deux pays de manifestations culturelles et artistiques destinées à marquer dans l'autre pays des anniversaires ou autres célébrations importantes;

i) En encourageant l'échange d'ouvrages, de publications, d'articles et d'informations entre musées, maisons d'édition, bibliothèques et autres établissements culturels.

Article IV. 1) Les Parties contractantes faciliteront par tous les moyens appropriés la diffusion dans le grand public de matériels éducatifs, scientifiques et culturels destinés à faire mieux connaître le peuple et la culture des deux pays. A cette fin, il sera créé en Roumanie un centre culturel du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et il sera créé au Royaume-Uni un centre culturel de la République socialiste de Roumanie.

2) Les Parties contractantes appuieront les travaux exécutés sur leur territoire par des institutions culturelles de l'autre pays et faciliteront aux ressortissants de l'autre pays l'accès aux bibliothèques, musées, centres culturels, salles de lecture et archives.

Article V. Les Parties contractantes encourageront la collaboration directe entre les agences de presse, les associations de presse, les organismes de radiodiffusion et de télévision des deux pays ainsi que les échanges de journalistes et de reporters.

Article VI. Les Parties contractantes encourageront la collaboration entre jeunes et organisations de jeunes des deux pays.

Article VII. Les Parties contractantes encourageront la collaboration entre organismes sportifs, la participation à des manifestations sportives et le développement du tourisme entre les deux pays.

Article VIII. Les Parties contractantes faciliteront la participation à des séminaires, des festivals, des compétitions, des conférences et des réunions ouvertes à la participation internationale dans les domaines visés par le présent Accord.

Article IX. Les Parties contractantes n'épargneront aucun effort pour assurer la mise en œuvre du présent Accord et, à cette fin, conviendront de programmes d'activités et d'échanges et préciseront les conditions, financières notamment, de leur exécution. Des négociations auront lieu alternativement dans les deux pays à cet effet.

Article X. Toutes les activités visées dans le présent Accord devront être conformes à la législation et à la réglementation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article XI. 1) Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie contractante par les voies diplomatiques l'accomplissement des formalités juridiques requises sur le plan national pour l'entrée en vigueur du présent Accord; l'Accord entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera ensuite tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater du moment

où l'une des deux Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire à Londres le 15 juin 1978 en langue anglaise et en langue roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID OWEN

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

ST. A. ANDREI

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre des affaires étrangères de Roumanie au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth de Sa Majesté britannique

Londres, le 15 juin 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article IV de l'Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture conclu entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Londres le 15 juin 1978 et de vous faire part à ce propos des propositions ci-dessous de la Partie roumaine :

1) Le centre culturel du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en Roumanie exercera son activité sous la direction du British Council et conformément à la législation et à la réglementation en vigueur en Roumanie, et le centre culturel de la République socialiste de Roumanie installé au Royaume-Uni exercera son activité sous la direction du Conseil de la culture et de l'éducation socialiste de Roumanie et conformément à la législation et à la réglementation en vigueur au Royaume-Uni.

2) L'acquisition de locaux convenant aux deux centres culturels, ainsi que les dispositions financières notamment, relatives à leur mise en place et à leur fonctionnement seront décidées d'un commun accord entre les autorités compétentes du Royaume-Uni et de Roumanie.

3) Les deux centres culturels assureront par leurs activités une meilleure compréhension réciproque des deux pays et contribueront au développement de la coopération éducative, scientifique et culturelle entre les deux pays.

4) Les deux centres culturels exerceront des activités consistant par exemple :

a) A mettre à la disposition du public, pour consultation ou pour prêt, des ouvrages et publications éducatives, scientifiques ou culturelles;

b) A organiser des manifestations, conférences, expositions et projections cinématographiques d'ordre éducatif, scientifique ou culturel;

c) A organiser l'enseignement de leur propre langue;

d) A diffuser des bulletins, périodiques et autres publications d'ordre éducatif, scientifique ou culturel.

5) Le public aura librement accès aux ouvrages et aux publications de chacun des centres culturels, ainsi qu'à toute manifestation culturelle ou scientifique qui pourrait être organisée dans l'un ou l'autre centre culturel.

6) Les deux centres culturels exerceront l'un et l'autre leur activité dans leur propre local mais pourront organiser des manifestations similaires au-dehors après avoir consulté les autorités compétentes du pays hôte.

7) Les deux centres culturels bénéficieront l'un et l'autre, dans les limites autorisées par la législation et la réglementation applicable dans leur pays, de l'exemption ou de la réduction des droits de douane et des taxes à l'importation et à l'exportation sur le matériel ou l'équipement nécessaire à leur mise en place et à leur fonctionnement sous réserve que ce matériel ou cet équipement soit destiné à des fins officielles et ne fasse l'objet d'aucune transaction commerciale.

Si les propositions ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, nous considérerons que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre les deux gouvernements sur cette question et la Partie roumaine prendra les mesures voulues pour son exécution.

Veuillez agréer, etc.

ST. A. ANDREI

II

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth de Sa Majesté britannique au Ministre des affaires étrangères de Roumanie

LE FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

Le 15 juin 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, dont le texte traduit se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel par conséquent accepte également que votre lettre constitue avec la présente réponse un accord entre les deux gouvernements sur cette question et la Partie britannique s'engage à prendre les mesures voulues pour son exécution.

Veuillez agréer, etc.

DAVID OWEN

No. 18249

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
AFRICAN DEVELOPMENT BANK

Exchange of notes constituting an agreement concerning the status and privileges of the Office of the Bank in London. London, 17 July 1978

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 January 1980.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT

Échange de notes constituant un accord concernant le statut et les privilèges du Bureau de la Banque à Londres. Londres, 17 juillet 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 janvier 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK CONCERNING THE STATUS AND PRIVILEGES OF THE OFFICE OF THE BANK IN LONDON

I

The Minister for Overseas Development to the President of the African Development Bank

MINISTRY OF OVERSEAS DEVELOPMENT
LONDON

17 July 1978

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between Representatives of the African Development Bank and of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the establishment in London of a representative office of the Bank and the status and privileges which could be accorded to that office under the provisions of the International Organisations Act, 1968.

I now write to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to accord to the African Development Bank the status and privileges set forth below:

1. The African Development Bank shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. Within the scope of its official activities, the African Development Bank shall be exempt from all direct taxes including income tax, capital gains tax and corporation tax.

If the foregoing is acceptable to the Bank, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the African Development Bank. This Agreement shall enter into force on the date of a notification from the Government of the United Kingdom to the Bank that the necessary United Kingdom legislation to give effect to the Agreement has been passed.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

JUDITH HART

[1] Came into force on 10 January 1979, the date of the notification from the Government of the United Kingdom to the Bank that the necessary United Kingdom legislation to that effect had been passed, in accordance with the provisions of the said notes.

II

The President of the African Development Bank to the Minister for Overseas Development

AFRICAN DEVELOPMENT BANK

17 July 1978

Dear Madam,

I have the honour to refer to your Note of 17th July 1978 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the African Development Bank, who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an agreement between the African Development Bank and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on the date of a notification from the Government of the United Kingdom to the Bank that the necessary United Kingdom legislation to give effect to the Agreement has been passed.

Accept, Madam, the assurance of my highest consideration.

K. D. FORDWOR
President

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT CONCERNANT LE STATUT ET LES PRIVILÈGES DU BUREAU DE LA BANQUE À LONDRES

I

Le Ministre du développement outre-mer au Président de la Banque africaine de développement

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT OUTRE-MER
LONDRES

Le 17 juillet 1978

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le représentant de la Banque africaine de développement et ceux du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'ouverture, à Londres, d'un bureau de représentation de la Banque, ainsi que le statut et les privilèges qui pourraient être accordés à ce bureau en vertu des dispositions de l'*International Organizations Act* de 1968.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à reconnaître à la Banque africaine de développement le statut et les privilèges ci-après :

1) La Banque africaine de développement possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer, et d'ester en justice.

2) Dans le cadre de ses activités officielles, la Banque africaine de développement est exonérée de tout impôt direct, y compris l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les plus-values et l'impôt sur les sociétés.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la Banque, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Banque africaine de développement. Cet accord entrera en vigueur à la date de la notification par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni informera la Banque que les dispositions législatives requises à cet effet au Royaume-Uni ont été adoptées.

Veuillez agréer, etc.

JUDITH HART

[1] Entré en vigueur le 10 janvier 1979, date de la notification par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a informé la Banque que les dispositions législatives requises à cet effet au Royaume-Uni avaient été adoptées, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Le Président de la Banque africaine de développement au Ministre du développement outre-mer

BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT

Le 17 juillet 1978

Madame le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 17 juillet 1978, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous faire savoir que la Banque africaine de développement donne son agrément aux propositions qui précèdent et accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre la Banque africaine de développement et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord qui entrera en vigueur à la date de la notification par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni informera la Banque que les dispositions législatives requises à cet effet au Royaume-Uni ont été adoptées.

Veuillez agréer, etc.

Le Président,
K. D. FORDWOR

No. 18250

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and TURKEY

Exchange of notes constituting an agreement concerning a refinancing loan (with appendix). Ankara, 2 and 17 Novemher 1978

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 January 1980.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et TURQUIE

Échange de notes constituant un accord concernant un prêt de refinancement (avec annexe). Ankara, 2 et 17 novembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 janvier 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING A REFINANCING LOAN

I

Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Head of Department at the Ministry of Finance of Turkey

BRITISH EMBASSY
ANKARA

2 November 1978

Sir,

1. I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of Debt of the Republic of Turkey which was reached in the Working Party of the OECD Turkey Consortium on 20 May 1978, and to inform you that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") to make available to the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Government of Turkey") by way of a refinancing loan a sum not exceeding £3,729,417.14p sterling (hereinafter referred to as "the loan") for the purpose of enabling the Government of Turkey to pay on the due dates maturities on various aid loans listed in appendix 1 to this Note (hereinafter referred to as "the aid loans"), falling due between 21 May 1978 and 30 June 1979, both dates inclusive.

2. The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government. The Government of Turkey shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of that Government.

ARRANGEMENTS FOR THE LOAN

3. For the purpose of the arrangements specified in this Note the Government of the United Kingdom shall open a special account (hereinafter referred to as "the Account") within the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the Ministry"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan.

4. The loan shall not be used to meet the cost of any taxes or fees imposed directly or indirectly by the Government of Turkey.

[1] Came into force on 17 November 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

5. For the purposes of the loan the Government of Turkey shall delegate to the Ministry all responsibility for payment from the Account.

6. For maturities of capital and interest on the aid loans that fall due for payment between 21 May 1978 and the date of this Note, the Government of the United Kingdom shall now draw from the Account the sum required to clear the payments due. These payments shall be deemed to have been made on the due dates.

7. For maturities of capital and interest on the aid loans that fall due for payment between the date immediately after the date of this Note and 30 June 1979, the Government of the United Kingdom shall draw from the Account on the due date the sum required to clear the payment falling due.

8. The Government of the United Kingdom shall provide the Government of Turkey on 31 December 1978 and thereafter at three monthly intervals details of the precise amounts and dates of each issue from the Account.

9. Unless the Government of the United Kingdom agrees otherwise in writing, no payment shall be made from the loan after 30 June 1979.

REPAYMENT

10. The Government of Turkey shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayments shall be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding need be paid:

INSTALMENTS

Date due	*Amount (£)*
31 December 1978	186,500
30 June 1979	186,500
31 December 1979	186,500
30 June 1980	186,500
30 June 1981 and each 31 December and 30 June until 30 June 1985 inclusive	298,350
31 December 1985	298,267.14p

11. The Government of Turkey shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with the following provisions:

(*a*) The rate of interest in respect of each drawing shall be 3% per annum commencing from the date on which the original maturities financed from the drawing fell due;

(*b*) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the total drawings from the loan for the time being outstanding, after deduction of the total repayments made under the provisions of paragraph 10, the drawings

being reduced in chronological order by such repayments for the purposes of the calculation;

(c) The first payment of accrued interest shall be made on 31 December 1978 and subsequent payments shall be made on 30 June and 31 December in each year.

12. The Government of Turkey shall advise the Government of the United Kingdom not less than one month before the first payment of interest in sterling becomes due under the terms of this Note the name and address of its agent in London through whom payments of interest in sterling shall be made and at the same time issue a standing authority to this agent to make payment of the amounts of interest in sterling as advised by the Government of the United Kingdom as being due for payment. The Government of Turkey shall also issue a standing authority to its agent through whom repayments of principal shall be made to make payments of the amount in sterling on the date specified in this Note, sending a copy of the authority to the Government of the United Kingdom.

13. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Turkey, I have the honour to propose that the present Note and its appendix together with your reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply, and which shall be known as "the United Kingdom/Turkey Refinancing Loan Agreement 1978".

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

DEREK DODSON

APPENDIX 1

TURKEY: SCHEDULE OF PRINCIPAL AND INTEREST PAYMENTS TO ODM TO BE MADE ON OR BEFORE 30 JUNE 1979

No.	*Agreement*	*Date payment falls due*	*Principal*	*Interest*	*Totals*
1	Turkey 1966	31. 7.78	73,200	—	73,200
	Goods and services	31. 1.79	73,200	—	73,200
2	Turkey 1967	1.10.78	61,000	—	61,000
	Goods and services	1. 4.79	61,000	—	61,000
3	Turkey No. 1 1968	15. 7.78	24,500	—	24,500
	Leyland buses	15. 1.79	24,500	—	24,500
4	Turkey No. 2 1968	1.10.78	61,000	—	61,000
	Goods and services	1. 4.79	61,000	—	61,000
5	Turkey No. 3 1968	10.10.78	48,600	—	48,600
	Steel pipe plant	10. 4.79	48,600	—	48,600
6	Turkey No. 4 1968	1.10.78	6,700	—	6,700
	Bosphorous bridge consultancy	1. 4.79	6,700	—	6,700
7	Turkey No. 5 1968	1. 7.78	24,500	—	24,500
	Goods and services	1. 1.79	24,500	—	24,500
8	Turkey No. 1 1969	1.10.78	61,000	—	61,000
	Goods and services	1. 4.79	61,000	—	61,000

No.	Agreement	Date payment falls due	Principal	Interest	Totals
9	Turkey No. 2 1969	1.10.78	27,000	—	27,000
	Goods and services	1. 4.79	27,000	—	27,000
10	Turkey No. 3 1969	1.11.78	35,000	—	35,000
	Polyethylene plant expansions	1. 5.79	35,000	—	35,000
11	Turkey 1970	30. 9.78	87,500	53,199.14	140,699.14
	Bosphorous bridge	31. 3.79	87,500	51,449.14	138,949.14
12	Turkey No. 2 1970	1.10.78	24,500	—	24,500
	Goods and services	1. 4.79	24,500	—	24,500
13	Turkey No. 3 1970	1.10.78	28,000	9,720.00	37,720
	Goods and services	1. 4.79	28,000	9,440.00	37,440
14	Turkey 1971	1. 6.78	182,400	53,689.63	236,089.63
	Fertiliser plants	1.12.78	182,400	52,518.00	234,918.00
		1. 6.79	182,400	51,940.00	234,340.00
15	Turkey No. 2 1971	1. 9.78	—	15,000.00	15,000.00
	Goods and services	1. 3.79	41,700	15,000.00	56,700 00
16	Turkey 1974	15. 7.78	—	11,544.33	11,544.33
	Topraksu on farm development	15. 1.79	—	11,553.42	11,553.42
17	Turkey 1976	1. 7.78	—	26,513.61	26,513.61
	Gemlik ammonia	1. 1.79	—	33,199.90	33,199.90
	TOTALS		1,713,900	394,767.17	2,108,667.17

TURKEY: SCHEDULE OF PRINCIPAL AND INTEREST PAYMENTS TO ECGD TO BE MADE ON OR BEFORE 30 JUNE 1979

No	Agreement	Date payment falls due	Principal	Interest	Totals
1	Turkey 1963 (A)	31.10.78	49,000	27,142.50	76,142.50
		30. 4.79	49,000	25,764.375	74,764.375
2	Turkey 1963 (B)	31.10.78	29,000	18,203.75	47,203.75
		30. 4.79	29,000	17,370.00	46,370.00
3	2nd Turkey 1963	31.10.78	27,000	17,655.625	44,655.625
		30. 4.79	27,000	16,879.375	43,879.375
4	Turkey 1964	31.10.78	81,000	58,665.00	139,665.00
		30. 4.79	81,000	56,133.75	137,133.750
5	2nd Turkey 1964	31.10.78	81,000	63,901.875	144,901.875
		30. 4.79	81,000	61,117.500	142,117.500
6	Turkey 1965	31.10.78	54,000	43,111.250	97,111.250
		30. 4.79	54,000	41,322.500	95,322.500
7	Turkey (polythene)	31. 7.78	54,000	55,785.00	109,785.00
		31. 1.79	54,000	53,861.25	107,861.25
8	2nd Turkey 1965	31. 7.78	54,000	49,336.25	103,336.25
		31. 1.79	54,000	47,378.75	101,378.75
9	Turkey (V C plant)	31. 7.78	27,000	28,066.86	55,066.86
		31 1.79	27,000	27,054.36	54,054.36
	TOTALS		912,000	708,749.97	1,620,749.97

II

The Head of Department at the Ministry of Finance of Turkey to Her Majesty's Ambassador at Ankara

17 November 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 2 November 1978 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Turkey and that your Note and this reply constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force today and shall be known as the United Kingdom/Turkey Refinancing Loan Agreement 1978.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Republic
of Turkey:
EROL HÜRBAS

[*Appendix as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT UN PRÊT DE REFINANCEMENT

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Chef de département au Ministère des finances de Turquie

AMBASSADE BRITANNIQUE
ANKARA

Le 2 novembre 1978

Monsieur,

1) J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal approuvé sur la question de la consolidation de la dette de la République turque qui a été établi le 20 mai 1978 par le groupe de travail du Consortium de l'OCDE : Turquie, et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») a l'intention de mettre à la disposition du Gouvernement de la République turque (ci-après dénommé le « Gouvernement turc »), à titre de prêt de refinancement, une somme d'un montant maximal, en livres sterling, de 3 729 417 livres et 14 pence (ci-après dénommée le « prêt »), destinée à permettre au Gouvernement turc de faire face, aux dates voulues, à ses échéances concernant divers prêts d'assistance énumérés à l'annexe 1 à la présente note (ci-après dénommés les « prêts d'assistance »), quand ces échéances se situent entre le 21 mai 1978 et le 30 juin 1979, ces deux dates étant comprises dans la période visée.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni se conformera aux arrangements et aux procédures indiquées dans les paragraphes ci-après de la présente note pour autant que ces arrangements et procédures concernent ce qui doit être fait par ledit Gouvernement ou en son nom, ou bien des questions placées sous le contrôle dudit Gouvernement. Le Gouvernement turc se conformera aux arrangements et procédures également indiqués pour autant que ces arrangements et procédures concernent ce qui doit être fait par ledit Gouvernement ou en son nom, ou bien des questions placées sous le contrôle dudit Gouvernement.

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PRÊT

3) Aux fins des arrangements visés dans la présente note, le Gouvernement du Royaume-Uni ouvrira un compte spécial (ci-après dénommé le « Compte »)

[1] Entré en vigueur le 17 novembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

au Ministère du développement outre-mer (ci-après dénommé le « Ministère »). Le Compte sera réservé exclusivement aux opérations relatives au prêt.

4) Le prêt ne devra pas servir à couvrir le coût d'impôts ou de droits quelconques perçus directement ou indirectement par le Gouvernement turc.

5) Aux fins du prêt, le Gouvernement turc délègue au Ministère toutes responsabilités concernant les versements à prélever sur le Compte.

6) S'agissant des paiements au titre du remboursement du principal et du versement des intérêts dus sur les prêts d'assistance qui viennent à échéance entre le 21 mai 1978 et la date de la présente note, le Gouvernement du Royaume-Uni prélèvera désormais sur le Compte la somme requise pour compenser les paiements échus. Les paiements seront réputés avoir été versés à la date de l'échéance.

7) S'agissant des paiements au titre du remboursement du principal et du versement des intérêts dus sur les prêts d'assistance qui viennent à échéance entre la date qui suit immédiatement la date de la présente note et le 30 juin 1979, le Gouvernement du Royaume-Uni prélèvera sur le Compte, à la date de l'échéance, la somme requise pour compenser les paiements échus.

8) Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira au Gouvernement turc le 31 décembre 1978 et tous les trois mois ensuite un état détaillé précisant le montant et la date de chaque tirage opéré sur le Compte.

9) A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun paiement par prélèvement sur le prêt au-delà du 30 juin 1979.

REMBOURSEMENT

10) Le Gouvernement turc remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note en effectuant, aux dates indiquées ci-après, des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne doit rembourser que ledit solde :

ECHÉANCES

Date	*Montant (en livres sterling)*
31 décembre 1978	186 500
30 juin 1979	186 500
31 décembre 1979	186 500
30 juin 1980	186 500
30 juin 1981 et, toutes les années suivantes, le 31 décembre et le 30 juin jusqu'au 30 juin 1985 compris	298 350
31 décembre 1985	298 267,14p

11) Le Gouvernement turc paiera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, les intérêts dus sur les tirages effectués sur le prêt conformément aux dispositions ci-après :

a) Le taux d'intérêt pour chaque tirage sera de 3% par an à compter de la date des échéances initiales couvertes par le tirage;

b) Les intérêts seront calculés au jour le jour sur le solde de la totalité des tirages opérés sur le prêt et pour la période où ce solde reste dû, déduction faite du montant total des remboursements déjà opérés au titre des dispositions du paragraphe 10 ci-dessus, les tirages étant, aux fins du calcul, progressivement diminués dans l'ordre chronologique du montant desdits remboursements;

c) Les premiers intérêts échus seront réglés le 31 décembre 1978 et les règlements suivants seront effectués le 30 juin et le 31 décembre de chaque année.

12) Un mois au moins avant que ne vienne à échéance, conformément aux dispositions de la présente note, le premier versement des intérêts à régler en livres sterling, le Gouvernement turc communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni le nom et l'adresse de son agent à Londres par l'intermédiaire duquel seront effectués les règlements d'intérêts en livres sterling et donnera en même temps audit agent l'ordre permanent de régler en livres sterling les sommes dues au titre des intérêts qui sont indiqués par le Gouvernement du Royaume-Uni comme étant échus. Le Gouvernement turc donnera également à son agent qui sera chargé de rembourser le principal l'ordre permanent d'effectuer en livres sterling les règlements correspondants à la date précisée dans la présente note, en adressant copie du pouvoir au Gouvernement du Royaume-Uni.

13) Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son annexe constituent avec votre réponse dans le même sens un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera connu sous le nom de « Accord de prêt de refinancement Royaume-Uni/Turquie de 1978 ».

Veuillez agréer, etc.

DEREK DODSON

ANNEXE I

TURQUIE : LISTE DES VERSEMENTS AU TITRE DU PRINCIPAL ET DES INTÉRÊTS À RÉGLER À ODM LE 30 JUIN 1979 AU PLUS TARD

N°	*Accord*	*Date de l'échéance*	*Principal*	*Intérêts*	*Total*
1)	Turquie 1966	31. 7.78	73 200	—	73 200
	Biens et services	31. 1.79	73 200	—	73 200
2)	Turquie 1967	1.10.78	61 000	—	61 000
	Biens et services	1. 4.79	61 000	—	61 000
3)	Turquie n° 1 1968	15. 7.78	24 500	—	24 500
	Autobus Leyland	15. 1.79	24 500	—	24 500
4)	Turquie n° 2 1968	1.10.78	61 000	—	61 000
	Biens et services	1. 4.79	61 000	—	61 000

N°	Accord	Date de l'échéance	Principal	Intérêts	Total
5)	Turquie n° 3 1968	10.10.78	48 600	—	48 600
	Usine tuyauterie d'acier	10. 4.79	48 600	—	48 600
6)	Turquie n° 4 1968	1.10.78	6 700	—	6 700
	Services consultatifs concernant le pont sur le Bosphore	1. 4.79	6 700	—	6 700
7)	Turquie n° 5 1968	1. 7.78	24 500	—	24 500
	Biens et services	1. 1.79	24 500	—	24 500
8)	Turquie n° 1 1969	1.10.78	61 000	—	61 000
	Biens et services	1. 4.79	61 000	—	61 000
9)	Turquie n° 2 1969	1.10.78	27 000	—	27 000
	Biens et services	1. 4.79	27 000	—	27 000
10)	Turquie n° 3 1969	1.11.78	35 000	—	35 000
	Agrandissements de l'usine de polyéthylène	1. 5.79	35 000	—	35 000
11)	Turquie 1970	30. 9.78	87 500	53 199,14	140 699,14
	Pont sur le Bosphore	31. 3.79	87 500	51 449,14	138 949,14
12)	Turquie n° 2 1970	1.10.78	24 500	—	24 500
	Biens et services	1. 4.79	24 500	—	24 500
13)	Turquie n° 3 1970	1.10.78	28 000	9 720,00	37 720
	Biens et services	1. 4.79	28 000	9 440,00	37 440
14)	Turquie 1971	1. 6.78	182 400	53 689,63	236 089,63
	Usines d'engrais	1.12.78	182 400	52 518,00	234 918,00
		1. 6.79	182 400	51 940,00	234 340,00
15)	Turquie n° 2 1971	1. 9.78	—	15 000,00	15 000,00
	Biens et services	1. 3.79	41 700	15 000,00	56 700,00
16)	Turquie 1974	15. 7.78	—	11 544,33	11 544,33
	Topraksu, développement des exploitations agricoles	15. 1.79	—	11 553,42	11 553,42
17)	Turquie 1976	1. 7.78	—	26 513,61	26 513,61
	Gemlik — amoniaque	1. 1.79	—	33 199,90	33 199,90
	TOTAL		1 713 900	394 767,17	2 108 667,17

TURQUIE : LISTE DES VERSEMENTS AU TITRE DU PRINCIPAL ET DES INTÉRÊTS À RÉGLER À ECGD LE 30 JUIN 1979 AU PLUS TARD

N°	Accord	Date de l'échéance	Principal	Intérêts	Total
1)	Turquie 1963 (A)	31.10.78	49 000	27 142,50	76 142,50
		30. 4.79	49 000	25 764,375	74 764,375
2)	Turquie 1963 (B)	31.10.78	29 000	18 203,75	47 203,75
		30. 4.79	29 000	17 370,00	46 370,00
3)	Deuxième accord Turquie 1963	31.10.78	27 000	17 655,625	44 655,625
		30. 4.79	27 000	16 879,375	43 879,375
4)	Turquie 1964	31.10.78	81 000	58 665,00	139 665,00
		30. 4.79	81 000	56 133,75	137 133,750

N°	Accord	Date de l'échéance	Principal	Intérêts	Total
5)	Deuxième accord Turquie 1964 ...	31.10.78	81 000	63 901.875	144 901.875
		30. 4.79	81 000	61 117.500	142 117.500
6)	Turquie 1965	31.10.78	54 000	43 111.250	97 111.250
		30. 4.79	54 000	41 322.500	95 322.500
7)	Turquie (polythène)	31. 7.78	54 000	55 785.00	109 785.00
		31. 1.79	54 000	53 861.25	107 861.25
8)	Deuxième accord Turquie 1965 ...	31. 7.78	54 000	49 336.25	103 336.25
		31. 1.79	54 000	47 378.75	101 378.75
9)	Turquie (usine V C)	31. 7.78	27 000	28 066.86	55 066.86
		31. 1.79	27 000	27 054.36	54 054.36
	TOTAL		912 000	708 749.97	1 620 749.97

II

Le Chef du Département au Ministère des finances de Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara

Le 17 novembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 2 novembre 1978 qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque et que votre note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour et sera dénommé « Accord de prêt de refinancement Royaume-Uni/Turquie de 1978 ».

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République turque :

EROL HÜRBAS

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 18251

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and TURKEY

Agreement on certain commercial dehts (with schedules). Signed at Ankara on 17 Novemher 1978

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 January 1980.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et TURQUIE

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Ankara le 17 novemhre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 janvier 1980.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "Turkey"),

As a result of the conference regarding the consolidation of Turkish debts held in Paris on 18, 19 and 20 May 1978 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Turkey, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Commission of European Communities and the Organisation for Economic Cooperation and Development were represented,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(*a*) "Credit contract" shall mean a credit contract as defined in article 2 of this Agreement.

(*b*) "Credit period" shall mean in relation to a credit contract the longest period of credit in respect of debts under that contract and references to credit contracts where the credit is less than one year shall include those contracts which do not provide for any credit to be given.

(*c*) "Creditor" shall mean a creditor as defined in article 2 of this Agreement.

(*d*) "Currency of the debt" shall mean sterling or such other currency not being Turkish liras as is specified in the credit contract.

(*e*) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of articles 2 and 9 of this Agreement and of schedule 2 to this Agreement, the provisions of this Agreement apply.

(*f*) "Debtor" shall mean a debtor as defined in article 2 of this Agreement.

(*g*) "Maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract.

(*h*) "Payment in Turkish liras" shall mean payment in Turkish liras as specified in article 3 of this Agreement.

(*i*) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement.

(*j*) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in article 4 of this Agreement.

[1] Came into force on 30 December 1978, the date on which the Parties had informed each other in writing of the completion of the necessary constitutional and legal procedures, in accordance with article 11.

Article 2. THE DEBT

1. The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Turkey or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Turkey or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

(*a*) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Turkey of goods or services or both or of finance therefor, and which was entered into before 1 January 1978 (hereinafter referred to as a "credit contract");

(*b*) (i) In the case of a debt arising under a credit contract where the credit period is one year or less, maturity of the debt occurred between 1 January 1977 and 20 May 1978 (both dates inclusive) and that debt remains unpaid;

(ii) In the case of a debt arising under a credit contract where the credit period is more than one year, maturity of the debt occurred or will occur between 1 January 1977 and 30 June 1979 (both dates inclusive) and, where maturity has occurred, that debt remains unpaid;

(*c*) The debt is or will be in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and

(*d*) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in Turkish liras.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

Article 3. PAYMENTS IN TURKEY IN RESPECT OF DEBTS

Each payment in Turkish liras by a debtor in respect of a debt shall upon the entry into force of this Agreement or upon payment by the debtor whichever is later become an official obligation of Turkey. The transfer of the debt to the creditors will be made in accordance with the provisions of article 4 of this Agreement.

Article 4

Turkey shall ensure that the payments by the debtors shall be transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in schedule 1 to this Agreement. Turkey warrants the correct and timely transfer of the amounts specified in the credit contracts.

Article 5

1. Turkey shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor.

2. Interest shall accrue during and shall be payable in respect of the period from maturity until the settlement of the debt by a payment to the creditor and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 30 June and 31 December of each year commencing on 31 December 1978.

3. Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and shall be paid:

(*a*) For the period from maturity up to and including 20th May 1978, at the rate specified in the relevant credit contract for interest to be paid on payments thereunder which are overdue, or, in the case of payments under bills of exchange or promissory notes drawn pursuant to the terms of such credit contract at the rate specified therein in respect of interest on such payments when overdue and thereafter at the rate of 9 per cent per annum, and

(*b*) Where no rate is so specified in the credit contract the rate shall be 9 per cent per annum,

provided that the rate of 9 per cent specified in subparagraphs (*a*) and (*b*) above shall, where the currency of the contract is denominated in United States dollars or in deutsche marks, be 8 per cent and 6.5 per cent respectively.

Article 6. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Central Bank of the Republic of Turkey shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 7. OTHER DEBT SETTLEMENTS

1. If Turkey agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms for the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to that other creditor country is less than the equivalent of SDR 1 million.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by article 5 hereof.

Article 8. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

The Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

Article 9. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 10. THE SCHEDULES

The schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 11. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force after the necessary constitutional and legal procedures have been completed in both countries. The parties shall inform each other in writing upon the completion of the above mentioned procedures and such notification shall be given by not later than 31 December 1978.

This Agreement shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under articles 4 and 5 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this agreement.

DONE in duplicate at Ankara this 17 November 1978.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DEREK DODSON

For the Government of the Republic of Turkey:

VURAL GÜÇSAVAŞ

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

1. In respect of each debt arising under a credit contract where the credit period is one year or less which fell due between 1 January 1977 and 20 May 1978 both dates inclusive and which remains unpaid:

(*a*) An amount equal to 20 per cent of each payment in Turkish liras shall be transferred from Turkey to the United Kingdom in three instalments the first of which amounting to 7 per cent shall be payable on 31 March 1979, the second amounting to 7 per cent shall be payable on 30 September 1979, and the remaining 6 per cent on 31 March 1980; and

(*b*) An amount equal to 80 per cent of each payment in Turkish liras shall be transferred from Turkey to the United Kingdom in eight equal half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 30 June 1980.

2. In respect of each debt arising under a credit contract where the credit period is more than one year which fell due or will fall due between 1 January 1977 and 30 June 1979 both dates inclusive and which remains unpaid:

(*a*) An amount equal to 20 per cent of each payment in Turkish liras shall be transferred from Turkey to the United Kingdom in four equal instalments, the first instalment to be transferred in the case of a debt which will fall due between 1 January 1979 and 30 June 1979 (both dates inclusive) on the date of payment in lira and in all other cases on 31 December 1978, and subsequent instalments to be transferred on 30 June 1979, 31 December 1979 and 30 June 1980; and

(*b*) An amount equal to 80 per cent of each payment in Turkish liras shall be transferred from Turkey to the United Kingdom in ten equal half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 30 June 1981.

SCHEDULE 2

RULES

1. The Department and the Central Bank of the Republic of Turkey shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

2. Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Central Bank of the Republic of Turkey. The agreement of both the Department and the Central Bank of the Republic of Turkey shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

3. Neither inability to complete the list referred to in paragraphs 1 and 2 of this schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

4. Upon the making of a payment in Turkish liras by a debtor pursuant to article 3 of this Agreement the Central Bank of the Republic of Turkey shall notify the Department.

5. (*a*) The Central Bank of Turkey shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(*b*) When making such transfer the Central Bank of the Republic of Turkey shall give the Department particulars of the debts and of the interest calculated in accordance with the provisions of article 5 of this Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République Turque (ci-après dénommée la « Turquie »),

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes turques, qui s'est tenue à Paris les 18, 19 et 20 mai 1978 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement britannique, le Gouvernement turc, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Commission des Communautés européennes et l'Organisation de coopération et de développement économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

a) L'expression « contrat de crédit » désigne un contrat de crédit au sens défini à l'article 2 du présent Accord.

b) L'expression « période de crédit », appliquée à un contrat de crédit, désigne la plus longue période de crédit consentie pour des dettes au titre de ce contrat, et dans les contrats de crédit où la durée du crédit est inférieure à un an seront inclus ceux qui ne prévoit pas l'octroi d'un crédit quel qu'il soit.

c) Le terme « créancier » désigne un créancier au sens défini à l'article 2 du présent Accord.

d) L'expression « monnaie de la dette » désigne la livre sterling ou tout autre monnaie, autre que la livre turque, spécifiée dans le contrat de crédit.

e) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord s'appliquent en vertu des dispositions des articles 2 et 9 et de l'annexe 2 du présent Accord.

f) Le terme « débiteur » désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 du présent Accord.

g) Le terme « échéance », appliquée à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être réglée conformément au contrat de crédit pertinent, ou au billet à ordre ou à la lettre de change tirés conformément aux dispositions dudit contrat de crédit.

h) L'expression « versement en livres turques » désigne un versement en livres turques au sens défini à l'article 3 du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 30 décembre 1978, date à laquelle les Parties s'étaient informées mutuellement par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles et légales nécessaires, conformément à l'article 11

i) Le terme le « Département » désigne le Département de la garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni, ou tout autre département que le Gouvernement britannique pourra désigner aux fins du présent Accord.

j) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert visé à l'article 4 du présent Accord.

Article 2. LES DETTES

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels arrivant à échéance, du Gouvernement turc ou d'une personne, d'un organisme ou d'une société résidant en Turquie ou y exerçant une activité commerciale, ou de leurs successeurs (ci-après dénommés le « débiteur »), contractée à titre de débiteur principal ou de garant envers une personne, un organisme ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale, ou leurs successeurs (ci-après dénommés le « créancier »), à condition :

a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant, qui a été conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture de biens ou de services ou des deux à la fois à partir d'un pays autre que la Turquie ou en vue de leur financement, et qui porte une date antérieure au 1er janvier 1978 (ci-après dénommé « contrat de crédit »);

b) i) Dans le cas d'une dette découlant d'un contrat de crédit prévoyant une période de crédit d'un an ou moins, que la dette soit venue à échéance entre le 1er janvier 1977 et le 20 mai 1978 (ces deux dates incluses) et qu'elle reste impayée;

ii) Dans le cas d'une dette découlant d'un contrat de crédit prévoyant une période de crédit supérieure à un an, que la dette soit venue ou vienne à échéance entre le 1er janvier 1977 et le 30 juin 1979 (ces deux dates incluses) et, lorsque l'échéance est arrivée, que la dette reste impayée;

c) Que la dette porte sur un contrat de crédit garanti pour ce qui est du paiement de cette dette par le Département; et

d) Que la dette ne soit pas libellée en livres turques dans le contrat de crédit.

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une somme dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat de crédit, ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

Article 3. PAIEMENTS EFFECTUÉS EN TURQUIE AU TITRE DES DETTES

Tout versement en livres turques effectué par un débiteur au titre d'une dette deviendra, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou au moment du versement, si celui-ci est postérieur, une obligation officielle de la Turquie. Le transfert des sommes en question aux créanciers se fera conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

Article 4

La Turquie veillera à ce que les versements effectués par les débiteurs soient transférés aux créanciers au Royaume-Uni dans la monnaie de la dette

conformément au plan de transfert figurant dans l'annexe 1 du présent Accord. La Turquie garantie que les montants indiqués dans les contrats de crédit seront transférés correctement et en temps voulu.

Article 5

1) La Turquie devra payer au créancier, conformément aux dispositions du présent article, un intérêt sur le montant de toute dette non réglée par un versement au créancier.

2) L'intérêt sera dû et exigible pour la période qui s'étend de l'échéance de la dette jusqu'à la date à laquelle ladite dette sera payée au créancier, et sera versé et transféré au créancier dans la monnaie de la dette, sur une base semestrielle le 30 juin et le 31 décembre de chaque année à compter du 31 décembre 1978.

3) L'intérêt sera calculé sur le montant impayé de la dette et sera payé :

a) Pour la période comprise entre l'échéance et le 20 mai 1978 inclus, au taux spécifié dans le contrat de crédit pertinent pour l'intérêt afférent aux versements qui ne sont pas encore effectués à l'échéance de la dette ou, s'il s'agit de versements effectués en application des conditions d'une lettre de change ou d'un billet à ordre tirés conformément audit contrat de crédit, au taux spécifié dans lesdits documents pour les versements qui ne sont pas encore effectués, et par la suite au taux de 9 p. 100 par an, et

b) Au taux de 9 p. 100 par an, lorsqu'aucun taux n'est spécifié dans le contrat de crédit,

lorsque le contrat est libellé en dollars des Etats-Unis ou en deutsche marks le taux de 9 p. 100 visé dans les alinéas *a* et *b* ci-dessus sera respectivement de 8 p. 100 et 6,5 p. 100.

Article 6. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et la Banque centrale de la République de Turquie échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

Article 7. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES

1) Si la Turquie conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant pour le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord des conditions plus favorables pour les créanciers que celles qui sont établies par le présent Accord, des conditions non moins favorables aux créanciers seront assurées, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes qui font l'objet du présent Accord, nonobstant toute disposition du présent Accord qui pourrait s'y opposer.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le montant global des dettes envers ledit autre pays créancier n'atteindra pas l'équivalent d'un million de DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas pour ce qui est des paiements d'intérêt déterminés par l'article 5 du présent Accord.

Article 8. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et les obligations qui sont ceux des créanciers et des débiteurs en vertu des contrats de crédit.

Article 9. DISPOSITIONS PRATIQUES

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques figurant dans l'annexe 2 du présent Accord.

Article 10. ANNEXES

Les annexes du présent Accord en font partie intégrante.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur après que les formalités constitutionnelles et légales nécessaires auront été accomplies dans les deux pays. Les parties s'informeront mutuellement par écrit de l'accomplissement des formalités susmentionnées et cette notification interviendra au plus tard le 31 décembre 1978.

Le présent Accord restera en vigueur tant que le dernier des versements à effectuer aux créanciers en vertu des articles 4 et 5 du présent Accord n'aura pas été effectué.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ankara le 17 novembre 1978.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DEREK DODSON

Pour le Gouvernement
de la République turque :

VURAL GÜÇSAVAŞ

ANNEXE 1

PLAN DE TRANSFERT

1) Pour chaque dette découlant d'un contrat de crédit prévoyant une période de crédit d'un an ou moins qui est venue à échéance entre le 1er janvier 1977 et le 20 mai 1978, ces deux dates incluses, et qui reste impayée :

a) Un montant égal à 20 p. 100 de chaque paiement en livres turques sera transféré de la Turquie au Royaume-Uni en trois versements, à savoir 7 p. 100 le 31 mars 1979, 7 p. 100 le 30 septembre 1979 et les 6 p. 100 restants le 31 mars 1980; et

b) Un montant égal à 80 p. 100 de chaque paiement en livres turques sera transféré de la Turquie au Royaume-Uni en huit versements égaux le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à compter du 30 juin 1980.

2) Pour chaque dette découlant d'un contrat de crédit prévoyant une période de crédit supérieure à un an qui est venue ou viendra à échéance entre le 1er janvier 1977 et le 30 juin 1979, ces deux dates incluses, et qui reste impayée :

a) Un montant égal à 20 p. 100 de chaque paiement en livres turques sera transféré de la Turquie au Royaume-Uni en quatre versements égaux, le premier devant intervenir pour une dette venant à échéance entre le 1er janvier 1979 et le 30 juin 1979 (ces deux dates incluses), à la date du versement en livres et dans tous les autres cas le 31 décembre 1978, les versements suivants étant transférés le 30 juin 1979, le 31 décembre 1979 et le 30 juin 1980; et

b) Un montant égal à 80 p. 100 de chaque paiement en livres turques sera transféré de la Turquie au Royaume-Uni en dix versements semestriels égaux effectués le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à compter du 30 juin 1981.

ANNEXE 2

DISPOSITIONS PRATIQUES

1) Le Département et la Banque centrale de la République de Turquie dresseront d'un commun accord une liste de toutes les dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2.

2) Ladite liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque centrale de la République de Turquie. L'accord préalable du Département et de la Banque centrale de la République de Turquie sera nécessaire pour que la liste puisse être révisée, modifiée ou allongée.

3) L'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

4) Au moment où un versement en livres turques sera effectué par un débiteur conformément à l'article 3 du présent Accord, la Banque centrale de la République de Turquie informera le Département de ce versement.

5) *a*) La Banque centrale de la République de Turquie transférera les sommes nécessaires dans la monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni et lui donnera des instructions concernant le paiement au bénéfice du créancier auquel un versement doit être effectué conformément au présent Accord.

b) En transférant ces sommes, la Banque centrale de la République de Turquie fournira au Département tous les renseignements concernant les dettes et l'intérêt calculé en application des dispositions de l'article 5 du présent Accord.

No. 18252

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and SINGAPORE

Agreement for air services between and beyond the State of Brnnei and the Republic of Singapore (with schedule). Signed at London on 13 December 1978

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 January 1980.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et SINGAPOUR

Accord relatif aux services aériens entre les territoires de l'État du Brunéi et de la République de Singapour et au-delà (avec annexe). Signé à Londres le 13 décembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 janvier 1980.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BRUNEI AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THE STATE OF BRUNEI AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, after consultation and agreement with the Government of the State of Brunei, and the Government of the Republic of Singapore,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,[2]

Noting that the Government of the United Kingdom are responsible for conducting the external affairs of the State of Brunei,

Desiring to conclude an agreement, subject to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond the State of Brunei and the Republic of Singapore,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(*a*) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as these annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(*b*) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or similar functions and, in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications, and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or similar functions;

(*c*) The term "airline designated" means an airline which has been designated and authorized in accordance with article 3 of the present Agreement;

(*d*) The term "territory" means, in relation to the Government of the United Kingdom, the land areas and territorial waters adjacent thereto of the State of Brunei and, in relation to the Government of the Republic of Singapore, the land areas and territorial waters adjacent thereto of the Republic of Singapore; and

(*e*) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

[1] Came into force on 13 December 1978 by signature, in accordance with article 17.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

Article 2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(*a*) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(*b*) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(*c*) To make stops in the said territory, subject to any restriction specified in the schedule to the present Agreement, at the points specified for that route in the schedule for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

Article 3. (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the State of Brunei, the Sultan of Brunei or in Brunei nationals or in the State of Singapore or its nationals as the case may be and in determining that question regard may be had to the operation by the airline of aircraft it has leased from a foreign lessor on terms giving effective control to the lessor.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(*a*) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in accordance with paragraph (4) of article 3; or

(*b*) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or

(*c*) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. (1) Aircraft operated on international services by the airlines designated by either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(*a*) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

(*b*) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the airlines designated by the other Contracting Party;

(*c*) Fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the airlines designated by the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 6. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of the airlines designated by either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 7. (1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines designated by both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines designated by each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the airlines designated by the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(*a*) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(*b*) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(*c*) The requirements of through airline operation.

Article 8. (1) For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airlines designated by one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this article shall, if possible, be agreed by the airlines concerned designated by both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after

consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 12 of the present Agreement.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 9. The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the airlines designated by the Contracting Party referred to first in this article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 10. The airlines designated by each Contracting Party shall be granted the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in the territory of the other Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

Article 11. (1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the schedule annexed thereto and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agreed to an extension of this period.

Article 12. (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the president of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator

or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

Article 13. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement including the schedule annexed thereto such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with article 11 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

Article 14. The present Agreement and its schedule shall be amended by an Exchange of Notes between the Contracting Parties so as to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on the Contracting Parties.

Article 15. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16. The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with the provisions of this Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 13th day of December 1978.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

GORONWY-ROBERTS
of Caernarvon and Ogwen

For the Government
of the Republic of Singapore:

JEK YEUN THONG

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the airline or airlines designated by the United Kingdom

Column 1 Points of departure	*Column 2 Intermediate points*	*Column 3 Points in Singapore*	*Column 4 Points beyond*
Brunei	Nil	Singapore	Nil

SECTION II

Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Republic of Singapore

Column 1 Points of departure	*Column 2 Intermediate points*	*Column 3 Points in the State of Brunei*	*Column 4 Points beyond*
Singapore	Nil	Brunei	Manila Kaoshiung Taipeh Osaka Tokyo Seoul Anchorage Seattle Vancouver Guam Honolulu San Francisco Los Angeles

NOTES. The airline or airlines designated by the Republic of Singapore may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the routes begin at a point in Singapore territory.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU NOM DU GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU BRUNÉI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DE L'ÉTAT DU BRUNÉI ET DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, après consultation du Gouvernement de l'Etat du Brunéi et en accord avec lui, et le Gouvernement de la République de Singapour,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2],

Notant que le Gouvernement du Royaume-Uni est responsable de la conduite des affaires extérieures de l'Etat du Brunéi,

Désireux de conclure, sous réserve des dispositions de ladite Convention, un accord en vue d'établir des services aériens entre les territoires de l'Etat du Brunéi et de la République de Singapour et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre du commerce et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République de Singapour, du Ministre des communications, et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

[1] Entré en vigueur le 13 décembre 1978 par la signature, conformément à l'article 17.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

d) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes de l'Etat du Brunéi et, en ce qui concerne le Gouvernement de la République de Singapour, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes de la République de Singapour; et

e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé à l'Accord (ci-après respectivement appelés « les services convenus » et « les routes indiquées »). L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) D'y faire des escales non commerciales; et

c) D'y faire des escales, sous réserve de toute restriction énoncée dans l'annexe au présent Accord, aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 3. 1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de l'Etat du Brunéi, du Sultan du Brunéi ou de ressortissants du Brunéi ou de l'Etat de Singapour ou de ses ressortissants, selon le cas, et en se prononçant sur cette question elle pourra examiner si l'exploitation par l'entreprise de l'aéronef qui l'a affrété auprès d'un propriétaire étranger n'a pas été fixée dans des conditions propres à permettre au propriétaire d'exercer sur cette entreprise un contrôle effectif.

5) Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif

applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 4. 1) Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont exercés conformément au paragraphe 4 de l'article 3; ou

b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. 1) Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2) Seront également exemptés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie;

c) Les carburants et les lubrifiants fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes aux aéronefs quittant le territoire, exploités en service international même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 6. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 7. 1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris du courrier, à la fois embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 8. 1) Aux fins des paragraphes suivants, le terme « tarif » désigne les prix à payer pour le transport des passagers et du fret et les conditions auxquelles ils sont assujettis, y compris les prix et conditions des services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des prix ou conditions de transport du courrier.

2) Les tarifs qu'appliquent les entreprises désignées d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens.

3) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article sont si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises de transports aériens exploitant tout ou partie des itinéraires spécifiés; les entreprises doivent, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4) Les tarifs convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être écourté, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5) Cette approbation peut être donnée expressément; si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a expressément refusé son approbation dans les trente (30) jours qui suivent la date de leur soumission, conformément au para-

graphe 4 du présent article, ces tarifs sont réputés approuvés. Si le délai prévu pour la soumission des tarifs est écourté, comme il est prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques peuvent ramener à moins de trente (30) jours le délai pour la notification du refus de l'approbation.

6) S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément au paragraphe 3 du présent article, ou si, dans le délai applicable en vertu du paragraphe 5 du présent article, l'une des autorités aéronautiques informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles jugeraient utile de demander l'avis, s'efforcent de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 du présent article ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

8) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Néanmoins, les tarifs ne peuvent être prorogés en vertu du présent paragraphe pour plus de douze (12) mois à compter de la date à laquelle ils viennent normalement à expiration.

Article 9. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci peuvent normalement avoir besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la Partie contractante mentionnée la première dans le présent article. Ces relevés doivent contenir tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 10. Les entreprises désignées par chaque Partie contractante bénéficieront du droit de transférer librement, au taux de change officiel, les excédents des recettes sur leurs dépenses qu'elles auront acquis sur le territoire de l'autre Partie à l'occasion du transport de passagers, de courrier et de marchandises.

Article 11. 1) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et du tableau qui y est annexé soient dûment appliquées et respectées; elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2) Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci pourront avoir lieu de vive voix ou par correspondance et commenceront dans les soixante (60) jours de la réception de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 12. 1) Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de la régler par voie de négociations.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision

d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3) Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 13. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, y compris celles du tableau qui y est annexé, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties et, le cas échéant, après les consultations prévues à l'article 11 du présent Accord, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 14. Le présent Accord et le tableau qui y est annexé pourront être amendés par un échange de notes entre les Parties contractantes pour qu'ils soient conformes à toute convention ou accord multilatéral qui entrerait en vigueur à l'égard des Parties contractantes.

Article 15. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. Le présent Accord et tout échange de notes effectué conformément aux dispositions du présent Accord seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres en double exemplaire le 13 décembre 1978.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

GORONWY-ROBERTS
de Caernarvon et Ogwen

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

JEK YEUN THONG

ANNEXE

SECTION I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni

Colonne 1 *Points de départ*	*Colonne 2* *Points intermédiaires*	*Colonne 3* *Points situés à Singapour*	*Colonne 4* *Points situés au-delà*
Brunéi	Néant	Singapour	Néant

SECTION II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par la République de Singapour

Colonne 1 *Points de départ*	*Colonne 2* *Points intermédiaires*	*Colonne 3* *Points situés dans l'Etat du Brunéi*	*Colonne 4* *Points situés au-delà*
Singapour	Néant	Brunéi	Manille Kaoshiung Taipeh Osaka Tokyo Séoul Anchorage Seattle Vancouver Guam Honolulu San Francisco Los Angeles

NOTES. L'entreprise ou les entreprises désignées par la République de Singapour pourront, lors d'un vol ou de l'ensemble des vols, omettre de faire escale en l'un quelconque des points mentionnés ci-dessus, à condition que les services convenus sur les routes indiquées commencent en un point situé sur le territoire de Singapour.

No. 18253

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States of meat from Belize. Washington, 11 and 30 January 1979

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 January 1980.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis de viandes provenant du Belize. Washiugton, 11 et 30 janvier 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 janvier 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE IMPORTATION INTO THE UNITED STATES OF MEAT FROM BELIZE

I

The Secretary of State of the United States of America to Her Majesty's Ambassador at Washington

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 11, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to discussions which have taken place among representatives of the Government of the United States of America, the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Belize, and other governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1979. With the understanding that similar agreements also will be concluded for calendar year 1979 with governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and Items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1979 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program shall be 1,477.4 million pounds, and the Government of Belize and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1979 restraint program.

3. The Government of Belize shall limit the quantity of such meats exported from Belize as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for

[1] Came into force on 30 January 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1979 does not exceed 0.6 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 0.6 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Belize which, during calendar year 1979, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (*a*) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1979 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from Belize, unless otherwise agreed; and (*b*) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and those meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports of such meats into the United States for consumption from countries not party to the 1979 restraint program do not disrupt the 1979 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1979 restraint program. If no shortfall is estimated for Belize, such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Belize in the proportion that 0.6 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1979 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1979.* In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Belize and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Belize permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Belize shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 except by the agreement of the Government of Belize.

9. (*a*) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Belize as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(*b*) As soon as possible after the end of each month, the Government of Belize shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1979, ship-by-ship and port-by-port, based on actual loadings in Belize.

* By a Note dated 26 February 1979, the U.S. Government increased the permissible level of imports allocated to Belize to 0.7 million pounds (information supplied by the United States Government).

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belize, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

STEPHEN W. BOSWORTH
For the Secretary of State

II

Her Majesty's Ambassador at Washington to the Secretary of State of the United States of America

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

30 January 1979

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 11 January which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belize and that your letter and this reply constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

PETER JAY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS DE VIANDES PROVENANT DU BELIZE

I

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 11 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Belize et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1979. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1979 avec des gouvernements d'autres pays qui exportent des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1) Aux fins du présent Accord, l'expression « lesdites viandes » désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des Tarifs douaniers des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2) Le présent Accord, ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis, en quantités substantielles, constitueront le programme de limitations de l'année 1979. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1979 des pays parties au programme de limitation de 1979 sera de 1 477,4 millions de livres, et le Gouvernement du Belize et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après, pour réglementer l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1979.

[1] Entré en vigueur le 30 janvier 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes

3) Le Gouvernement du Belize limitera à 0,6 million de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées du Belize aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissement de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1979.

4) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 0,6 million de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance du Belize qui, au cours de l'année civile 1979, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que *a)* ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1979, ces viandes en provenance du Belize seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu autrement, et *b)* ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1979 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importées aux Etats-Unis pendant l'année civile 1979 en provenance de pays participant au programme de limitation 1979, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Belize, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Belize constitue la même proportion que celle que représente 0,6 million de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation 1979, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1979*. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation.

7) Le Gouvernement du Belize et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative a l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viandes pouvant être importée du Belize, conformément au programme de limitation, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8) S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés au Belize ne comprendra pas la période allant du 1er octo-

* Par une note en date du 26 février 1979, le Gouvernement des Etats-Unis a porté à 0,7 million de livres le niveau des viandes pouvant être importées du Belize (renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis).

bre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979, sauf accord contraire avec le Gouvernement du Belize.

9) *a*) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Belize dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine des renseignements statistiques des douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement du Belize fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1979, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués au Belize.

J'ai l'honneur de proposer que si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement du Belize, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,
STEPHEN W. BOSWORTH

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON, D.C.

Le 30 janvier 1979

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 11 janvier qui est rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement du Belize qui acceptent que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

PETER JAY

No. 18254

DENMARK
and
NIGERIA

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex and exchange of letters). Signed at Lagos on 11 March 1977

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 30 January 1980.

DANEMARK
et
NIGÉRIA

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe et échange de lettres). Signé à Lagos le 11 mars 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 30 janvier 1980.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL MILITARY GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of Denmark and the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Considering that the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Nigeria are parties to the Convention on International Civil Aviation[2] and of the International Air Services Transit Agreement,[3] both opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention and Agreement, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. INTERPRETATION

For the purpose of the present Agreement, and any annex attached thereto, unless the context otherwise requires:

(*a*) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any annexes adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or that Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(*b*) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Federal Republic of Nigeria, the Commissioner responsible for matters relating to Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Commissioner or similar functions and, in the case of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Public Works and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Ministry or similar functions;

(*c*) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 3 of the present Agreement;

(*d*) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty or protection of that State;

[1] Applied provisionally from 11 March 1977, the date of signature, and came into force definitively on 16 November 1977, the date of an exchange of notes between the Contracting Parties through diplomatic channels confirming its approval in conformity with their constitutional procedures, in accordance with article 18(1)

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, vol. 740, p. 21, vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

[3] *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

(*e*) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention; and

(*f*) The terms "aircraft equipment", "aircraft stores" and "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in annex 9 of the Convention.

Article 2. RIGHTS AND PRIVILEGES OF DESIGNATED AIRLINES

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the schedules annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes", respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(*a*) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(*b*) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(*c*) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the appropriate schedule annexed to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. DESIGNATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On the receipt of the notice of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay, grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed service provided that a tariff established in accord-

ance with the provisions of article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. VALIDITY OF CERTIFICATES

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by either Contracting Party and which have not expired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purposes of operating the air routes specified in the annex hereto.

(2) Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid for the purposes of operating the said air routes over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 5. REVOCATION AND SUSPENSION OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by any airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights in any of the following cases:

(*a*) Where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party;

(*b*) Failure by the airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights;

(*c*) If the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws, or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

Article 6. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES, ETC.

(1) Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees, and charges with the exception of charges corresponding to the services performed:

(*a*) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

(*b*) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repairs of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

(*c*) Fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 7. TREATMENT OF REGULAR AIRBORNE EQUIPMENT, ETC.

The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may bc placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 8. MODE OF OPERATION

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes.

(2) The inauguration and subsequent operation of the agreed services on the specified routes shall be strictly within the limits set out in the annex to this Agreement or as it may be amended from time to time.

Article 9. TARIFFS

(1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reasons a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph (3) of this article, one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (5) of this article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of the present article.

Article 10. STATEMENTS OF STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party.

Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services and the origins and destination of such traffic.

Article 11. TRANSFER OF EXCESS RECEIPTS

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by the airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo subject to prevailing regulations in the territory of each Contracting Party. Whenever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply in place of the provisions of this article.

Article 12. CONSULTATIONS

(1) In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the schedules annexed thereto and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 13. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be

submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In each case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

(4) Each Contracting Party will be responsible for the cost of its designated arbitrator and subsidiary staff provided and both Contracting Parties shall share equally all such further expenses involved in the activities of the tribunal including those of the President.

(5) If, and so long as, either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline.

Article 14. EFFECT OF MULTILATERAL AGREEMENTS

The present Agreement and its annex shall be amended so as to conform with any multilateral treaties which may become binding on both Contracting Parties.

Article 15. REGISTRATION OF AGREEMENT WITH ICAO

The present Agreement, its annex, any amendments to either the Agreement or annex and any Exchange of Notes relating to either the Agreement or its annex shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 16. AMENDMENTS

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, including the schedules annexed thereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with article 12 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 17. TERMINATION

(1) The present Agreement shall be in force for an indefinite period of time, subject to the provisions of paragraph (2) below.

(2) Either Contracting Party may at [any] time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to

terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18. ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement including its annex shall be applied provisionally from the date of signature, and shall enter into force on the date of Exchange of Notes between the Contracting Parties through diplomatic channels confirming that it has been approved in accordance with their constitutional procedures.

(2) If Notes are not exchanged within twelve (12) months from the date of signature, either Contracting Party may terminate the provisional application by giving twelve (12) months' notice in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Lagos, this eleventh day of March 1977, in duplicate in the English language.

HENNING HALCK

For the Government of the Kingdom of Denmark

WILLIAM OSISIOGU

For the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria

ANNEX

SCHEDULE 1

Routes to be operated by the designated airline of the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria

Column 1 Points of departure	*Column 2 Intermediate points*	*Column 3 Point in Denmark*	*Column 4 Points beyond*
Points in Nigeria	Tripoli, Tunis, Dakar, Robertsfield, Rome, Brussels, Amsterdam, London, Frankfurt Points in France Points in Switzerland Points in Spain	Copenhagen	New York Kingston

1. The designated airline may omit any point on any of the flights on the specified routes.

2. The designated airline may terminate any of its services on the specified routes.

3. Frequency: twice weekly in each direction.

4. Any request from the Nigerian aeronautical authorities to include additional points in the Danish territory shall be considered on its merits by the Danish Government.

SCHEDULE 2

Routes to be operated by the designated airline of the Government of the Kingdom of Denmark

Column 1 Points of departure	*Column 2 Intermediate points*	*Column 3 Point in Nigeria*	*Column 4 Points beyond*
Points in Scandinavia	Points in Germany except Frankfurt Points in Spain except Madrid Points in Austria, Bulgaria, Czechoslovakia, Greece, Hungary, Poland, Netherlands except Amsterdam, Yugoslavia, Morocco, Tunisia Points in Switzerland except Zürich and Geneva	Lagos	Lusaka, Libreville, Accra, Kinshasa, Luanda

1. The designated airline may omit any point on any of the flights on the specified routes.

2. The designated airline may terminate any of its services on the specified routes.

3. Frequency: twice weekly in each direction.

4. Any request from the Danish aeronautical authorities to include additional points in the Nigerian territory shall be considered on its merits by the Nigerian Government.

5. No 5th freedom rights shall be exercised between Nigeria and any of the following points in either direction by the designated airline of the Kingdom of Denmark: Accra, Kinshasa and Luanda.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Lagos, 11th March, 1977

Your Excellency:

With reference to the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with article 3 of the Agreement, the Government of Denmark designate Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) to operate the routes specified in the annex to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of the Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

1. Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) co-operating with Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the name of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HENNING HALCK

The Honourable Commissioner for Civil Aviation
Professor William Osisiogu
Lagos

II

FEDERAL MINISTRY OF CIVIL AVIATION

Commissioner's Office

Lagos, 11th March, 1977

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of even date which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you of the concurrence of the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria to the understanding mentioned in paragraph two of the foregoing.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Prof. I. U. W. OSISIOGU
Commissioner for Civil Aviation

His Excellency, Mr. Henning Halck
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Denmark in Lagos

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT MILITAIRE FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant que le Royaume du Danemark et la République fédérale du Nigéria sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale[2] et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux[3], ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désireux de conclure un nouvel accord qui vienne compléter ladite Convention et ledit Accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. INTERPRÉTATION

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne la République fédérale du Nigéria, le Commissaire chargé des questions relatives à l'aviation civile et toute personne et tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Commissaire ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, le Ministère des travaux publics et toute personne ou tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

[1] Appliqué à titre provisoire à compter du 11 mars 1977, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 16 novembre 1977, date de l'échange de notes entre les Parties contractantes par les voies diplomatiques confirmant son approbation selon leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 18, paragraphe 1.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

[3] *Ibid.*, vol. 84, p 389.

d) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne un Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté ou la protection de cet Etat;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention; et

f) Les expressions « équipement de l'aéronef », « provisions de bord » et « pièces de rechange » ont le sens qui leur est donné à l'annexe 9 à la Convention.

Article 2. DROITS ET PRIVILÈGES DES ENTREPRISES DÉSIGNÉES

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente des tableaux annexés au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés les « services convenus » et les « routes indiquées ». L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) D'y faire des escales non commerciales; et

c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau approprié annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et des marchandises, y compris du courrier pour les transporter, en exécution d'un contrat de location, ou moyennant rémunération à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder la permission d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de

l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5) Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 4. VALIDITÉ DES CERTIFICATS

1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables pour l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des routes et des services indiqués dans l'annexe au présent Accord.

2) Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables pour l'exploitation desdites routes aériennes au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 5. ANNULATION OU SUSPENSION DE DROITS

1) Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;

b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE, ETC.

1) Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2) Seront également exemptés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie,

et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie;

c) Les carburants et les lubrifiants destinés à être fournis aux aéronefs quittant le territoire exploités en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 7. TRAITEMENT APPLICABLE À L'ÉQUIPEMENT NORMAL DES AÉRONEFS, ETC.

L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 8. MODE D'EXPLOITATION

1) L'entreprise désignée par chacune des deux Parties contractantes aura la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

2) L'inauguration et l'exploitation ultérieure des services convenus sur les routes indiquées devront être strictement conformes aux conditions énoncées à l'annexe au présent Accord ou aux amendements qui pourraient lui être périodiquement apportés.

Article 9. TARIFS

1) Les tarifs qu'appliqueront l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les taux de commission d'agence applicables seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la route; les entreprises devront, autant que possible, parvenir à cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3) Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la

date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4) Si les entreprises désignées ne peuvent convenir de l'un de ces tarifs, ou si pour toute autre raison, un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si au cours des quinze (15) premiers jours du délai de trente (30) jours visé au paragraphe 3 du présent article une Partie contractante fait connaître à l'autre Partie qu'elle désapprouve un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

6) Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 10. RELEVÉS STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la Partie mentionnée la première dans le présent article.

Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 11. TRANSFERT DE L'EXCÉDENT DES RECETTES

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer au taux officiel de change l'excédent des recettes sur les dépenses qu'elle a acquis sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de courrier et de marchandises, sous réserve des réglementations en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante. Dans tous les cas où le système des paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, ledit accord s'appliquera en lieu et place des dispositions du présent article.

Article 12. CONSULTATIONS

1) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et les tableaux qui y sont annexés soient dûment

appliquées et respectées; elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2) Chacune des Parties contractantes pourra demander que des consultations aient lieu; celles-ci pourront être directes ou se faire par correspondance et elles commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 13. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de la régler par voie de négociations.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3) Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4) Chaque Partie contractante prendra à sa charge le coût des services de l'arbitre qu'elle a désigné et du personnel auxiliaire dont les services lui ont été fournis et les deux Parties contractantes se répartiront également entre elles les dépenses complémentaires engagées dans le cadre des travaux du tribunal, y compris celles concernant le Président.

5) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ou une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties ne se conforme pas à une décision rendue en application du présent article, l'autre Partie contractante pourra limiter, révoquer ou retirer tout droit ou privilège qu'elle aura accordé en application du présent Accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise désignée.

Article 14. EFFET DES ACCORDS MULTILATÉRAUX

Le présent Accord et ses annexes pourront être modifiés pour qu'ils soient conformes à tout traité multilatéral qui entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

Article 15. ENREGISTREMENT DE L'ACCORD AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord, ses annexes et toutes les modifications qui y seraient apportées, ainsi que tout échange de notes concernant soit l'Accord soit son annexe, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. AMENDEMENTS

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable d'amender une disposition du présent Accord, y compris les tableaux qui y sont annexés, et si les Parties l'acceptent d'un commun accord et, le cas échéant, après les consultations prévues à l'article 12 du présent Accord, cet amendement prendra effet dès qu'il aura été confirmé par un échange de notes.

Article 17. DÉNONCIATION

1) Le présent Accord entrera en vigueur pour une durée indéfinie, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après.

2) Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent Accord, y compris son annexe, s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature, et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes entre les Parties contractantes par les voies diplomatiques confirmant qu'il a été approuvé conformément à leurs procédures constitutionnelles.

2) Si ces notes ne sont pas échangées dans un délai de douze (12) mois à compter de la date de la signature, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra mettre fin à l'application provisoire de l'Accord en adressant notification écrite à cet effet douze (12) mois à l'avance à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lagos, en double exemplaire, en langue anglaise, le 11 mars 1977.

HENNING HALCK

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark

WILLIAM OSISIOGU

Pour le Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria

ANNEXE

TABLEAU 1

Routes à exploiter par l'entreprise désignée par le Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria

Colonne 1 *Points de départ*	*Colonne 2* *Points intermédiaires*	*Colonne 3* *Point au Danemark*	*Colonne 4* *Points au-delà*
Points au Nigéria	Tripoli, Tunis, Dakar, Robertsfield, Rome Bruxelles, Amsterdam, Londres, Francfort Points en France Points en Suisse Points en Espagne	Copenhague	New York Kingston

1) L'entreprise désignée pourra omettre de faire escale à l'un quelconque des points mentionnés ci-dessus sur les routes indiquées.

2) L'entreprise désignée pourra mettre fin à l'un de ses services sur les routes indiquées.

3) Fréquence : deux fois par semaine dans chaque sens.

4) Le Gouvernement danois examinera le bien-fondé de toute demande adressée par les autorités aéronautiques nigérianes visant à inclure des points supplémentaires sur le territoire danois.

TABLEAU 2

Routes à exploiter par l'entreprise désignée du Royaume du Danemark

Colonne 1 *Points de départ*	*Colonne 2* *Points intermédiaires*	*Colonne 3* *Point au Nigeria*	*Colonne 4* *Points au-delà*
Points en Scandinavie	Points en Allemagne à l'exception de Francfort Points en Espagne à l'exception de Madrid Points en Autriche Bulgarie, Tchécoslovaquie, Grèce, Hongrie, Pologne, Pays-Bas, à l'exception d'Amsterdam, Yougoslavie, Maroc, Tunisie Points en Suisse, à l'exception de Zurich et de Genève	Lagos	Lusaka, Libreville, Accra, Kinshasa, Luanda

1) L'entreprise désignée pourra omettre de faire escale à l'un quelconque des points mentionnés ci-dessus sur les routes indiquées.

2) L'entreprise désignée pourra mettre fin à l'un de ses services sur les routes indiquées.

3) Fréquence : deux fois par semaine dans chaque sens.

4) Le Gouvernement nigérian examinera le bien-fondé de toute demande adressée par les autorités aéronautiques danoises visant à inclure des points supplémentaires sur le territoire nigérian.

5) Aucun des droits de trafic de la cinquième liberté de l'air ne pourra être exercé entre le Nigéria et l'un quelconque des points suivants dans les deux sens par l'entreprise désignée du Royaume du Danemark : Accra, Kinshasa et Luanda.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Lagos, le 11 mars 1977

Monsieur le Commissaire,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria relatif aux services aériens signé ce jour, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement du Danemark désigne Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) pour exploiter les routes indiquées dans l'annexe à l'Accord.

A cet égard, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon gouvernement, l'entente ci-après intervenue lors des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord :

1) Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), en collaboration, avec Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) et AB Aerotransport (ABA) sous la désignation de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra exploiter les routes indiquées dans l'Accord en utilisant des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.

2) Dans la mesure où Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront applicables à ces aéronefs, à ces équipages et à ce matériel comme s'il s'agissait d'aéronefs, d'équipages, de matériel appartenant à Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), et les autorités danoises compétentes et Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) en assumeront l'entière responsabilité en vertu de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

HENNING HALCK

Son Excellence le Commissaire chargé des questions relatives à l'aviation civile
Professeur William Osisiogu
Lagos

II

MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'AVIATION CIVILE

Le Commissaire à l'aviation civile

Lagos, le 11 mars 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour qui se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria accepte l'entente mentionnée au paragraphe 2 de la lettre qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Le Commissaire chargé des questions
relatives à l'aviation civile
Professeur I. U. W. OSISIOGU

Son Excellence Monsieur Henning Halck
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Danemark à Lagos

No. 18255

DENMARK
and
HUNGARY

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Signed at Budapest on 24 Octoher 1978

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 30 January 1980.

DANEMARK
et
HONGRIE

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Budapest le 24 octobre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Danemark le 30 janvier 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.[2]

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978[2].

[1] Came into force on 28 September 1979, i.e. 60 days after the date of the last of the notifications (effected on 28 November 1978 and 31 July 1979) by which the Governments of the Contracting States informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 28 (1) and (2).

[2] For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 38, No. 448 (United Nations publication, sales number E.82.XVI.2)

[1] Entrée en vigueur le 28 septembre 1979, soit 60 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 28 novembre 1978 et 31 juillet 1979) par lesquelles les gouvernements des Etats contractants se sont informés de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 28, paragraphes 1 et 2.

[2] Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol IX, Supplément n° 38, n° 448 (publication des Nations Unies, numéro de vente F 82.XVI.2)

No. 18256

DENMARK
and
BOTSWANA

Agreement on a Danish Government loan to Botswana (with annexes and exchange of letters). Signed at Gaborone on 26 October 1978

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 30 January 1980.

DANEMARK
et
BOTSWANA

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Botswana (avec annexes et échange de lettres). Signé à Gaborone le 26 octobre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 30 janvier 1980.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO BOTSWANA

The Government of Denmark and the Government of Botswana, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Botswana, a Danish Government Loan will be extended to Botswana in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") will make available to the Government of Botswana (hereinafter called "the Borrower") a loan in an amount of 30 (thirty) million Danish kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Botswana Loan Account No. 2" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Borrower. The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or such other person or institution as the Borrower may designate as his agent) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in eighty semi-annual instalments of 375,000 Danish kroner each, commencing on April 1, 1989, and ending on October 1, 2028.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

[1] Came into force on 26 October 1978 by signature, in accordance with article X (1).

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Botswana) of such Danish capital goods as are to be used for the projects mentioned in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Botswana including, in particular, preinvestment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 4. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 5. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish Party to the contract.

Section 6. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 7. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 8. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower will forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

Section 4. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purpose of this Agreement:

For the Borrower:

Permanent Secretary
Ministry of Finance and Development Planning
Private Bag 8
Gaborone, Botswana

Cablegrams:

FINANCE GABORONE

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to transmission of bidding material:

Ministry of Foreign Affairs
Commercial Department
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Gaborone on October 26, 1978.

For the Government of Denmark:
LISE ØSTERGAARD

For the Government of Botswana:
W. M. SEBONI

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Botswana on a Danish Government Loan to Botswana (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party

may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the Tribunal.

ANNEX II

(1) The Loan shall be used for the implementation of the following projects:

(*a*) Procurement of telecommunications equipment (telephone cables, teleprinter spare parts) (approx. D.kr. 8,4 mill.);

(*b*) Expansion of Electrical Department (purchase of equipment) (approx. D.kr. 4,5 mill.);

(*c*) Procurement of hospital equipment (approx. D.kr. 3,5 mill.);

(*d*) Improvements to the Central Transport Organisation workshops (equipment) (approx. D.kr. 3,5 mill.);

(*e*) Procurement of equipment for secondary schools and brigades (approx. D.kr. 2,4 mill.);

(*f*) Procurement of equipment for the Government printer (approx. D.kr. 0,9 mill.);

(*g*) Procurement of drilling rigs for the Department of Water Affairs (approx. D.kr. 0,8 mill.);

(*h*) Contingencies (approx. D.kr. 6,0 mill.).

No contract involving the amounts set aside for "Procurement of hospital equipment" and "Contingencies" shall be entered into until further negotiations between the Borrower and the Lender on the utilization of said amounts have taken place.

(2) Any proposal on the part of the Government of Botswana implying substantial changes in the plans laid down for the implementation of the projects described above, and any proposals on the part of the Government of Botswana for the substitution of new projects for any of the above-mentioned projects, shall be subject to the approval of the Government of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Gaborone, October 26, 1978

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Botswana I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Botswana importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Botswana and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Botswana will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

(*a*) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement,

(*b*) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Botswana of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Botswana may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of the account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Botswana, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:
LISE ØSTERGAARD

H.E. W. M. Seboni
Assistant Minister of Finance and Development Planning

II

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Madam, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Botswana:
W. M. SEBONI
October 26, 1978

H.E. Lise Østergaard
Minister without Portfolio with Special Responsibility
for Foreign Policy
Copenhagen

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS AU BOTSWANA

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Botswana, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre les deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique du Botswana un prêt du Gouvernement danois sera consenti au Botswana, conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante :

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement du Botswana (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») un prêt d'un montant de 30 (trente) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du prêt n° 2 du Gouvernement du Botswana » (ci-après dénommé le « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de l'Emprunteur. Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et des services achetés, dans les limites du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou toute autre personne ou institution qu'il peut désigner comme son agent) sera autorisé à prélever sur le Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés au titre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 80 versements semestriels de 375 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1er avril 1989 et jusqu'au 1er octobre 2028.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, les deux Parties arrêteront d'un commun accord un nouveau calendrier d'échéances.

[1] Entré en vigueur le 26 octobre 1978 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à verser à la Danmarks Nationalbank au crédit du compte courant du Ministère danois des finances auprès de cette banque.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark au Botswana de biens d'équipement danois destinés aux projets mentionnés à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets de développement au Botswana, notamment pour des études de préinvestissement, la préparation des projets, la prestation de services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Tous les contrats à financer au titre du Prêt seront soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 4. Le fait que le Prêteur ait approuvé un contrat aux fins de financement au titre du Prêt n'engagera en aucune manière sa responsabilité en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des biens et des services financés au titre du projet ainsi que la bonne administration des projets, etc., pour lesquels les biens auront été livrés et les services fournis.

Paragraphe 5. Les contrats conclus au titre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise au contrat.

Paragraphe 6. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront pas être utilisés pour le paiement à l'Emprunteur de droits d'importation, d'impôts, de taxes nationales ou d'autres taxes publiques telles que surtaxes à l'importation, droits destinés à compenser un impôt indirect intérieur, frais ou dépôts exigés pour la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 8. Les prélèvements sur le Compte du prêt pourront avoir lieu pour l'exécution des contrats qui auront été approuvés pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur conviendraient d'un commun accord.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies, de telle sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui sont habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. En cas de lancement d'un appel d'offres pour les contrats à financer en vertu du Prêt, l'Emprunteur doit adresser au Prêteur le dossier complet de l'appel d'offres en vue de la remise de cette documentation aux soumissionnaires virtuels.

Paragraphe 4. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Le remboursement du Prêt s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts et droits et de toutes les restrictions prévues par la législation du pays de l'Emprunteur. L'Accord sera exempté de tous les droits en raison de la législation actuelle ou future du pays de l'Emprunteur que ce soit en rapport avec l'établissement, la conclusion, l'enregistrement ou la mise en vigueur de l'Accord, ou autrement.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. L'Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord.

Pour l'Emprunteur :

Permanent Secretary
Ministry of Finance and Development Planning
Private Bag 8
Gaborone (Botswana)

Adresse télégraphique :

FINANCE GABORONE

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (questions relatives à la transmission des documents d'appel d'offres) :

Ministry of Foreign Affairs
Commercial Department
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt) :

Ministry of Finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Gaborone, le 26 octobre 1978.

Pour le Gouvernement du Danemark :
LISE ØSTERGAARD

Pour le Gouvernement du Botswana :
W. M. SEBONI

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Botswana relatif à un prêt du Gouvernement danois au Botswana (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. En cas de manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra

suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le Compte du prêt.

Si le manquement qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra à tout moment demander le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et il sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder sur la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions rendues par le tribunal.

ANNEXE II

1) Le Prêt sera utilisé pour l'exécution des projets suivants :

a) Achat de matériel de télécommunications (câbles de téléphone, pièces de rechange pour téléimprimeur) [approx. 8,4 millions de couronnes danoises];

b) Agrandissement du département des travaux électriques (achat de matériel) [approx. 4,5 millions de couronnes danoises[;

c) Achat de matériel hospitalier (approx. 3,5 millions de couronnes danoises);

d) Modernisation des ateliers de l'Organisation centrale des transports (matériel) [approx. 3,5 millions de couronnes danoises];

e) Achat de matériel pour des écoles secondaires et des brigades (approx. 2,4 millions de couronnes danoises);

f) Achat de matériel pour l'imprimerie de l'Etat (approx. 0,9 million de couronnes danoises);

g) Achat de tours de forage pour le département des affaires hydrauliques (approx. 0.8 million de couronnes danoises);

h) Imprévus (approx. 6 millions de couronnes danoises).

Aucun des contrats qui fait intervenir les montants destinés à l'achat de matériel hospitalier et aux imprévus ne sera conclu aussi longtemps que n'auront pas eu lieu des négociations additionnelles entre l'Emprunteur et le Prêteur sur l'utilisation desdits montants.

2) Toutes les propositions faites par le Gouvernement du Botswana qui font intervenir des changements substantiels dans les plans établis pour l'exécution des projets décrits ci-dessus et toutes celles qu'il fait pour remplacer un desdits projets par de nouveaux projets seront soumises à l'approbation du Gouvernement danois.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Gaborone, le 26 octobre 1978

Monsieur le Vice-Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Botswana, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel du Botswana négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités du Botswana et du Danemark. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement du Botswana soumettra au Ministère danois des affaires étrangères, pour approbation par le Danemark, copie des contrats conclus en vertu du présent Accord. Ce dernier s'assurera notamment que :

a) Les biens ou services pour lesquels un contrat a été conclu s'inscrivent dans le cadre de l'Accord,

b) Les biens d'équipement utilisés ont été fabriqués au Danemark, ou que les services à rendre le seront par des personnes faisant des affaires au Danemark,

et informera le Gouvernement du Botswana de ses conclusions.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement du Botswana pourra tirer sur le Compte du prêt pour payer les marchandises en cause. Les sommes prélevées sur ce Compte ne seront versées aux exportateurs ou consultants que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises par ailleurs pour effectuer ces versements sont bien remplies.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Botswana, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :
LISE ØSTERGAARD

Son Excellence W. M. Seboni
Vice-Ministre des finances et de la planification
du développement

II

Madame le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Botswana :
W. M. SEBONI
Le 26 octobre 1978

Son Excellence Lise Østergaard
Ministre sans portefeuille chargée de responsabilités spéciales
en matière de politique étrangère
Copenhague

No. 18257

DENMARK
and
LESOTHO

Agreement on technical co-operation. Signed at Maseru on 1 November 1978

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 30 January 1980.

DANEMARK
et
LESOTHO

Accord de coopération technique. Signé à Maseru le 1er novembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 30 janvier 1980.

AGREEMENT[1] ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO

PREAMBLE

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Lesotho, desirous of strengthening the legal and institutional framework of their technical co-operation, have made the following Agreement:

Article I. UNDERTAKINGS BY THE CONTRACTING PARTIES

The Government of Denmark will make available to the Government of Lesotho—or by joint decision of the Contracting Parties to private agencies or organizations—such personnel and training opportunities as shall in each case be determined by the two Parties. The Government of Lesotho will ensure the effective utilization of the said personnel and training opportunities.

Article II. STATUS AND UTILIZATION OF PERSONNEL

1. Personnel serving under this Agreement is defined as follows: Officers recruited through the Danish International Development Agency (hereinafter referred to as DANIDA) to fill supernumerary positions either on short-term or long-term assignments and whose salaries are paid in full by the Danish Government.

2. The Competent Authorities of Lesotho will in each case provide DANIDA with a complete job description for the officer wanted defining the duties of the post as well as the essential and desirable qualifications of the candidate.

3. DANIDA will provide the Competent Authorities of Lesotho with all information necessary for the appraisal of the candidate such as training and previous professional experience.

4. The Competent Authorities will jointly decide in which cases counterparts shall be assigned by the Government of Lesotho to personnel made available by the Danish Government within the framework of this Agreement or other measures to be devised in order to achieve the desired objectives.

5. In carrying out his assignment every officer will be subject to the instruction of the Government of Lesotho as is not inconsistent with the provisions of this Agreement.

6. The Government of Lesotho undertakes that officers shall be exempted from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity.

7. *a*. Except in cases of wilful misconduct or gross negligence the Government of Lesotho shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence the Government of Lesotho shall indemnify and hold harmless the Danish Government and the

[1] Came into force on 1 November 1978 by signature, in accordance with article X.

officers made available by the Danish Government against any and all liability, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

b. The Government of Lesotho shall ensure that all officers and their families shall enjoy the full protection of the law. In the event of detention for any reason of an officer made available by the Danish Government (or spouses or dependants of such officers) or of criminal proceedings being instituted against them the Royal Danish Consulate in Maseru shall be notified immediately.

8. The Government of Lesotho shall have the right to request the recall of any officer whose work or conduct is unsatisfactory; before exercising such right the Government of Lesotho undertakes to consult with the Government of Denmark.

The Government of Denmark shall have the right to recall any officer at any time; before exercising such right the Government of Denmark will, unless exceptional circumstances demand that such personnel be recalled immediately, consult with the Government of Lesotho for that purpose as well as on arrangements for securing rapid replacement of such personnel.

9. If agreed upon between DANIDA and the Competent Authorities of Lesotho an officer may be transferred from one post to another during the period of assignment.

10. The Government of Lesotho shall permit the officers to take such leave during their assignment as shall be agreed upon and specified in the notes or letters to the assignment.

Article III

The two Governments will jointly bear the financial costs of the technical co-operation carried on under the provisions of this Agreement.

Article IV. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF DENMARK

The Danish Government will pay:

1. The cost of travel to and from the duty station in Lesotho for officers; travel expenses will also be paid for the families of officers assigned for more than 6 months;

2. The cost of transportation to and from the duty station in Lesotho of personal effects belonging to officers assigned for less than 6 months and personal and household effects belonging to officers assigned for more than 6 months, and their families;

3. Insurance to cover medical and hospital expenses;

4. All salaries and allowances accruing to officers for services in Lesotho under this Agreement.

Article V. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF LESOTHO

1. The following benefits shall be accorded to the officers:

A. Accommodations as specified below:

(*a*) Rent free housing with hard furnishings for advisory personnel and their families, housing and furnishing to be of the same standard as that provided for officers of the Government of Lesotho whose terms of appointment specify an entitlement to housing on payment of a subsidised rent; water, telephone and electricity charges in respect of such housing will be the responsibility of the officer; the foregoing is subject to revision at the end of each year from the date of coming into force of this Agreement;

(*b*) If the officer initially resides in a hotel, the Government of Lesotho will fulfil its obligations by refunding to the officer an amount equivalent to the full hotel bill (board and lodging but excluding any extras, such as laundry, etc.), provided that the rate paid at the hotel is reasonable according to prevailing local rates and that the hotel and particular accommodation therein occupied by the officer are not above standards which an officer of the Government of Lesotho of comparable status might reasonably expect;

B. Other facilities:

(*a*) Local support for the work of the officer including office and/or laboratory space with all the normal facilities thereof, secretarial services and/or other assistance, and free postage and telecommunications for official purposes;

(*b*) Local transport for official journeys of the officer to the same extent as provided for officers of the Government of Lesotho of comparable status; if circumstances require the officer to use his personal motor car for official journeys, he shall be entitled to mileage allowance at the same rates as those paid to officers of the Government of Lesotho.

2. The Government of Lesotho undertakes that officers shall:

a. Be immune from national service and military obligations;

b. Be accorded the same privileges in respect of exchange control facilities as are accorded to technical personnel of other countries serving in Lesotho.

3. The Government of Lesotho will make provision for the exemption of officers from:

a. All taxes in respect of any emolument paid to them from Danish sources;

b. All duties and taxes imposed on the import and export of durable furniture and personal effects imported by the officers and their families for their exclusive use within 6 months after their arrival subject to re-export on completion of tour of duty or payment of customs if sold locally; the term "personal effects" shall include *inter alia* for each household: one refrigerator, one deep freezer, one radio, one record player, one tape recorder, one television set, minor electrical appliances, one set of photographic and cine-equipment and air conditioning unit;

c. All duties and taxes imposed on the import and export of a motor vehicle, for personal use of the officers, or the purchase of such a motor vehicle in Lesotho out of duty free stock, provided that a motor vehicle imported under these privileges shall be liable for such duties and taxes if resold to a person in Lesotho, unless resold to a person entitled to the same privileges.

4. The Government of Lesotho shall give assistance in clearance through customs of effects mentioned under 3. *b*. and *c*. above.

5. With due regard to the existing exchange control procedures, the Government of Lesotho shall ensure that no currency or foreign exchange controls be imposed on funds brought into Lesotho by DANIDA for purposes entered into in accordance with this Agreement, provided that bank accounts for such funds shall be used exclusively for such purposes, and that balances on such accounts shall be fully transferable into Danish or any other convertible currency, subject to existing exchange control regulations.

Article VI

The provisions of the present Agreement shall apply equally to officers, recruited by DANIDA, who are already carrying out their activity in Lesotho under the technical co-operation between the two Governments, as well as to their families.

Article VII. STUDENT TRAINING

1. Fellowships for post graduate studies in Denmark will be available for candidates duly nominated and selected by the Government of Lesotho.

2. For each trainee who is a citizen of Lesotho and for whom the Government of Denmark undertakes to provide training in Denmark under this Agreement, the Government of Denmark will pay:

a. The cost of international travel to and from Denmark, provided the study period in Denmark is of at least three months' duration;

b. All costs in the country of training normally associated with his training such as internal travel, tuition and other fees, book allowance, subsistence allowance and allowance for winter clothing.

3. For each trainee for whom the Government of Denmark undertakes to provide training in Denmark under this Agreement, the Government of Lesotho will pay:

a. Internal travel costs between the trainee's duty station and the point of departure and the corresponding costs on his return to Lesotho;

b. That portion of the trainee's salary allowed to him under current regulations to enable him to continue to meet his financial obligations in Lesotho.

Article VIII. EVALUATION

Upon completion of any part of the technical co-operation the Contracting Parties may consult each other in order to analyse its results.

Article IX. AMENDMENT

This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties by an exchange of letters.

Article X. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for five years and thereafter shall continue in force from year to year unless terminated by either of the Contracting Parties by written notice given at least 6 months before the expiry of the then current year.

DONE in Maseru on this the 1st day of November, 1978, in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

LISE ØSTERGAARD
Minister

For the Government of the Kingdom of Lesotho:

CHARLES DUBE MOLAPO
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume du Lesotho, désireux de renforcer le cadre juridique et institutionnel de leur coopération technique, ont conclu l'Accord suivant :

Article premier. ENGAGEMENTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Le Gouvernement danois s'engage à fournir au Gouvernement du Lesotho ou, sur décision conjointe des Parties contractantes, à des services ou organisations privées, le personnel et les possibilités de formation dont les deux Parties conviendront pour chaque cas particulier. Le Gouvernement du Lesotho s'engage à assurer l'utilisation effective du personnel et des possibilités en question.

Article II. STATUT ET UTILISATION DU PERSONNEL

1) Le personnel nommé en vertu du présent Accord répond à la définition suivante : agents recrutés par l'intermédiaire de la Danish International Development Agency (ci-après dénommée la « DANIDA ») pour occuper des postes de surnuméraires au titre d'une affectation de courte ou de longue durée et intégralement rémunérés par le Gouvernement danois.

2) Pour chaque cas particulier, les autorités compétentes du Lesotho fournissent à la DANIDA une description de poste détaillée pour l'agent requis, en indiquant les fonctions afférentes au poste en question ainsi que les qualifications indispensables et souhaitables du candidat.

3) La DANIDA fournit aux autorités compétentes du Lesotho tous les renseignements nécessaires pour lui permettre de porter un jugement sur les candidats, par exemple sur leur formation et leur expérience professionnelle.

4) Les autorités compétentes décident ensemble dans quels cas le Gouvernement du Lesotho affectera du personnel de contrepartie auprès du personnel mis à sa disposition par le Gouvernement danois dans le cadre du présent Accord ou décident d'autres mesures à prendre pour réaliser les objectifs voulus.

5) Dans l'exercice de ses fonctions, l'agent se conforme aux règlements du Gouvernement du Lesotho qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

6) Le Gouvernement du Lesotho prend l'engagement que les agents jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et leurs écrits et pour tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle.

7) *a*) Sauf en cas de faute volontaire ou de négligence grave, le Gouvernement du Lesotho prend sur lui tous les risques et répond de toutes les actions

[1] Entré en vigueur le 1er novembre 1978 par la signature, conformément à l'article X

dues ou liées, dans le temps ou d'autre manière, à l'exercice d'une activité entrant dans le champ d'application du présent Accord. Sans restreindre la portée générale du principe énoncé dans la phrase ci-dessus, le Gouvernement du Lesotho indemnise et met hors de cause le Gouvernement danois et les agents mis à la disposition du Lesotho par le Gouvernement danois dans tous les cas d'action en responsabilité, de poursuites, d'action en dommages et intérêts et de réclamation, frais ou dépenses occasionnés par des décès ou des dommages causés aux personnes ou aux biens ou de tout autre préjudice dû ou lié à tout acte commis ou omis dans l'exercice des activités entrant dans le champ d'application du présent Accord.

b) Le Gouvernement du Lesotho doit veiller à ce que tous les agents ainsi que leur famille jouissent de la protection de la loi. Au cas où un agent mis à la disposition du Lesotho par le Gouvernement danois (ou son conjoint ou bien ses personnes à charge) est pour une raison quelconque arrêté et détenu ou que des poursuites pénales sont engagées contre eux, le Consulat royal du Danemark à Maseru doit être immédiatement informé.

8) Le Gouvernement du Lesotho a le droit de demander le rappel de tout agent dont le travail ou la conduite ne donne pas satisfaction; le Gouvernement du Lesotho s'engage à consulter le Gouvernement danois avant d'exercer ce droit.

Le Gouvernement danois a le droit de rappeler tout agent à tout moment; avant d'exercer ce droit, le Gouvernement danois s'engage, à moins que des circonstances exceptionnelles n'exigent le rappel immédiat de ce personnel, à consulter le Gouvernement du Lesotho aux fins du rappel et aux fins des mesures à prendre pour assurer à bref délai le remplacement dudit personnel.

9) Sous réserve d'accord à ce sujet entre la DANIDA et les autorités compétentes du Lesotho, un agent peut être muté d'un poste à un autre pendant la durée de son affectation.

10) Le Gouvernement du Lesotho devra autoriser les agents à prendre pendant leur affectation les congés convenus et précisés dans les notes ou lettres relatives à ladite affectation.

Article III

Les deux gouvernements assument ensemble le coût des opérations de coopération technique entreprises aux termes des dispositions du présent Accord.

Article IV. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU DANEMARK

Le Gouvernement danois prend à sa charge :

1) Les frais de voyage des agents jusqu'à leur lieu d'affectation au Lesotho et retour; il prend également à sa charge les frais de voyage de la famille des agents recrutés pour plus de six mois;

2) Les frais de transport au Lesotho et retour des effets personnels des agents recrutés pour moins de six mois et des effets personnels et mobiliers des agents recrutés pour plus de six mois ainsi que de leur famille;

3) L'assurance destinée à couvrir les frais médicaux et d'hospitalisation;

4) La totalité du traitement et des indemnités dus aux agents pour le service accompli au Lesotho au titre du présent Accord.

Article V. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU LESOTHO

1) Les agents bénéficient des avantages ci-dessous :

A) Le logement, dans les conditions ci-dessous :

a) Les agents du personnel consultatif et leur famille bénéficient à titre gracieux d'un logement entièrement équipé et meublé, le logement et le mobilier devant être du même type que ceux qui sont fournis aux agents du Gouvernement du Lesotho dont les conditions d'emploi prévoient expressément une indemnité de logement; les frais d'eau, de téléphone, d'électricité relatifs audit logement sont à la charge de l'agent; les dispositions ci-dessus sont sujettes à révision à la fin de chaque année écoulée à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Si l'agent réside d'abord à l'hôtel, le Gouvernement du Lesotho s'acquitte de ses obligations en remboursant à l'agent un montant équivalant à la totalité de sa note d'hôtel (pension complète, non compris tous suppléments, tels que frais de blanchissage, etc.), à condition que le prix payé à l'hôtel soit raisonnable eu égard aux tarifs appliqués localement et que l'hôtel ainsi que le logement particulier que l'agent y occupe ne soient pas d'une classe supérieure à celle à laquelle un fonctionnaire du Lesotho de rang comparable peut raisonnablement prétendre;

B) Autres avantages :

a) Les moyens nécessaires, sur place, pour le travail de l'agent, y compris des locaux à usage de bureau et/ou de laboratoire, avec toutes les facilités normales qui s'y rattachent, des services de secrétariat et/ou d'autres services auxiliaires ainsi que la franchise du courrier et des télécommunications à usage officiel;

b) Des moyens de transport locaux pour les voyages accomplis par l'agent dans l'exercice de ses fonctions, dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires du Gouvernement du Lesotho de rang comparable; si l'agent doit utiliser sa propre automobile pour lesdits voyages, il reçoit une indemnité, calculée en fonction de la distance parcourue, aux taux prévus pour les fonctionnaires du Gouvernement du Lesotho.

2) Le Gouvernement du Lesotho s'engage à ce que l'agent :

a) Soit exempté du service national et de toutes obligations militaires;

b) Jouisse, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les techniciens de pays tiers en poste au Lesotho.

3) Le Gouvernement du Lesotho prend des dispositions pour exonérer les agents :

a) De tous impôts sur tous les émoluments qui leur sont versés de source danoise;

b) De tous droits de douane et taxes perçus à l'importation et à l'exportation d'effets mobiliers durables et d'effets personnels importés par les agents et leur famille pour leur usage exclusif dans les six mois qui suivent leur arrivée sous réserve de réexportation à l'expiration de leur période d'affectation ou de versement des droits de douane en cas de vente sur place des articles en question; entrent notamment dans les « effets personnels », pour chaque ménage, un réfrigérateur, un congélateur, un poste de radio, un tourne-

disque, un magnétophone, un téléviseur, de petits appareils électriques, un jeu d'appareils photographiques et cinématographiques, et un climatiseur;

c) De tous droits et taxes susceptibles d'être perçus à l'occasion de l'importation et de l'exportation d'un véhicule à moteur pour l'usage personnel des agents ou de l'achat d'un tel véhicule au Lesotho choisi parmi les véhicules disponibles en franchise, étant entendu que le véhicule importé dans ces conditions est assujetti à ces droits et taxes s'il est revendu au Lesotho, à moins qu'il ne soit revendu à une personne jouissant des mêmes privilèges.

4) Le Gouvernement du Lesotho prêtera son concours pour le dédouanement des effets visés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 3 ci-dessus.

5) Compte dûment tenu des procédures en vigueur relativement au contrôle des changes, le Gouvernement du Lesotho veille à ce qu'aucun contrôle des monnaies et des changes ne soit imposé sur les fonds importés au Lesotho par la DANIDA à des fins conformes aux dispositions du présent Accord, sous réserve que les comptes en banque où sont déposés ces fonds soient utilisés exclusivement auxdites fins et que le solde desdits comptes soit pleinement convertible en monnaie danoise ou dans une autre monnaie convertible dans le cadre de la réglementation applicable au contrôle des changes.

Article VI

Les dispositions du présent Accord sont également applicables aux agents recrutés par la DANIDA qui sont déjà en fonction au Lesotho au titre de la coopération technique entre les deux Gouvernements, ainsi qu'à leur famille.

Article VII. FORMATION D'ÉTUDIANTS

1) Des bourses d'études postuniversitaires au Danemark sont offertes à des candidats désignés et choisis par le Gouvernement du Lesotho.

2) Pour tous les stagiaires ressortissants du Lesotho dont le Gouvernement danois s'engage à assurer la formation au Danemark au titre du présent Accord, le Gouvernement danois prend à sa charge :

a) Les frais de voyage aller et retour entre le Lesotho et le Danemark, sous réserve que la durée des études au Danemark soit de trois mois au moins;

b) Tous les frais encourus dans le pays de formation et résultant normalement de la formation, par exemple les frais de voyage dans le pays, les droits d'inscription et autres droits, les frais d'achat de livres, l'indemnité de subsistance et les frais d'achat de vêtements d'hiver.

3) Pour chaque stagiaire dont le Gouvernement danois s'engage à assurer la formation au Danemark au titre du présent Accord, le Gouvernement du Lesotho prend à sa charge :

a) Les frais de voyage à l'intérieur du Lesotho entre le lieu d'affectation et le point de départ du stagiaire et les frais correspondants lors de son retour au Lesotho;

b) La partie du traitement du stagiaire autorisée par les règlements en vigueur pour lui permettre de faire face à ses obligations financières au Lesotho.

Article VIII. EVALUATION

Au terme de toute opération de coopération technique, les Parties contractantes pourront se consulter pour en analyser les résultats.

Article IX. AMENDEMENT

Le présent Accord pourra être amendé ou complété par voie d'accord entre les Parties contractantes consigné dans un échange de lettres.

Article X. ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉSILIATION

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans pour être ensuite tacitement reconduit d'année en année à moins que l'une ou l'autre des Parties n'y mette fin en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis de six mois au moins avant l'expiration de l'année en cours.

FAIT à Maseru le premier novembre 1978, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Le Ministre,

LISE ØSTERGAARD

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

Le Ministre des affaires étrangères,

CHARLES DUBE MOLAPO

No. 18258

DENMARK
and
PAKISTAN

Agreement on a Danish Government loan to Pakistan (with annexes and exchange of letters). Signed at Islamahad on 18 January 1979

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 30 January 1980.

DANEMARK
et
PAKISTAN

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Pakistan (avec annexes et échange de lettres). Signé à Islamahad le 18 janvier 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 30 janvier 1980.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE PRESIDENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO PAKISTAN

The Government of Denmark and the President of the Islamic Republic of Pakistan, desiring to strengthen the traditional cooperation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Islamic Republic of Pakistan, a Danish Government Loan will be extended to the Government of the Islamic Republic of Pakistan in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") will make available to the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called "the Borrower") a loan in an amount of 125 (one hundred and twenty-five) million Danish kroner for the purpose described in article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of the Islamic Republic of Pakistan Loan Account No. 4" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the National Bank of Pakistan (acting as agent for the Borrower).

The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or the National Bank of Pakistan) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 2.5 million Danish kroner each, commencing on April 1, 1989, and ending on October 1, 2013.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

[1] Came into force on 18 January 1979 by signature, in accordance with article X (1).

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Pakistan) of such Danish capital goods as are to be used for the project mentioned in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the project mentioned in annex II including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of such drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed $33^1/_3$ per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of the supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish Party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 9. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower will forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

Section 4. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purpose of this Agreement:

For the Borrower:

Ministry of Finance and Coordination
Economic Affairs Division
Islamabad

Cablegrams:

ECONOMIC ISLAMABAD

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to transmission of bidding material:

Ministry of Foreign Affairs
Commercial Department
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Islamabad on this 18th day of January, 1979.

C. J. LIEBE
For the Government of Denmark

SARFRAZ KHAN MALIK
For the President of the Islamic Republic of Pakistan

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the President of the Islamic Republic of Pakistan on a Danish Government Loan to the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

The Loan shall be used for the financing of the construction of a 20,000 tons DW Liner Replacement Vessel ordered by the National Shipping Corporation of Pakistan at the Danish shipyard Nakskov Skibsværft.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Islamabad, 18th January, 1979

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the President of the Islamic Republic of Pakistan I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Pakistani importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Pakistani and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the Islamic Republic of Pakistan will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

(*a*) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement,

(*b*) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of the Islamic Republic of Pakistan of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Islamic Republic of Pakistan may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of the account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Islamic Republic of Pakistan, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

C. J. LIEBE
For the Government of Denmark

Mr. Sarfraz Khan Malik
Additional Secretary
Economic Affairs Division
Ministry of Finance and Coordination
Islamic Republic of Pakistan
Islamabad

II

Islamabad, 18th January 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

SARFRAZ KHAN MALIK
For the President of the Islamic Republic of Pakistan

Mr. Carl Johan Liebe
Chargé d'affaires a.i. of Denmark
Islamabad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS AU PAKISTAN

Le Gouvernement du Danemark et le Président de la République islamique du Pakistan, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre les deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République islamique du Pakistan un prêt du Gouvernement danois sera consenti au Gouvernement pakistanais, conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante :

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement pakistanais (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») un Prêt d'un montant de 125 (cent vingt-cinq) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du prêt n° 4 du Gouvernement pakistanais » (ci-après dénommé le « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la National Bank of Pakistan (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur).

Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et des services achetés, dans les limites du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la National Bank of Pakistan) sera autorisé à prélever sur le Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés au titre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 50 versements semestriels de 2,5 millions de couronnes danoises chacun, à partir du 1er avril 1989 et jusqu'au 1er octobre 2013.

[1] Entré en vigueur le 18 janvier 1979 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, les deux Parties arrêteront d'un commun accord un nouveau calendrier d'échéances.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à verser à la Danmarks Nationalbank au crédit du compte courant du Ministère danois des finances auprès de cette banque.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark au Pakistan de biens d'équipement danois destinés au projet mentionné à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution du projet mentionné à l'annexe II, notamment pour des études de préinvestissement, la préparation des projets, la prestation de services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Une fraction du Prêt n'excédant pas 25 p. 100 pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales et les achats de biens d'équipement non danois relatifs aux projets pour lesquels le Prêteur aura approuvé des contrats de fourniture de biens d'équipement ou de services danois aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord. Le montant total des tirages destinés à couvrir ces dépenses ne pourra à aucun moment dépasser 33,33 p. 100 du montant total des contrats de fourniture de biens d'équipement et de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats à financer au titre du Prêt seront soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur ait approuvé un contrat aux fins de financement au titre du Prêt n'engagera en aucune manière sa responsabilité en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des biens et des services financés au titre du projet ainsi que la bonne administration des projets, etc., pour lesquels les biens auront été livrés et les services fournis.

Paragraphe 6. Les contrats conclus au titre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise au contrat.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 8. Les fonds provenant du Prêt ne pourront pas être utilisés pour le paiement à l'Emprunteur de droits d'importation, d'impôts, de taxes nationales ou d'autres taxes publiques telles que surtaxes à l'importation, droits

destinés à compenser un impôt indirect intérieur, frais ou dépôts exigés pour la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 9. Les prélèvements sur le Compte du prêt pourront avoir lieu pour l'exécution des contrats qui auront été approuvés pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur conviendraient d'un commun accord.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies, de telle sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui sont habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. En cas de lancement d'un appel d'offres pour les contrats à financer en vertu du prêt, l'Emprunteur doit adresser au Prêteur le dossier complet de l'appel d'offres en vue de la remise de cette documentation aux soumissionnaires virtuels.

Paragraphe 4. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Le remboursement du Prêt s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts et droits et de toutes les restrictions prévues par la législation du pays de l'Emprunteur. L'Accord sera exempté de tous les droits en raison de la législation actuelle ou future du pays de l'Emprunteur que ce soit en rapport avec l'établissement, la conclusion, l'enregistrement ou la mise en vigueur de l'Accord, ou autrement.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. L'Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord.

Pour l'Emprunteur :

Ministry of Finance and Coordination
Economic Affairs Division
Islamabad

Adresse télégraphique :
ECONOMIC ISLAMABAD

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhague

Adresse télégraphique :
ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (questions relatives à la transmission des documents d'appel d'offres) :

Ministry of Foreign Affairs
Commercial Department
Copenhague

Adresse télégraphique :
ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt) :

Ministry of Finance
Copenhague

Adresse télégraphique :
FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Islamabad, le 18 janvier 1979.

C. J. LIEBE
Pour le Gouvernement danois

SARFRAZ KHAN MALIK
Pour le Président de la République islamique du Pakistan

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Président de la République islamique du Pakistan relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République islamique du Pakistan (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. En cas de manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le Compte du prêt.

Si le manquement qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra à tout moment demander le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et il sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder sur la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions rendues par le tribunal.

ANNEXE II

Le Prêt sera utilisé pour financer la construction d'un navire au long cours de remplacement de 20 000 tonnes en lourd que la National Corporation of Pakistan a commandé au chantier de construction navale Nakskov Skibsvaerft.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Islamabad, le 18 janvier 1979

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Président de la République islamique du Pakistan, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel pakistanais négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités pakistanaises et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement pakistanais soumettra au Ministère danois des affaires étrangères, pour approbation par le Danemark, copie des contrats conclus en vertu du présent Accord. Ce dernier s'assurera notamment que :

a) Les biens ou services pour lesquels un contrat a été conclu s'inscrivent dans le cadre de l'Accord,

b) Les biens d'équipement utilisés ont été fabriqués au Danemark, ou que les services à rendre le seront par des personnes faisant des affaires au Danemark,

et informera le Gouvernement pakistanais de ses conclusions.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement pakistanais pourra tirer sur le Compte du prêt pour payer les marchandises en cause. Les sommes prélevées sur ce Compte ne seront versées aux exportateurs ou consultants que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises par ailleurs pour effectuer ces versements sont bien remplies.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :
C. J. LIEBE

Monsieur Sarfraz Khan Malik
Secrétaire additionnel
Division des affaires économiques
Ministère des finances et de la coordination
République islamique du Pakistan
Islamabad

II

Islamabad, le 18 janvier 1979

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Président de la République islamique
du Pakistan :
SARFRAZ KHAN MALIK

Monsieur Carl Johan Liebe
Chargé d'affaires par intérim du Danemark
Islamabad

No. 18259

DENMARK
and
UPPER VOLTA

Agreement concerning a loan by tbe Kingdom of Denmark to the Republic of the Upper Volta (with annexes and exchange of letters). Signed at Paris on 19 January 1979

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 30 January 1980.

DANEMARK
et
HAUTE-VOLTA

Accord relatif à un prêt du Royaume du Danemark à la République de Haute-Volta (avec annexes et échange de lettres). Signé à Paris le 19 janvier 1979

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 30 janvier 1980.

ACCORD DE PRÊT[1] ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DU DANEMARK ET DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA RELATIF À UN PRÊT DU ROYAUME DU DANEMARK À LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE VOLTA

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Haute-Volta, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales existant entre leurs pays, sont convenus que, dans le cadre du développement économique de la République de Haute-Volta, un prêt du Gouvernement danois sera accordé à la République de Haute-Volta conformément aux dispositions suivantes du présent accord et de ses annexes qui en font partie intégrante :

Article Ier. PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (désigné ci-après sous le nom de prêteur) consent en faveur du Gouvernement de la République de Haute-Volta (désigné ci-après sous le nom d'emprunteur) un prêt de 20 (vingt) millions de couronnes danoises en vue de réaliser les fins mentionnées à l'article VI ci-dessous.

Article II. COMPTE DE PRÊT

1) Un compte dit « Compte de prêt n° 2 du Gouvernement de la République de Haute-Volta » (désigné ci-après sous le nom de « compte de prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (qui agira au nom du prêteur) en faveur de la Banque Nationale de Développement de Haute-Volta (qui agira au nom de l'emprunteur). Le prêteur fera en sorte qu'il y ait toujours au compte de prêt des moyens disponibles suffisants pour que l'emprunteur puisse effectuer ponctuellement le paiement des biens d'équipement et des prestations de services qui s'effectueront dans le cadre du prêt.

2) L'emprunteur (ou la Banque Nationale de Développement de Haute-Volta) sera autorisé conformément aux dispositions de l'accord à retirer du compte de prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des prestations de services qui sont fournis dans le cadre du prêt.

Article III. TAUX DES INTÉRÊTS

Le prêt est accordé sans intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENTS

1) L'emprunteur s'engage à rembourser le prêt en effectuant 80 versements semestriels, chacun d'un montant de 250 000 couronnes danoises, le premier versement le 1er avril 1989, et le dernier versement le 1er octobre 2028.

2) Si, conformément aux dispositions de l'article VI, alinéa 9, le prêt n'a pas été entièrement utilisé, le montant des versements semestriels sera fixé de nouveau d'un commun accord entre l'emprunteur et le prêteur.

[1] Entré en vigueur le 19 janvier 1979 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

L'emprunteur s'engage à rembourser le prêt à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises convertibles en créditant le compte courant du Ministère danois des Finances à la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

1) L'emprunteur utilisera le prêt pour payer les importations en provenance du Danemark des biens d'équipement (y compris les frais de transport du Danemark à la Haute-Volta) destinés aux projets mentionnés dans l'annexe II du présent accord.

2) En outre, le prêt servira au paiement des prestations de services danoises nécessaires à la réalisation des projets mentionnés dans l'annexe II, y compris surtout études préalables se rapportant aux investissements, établissement de plans, experts s'occupant de la réalisation des projets, du montage ou de la construction d'installations ou de bâtiments, assistance technique et administrative pendant la période de la mise en œuvre des entreprises établies à l'aide du prêt.

3) Une partie du prêt, n'excédant pas 25%, peut être utilisée en vue de couvrir des dépenses locales et des achats de biens d'équipement non-danois qui ont rapport avec des projets pour lesquels des contrats de livraisons de biens d'équipement danois ou de prestations de services danoises ont été approuvés par le prêteur en vue de financement dans le cadre du prêt. La somme totale tirée pour couvrir de telles dépenses ne peut à aucun moment excéder 33 1/3% du montant total pour lequel des contrats de livraisons de biens d'équipement danois et de prestations de services danoises ont été approuvés par le prêteur en vue de financement dans le cadre du prêt.

4) Tous les contrats financés au moyen du prêt sont à approuver par l'emprunteur et le prêteur.

5) En approuvant un contrat entrant dans le cadre du prêt le prêteur n'assume aucune responsabilité quant à l'exécution régulière ou à la mise en œuvre dudit contrat.

Le prêteur n'est pas non plus responsable de l'utilisation rémunératrice des biens livrés et des prestations de services financés par le prêt, ni de la bonne utilisation des plans, etc., dont lesdits biens et prestations de services font partie.

6) Un contrat passé dans le cadre du prêt ne doit pas contenir des dispositions selon lesquelles l'exportateur danois accorde des crédits spéciaux.

7) Le prêt ne peut être utilisé que pour payer les biens d'équipement et les prestations de services dont un contrat est signé après la mise en vigueur de l'accord à moins que l'emprunteur et le prêteur ne soient convenus différemment.

8) Le prêt ne pourra servir de paiement de douane, d'impôt ou d'autres droits gouvernementaux ou publics sous quelque forme que ce soit, par exemple surtaxes à l'importation, droits de compensation pour les taxes nationales sur le chiffre d'affaires, droits ou dépôts se rapportant à l'émission des permis de paiement ou d'importation au pays emprunteur.

9) L'emprunteur pourra effectuer des retraits du compte à la Danmarks Nationalbank mentionné à l'article II afin d'exécuter les contrats approuvés par

le prêteur et l'emprunteur pour une période allant jusqu'à trois ans à compter de la date marquant l'entrée en vigueur de l'accord ou d'une autre date fixée d'un commun accord entre le prêteur et l'emprunteur.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1) En ce qui concerne le remboursement du prêt l'emprunteur s'engage à ne pas donner au prêteur un traitement moins favorable que celui accordé à d'autres créanciers étrangers.

2) Tous les débarquements de biens d'équipement relatifs à cet accord doivent s'effectuer conformément au principe selon lequel tout navire a droit à participer au commerce international sous le régime de la concurrence libre et égale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

1) Avant de procéder au premier retrait du compte mentionné à l'article II, l'emprunteur doit prouver au prêteur que toutes les clauses constitutionnelles ou autres dispositions législatives du pays d'origine de l'emprunteur sont respectées de sorte que le présent accord a force légale d'obliger l'emprunteur.

2) L'emprunteur doit indiquer au prêteur les personnes autorisées à agir en son nom en fournissant des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

3) En cas de lancement d'un appel d'offres pour les contrats à financer en vertu du prêt, l'emprunteur doit adresser au prêteur le dossier complet de l'appel d'offres en vue de la remise de cette documentation aux soumissionnaires virtuels.

4) Tout avis, toute demande ou toute disposition conformément à cet accord doivent être formulés par écrit.

Article IX. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Le remboursement du prêt s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts et droits et de toutes les restrictions prévues par la législation du pays de l'emprunteur. L'accord sera exempté de tous les droits en raison de la législation actuelle ou future du pays de l'emprunteur que ce soit en rapport avec l'établissement, la conclusion, l'enregistrement ou la mise en vigueur de l'accord, ou autrement.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

1) Cet accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) L'accord expirera immédiatement, dès que le remboursement total du principal aura été effectué.

Article XI. ADRESSES

Les adresses suivantes sont indiquées en ce qui concerne le présent accord :

L'emprunteur :

Le Ministère des Affaires Etrangères
Direction de la Coopération Internationale
Ouagadougou

Adresse télégraphique :
MINAFET OUAGADOUGOU

Le prêteur : en ce qui concerne les versements :
Ministère des Affaires Etrangères
Division de la Coopération Internationale pour le Développement
Copenhague

Adresse télégraphique :
ETRANGERES COPENHAGUE

Le prêteur : en ce qui concerne l'envoi des dossiers d'appel d'offres :
Ministère des Affaires Etrangères
Division des Relations Commerciales
Copenhague

Adresse télégraphique :
ETRANGERES COPENHAGUE

Le prêteur : en ce qui concerne le remboursement des versements semestriels :
Ministère des Finances
Copenhague

Adresse télégraphique :
FINANS COPENHAGUE

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés par le prêteur et l'emprunteur ont signé le présent accord en deux exemplaires en langue française à Paris le 19 janvier 1979.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
PAUL FISCHER

Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta :
VICTOR KABORE

ANNEXE I

Les dispositions suivantes s'appliquent aux droits et aux obligations résultant de l'accord conclu entre les Gouvernements du Royaume du Danemark et de la République de Haute-Volta relatif à un prêt de l'Etat danois à la Haute-Volta (désigné ci-après sous le nom de l'accord). Elles sont considérées comme partie intégrante de l'accord ayant la même validité et le même effet que si elles y figuraient.

Article Ier. ANNULATION ET SUSPENSION

1) L'emprunteur peut, en en donnant notification au prêteur, annuler tout montant du prêt qu'il n'aurait pas retiré.

2) En cas de non-observation de la part de l'emprunteur de toute obligation ou décision convenue dans le cadre de l'accord, le prêteur a le droit de suspendre totalement ou partiellement le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte de prêt. Si la circonstance qui a autorisé le prêteur à suspendre le droit de l'emprunteur de tirer continue à exister au-delà d'une période de 60 jours après notification du prêteur à l'emprunteur concernant la suspension, le prêteur peut à tout moment exiger le remboursement immédiat de la tranche retirée du prêt nonobstant des dispositions contraires éventuelles de l'accord, à moins que la cause de suspension ne soit éliminée.

3) Toutes les dispositions du présent accord gardent leur validité et effet nonobstant toute annulation ou suspension excepté ce qui est expressément stipulé par cet article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend qui surgirait entre le prêteur et l'emprunteur au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent accord, et qui n'a pu être réglé par voie diplomatique dans les six mois, doit à la requête d'une des parties être soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Le président du tribunal doit être ressortissant d'un pays tiers et sera élu d'un commun accord par le prêteur et l'emprunteur. Si les parties ne peuvent tomber d'accord pour élire le président du tribunal, chacune d'elles peut demander au président de la Cour Internationale de Justice de procéder à la nomination. Chacune des parties désigne son propre arbitre; si l'une ou l'autre partie s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci peut être nommé par le président du tribunal arbitral.

2) Chacune des parties contractantes observera et exécutera les sentences prononcées par le tribunal arbitral.

ANNEXE II

I. Le prêt sera utilisé pour la réalisation des projets suivants :

(1) Electrification de six centres secondaires (8,0 millions de couronnes danoises) [VOLTELEC] : la passation de contrats financés par le prêt est subordonnée à l'obtention préalable par la République de Haute-Volta soit du financement conjoint du FED nécessaire à la réalisation de ce projet, soit de l'approbation du Gouvernement du Royaume du Danemark du projet détaillé et définitif de l'électrification des six centres secondaires — Gaoua, Kaya, Tenkedago, Fada N'Gourma, Dori et Dedougou;

(2) Réseau d'éclairage de la ville de Ouagadougou (4,0 millions de couronnes danoises) [VOLTELEC];

(3) Fourniture des câbles aluminium (0,5 million de couronnes danoises) [VOLTELEC];

(4) Allocations non spécifiées (7,5 millions de couronnes danoises) : la conclusion de contrats financés par le prêt ne peut intervenir qu'au terme des discussions sur l'utilisation des allocations non spécifiées.

II. Toute proposition de la part du Gouvernement de la République de Haute-Volta impliquant des changements substantiels des plans fixés pour la réalisation des projets mentionnés ci-dessus, et toute proposition de la part du Gouvernement de la République de Haute-Volta portant sur la substitution d'un ou de plusieurs de ces projets par des projets nouveaux, présuppose l'approbation du Gouvernement du Royaume du Danemark.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Paris, le 19 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'accord de ce jour entre les Gouvernements du Royaume du Danemark et de la République de Haute-Volta relatif à un prêt de développement (dénommé ci-après « l'accord »), j'ai l'honneur de vous proposer que les règles suivantes s'appliquent à la réalisation de l'article VI de l'accord :

Les paiements effectués en tirant sur le compte de prêt seront faits de la manière suivante :

(1) L'exportateur ou l'expert danois et l'importateur voltaïque ou la partie voltaïque qui investit éventuellement concluent un contrat qui doit en dernier lieu être approuvé par les autorités voltaïques et danoises. Aucun contrat inférieur à la somme de 200 000 couronnes danoises ne peut être financé en vertu de l'accord excepté s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à l'importance dudit montant.

(2) Le Gouvernement de la République de Haute-Volta soumettra au Ministère des Affaires Etrangères danois les copies des contrats établis en vertu de l'accord. Le Ministère des Affaires Etrangères vérifiera entre autres :

a. Si les produits ou les services faisant l'objet du contrat entrent dans le cadre d'accord, et

b. Si les biens d'équipement dont il est question sont fabriqués au Danemark, ou si les prestations de services à rendre seront effectuées par des personnes exerçant une activité professionnelle au Danemark,

et notifiera sa décision au Gouvernement de la République de Haute-Volta.

(3) Lorsque les contrats seront approuvés, le Gouvernement de la République de Haute-Volta pourra tirer sur le compte de prêt ouvert à la Danmarks Nationalbank afin d'effectuer le paiement du lot de marchandises ou des services mentionnés dans le contrat. Les versements de ce compte destinés à payer les exportateurs ou les experts danois dépendent de la production des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank s'est assurée que toutes les conditions requises pour effectuer lesdits paiements sont remplies.

Si le Gouvernement de la République de Haute-Volta peut accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre ainsi que votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
PAUL FISCHER

Son Excellence Monsieur Victor Kabore
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
de la République de Haute-Volta à Paris

II

Paris, le 19 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta :
VICTOR KABORE

Son Excellence Monsieur Paul Fischer
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
du Danemark à Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA CONCERNING A LOAN BY THE KINGDOM OF DENMARK TO THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of the Upper Volta, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations existing between their countries, have agreed that, with a view to the economic development of the Republic of the Upper Volta, a Danish Government loan shall be extended to the Republic of the Upper Volta in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes which form an integral part of the Agreement.

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) shall extend to the Government of the Republic of the Upper Volta (hereinafter called the Borrower) a loan of 20 (twenty) million Danish kroner for the purposes described in article VI below.

Article II. LOAN ACCOUNT

(1) An account designated "Government of the Republic of the Upper Volta Loan Account No. 2" (hereinafter called "Loan Account") shall be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Banque Nationale de Développement de Haute Volta (acting as agent for the Borrower). The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payments for the capital goods and services which may be provided under the Loan.

(2) The Borrower (or the Banque Nationale de Développement de Haute Volta) shall be entitled, subject to the provisions of the Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment for capital goods or services provided under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan shall be free of interest.

Article IV. REPAYMENT

(1) The Borrower undertakes to repay the Loan in 80 semi-annual instalments of 250,000 Danish kroner each, the first instalment on 1 April 1989, the final instalment on 1 October 2028.

(2) If, in accordance with the provisions of article VI, paragraph 9, the Loan has not been fully utilized, the amount of the semi-annual instalments shall be revised by agreement between the Borrower and the Lender.

[1] Came into force on 19 January 1979 by signature, in accordance with article X (1).

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Borrower undertakes to repay the Loan to Danmarks Nationalbank in convertible Danish kroner by crediting the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI. USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA

(1) The Borrower shall use the Loan to finance imports from Denmark of such capital goods (including transport charges from Denmark to the Upper Volta) as are to be used for the projects mentioned in annex II to this Agreement.

(2) In addition, the Loan shall be used for payment for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in annex II, including, in particular, pre-investment studies, preparation of plans, experts engaged in the execution of projects, assembly or construction of plants or buildings, and technical and administrative assistance during the putting into operation of undertakings established by means of the Loan.

(3) Part of the Loan, not exceeding 25 per cent, may be used to meet local expenses and purchases of non-Danish capital goods related to projects for which contracts for the delivery of Danish capital goods or Danish services have been approved by the Lender for financing under the Loan. At no time may the total sum withdrawn to meet such expenses exceed 33 1/3 per cent of the total amount for which contracts for the delivery of Danish capital goods and Danish services have been approved by the Lender for financing under the Loan.

(4) All the contracts financed by means of the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

(5) By approving a contract concluded under the Loan, the Lender shall not assume any responsibility as to the proper execution or implementation of the contract.

Moreover, the Lender shall not be responsible for the profitable use of the goods provided and the services financed by the Loan, or for the proper execution of the plans, etc., of which such goods and services form part.

(6) A contract concluded under the Loan shall not contain any provisions under which the Danish exporter grants special credit facilities.

(7) The Loan shall be used only to pay for capital goods and services for which a contract is signed after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

(8) The Loan shall not be used for payment of customs duty, taxes or other government or public charges in any form, for example, import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issue of payments licences or import licences to the Borrower.

(9) The Borrower may draw against the account with Danmarks Nationalbank referred to in article II in fulfilment of contracts approved by the Lender and the Borrower for a period of up to three years from the date on which the Agreement enters into force or from another date decided on by agreement between the Lender and the Borrower.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

(1) The Borrower undertakes not to accord the Lender less favourable treatment with regard to the repayment of the Loan than that accorded to other foreign creditors.

(2) All shipments of capital goods under this Agreement shall be effected in accordance with the principle that all ships have the right to participate in international trade in conditions of free and equal competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

(1) Prior to the first drawing against the account referred to in article II, the Borrower shall satisfy the Lender that all the constitutional or other legislative requirements of the country of the Borrower have been met, so that this Agreement shall be legally binding on the Borrower.

(2) The Borrower shall inform the Lender of persons authorized to act on its behalf and shall provide an authenticated specimen signature of each of them.

(3) In the case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower shall send the Lender for transmittal to potential bidders all material relevant to the bidding.

(4) Any notice, request or arrangement under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The repayment of the Loan shall be effected without deduction of and free from all taxes and charges and from all restrictions provided for in the domestic law of the Borrower. The Agreement shall be exempt from any charges under the present or future laws of the Borrower in connection with the issue, conclusion, registration or entry into force of the Agreement or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

(2) The Agreement shall terminate as soon as the entire principal has been repaid.

Article XI. ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

The Borrower:

Le Ministère des affaires étrangères
Direction de la coopération internationale
Ouagadougou

Cable address:

MINAFET OUAGADOUGOU

The Lender: with respect to disbursements:

Ministère des affaires étrangères
Division de la coopération internationale pour le développement
Copenhagen

Cable address:

ETRANGERES COPENHAGUE

The Lender: with respect to the transmittal of bidding materials:

Ministère des affaires étrangères
Division des relations commerciales
Copenhagen

Cable address:

ETRANGERES COPENHAGUE

The Lender: with respect to the repayment of the semi-annual instalments:

Ministère des finances
Copenhagen

Cable address:

FINANS COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the representatives, duly authorized by the Lender and the Borrower, have signed this Agreement in two copies in the French language at Paris on 19 January 1979.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
PAUL FISCHER

For the Government of the Republic of the Upper Volta:
VICTOR KABORE

ANNEX I

The following provisions shall apply to the rights and obligations arising from the Agreement concluded between the Governments of the Kingdom of Denmark and the Republic of the Upper Volta regarding a Danish State Loan to the Upper Volta (hereinafter called the Agreement). They are considered an integral part of the Agreement, with the same validity and effect as if they were stipulated therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

(1) The Borrower may, by a notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which has not been utilized.

(2) In case of failure on the part of the Borrower to carry out any obligation or decision pursuant to the Agreement, the Lender shall have the right to suspend wholly or in part the right of the Borrower to draw on the Loan Account. Should the circumstance which entitled the Lender to suspend the drawing right of the Borrower continue to obtain for over 60 days after the Lender has given notice of the suspension to the Borrower, the Lender may, at any time thereafter, require immediate repayment of the sum withdrawn under the Loan notwithstanding any provision to the contrary in the Agreement, unless the cause of suspension ceases to exist.

(3) Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall retain their validity and effect, except as otherwise expressly provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Any dispute between the Lender and the Borrower concerning the interpretation or application of this Agreement which has not been settled within six months through the diplomatic channel shall, at the request of one of the Parties, be submitted to an arbitral tribunal of three members. The president of the tribunal, who shall be a national of a third country, shall be elected by agreement between the Lender and the Borrower. Should the Parties fail to agree on the election of the president of the tribunal, each of them may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each of the Parties shall appoint its own arbitrator. Should one Party fail to appoint its arbitrator, the latter may be appointed by the president of the arbitral tribunal.

(2) Each of the Contracting Parties shall observe and carry out the awards rendered by the arbitral tribunal.

ANNEX II

I. The loan shall be used for the implementation of the following projects:

(1) Electrification of six district centres (8 million Danish kroner) (VOLTELEC): contracts financed by the Loan may be concluded only after the Republic of the Upper Volta has secured the joint financing by the EDF necessary for the implementation of this project and the approval of the Government of the Kingdom of Denmark for the final detailed project for the electrification of the six district centres of Gaoua, Kaya, Tenkedago, Fada N'Gourma, Dori and Dedougou;

(2) Street-lighting system for the city of Ouagadougou (4 million Danish kroner) (VOLTELEC);

(3) Supply of aluminium cables (0.5 million Danish kroner) (VOLTELEC);

(4) Unspecified allocations (7.5 million Danish kroner): contracts financed by the Loan may be concluded only after completion of the negotiations on the use of the unspecified allocations.

II. Any proposal from the Government of the Republic of the Upper Volta involving substantial changes in the plans for the implementation of the above-mentioned projects, and any proposal by the Government of the Republic of the Upper Volta involving the replacement of one or more of these projects by new projects, shall require the approval of the Government of the Kingdom of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Paris, 19 January 1979

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Governments of the Kingdom of Denmark and the Republic of the Upper Volta regarding a development Loan (hereinafter called "the Agreement") I have the honour to propose that the following rules shall apply to the implementation of article VI of the Agreement:

Disbursements from the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or expert and the Upper Volta importer or investor shall conclude a contract which shall in the last instance be approved by the authorities of the Upper Volta and of Denmark. No contract for an amount less than 200,000 Danish kroner, except in the case of utilization of a final balance less than the said amount, shall be financed under the Agreement.

(2) The Government of the Republic of the Upper Volta shall submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of contracts drawn up under the Agreement. The Ministry of Foreign Affairs shall ascertain, *inter alia*, whether:

(*a*) The goods or services covered by the contract fall within the scope of the Agreement, and whether

(*b*) The capital goods in question were manufactured in Denmark or the services required will be rendered by persons carrying on business in Denmark,

and it shall inform the Government of the Republic of the Upper Volta of its decision.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Republic of the Upper Volta may draw on the Loan Account opened with Danmarks Nationalbank in order to effect payment for the consignment of goods or the services referred to in the contract. Disbursements from this Account to pay Danish exporters or experts shall be subject to presentation of the necessary documents after Danmarks Nationalbank has determined that all the conditions for making such disbursements have been fulfilled.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of the Upper Volta, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
PAUL FISCHER

His Excellency Mr. Victor Kabore
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of the Upper Volta in Paris

II

Paris, 19 January 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

For the Government of the Republic of the Upper Volta:
VICTOR KABORE

His Excellency Mr. Paul Fischer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Denmark in Paris

No. 18260

DENMARK
and
SRI LANKA

Agreement on a Danish Government loan to Sri Lanka (with annexes and exchange of letters). Signed at Stockholm on 29 January 1979

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 30 January 1980.

DANEMARK
et
SRI LANKA

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à Sri Lanka (avec annexes et échange de lettres). Signé à Stockholm le 29 janvier 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 30 janvier 1980.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF SRI LANKA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO SRI LANKA

The Government of Denmark and the Government of Sri Lanka, desiring to strengthen the traditional cooperation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Sri Lanka, a Danish Government Loan will be extended to the Government of Sri Lanka in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") will make available to the Government of Sri Lanka (hereinafter called "the Borrower") a loan in an amount of 30 (thirty) million Danish kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Sri Lanka—Loan Account No. 4" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Central Bank of Ceylon (acting as agent for the Borrower).

The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or the Central Bank of Ceylon) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 600,000 Danish kroner each, commencing on October 1, 1989, and ending on April 1, 2014.

Section 2. If the Loan it not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

[1] Came into force on 29 January 1979 by signature, in accordance with article X (1).

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Sri Lanka) of such Danish capital goods as are to be used for the projects mentioned in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in annex II including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of such drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed $33^1/_3$ per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of the supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish Party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 9. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower will forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

Section 4. Any notices, requests, or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purpose of this Agreement:

For the Borrower:

Central Bank of Ceylon
Colombo

Cablegrams:

CENTRALBANK COLOMBO

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to transmission of bidding material:

Ministry of Foreign Affairs
Commercial Department
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Stockholm on this 29th day of January, 1979.

For the Government of Denmark:
H. HJORTH-NIELSEN

For the Government of Sri Lanka:
N. P. D. WIJESEKERA

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Sri Lanka on a Danish Government Loan to Sri Lanka (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article 1. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

(i) The Loan shall be used for the implementation of the following projects: machinery, equipment, and technical assistance for an extension and modernization of the Colombo Dockyard.

(ii) Any proposal on the part of the Government of Sri Lanka implying substantial changes in the plans laid down for the implementation of the projects described above, and any proposals on the part of the Government of Sri Lanka for the substitution of new projects for any of the above-mentioned projects, shall be subject to the approval of the Government of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Stockholm, January 29, 1979

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Sri Lanka I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement:

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Sri Lankan importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Sri Lankan and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Sri Lanka will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

(*a*) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement,

(*b*) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Sri Lanka of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Sri Lanka may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this Account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Sri Lanka, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my high consideration.

For the Government of Denmark:
H. HJORTH-NIELSEN

Mr. N. P. D. Wijesekera
Chargé d'affaires
Embassy of Sri Lanka
Stockholm

II

Stockholm, January 29, 1979

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Sri Lanka:
N. P. D. WIJESEKERA

His Excellency Mr. H. Hjorth-Nielsen
Royal Danish Embassy
Stockholm

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT SRI-LANKAIS RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À SRI LANKA

Le Gouvernement danois et le Gouvernement sri-lankais, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre les deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de Sri Lanka un prêt du Gouvernement danois sera consenti à Sri Lanka, conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante :

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement sri-lankais (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») un Prêt d'un montant de 30 (trente) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du prêt n° 4 du Gouvernement sri-lankais » (ci-après dénommé le « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Central Bank of Ceylon (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur).

Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et des services achetés, dans les limites du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Central Bank of Ceylon agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur) sera autorisé à prélever sur le Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés au titre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 50 versements semestriels de 600 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1er octobre 1989 et jusqu'au 1er avril 2014.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé, conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, les deux Parties arrêteront d'un commun accord un nouveau calendrier d'échéances.

[1] Entré en vigueur le 29 janvier 1979 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à verser à la Danmarks Nationalbank au crédit du compte courant du Ministère danois des finances auprès de cette banque.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark à Sri Lanka de biens d'équipement danois destinés aux projets mentionnés à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets mentionnés à l'annexe II, notamment pour des études de préinvestissement, la préparation des projets, la prestation de services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Une fraction du Prêt n'excédant pas 25 p. 100 pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales et les achats de biens d'équipement non danois relatifs aux projets pour lesquels le Prêteur aura approuvé des contrats de fourniture de biens d'équipement ou de services danois aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord. Le montant total des tirages destinés à couvrir ces dépenses ne pourra à aucun moment dépasser 33,33 p. 100 du montant total des contrats de fourniture de biens d'équipement et de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats à financer au titre du Prêt seront soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur ait approuvé un contrat aux fins de financement au titre du Prêt n'engagera en aucune manière sa responsabilité en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des biens et des services financés au titre du projet ainsi que la bonne administration des projets, etc., pour lesquels les biens auront été livrés et les services fournis.

Paragraphe 6. Les contrats conclus au titre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise au contrat.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 8. Les fonds provenant du Prêt ne pourront pas être utilisés pour le paiement à l'Emprunteur de droits d'importation, d'impôts, de taxes nationales ou d'autres taxes publiques telles que surtaxes à l'importation, droits destinés à compenser un impôt indirect intérieur, frais ou dépôts exigés pour la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 9. Les prélèvements sur le Compte du prêt pourront avoir lieu pour l'exécution des contrats qui auront été approuvés pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur conviendraient d'un commun accord.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies, de telle sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui sont habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. En cas de lancement d'un appel d'offres pour les contrats à financer en vertu du Prêt, l'Emprunteur doit adresser au Prêteur le dossier complet de l'appel d'offres en vue de la remise de cette documentation aux soumissionnaires virtuels.

Paragraphe 4. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Le remboursement du Prêt s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts et droits et de toutes les restrictions prévues par la législation du pays de l'Emprunteur. L'Accord sera exempté de tous les droits en raison de la législation actuelle ou future du pays de l'Emprunteur que ce soit en rapport avec l'établissement, la conclusion, l'enregistrement ou la mise en vigueur de l'Accord, ou autrement.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. L'Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord.

Pour l'Emprunteur :

Central Bank of Ceylon
Colombo

Adresse télégraphique :

CENTRALBANK COLOMBO

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (questions relatives à la transmission des documents de l'appel d'offres)

Ministry of Foreign Affairs
Commercial Department
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt) :

Ministry of Finance
Copenhague

Adresse télégraphique :

FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Stockholm, le 29 janvier 1979.

Pour le Gouvernement danois :
H. HJORTH-NIELSEN

Pour le Gouvernement sri-lankais :
N. P. D. WIJESEKERA

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement sri-lankais relatif à un prêt du Gouvernement danois à Sri Lanka (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. En cas de manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le Compte du prêt.

Si le manquement qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra à tout moment demander le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et il sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder sur la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions rendues par le tribunal.

ANNEXE II

i) Le Prêt sera utilisé pour l'exécution des projets suivants : achats de machines et de matériel et prestation d'une assistance technique pour l'agrandissement et la modernisation du chantier de construction navale de Colombo.

ii) Toutes les propositions faites par le Gouvernement sri-lankais qui font intervenir des changements substantiels dans les plans établis pour l'exécution des projets décrits ci-dessus et toutes celles qu'il fait pour remplacer un desdits projets par de nouveaux projets seront soumises à l'approbation du Gouvernement danois.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Stockholm, le 29 janvier 1979

Monsieur,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement sri-lankais, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel sri-lankais négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités sri-lankaises et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement sri-lankais soumettra au Ministère danois des affaires étrangères, pour approbation par le Danemark, copie des contrats conclus en vertu du présent Accord. Ce dernier s'assurera notamment que :

a) Les biens ou services pour lesquels un contrat a été conclu s'inscrivent dans le cadre de l'Accord,

b) Les biens d'équipement utilisés ont été fabriqués au Danemark, ou que les services à rendre le seront par des personnes faisant des affaires au Danemark,

et informera le Gouvernement sri-lankais de ses conclusions.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement sri-lankais pourra tirer sur le Compte du prêt pour payer les marchandises en cause. Les sommes prélevées sur ce Compte ne seront versées aux exportateurs ou consultants que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises par ailleurs pour effectuer ces versements sont bien remplies.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement sri-lankais, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :
H. HJORTH-NIELSEN

Monsieur N. P. D. Wijesekera
Chargé d'affaires
Ambassade de Sri Lanka
Stockholm

II

Stockholm, le 29 janvier 1979

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement sri-lankais :
N. P. D. WIJESEKERA

Son Excellence Monsieur H. Hjorth-Nielsen
Ambassade royale du Danemark
Stockholm

No. 18261

DENMARK
and
SRI LANKA

Agreement on technical co-operation. Signed at Stockholm on 5 July 1979

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 30 January 1980.

DANEMARK
et
SRI LANKA

Accord de coopération technique. Signé à Stockholm le 5 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 30 janvier 1980.

AGREEMENT[1] ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA

PREAMBLE

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, desirous of strengthening the legal and institutional framework of their technical co-operation, have agreed as follows:

Article I. UNDERTAKINGS BY THE CONTRACTING PARTIES

The Government of Denmark will make available to the Government of Sri Lanka such personnel, and training opportunities as shall in each case be determined by the two Parties. The Government of Sri Lanka will ensure the effective utilization of the said personnel and training opportunities.

Article II. STATUS AND UTILIZATION OF PERSONNEL

1. Personnel serving under this Agreement will comprise advisory personnel who shall be officers recruited through the Danish International Development Agency (hereinafter referred to as DANIDA) to serve in an advisory capacity either on short-term or long-term assignments and whose salaries are paid in full by the Danish Government.

2. The Government of Sri Lanka will in each case provide DANIDA with a complete job description for the officer wanted defining the duties of the post as well as the essential and desirable qualifications of the candidate.

3. DANIDA will provide the Competent Authorities of the Government of Sri Lanka with all information necessary for the appraisal of the candidate such as training and previous professional experience.

4. The Competent Authorities of Sri Lanka and DANIDA will jointly decide in which cases counterparts shall be assigned by the Government of Sri Lanka to personnel made available by the Danish Government within the framework of this Agreement or other measures to be mutually agreed upon in order to achieve the desired objectives.

5. *a*) The Government of Sri Lanka shall indemnify the Danish Government and officers recruited through DANIDA against civil liability for acts directly arising out of the execution of their duties under this Agreement other than such acts as are criminal or fraudulent.

b) The Government of Sri Lanka shall ensure that all such officers and their families shall enjoy the full protection of the law. In the event of detention for any reason of an officer made available by the Danish Government (or spouses or dependants of such officers) or of criminal proceedings being instituted against them the Danish Consulate General shall be notified immediately.

[1] Came into force on 5 July 1979 by signature, in accordance with article IX.

6. The Government of Sri Lanka shall have the right to request the recall of any officer whose work or conduct is unsatisfactory; before exercising such right the Government of Sri Lanka undertakes to consult with the Government of Denmark.

The Government of Denmark shall have the right to recall any officer at any time; before exercising such right the Government of Denmark shall consult with the Government of Sri Lanka for that purpose as well as on arrangements for securing rapid replacement of such personnel.

7. If agreed upon between DANIDA and the Competent Authorities of Sri Lanka an officer may be transferred from one post to another during the period of assignment.

8. The Government of Sri Lanka shall permit the officers to take such leave during their assignment as shall be agreed upon and specified in the notes or letters to the assignment.

Article III. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF DENMARK

The Danish Government will pay:

1. The cost of travel to and from the duty station in Sri Lanka for officers; travel expenses will also be paid for the families of officers assigned for more than 6 months;
2. The cost of transportation to and from the duty station in Sri Lanka of personal effects belonging to officers assigned for less than 6 months and personal and household effects belonging to officers assigned for more than 6 months, and their families;
3. Insurance to cover medical and hospital expenses;
4. All salaries and allowances accruing to officers for services in Sri Lanka under this Agreement.

Article IV. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF SRI LANKA

1. The following benefits shall be accorded to the officers:

A. Accommodations as specified below:

—In lieu of actual housing and hard furnishings for advisory personnel and their families, an allowance will be provided in accordance with the Colombo Plan rate for experts. Water, telephone and electricity charges in respect of such housing will be the responsibility of the officer;

B. Other facilities:

(*a*) Local support for the work of the officer including office and/or laboratory space with all the normal facilities thereof, secretarial services and/or other assistance, and free postage and telecommunications for official purposes;

(*b*) An allowance will be provided for advisory personnel to use their own motor car or hiring car in accordance with the conditions and rates payable to Colombo Plan experts; if circumstances require the officer to use his personal motor car for official journeys, he shall be entitled to mileage allowance on the same conditions and rates as those available to officers of comparable rank of the Government of Sri Lanka.

2. The Government of Sri Lanka undertakes that officers shall:

(*a*) Be immune from national services and military obligations;

(*b*) Be accorded the same privileges in respect of exchange control facilities as are accorded to Colombo Plan experts serving in Sri Lanka.

3. The Government of Sri Lanka will:

(*a*) Make provision for the exemption of officers from all taxes in respect of any emoluments paid to them from Danish sources;

(*b*) Permit officers and their families to import articles within the duration of their stay, on the same basis as applicable to Colombo Plan Experts; motor vehicles and durable household goods imported should not be sold except with the permission of the Government of Sri Lanka;

(*c*) Ensure that no currency or foreign exchange controls be imposed on funds brought into Sri Lanka by DANIDA for purposes entered into in accordance with this Agreement, provided that bank accounts for such funds shall be used exclusively for such purpose and that balance on such accounts shall be fully transferable into Danish or any other convertible currency.

Article V

The provisions of the present Agreement shall apply equally to officers recruited by DANIDA, who are already carrying out their activity in Sri Lanka under the technical co-operation between the two Governments, as well as to their families.

Article VI. STUDENT TRAINING

1. Fellowships for postgraduate studies in Denmark will be available for candidates duly nominated and selected by the Government of Sri Lanka.

2. For each trainee who is a citizen of Sri Lanka and for whom the Government of Denmark undertakes to provide training in Denmark under this Agreement, the Government of Denmark will pay:

(*a*) The cost of international travel to and from Denmark, provided the study period in Denmark is of at least three months' duration;

(*b*) All costs in the country of training normally associated with his training such as internal travel, tuition and other fees, book allowance, subsistence allowance and allowance for winter clothing.

3. For each trainee for whom the Government of Denmark undertakes to provide training in Denmark under this Agreement, the Government of Sri Lanka will pay:

(*a*) Internal travel costs between the trainee's duty station and the point of departure and the corresponding costs on his return to Sri Lanka;

(*b*) That portion of the trainee's salary allowed to him under current regulations to enable him to continue to meet his financial obligations in Sri Lanka.

Article VII. EVALUATION

Upon completion of any part of the technical co-operation the Contracting Parties may consult each other in order to analyse its results.

Article VIII. AMENDMENT

This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties by an exchange of letters.

Article IX. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for five years and thereafter shall continue in force from year to year unless terminated by either of the Contracting Parties by written notice given at least 6 months before the expiry of the then current year.

DONE in Stockholm on this the 5th day of July 1979 in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
H. HJORTH-NIELSEN

For the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:
ABDUL CADER SHAHUL HAMEED

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, désireux de renforcer le cadre juridique et institutionnel de leur coopération technique, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. ENGAGEMENTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Le Gouvernement du Danemark s'engage à fournir au Gouvernement de Sri Lanka le personnel et les possibilités de formation dont les deux Parties conviendront pour chaque cas particulier. Le Gouvernement de Sri Lanka s'engage à assurer l'utilisation effective du personnel et des possibilités de formation en question.

Article II. STATUT ET UTILISATION DU PERSONNEL

1) Le personnel dont les services sont fournis en vertu du présent Accord est notamment du personnel consultatif composé d'agents recrutés par l'intermédiaire de la Danish International Development Agency (ci-après dénommée « DANIDA ») pour exercer des fonctions consultatives au titre d'une affectation de courte ou de longue durée et intégralement rémunérés par le Gouvernement danois.

2) Pour chaque cas particulier, le Gouvernement de Sri Lanka fournit à la DANIDA une description de poste détaillée pour l'agent requis, en indiquant les fonctions afférentes au poste en question ainsi que les qualifications indispensables et souhaitables du candidat.

3) La DANIDA fournit au Gouvernement de Sri Lanka tous les renseignements nécessaires pour lui permettre de porter un jugement sur les candidats, par exemple sur leur formation et leur expérience professionnelle.

4) Les autorités compétentes de Sri Lanka et la DANIDA décident ensemble dans quels cas le Gouvernement de Sri Lanka nommera du personnel de contrepartie auprès du personnel mis à sa disposition par le Gouvernement danois dans le cadre du présent Accord ou décident d'autres mesures à prendre pour réaliser les objectifs voulus.

5) *a*) Le Gouvernement de Sri Lanka dédommage le Gouvernement danois et les agents recrutés par l'intermédiaire de la DANIDA pour le cas où ceux-ci seraient tenus pour responsables d'actes directement imputables à l'exercice de leurs fonctions au titre du présent Accord sous réserve qu'il ne s'agisse pas d'actes délictueux ni frauduleux.

[1] Entré en vigueur le 5 juillet 1979 par la signature, conformément à l'article IX.

b) Le Gouvernement de Sri Lanka veille à ce que tous les agents ainsi nommés et leur famille jouissent de la protection de la loi. Au cas où pour une raison quelconque un agent dont les services sont fournis par le Gouvernement danois (ou son conjoint ou bien ses personnes à charge) est arrêté et détenu ou que des poursuites pénales sont engagées contre lui, le Consulat général du Danemark doit être immédiatement informé.

6) Le Gouvernement de Sri Lanka a le droit de demander le rappel de tout agent dont le travail ou la conduite ne donne pas satisfaction. Le Gouvernement de Sri Lanka s'engage à consulter le Gouvernement du Danemark avant d'exercer ce droit.

Le Gouvernement du Danemark a le droit de rappeler tout agent à tout moment; avant d'exercer ce droit, le Gouvernement du Danemark consulte le Gouvernement de Sri Lanka à cette fin et envisage avec lui les dispositions à prendre pour assurer à bref délai le remplacement de ce personnel.

7) Sous réserve d'accord à ce sujet entre la DANIDA et les autorités compétentes de Sri Lanka, un agent peut être muté d'un poste à un autre pendant la durée de son affectation.

8) Le Gouvernement de Sri Lanka devra autoriser les agents à prendre pendant leur affectation les congés convenus et précisés dans les notes ou lettres relatives à ladite affectation.

Article III. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU DANEMARK

Le Gouvernement danois prend à sa charge :

1) Les frais de voyage jusqu'au lieu d'affectation à Sri Lanka et retour pour les agents; il prend également à sa charge les frais de voyage de la famille des agents recrutés pour plus de six mois;

2) Les frais de transport jusqu'au lieu d'affectation à Sri Lanka et retour des effets personnels appartenant aux agents recrutés pour moins de six mois ainsi que des effets personnels et mobiliers des agents recrutés pour plus de six mois ainsi que de leur famille;

3) L'assurance destinée à couvrir les frais médicaux et d'hospitalisation;

4) La totalité du traitement et des indemnités dus aux agents pour le service accompli à Sri Lanka au titre du présent Accord.

Article IV. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DE SRI LANKA

1) Les agents bénéficieront des avantages ci-dessous :

A) Le logement dans les conditions ci-dessous :

— Au lieu de fournir au personnel consultatif et à leur famille un logement entièrement équipé et meublé, il leur sera versé une indemnité conformément aux dispositions du plan de Colombo relatives aux experts; les frais d'eau, de téléphone et d'électricité relatifs audit logement sont à la charge de l'agent;

B) Autres avantages :

a) Les moyens nécessaires sur place pour le travail de l'agent, y compris des locaux à usage de bureau et/ou de laboratoire, avec toutes les facilités normales qui s'y rattachent, des services de secrétariat et/ou d'autres

services auxiliaires, ainsi que la franchise du courrier et des télécommunications à usage officiel;

b) Il sera versé une indemnité aux consultants pour qu'ils puissent utiliser leur véhicule privé ou louer un véhicule conformément aux conditions et aux tarifs prévus pour les experts du plan de Colombo; si l'agent doit utiliser sa propre automobile pour des déplacements officiels, il percevra une indemnité calculée en fonction de la distance parcourue suivant les conditions et les tarifs prévus pour les fonctionnaires du Gouvernement de Sri Lanka de rang comparable.

2) Le Gouvernement de Sri Lanka s'engage à ce que l'agent :

a) Soit exempté du service national et de toutes obligations militaires;

b) Jouisse en ce qui concerne les facilités de change des privilèges accordés aux experts du plan de Colombo affectés à Sri Lanka.

3) Le Gouvernement de Sri Lanka :

a) Prend des dispositions pour exonérer les agents de tous impôts sur tous les émoluments qui leur sont versés de source danoise;

b) Permet aux agents et à leur famille d'importer pendant la durée de leur séjour des articles suivant les conditions applicables aux experts du plan de Colombo; les véhicules à moteur et les biens durables destinés au ménage qui sont importés ne doivent être vendus qu'avec l'autorisation du Gouvernement de Sri Lanka;

c) Veille à ce qu'aucun contrôle des monnaies ou des changes ne soit imposé sur les fonds importés à Sri Lanka par la DANIDA à des fins conformes aux dispositions du présent Accord, sous réserve que les comptes en banque où sont déposés ces fonds soient utilisés exclusivement auxdites fins et que le solde desdits comptes soit pleinement convertible en monnaie danoise ou dans une autre monnaie convertible.

Article V

Les dispositions du présent Accord sont également applicables aux agents recrutés par la DANIDA déjà en fonction à Sri Lanka au titre de la coopération technique entre les deux gouvernements ainsi qu'à leur famille.

Article VI. FORMATION D'ÉTUDIANTS

1) Des bourses d'études postuniversitaires au Danemark sont offertes à des candidats désignés et choisis par le Gouvernement de Sri Lanka.

2) Pour tous les stagiaires ressortissants de Sri Lanka dont le Gouvernement danois s'engage à assurer la formation au Danemark au titre du présent Accord, le Gouvernement danois prend à sa charge :

a) Les frais de voyage jusqu'au Danemark et retour sous réserve que la durée des études au Danemark soit de trois mois au moins;

b) Tous les frais encourus dans le pays de formation résultant normalement de la formation, par exemple les frais de voyage à l'intérieur du pays, les droits d'inscription et autres droits, l'indemnité pour l'achat de livres, l'indemnité de subsistance et l'indemnité pour l'achat de vêtements d'hiver.

3) Pour chaque stagiaire dont le Gouvernement danois s'engage à assurer la formation au Danemark au titre du présent Accord, le Gouvernement de Sri Lanka prend à sa charge :

a) Les frais de voyage à l'intérieur de Sri Lanka entre le lieu d'affectation et le point de départ du stagiaire et les frais correspondants lors de son retour à Sri Lanka;

b) La partie du traitement du stagiaire autorisée par les règlements en vigueur pour lui permettre de faire face à ses obligations financières à Sri Lanka.

Article VII. EVALUATION

Au terme de toute opération de coopération technique, les Parties contractantes pourront se consulter pour en analyser les résultats.

Article VIII. AMENDEMENT

Le présent Accord pourra être amendé ou complété si les Parties contractantes y consentent par échange de lettres.

Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉSILIATION

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans pour être ensuite reconduit tacitement d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'y mette fin en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis de six mois au moins avant l'expiration de l'année en cours.

FAIT à Stockholm, le 5 juillet 1979, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
H. HJORTH-NIELSEN

Pour le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka :
ABDUL CADER SHAHUL HAMEED

No. 18262

DENMARK
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Agreement on a Danish Government loan to Tanzania (with annexes and exchange of letters). Signed at Dar es Salaam on 2 May 1979

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 30 January 1980.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Tanzanie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Dar es-Salaam le 2 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 30 janvier 1980.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF DENMARK ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO TANZANIA

The Government of Tanzania and the Government of Denmark, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Tanzania, a Danish Government loan will be extended to Tanzania in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") will make available to the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter called "the Borrower") a loan in an amount of 110 (one hundred and ten) million Danish kroner for the purpose described in article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Tanzania Loan Account No. 10" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Bank of Tanzania (acting as a agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or Bank of Tanzania) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in eighty semi-annual instalments of 1,375,000 Danish kroner each, commencing on October 1, 1989, and ending on April 1, 2029.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

[1] Came into force on 2 May 1979 by signature, in accordance with article X (1).

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Tanzania) of such Danish capital goods as are to be used for the projects mentioned in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in annex II including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of such drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed 33 1/3 per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of the supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish Party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 9. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower will forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

Section 4. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purpose of this Agreement:

For the Borrower:

The Principal Secretary
The Treasury
P.O. Box 9111
Dar es Salaam

Cablegrams:

TREASURY DAR ES SALAAM

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:
ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to transmission of bidding material:
Ministry of Foreign Affairs
Commercial Department
Copenhagen

Cablegrams:
ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:
Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:
FINANS COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Dar es Salaam on this 2nd day of May in the year 1979.

For the Government of Tanzania:
E. I. M. MTEI

For the Government of Denmark:
BJØRN OLSEN

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of Denmark on a Danish Government Loan to Tanzania (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's

notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

(i) The Loan shall be used for the implementation of the following projects:

(*a*) Equipment and services for a cement factory in Tanga;

(*b*) Equipment and services for a cement factory in Mbeya.

(ii) Any proposal on the part of the Government of the United Republic of Tanzania implying substantial changes in the plans laid down for the implementation of the projects described above, and any proposals on the part of the Government of Tanzania for the substitution of new projects for any of the above-mentioned projects, shall be subject to the approval of the Government of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Dar es Salaam, May 2, 1979

Your Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Tanzania and the Government of Denmark I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement:

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Tanzanian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Danish and the Tanzanian authorities. No contract below 200,000 Danish kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Tanzania will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

(*a*) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement,

(*b*) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Tanzania of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Tanzania may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Tanzania, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

BJØRN OLSEN
Ambassador of Denmark

Hon. E. I. M. Mtei, M.P.
Minister of Finance and Planning
Dar es Salaam

II

THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

THE MINISTER FOR FINANCE

2/5/79

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

E. I. M. MTEI
Minister for Finance and Planning

His Excellency Mr. Bjørn Olsen
Danish Ambassador
Royal Danish Embassy
Dar es Salaam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA TANZANIE

Le Gouvernement tanzanien et le Gouvernement danois, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre les deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la Tanzanie un prêt du Gouvernement danois sera consenti à la Tanzanie, conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante :

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement tanzanien (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») un prêt d'un montant de 110 (cent dix) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du prêt n° 10 du Gouvernement tanzanien » (ci-après dénommé le « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Bank of Tanzania (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et des services achetés, dans les limites du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Bank of Tanzania) sera autorisé à prélever sur le Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés au titre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 80 versements semestriels de 1 375 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1er octobre 1989 et jusqu'au 1er avril 2029.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, les deux Parties arrêteront d'un commun accord un nouveau calendrier d'échéances.

[1] Entré en vigueur le 2 mai 1979 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à verser à la Danmarks Nationalbank au crédit du compte courant du Ministère danois des finances auprès de cette banque.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark à la Tanzanie de biens d'équipement danois destinés aux projets mentionnés à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets mentionnés à l'annexe II, notamment pour des études de préinvestissement, la préparation des projets, la prestation de services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Une fraction du Prêt n'excédant pas 25 p. 100 pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales et les achats de biens d'équipement non danois relatifs aux projets pour lesquels le Prêteur aura approuvé des contrats de fourniture de biens d'équipement ou de services danois aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord. Le montant total des tirages destinés à couvrir ces dépenses ne pourra à aucun moment dépasser 33,33 p. 100 du montant total des contrats de fourniture de biens d'équipement et de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats à financer au titre du Prêt seront soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur ait approuvé un contrat aux fins de financement au titre du Prêt n'engagera en aucune manière sa responsabilité en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des biens et des services financés au titre du projet ainsi que la bonne administration des projets, etc., pour lesquels les biens auront été livrés et les services fournis.

Paragraphe 6. Les contrats conclus au titre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise au contrat.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 8. Les fonds provenant du Prêt ne pourront pas être utilisés pour le paiement à l'Emprunteur de droits d'importation, d'impôts, de taxes nationales ou d'autres taxes publiques telles que surtaxes à l'importation, droits destinés à compenser un impôt indirect intérieur, frais ou dépôts exigés pour la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 9. Les prélèvements sur le Compte du prêt pourront avoir lieu pour l'exécution des contrats qui auront été approuvés pendant une période

de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur conviendraient d'un commun accord.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies, de telle sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui sont habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. En cas de lancement d'un appel d'offres pour les contrats à financer en vertu du prêt, l'Emprunteur doit adresser au Prêteur le dossier complet de l'appel d'offres en vue de la remise de cette documentation aux soumissionnaires virtuels.

Paragraphe 4. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Le remboursement du Prêt s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts et droits et de toutes les restrictions prévues par la législation du pays de l'Emprunteur. L'Accord sera exempté de tous les droits en raison de la législation actuelle ou future du pays de l'Emprunteur que ce soit en rapport avec l'établissement, la conclusion, l'enregistrement ou la mise en vigueur de l'Accord, ou autrement.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. L'Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord.

Pour l'Emprunteur :

The Principal Secretary
The Treasury
P.O. Box 9111
Dar es-Salaam

Adresse télégraphique :

TREASURY DAR ES SALAAM

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (questions relatives à la transmission des documents d'appel d'offres) :

Ministry of Foreign Affairs
Commercial Department
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt) :

Ministry of Finance
Copenhague

Adresse télégraphique :

FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Dar es-Salaam, le 2 mai 1979.

Pour le Gouvernement tanzanien :

E. I. M. MTEI

Pour le Gouvernement danois :

BJØRN OLSEN

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement tanzanien et le Gouvernement danois relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. En cas de manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le Compte du prêt.

Si le manquement qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra à tout moment demander le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et il sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder sur la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions rendues par le tribunal.

ANNEXE II

i) Le Prêt sera utilisé pour l'exécution des projets suivants :

a) Acquisition de matériel et de services pour une cimenterie à Tanga;

b) Acquisition de matériel et de services pour une cimenterie à Mbeya.

ii) Toutes les propositions faites par le Gouvernement tanzanien qui font intervenir des changements substantiels dans les plans établis pour l'exécution des projets décrits ci-dessus et toutes celles qu'il fait pour remplacer un desdits projets par de nouveaux projets seront soumises à l'approbation du Gouvernement danois.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Dar es-Salaam, le 2 mai 1979

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement tanzanien et le Gouvernement danois, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel tanzanien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités tanzaniennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement tanzanien soumettra au Ministère danois des affaires étrangères, pour approbation par le Danemark, copie des contrats conclus en vertu du présent Accord. Ce dernier s'assurera notamment que :

a) Les biens ou services pour lesquels un contrat a été conclu s'inscrivent dans le cadre de l'Accord,

b) Les biens d'équipement utilisés ont été fabriqués au Danemark, ou que les services à rendre le seront par des personnes faisant des affaires au Danemark,

et informera le Gouvernement tanzanien de ses conclusions.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement tanzanien pourra tirer sur le Compte du prêt pour payer les marchandises en cause. Les sommes prélevées sur ce Compte ne seront versées aux exportateurs et consultants que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises par ailleurs pour effectuer ces versements sont bien remplies.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement tanzanien, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :
L'Ambassadeur du Danemark,
BJØRN OLSEN

L'honorable E. I. M. Mtei, M.P.
Ministre des finances et de la planification
Dar es-Salaam

II

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Ministre des finances

2/5/79

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

E. I. M. MTEI
Ministre des finances
et de la planification

Son Excellence Monsieur Bjørn Olsen
Ambassadeur du Danemark
Ambassade royale du Danemark
Dar es-Salaam

No. 18263

DENMARK
and
VIET NAM

Agreement on a Danish Government loan to the Socialist Repuhlic of Viet Nam (with annexes and exchange of letters). Signed at Beijing on 12 May 1979

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 30 January 1980.

DANEMARK
et
VIET NAM

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République socialiste du Viet Nam (avec annexes et échange de lettres). Signé à Beijing le 12 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 30 janvier 1980.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Government of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Socialist Republic of Vietnam, a Danish Government loan will be extended to the Government of the Socialist Republic of Vietnam in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") will make available to the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter called "the Borrower") a Loan in an amount of 40 (forty) million Danish kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of the Socialist Republic of Vietnam Loan Account No. 4" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Bank of Foreign Trade of the Socialist Republic of Vietnam which receives full authority from the State Bank of the Socialist Republic of Vietnam (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 800,000 Danish kroner each, commencing on April 1, 1989, and ending on October 1, 2013.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

[1] Came into force on 12 May 1979 by signature, in accordance with article X (1).

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to the Socialist Republic of Vietnam) of such Danish capital goods as are to be used for the projects mentioned in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in annex II including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of such drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed 33 1/3 per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of the supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish Party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 9. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action, on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower will forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

Section 4. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purpose of this Agreement:

For the Borrower:

Ministry of Foreign Trade
Hanoi, Socialist Republic of Vietnam

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to transmission of bidding material:

Ministry of Foreign Affairs
Commercial Department
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Peking, May 12, 1979.

For the Government of Denmark:

KJELD MORTENSEN
Ambassador

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

NGUYEN TRONG VINH
Ambassador

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on a Danish Government Loan to the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article 1. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the

Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

The Loan shall be used for the financing of the establishment of a cane sugar factory in the La Nga region with a handling capacity of 2,000 tons of sugar cane per day.

EXCHANGE OF LETTERS

I

ROYAL DANISH EMBASSY
PEKING

May 12, 1979

Your Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement:

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Vietnamese importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Vietnamese and the Danish authorities. No contract below 100,000 Danish kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the Socialist Republic of Vietnam will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The Ministry of Foreign Affairs will ascertain, *inter alia*, that

(*a*) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement,

(*b*) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of the Socialist Republic of Vietnam of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Socialist Republic of Vietnam may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of the account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Socialist Republic of Vietnam, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

KJELD MORTENSEN
Ambassador of Denmark

His Excellency Mr. Nguyen Trong Vinh
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Socialist Republic of Viet Nam
Peking

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
PEKING

May 12, 1979

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Socialist
Republic of Vietnam:

NGUYEN TRONG VINH
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Socialist Republic of Viet Nam

To His Excellency Mr. Kjeld Vilhelm Mortensen
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Royal Danish Embassy
Peking

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre les deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République socialiste du Viet Nam un prêt du Gouvernement danois sera consenti au Gouvernement vietnamien conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante :

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement vietnamien (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») un prêt d'un montant de 40 (quarante) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du prêt n° 4 du Gouvernement vietnamien » (ci-après dénommé le « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Banque du commerce extérieur de la République socialiste du Viet Nam qui reçoit pleins pouvoirs de la Banque d'Etat de la République socialiste du Viet Nam (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et des services achetés, dans les limites du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur sera autorisé à prélever sur le Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés au titre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 50 versements semestriels de 800 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1er avril 1989 et jusqu'au 1er octobre 2013.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, les deux Parties arrêteront d'un commun accord un nouveau calendrier d'échéances.

[1] Entré en vigueur le 12 mai 1979 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à verser à la Danmarks Nationalbank au crédit du compte courant du Ministère danois des finances auprès de cette banque.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark à la République socialiste du Viet Nam de biens d'équipement danois destinés aux projets mentionnés à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets mentionnés à l'annexe II, notamment pour des études de préinvestissement, la préparation des projets, la prestation de services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Une fraction du Prêt n'excédant pas 25 p. 100 pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales et les achats de biens d'équipement non danois relatifs aux projets pour lesquels le Prêteur aura approuvé des contrats de fourniture de biens d'équipement ou de services danois aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord. Le montant total des tirages destinés à couvrir ces dépenses ne pourra à aucun moment dépasser 33,33 p. 100 du montant total des contrats de fourniture de biens d'équipement et de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats à financer au titre du Prêt seront soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur ait approuvé un contrat aux fins de financement au titre du Prêt n'engagera en aucune manière sa responsabilité en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des biens et des services financés au titre du projet ainsi que la bonne administration des projets, etc., pour lesquels les biens auront été livrés et les services fournis.

Paragraphe 6. Les contrats conclus au titre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise au contrat.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 8. Les fonds provenant du Prêt ne pourront pas être utilisés pour le paiement à l'Emprunteur de droits d'importation, d'impôts, de taxes nationales ou d'autres taxes publiques telles que surtaxes à l'importation, droits destinés à compenser un impôt indirect intérieur, frais ou dépôts exigés pour la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 9. Les prélèvements sur le Compte du prêt pourront avoir lieu pour l'exécution des contrats qui auront été approuvés pendant une période

de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur conviendraient d'un commun accord.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies, de telle sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui sont habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. En cas de lancement d'un appel d'offres pour les contrats à financer en vertu du prêt, l'Emprunteur doit adresser au Prêteur le dossier complet de l'appel d'offres en vue de la remise de cette documentation aux soumissionnaires virtuels.

Paragraphe 4. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Le remboursement du Prêt s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts et droits et de toutes les restrictions prévues par la législation du pays de l'Emprunteur. L'Accord sera exempté de tous les droits en raison de la législation actuelle ou future du pays de l'Emprunteur que ce soit en rapport avec l'établissement, la conclusion, l'enregistrement ou la mise en vigueur de l'Accord, ou autrement.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. L'Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord.

Pour l'Emprunteur :

Ministry of Foreign Trade
Hanoi (République socialiste du Viet Nam)

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (questions relatives à la transmission des documents d'appel d'offres) :

Ministry of Foreign Affairs
Commercial Department
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt) :

Ministry of Finance
Copenhague

Adresse télégraphique :

FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Beijing le 12 mai 1979.

Pour le Gouvernement du Danemark :

KJELD MORTENSEN
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

NGUYEN TRONG VINH
Ambassadeur

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. En cas de manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le Compte du prêt.

Si le manquement qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra à tout moment demander le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et il sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder sur la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions rendues par le tribunal.

ANNEXE II

Le Prêt sera utilisé pour financer la construction dans la région de La Nga d'une usine de sucre de canne d'une capacité de manutention de 2 000 tonnes par jour.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK
BEIJING

Le 12 mai 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, j'ai l'honneur de

proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel vietnamien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités vietnamiennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement vietnamien soumettra au Ministère danois des affaires étrangères, pour approbation par le Danemark, copie des contrats conclus en vertu du présent Accord. Ce dernier s'assurera notamment que :

a) Les biens ou services pour lesquels un contrat a été conclu s'inscrivent dans le cadre de l'Accord,

b) Les biens d'équipement utilisés ont été fabriqués au Danemark, ou que les services à rendre le seront par des personnes faisant des affaires au Danemark,

et informera le Gouvernement vietnamien de ses conclusions.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement vietnamien pourra tirer sur le Compte du prêt pour payer les marchandises en cause. Les sommes prélevées sur ce Compte ne seront versées aux exportateurs ou consultants que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises par ailleurs pour effectuer ces versements sont bien remplies.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement vietnamien, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :
L'Ambassadeur du Danemark,
KJELD MORTENSEN

Son Excellence Monsieur Nguyen Trong Vinh
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République socialiste du Viet Nam
Beijing

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM
BEIJING

Le 12 mai 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République
socialiste du Viet Nam :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République socialiste du Viet Nam,

NGUYEN TRONG VINH

Son Excellence Monsieur Kjeld Vilhelm Mortensen
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de l'Ambassade royale du Danemark
Beijing

No. 18264

DENMARK
and
TOGO

Loan Agreement concerning a loan hy the Kingdom of Denmark to the Togolese Republic (with annexes and exchange of letters). Signed at Bonn on 18 May 1979

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 30 January 1980.

DANEMARK
et
TOGO

Accord de prêt relatif à un prêt du Royaume du Danemark à la République togolaise (avec annexes et échange de lettres). Signé à Bonn le 18 mai 1979

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 30 janvier 1980.

ACCORD DE PRÊT[1] ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DU DANEMARK ET DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE RELATIF À UN PRÊT DU ROYAUME DU DANEMARK À LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République Togolaise, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales existant entre leurs pays, sont convenus que, dans le cadre du développement économique du Togo, un prêt du Gouvernement danois sera accordé à la République Togolaise conformément aux dispositions suivantes du présent accord et de ses annexes qui en font partie intégrante :

Article Ier. PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (désigné ci-après sous le nom de prêteur) consent en faveur du Gouvernement de la République Togolaise (désigné ci-après sous le nom d'emprunteur) un prêt de 40 (quarante) millions de couronnes danoises en vue de réaliser les fins mentionnées à l'article VI ci-dessous.

Article II. COMPTE DE PRÊT

1) Un compte dit « Compte de prêt n° 2 du Gouvernement de la République Togolaise » (désigné ci-après sous le nom de « compte de prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (qui agira au nom du prêteur) en faveur du Ministère des Finances et de l'Economie (qui agira au nom de l'emprunteur). Le prêteur fera en sorte qu'il y ait toujours au compte de prêt des moyens disponibles suffisants pour que l'emprunteur puisse effectuer ponctuellement le paiement des biens d'équipement et des prestations de services qui s'effectueront dans le cadre du prêt.

2) L'emprunteur (ou le Ministère des Finances et de l'Economie) sera autorisé conformément aux dispositions de l'accord à retirer du compte de prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des prestations de services qui sont fournis dans le cadre du prêt.

Article III. TAUX DES INTÉRÊTS

Le prêt est accordé sans intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENTS

1) L'emprunteur s'engage à rembourser le prêt en effectuant 35 versements semestriels, chacun d'un montant de I 110 000 couronnes danoises, le premier versement le 1er octobre 1986 et le dernier versement le 1er octobre 2003, et le solde final de 1 150 000 couronnes danoises le 1er avril 2004.

2) Si, conformément aux dispositions de l'article VI, alinéa 8, le prêt n'a pas été entièrement utilisé, le montant des versements semestriels sera fixé de nouveau d'un commun accord entre l'emprunteur et le prêteur.

[1] Entré en vigueur le 18 mai 1979 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

L'emprunteur s'engage à rembourser le prêt à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises convertibles en créditant le compte courant du Ministère danois des Finances à la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

1) L'emprunteur utilisera le prêt pour payer les importations en provenance du Danemark des biens d'équipement (y compris les frais de transport du Danemark au Togo) destinés aux projets mentionnés dans l'annexe II du présent accord.

2) En outre, le prêt servira au paiement des prestations de services danoises nécessaires à la réalisation des projets mentionnés dans l'annexe II, y compris surtout études préalables se rapportant aux investissements, établissement de plans, experts s'occupant de la réalisation des projets, du montage ou de la construction d'installations ou de bâtiments, assistance technique et administrative pendant la période de la mise en œuvre des entreprises établies à l'aide du prêt.

3) Tous les contrats financés au moyen du prêt sont à approuver par l'emprunteur et le prêteur.

4) En approuvant un contrat entrant dans le cadre du prêt le prêteur n'assume aucune responsabilité quant à l'exécution régulière ou à la mise en œuvre dudit contrat.

Le prêteur n'est pas non plus responsable de l'utilisation rémunératrice des biens livrés et des prestations de services financés par le prêt, ni de la bonne utilisation des plans, etc., dont lesdits biens et prestations de services font partie.

5) Un contrat passé dans le cadre du prêt ne doit pas contenir des dispositions selon lesquelles l'exportateur danois accorde des crédits spéciaux.

6) Le prêt ne peut être utilisé que pour payer les biens d'équipement et les prestations de services dont un contrat est signé après la mise en vigueur de l'accord à moins que l'emprunteur et le prêteur ne soient convenus différemment.

7) Le prêt ne pourra servir de paiement de douane, d'impôt ou d'autres droits gouvernementaux ou publics sous quelque forme que ce soit, par exemple surtaxes à l'importation, droits de compensation pour les taxes nationales sur le chiffre d'affaires, droits ou dépôts se rapportant à l'émission des permis de paiement ou d'importation au pays emprunteur.

8) L'emprunteur pourra effectuer des retraits du compte à la Danmarks Nationalbank mentionné à l'article II afin d'exécuter les contrats approuvés par le prêteur et l'emprunteur pour une période allant jusqu'à trois ans à compter de la date marquant l'entrée en vigueur de l'accord ou d'une autre date fixée d'un commun accord entre le prêteur et l'emprunteur.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1) En ce qui concerne le remboursement du prêt l'emprunteur s'engage à ne pas donner au prêteur un traitement moins favorable que celui accordé à d'autres créanciers étrangers.

2) Tous les débarquements de biens d'équipement relatifs à cet accord doivent s'effectuer conformément au principe selon lequel tout navire a droit à participer au commerce international sous le régime de la concurrence libre et égale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

1) Avant de procéder au premier retrait du compte mentionné à l'article II, l'emprunteur doit prouver au prêteur que toutes les clauses constitutionnelles ou autres dispositions législatives du pays d'origine de l'emprunteur sont respectées de sorte que le présent accord a force légale d'obliger l'emprunteur.

2) L'Emprunteur doit indiquer au prêteur les personnes autorisées à agir en son nom en fournissant des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

3) En cas de lancement d'un appel d'offres pour les contrats à financer en vertu du prêt, l'emprunteur doit adresser au prêteur le dossier complet de l'appel d'offres en vue de la remise de cette documentation aux soumissionnaires virtuels.

4) Tout avis, toute demande ou toute disposition conformément à cet accord doivent être formulés par écrit.

Article IX. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Le remboursement du prêt s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts et droits et de toutes les restrictions prévues par la législation du pays de l'emprunteur. L'accord sera exempté de tous les droits en raison de la législation actuelle ou future du pays de l'emprunteur que ce soit en rapport avec l'établissement, la conclusion, l'enregistrement ou la mise en vigueur de l'accord, ou autrement.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

1) Cet accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) L'accord expirera immédiatement, dès que le remboursement total du principal aura été effectué.

Article XI. ADRESSES

Les adresses suivantes sont indiquées en ce qui concerne le présent accord :

L'emprunteur :

Ministère des Finances et de l'Economie
Lomé, Togo

Adresse télégraphique :

MINIFINANCES LOME

Le prêteur : en ce qui concerne les versements :

Ministère des Affaires Etrangères
Division de la Coopération Internationale pour le Développement
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGUE

Le prêteur : en ce qui concerne l'envoi des dossiers d'appel d'offres :

Ministère des Affaires Etrangères
Division des Relations Commerciales
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGUE

Le prêteur : en ce qui concerne le remboursement des versements semestriels :

Ministère des Finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

FINANS COPENHAGUE

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés par le prêteur et l'emprunteur ont signé le présent accord en deux exemplaires en langue française à Bonn, le 18 mai 1979.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
T. OLDENBURG

Pour le Gouvernement de la République Togolaise :
ASSIONGBON AGBENOU

ANNEXE I

Les dispositions suivantes s'appliquent aux droits et aux obligations résultant de l'accord conclu entre les Gouvernements du Royaume du Danemark et de la République Togolaise relatif à un prêt de l'Etat danois au Togo (désigné ci-après sous le nom de l'accord). Elles sont considérées comme partie intégrante de l'accord ayant la même validité et le même effet que si elles y figuraient.

Article Ier. ANNULATION ET SUSPENSION

1) L'emprunteur peut, en en donnant notification au prêteur, annuler tout montant du prêt qu'il n'aurait pas retiré.

2) En cas de non-observation de la part de l'emprunteur de toute obligation ou décision convenue dans le cadre de l'accord, le prêteur a le droit de suspendre totalement ou partiellement le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte de prêt. Si la circonstance qui a autorisé le prêteur à suspendre le droit de l'emprunteur de tirer continue à exister au-delà d'une période de 60 jours après notification du prêteur à l'emprunteur concernant la suspension, le prêteur peut à tout moment exiger le remboursement immédiat de la tranche retirée du prêt, nonobstant des dispositions contraires éventuelles de l'accord, à moins que la cause de suspension ne soit éliminée.

3) Toutes les dispositions du présent accord gardent leur validité et effet, nonobstant toute annulation ou suspension, excepté ce qui est expressément stipulé par cet article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend qui surgirait entre le prêteur et l'emprunteur au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent accord, et qui n'a pu être réglé par voie diplomatique dans les six mois, doit à la requête d'une des parties être soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Le président du tribunal doit être ressortissant d'un pays tiers et sera élu d'un commun accord par le prêteur et l'emprunteur. Si les parties ne peuvent tomber d'accord pour élire le président du tribunal, chacune d'elles peut demander au président de la Cour Internationale de Justice de procéder à la nomination. Chacune des parties désigne son propre arbitre; si l'une ou l'autre partie s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci peut être nommé par le président du tribunal arbitral.

2) Chacune des parties contractantes observera et exécutera les sentences prononcées par le tribunal arbitral.

ANNEXE II

I. Le prêt sera destiné à la réalisation des projets suivants : financement partiel d'équipements destinés à une centrale thermique diesel d'environ 40 MW à Lomé.

II. Toute proposition de la part du Gouvernement de la République Togolaise impliquant des changements substantiels des plans fixés pour la réalisation des projets mentionnés ci-dessus, et toute proposition de la part du Gouvernement de la République Togolaise portant sur la substitution d'un ou de plusieurs de ces projets par des projets nouveaux, présuppose l'approbation du Gouvernement du Royaume du Danemark.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Bonn, le 18 mai 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'accord de ce jour entre les Gouvernements du Royaume du Danemark et de la République Togolaise relatif à un prêt de développement (dénommé ci-après « l'accord ») j'ai l'honneur de vous proposer que les règles suivantes s'appliquent à la réalisation de l'article VI de l'accord :

Les paiements effectués en tirant sur le compte de prêt seront faits de la manière suivante :

1) L'exportateur ou l'expert danois et l'importateur ou la partie togolaise qui investit éventuellement concluent un contrat qui doit en dernier lieu être approuvé par les autorités togolaises et danoises. Aucun contrat inférieur à la somme de 200 000 couronnes danoises ne peut être financé en vertu de l'accord excepté s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à l'importance dudit montant.

2) Le Gouvernement de la République Togolaise soumettra au Ministère des Affaires Etrangères danois les copies des contrats établis en vertu de l'accord. Le Ministère des Affaires Etrangères vérifiera entre autres :

a) Si les produits ou les services faisant l'objet du contrat entrent dans le cadre de l'accord, et

b) Si les biens d'équipement dont il est question sont fabriqués au Danemark, ou si les prestations de services à rendre seront effectuées par des personnes exerçant une activité professionnelle au Danemark,

et notifiera sa décision au Gouvernement de la République Togolaise.

3) Lorsque les contrats seront approuvés, le Gouvernement de la République Togolaise pourra tirer sur le compte de prêt ouvert à la Danmarks Nationalbank afin d'effectuer le paiement du lot de marchandises ou des services mentionnés dans le contrat. Les versements de ce compte destinés à payer les exportateurs ou les experts danois dépendent de la production des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank s'est assurée que toutes les conditions requises pour effectuer lesdits paiements sont remplies.

Si le Gouvernement de la République Togolaise peut accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre ainsi que votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

T. OLDENBURG

Son Excellence Monsieur Assiongbon Agbenou
Ambassadeur du Togo à Bonn

II

Bonn, le 18 mai 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement de la République Togolaise :

ASSIONGBON AGBENOU

Son Excellence Monsieur T. Oldenburg
Ambassadeur du Danemark à Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE TOGOLESE REPUBLIC CONCERNING A LOAN BY THE KINGDOM OF DENMARK TO THE TOGOLESE REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Togolese Republic, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations existing between their countries, have agreed that, with a view to the economic development of Togo, a Danish Government loan shall be extended to the Togolese Republic in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes which form an integral part of the Agreement.

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) shall extend to the Government of the Togolese Republic (hereinafter called the Borrower) a loan of 40 (forty) million Danish kroner for the purposes described in article VI below.

Article II. LOAN ACCOUNT

(1) An account designated "Government of the Togolese Republic Loan Account No. 2" (hereinafter called "Loan Account") shall be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Ministry of Finance and Economy (acting as agent for the Borrower). The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payments for the capital goods and services which may be provided under the Loan.

(2) The Borrower (or the Ministry of Finance and Economy) shall be entitled, subject to the provisions of the Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment for capital goods or services provided under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan shall be free of interest.

Article IV. REPAYMENT

(1) The Borrower undertakes to repay the Loan in 35 semi-annual instalments of 1,110,000 Danish kroner each, the first instalment on 1 October 1986 and the last instalment on 1 October 2003, and the final balance of 1,150,000 Danish kroner on 1 April 2004.

(2) If, in accordance with the provisions of article VI, paragraph 8, the Loan has not been fully utilized, the amount of the semi-annual instalments shall be revised by agreement between the Borrower and the Lender.

[1] Came into force on 18 May 1979 by signature, in accordance with article X (1).

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Borrower undertakes to repay the Loan to Danmarks Nationalbank in convertible Danish kroner by crediting the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI. USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC

(1) The Borrower shall use the Loan to finance imports from Denmark of such capital goods (including transport charges from Denmark to Togo) as are to be used for the projects mentioned in annex II to this Agreement.

(2) In addition, the Loan shall be used for payment for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in annex II, including, in particular, pre-investment studies, preparation of plans, experts engaged in the execution of projects, assembly or construction of plants or buildings, and technical and administrative assistance during the putting into operation of undertakings established by means of the Loan.

(3) All the contracts financed by means of the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

(4) By approving a contract concluded under the Loan, the Lender shall not assume any responsibility as to the proper execution or implementation of the contract.

Moreover, the Lender shall not be responsible for the profitable use of the goods provided and the services financed by the Loan, or for the proper execution of the plans, etc., of which such goods and services form part.

(5) A contract concluded under the Loan shall not contain any provisions under which the Danish exporter grants special credit facilities.

(6) The Loan shall be used only to pay for capital goods and services for which a contract is signed after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

(7) The Loan shall not be used for payment of customs duty, taxes or other government or public charges in any form, for example, import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issue of payments licences or import licences to the Borrower.

(8) The Borrower may draw against the account with Danmarks Nationalbank referred to in article II in fulfilment of contracts approved by the Lender and the Borrower for a period of up to three years from the date on which the Agreement enters into force or from another date decided on by agreement between the Lender and the Borrower.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

(1) The Borrower undertakes not to accord the Lender less favourable treatment with regard to the repayment of the Loan than that accorded to other foreign creditors.

(2) All shipments of capital goods under this Agreement shall be effected in accordance with the principle that all ships have the right to participate in international trade in conditions of free and equal competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

(1) Prior to the first drawing against the account referred to in article II, the Borrower shall satisfy the Lender that all the constitutional or other legislative requirements of the country of the Borrower have been met, so that this Agreement shall be legally binding on the Borrower.

(2) The Borrower shall inform the Lender of persons authorized to act on its behalf and shall provide an authenticated specimen signature of each of them.

(3) In the case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower shall send the Lender for transmittal to potential bidders all material relevant to the bidding.

(4) Any notice, request or arrangement under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The repayment of the Loan shall be effected without deduction of and free from all taxes and charges and from all restrictions provided for in the domestic law of the Borrower. The Agreement shall be exempt from any charges under the present or future laws of the Borrower in connection with the issue, conclusion, registration or entry into force of the Agreement or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

(2) The Agreement shall terminate as soon as the entire principal has been repaid.

Article XI. ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

The Borrower:

Ministère des finances et de l'économie
Lomé, Togo

Telegraphic address:

MINIFINANCES LOME

The Lender: with respect to disbursements:

Ministère des affaires étrangères
Division de la coopération internationale pour le développement
Copenhagen

Telegraphic address:

ETRANGERES COPENHAGUE

The Lender: with respect to the transmittal of bidding materials:

Ministère des affaires étrangères
Division des relations commerciales
Copenhagen

Telegraphic address:

ETRANGERES COPENHAGUE

The Lender: with respect to the repayment of the semi-annual instalments:

Ministère des finances
Copenhagen

Telegraphic address:

FINANS COPENHAGUE

IN WITNESS WHEREOF the representatives, duly authorized by the Lender and the Borrower, have signed the Agreement in two copies in the French language at Bonn, on 18 May 1979.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
T. OLDENBURG

For the Government of the Togolese Republic:
ASSIONGBON AGBENOU

ANNEX I

The following provisions shall apply to the rights and obligations arising from the Agreement concluded between the Governments of the Kingdom of Denmark and the Togolese Republic regarding a Danish State loan to Togo (hereinafter called the Agreement). They are considered an integral part of the Agreement with the same validity and effect as if they were stipulated therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

1) The Borrower may, by a notice to the Lender, cancel any amount of the loan which has not been utilized.

2) In case of failure on the part of the Borrower to carry out any obligation or decision pursuant to the Agreement, the Lender shall have the right to suspend wholly or in part the right of the Borrower to draw on the loan account. Should the circumstance which entitled the Lender to suspend the drawing right of the Borrower continue to obtain for over 60 days after the Lender has given notice of the suspension to the Borrower, the Lender may, at any time thereafter, require immediate repayment of the sum withdrawn under the loan notwithstanding any provision to the contrary in the Agreement, unless the cause of suspension ceases to exist.

3) Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall retain their validity and effect, except as otherwise expressly provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

1) Any dispute between the Lender and the Borrower concerning the interpretation or application of this Agreement which has not been settled within six months through the diplomatic channel shall, at the request of one of the Parties, be submitted to an arbitral tribunal of three members. The president of the tribunal, who shall be a national of a third country, shall be elected by agreement between the Lender and the Borrower. Should the Parties fail to agree on the election of the President of the tribunal, each of them may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each of the Parties shall appoint its own arbitrator. Should one Party fail to appoint its arbitrator, the latter may be appointed by the president of the arbitral tribunal.

2) Each of the Contracting Parties shall observe and carry out the awards rendered by the arbitral tribunal.

ANNEX II

I. The loan shall be used for the implementation of the following projects: partial financing of equipment for a diesel power plant of approximately 40 MW at Lomé.

II. Any proposal from the Government of the Togolese Republic involving substantial changes in the plans for the implementation of the above-mentioned projects, and any proposal by the Government of the Togolese Republic involving the replacement of one or more of these projects by new projects, shall require the approval of the Government of the Kingdom of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Bonn, 18 May 1979

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Governments of the Kingdom of Denmark and the Togolese Republic regarding a development loan (hereinafter called "the Agreement"), I have the honour to propose that the following rules shall apply to the implementation of article VI of the Agreement:

Disbursements from the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or expert and the Togolese importer or investor shall conclude a contract which shall in the last instance be approved by the Togolese and Danish authorities. No contract for an amount less than 200,000 Danish kroner, except in the case of utilization of a final balance less than the said amount, shall be financed under the Agreement.

(2) The Government of the Togolese Republic shall submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of contracts drawn up under the Agreement. The Ministry of Foreign Affairs shall ascertain, *inter alia*, whether:

(*a*) The goods or services covered by the contract fall within the scope of the Agreement, and whether

(*b*) The capital goods in question were manufactured in Denmark or the services required will be rendered by persons carrying on business in Denmark,

and it shall inform the Government of the Togolese Republic of its decision.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Togolese Republic may draw on the Loan Account opened with Danmarks Nationalbank in order to effect payment for the consignment of goods or the services referred to in the contract. Disbursements from this account to pay Danish exporters or experts shall be subject to presentation of the necessary documents after Danmarks Nationalbank has determined that all the conditions for making such disbursements have been fulfilled.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Togolese Republic, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
T. OLDENBURG

His Excellency Mr. Assiongbon Agbenou
Ambassador of Togo
Bonn

II

Bonn, 18 May 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

For the Government of the Togolese Republic:
ASSIONGBON AGBENOU

His Excellency Mr. T. Oldenburg
Ambassador of Denmark
Bonn

No. 18265

DENMARK
and
CHINA

Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Beijing on 14 Septemher 1979

Authentic texts: Danish, Chinese and English.
Registered by Denmark on 30 January 1980.

DANEMARK
et
CHINE

Accord relatif à la coopération économique et technique. Signé à Beijing le 14 septemhre 1979

Textes authentiques : danois, chinois et anglais.
Enregistré par le Danemark le 30 janvier 1980.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG DEN KINESISKE FOLKEREPUBLIKS REGERING OM ØKONOMISK OG TEKNISK SAMARBEJDE

Kongeriget Danmarks regering og Den kinesiske Folkerepubliks regering,

— Som har til hensigt at befæste og styrke de venskabelige forbindelser mellem de to lande,

— Som tager handelsaftalen mellem De europæiske Fællesskaber og Den kinesiske Folkerepublik til efterretning,

— Som ønsker at fremme en langsigtet, stabil og harmonisk udvikling af det økonomiske og tekniske samarbejde mellem de to lande på grundlag af lighed og gensidig fordel,

Er blevet enige om følgende:

Artikel 1. De kontraherende parter vil træffe enhver mulig foranstaltning for at skabe gunstige betingelser for en styrkelse af det økonomiske og tekniske samarbejde mellem de to lande og for at udvirke en hurtig vækst i omfanget af deres bilaterale, økonomiske forbindelser. De vil bestræbe sig på at fastholde ligevægt i de gensidige fordele og på at fremme en harmonisk udvikling af deres økonomiske forbindelser.

Artikel 2. De kontraherende parter vil opmuntre korporationer, virksomheder og organisationer i begge lande til at etablere nærmere kontakter og til at slutte kontrakter eller aftaler om samarbejde i overensstemmelse med betingelserne og mulighederne herfor i de to lande.

Ansvaret for beslutningen om at indgå i konkrete samarbejdsprojekter og i kontrakter til gennemførelse af disse påhviler virksomhederne i de to lande, og de kontraherende parter vil i overensstemmelse med ikraftværende love og bestemmelser i hvert af de to lande støtte indgåelsen og gennemførelsen af sådanne kontrakter eller aftaler til gavn for begge parter.

De kontraherende parter vil påse, at små og mellemstore virksomheder får mulighed for at deltage aktivt i udviklingen af de bilaterale økonomiske forbindelser.

Artikel 3. De kontraherende parter vil udbygge det økonomiske og tekniske samarbejde og udvekslinger, herunder ved overførsel af teknologi, rådgivende virksomhed, produktionsudstyr og varer på følgende områder: Landbrug, husdyrbrug, næringsmiddel- og fødevareindustrien, forbrugsgodeindustrien, energisektoren, maskinindustrien, skibsbygningsindustrien, elektronikindustrien, den kemiske industri og medicinalvareindustrien, byggematerialer, fiskeri og marineindustrien, bygge- og anlægsarbejder, herunder om- og udbygning af havne, samt på ethvert andet område efter aftale herom mellem parterne.

Artikel 4. I overensstemmelse med denne overenskomsts formål kan samarbejde på grundlag af gensidig interesse især gennemføres under følgende former: 1) opførelse af nye industrielle anlæg såvel som udvideise, og moder-

nisering af bestående anlæg; 2) etablering af fællesprojekter i de respektive lande, herunder fælles produktion og samarbejde om markedsføring; 3) udveksling af know-how og licenser; 4) afholdelse af symposier og konferencer; 5) samarbejde under enhver anden form, hvorom parterne kan enes.

Artikel 5. De kontraherende parter vil inden for rammerne af ikraftværende love og bestemmelser bestræbe sig på at sikre, at der tilstås de gunstigst mulige kreditter og finansielle faciliteter til gennemførelsen af samarbejdsprojekter indgået mellem og af korporationer, virksomheder og organisationer i de to lande på områder omfattet af nærværende overenskomst.

Artikel 6. De kontraherende parter vil lette udvekslingen af eksperter og studiegrupper med henblik på udvekslingen af erfaring og viden inden for de af nærværende overenskomst omfattede områder.

Medmindre andet er bestemt, vil det land, der udsender de ovenfor nævnte eksperter og studiegrupper, i princippet dække udgifter til rejse, kost og logi.

Artikel 7. De kontraherende parter er blevet enige om, at den blandede dansk-kinesiske komité oprettet i oktober 1974 skal være ansvarlig for gennemførelsen af nærværende overenskomst. Den blandede komité vil i princippet mødes én gang årligt skiftevis i Danmark og i Kina for at gøre status over udviklingen i de økonomiske forbindelser og for at drøfte forslag til den videre udvikling af samarbejdet mellem de to lande. Begge den blandede komités parter kan indbyde repræsentanter for relevante korporationer, virksomheder og organisationer til at deltage i møderne. Den blandede komité kan om nødvendigt nedsætte arbejdsgrupper, som kan pålægges særlige opgaver i forbindelse med gennemførelsen af nærværende overenskomsts bestemmelser.

Artikel 8. Under gennemførelsen af nærværende overenskomst vil de kontraherende parter rådføre sig med hinanden på den ene af parternes foranledning for at løse problemer, som måtte opstå for denne part som følge af dennes øvrige internationale forpligtelser, men sådanne konsultationer må dog ikke forflygtige nærværende overenskomsts grundlæggende principper.

Artikel 9. Denne overenskomst træder i kraft på datoen for undertegnelsen og har gyldighed i et tidsrum af 6 år fra denne dato. Den skal derefter forblive i kraft, idet dog hver af de kontraherende parter når som helst har adgang til over for den anden part at opsige overenskomsten, der i tilfælde heraf vil ophøre med at være i kraft 6 måneder efter datoen for opsigelsen.

Artikel 10. Ophør af denne overenskomst påvirker ikke opfyldelsen af aftaler indgået af og mellem korporationer, virksomheder og organisationer i de to lande i henhold til nærværende overenskomst i dennes gyldighedsperiode.

UNDERTEGNET i Peking den 14. september, 1979 i tre eksemplarer på dansk, kinesisk og engelsk, idet alle tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering:
HENNING CHRISTOPHERSEN

For Den kinesiske Folkerepubliks regering:
LI QIANG

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

丹麦王国政府和中华人民共和国政府
經济和技术合作协定

丹麦王国政府和中华人民共和国政府，为了巩固和加强两国间的友好关系；注意到欧洲经济共同体和中华人民共和国之间的贸易协定；期望在平等互利的基础上，促进两国经济和技术合作的长期、稳定和协调的发展，达成协议如下：

第 一 条

缔约双方应采取一切可能的措施，为加强两国之间经济和技术合作，实现两国双边经济关系的迅速增长，创造有利条件。两国政府将努力保持相互利益的平衡，促进两国经济关系的协调发展。

第 二 条

缔约双方应鼓励双方公司、企业和机构之间建立更密切的联系，并根据两国的需要和可能，提出旨在签订合作的合同或协议的倡议。决定参与单项合作项目和约束性协议的双方企业有责任使其履行。缔约双方应依照两国现行的法律和规章，从双方的利益出发支持这些合同或协议的签订和履行。

缔约双方应努力使中小企业有机会积极地参加发展双边经济关系的活动。

第 三 条

缔约双方应在下列领域内扩大经济和技术合作和交流，包括技术转让、咨询、生产设备和产品：农业，畜牧业，食品加工业，消费品工业，能源，机器制造工业，造船工业，电子工业，化学和制药，建筑材料工业，渔业和海洋工业，工程设计和建筑（包括港口改建）以及双方同意的其他领域。

第 四 条

按本协定的宗旨，在互利基础上进行的合作主要包括下列方式：

一、新建工厂和改造、扩大现有工厂；

二、在各自国家建立联合项目包括共同生产和销售的合作；

三、交换专有技术和许可证；

四、安排技术坐谈和会议；

五、双方同意的其他方面的合作。

第 五 条

缔约双方应在各自现行有效的法律和规章范围内，对本协定范围内双方公司、企业和机构商定的合作项目努力保证提供尽可能最优惠条件的信贷和金融便利。

第 六 条

缔约双方应在本协定范围内，为交流经验和技术，对专家和考

察组的互访提供方便。

除另有安排外，上述派出专家和考察组的国家原则上应负担他们的旅途及食宿费用。

第 七 条

缔约双方同意，由一九七四年十月成立的丹中混合委员会负责本协定的实施。混合委员会原则上每年会晤一次，轮流在丹麦和中国举行，以回顾两国经济关系的发展和探讨进一步发展合作的建议。混合委员会的任何一方均可邀请有关公司、企业和机构的代表列席会议。混合委员会在需要时可成立工作组，就本协定的实施进行特定的工作。

第 八 条

在执行本协定过程中，应缔约任何一方的要求，缔约双方应为解决因承担其它国际义务而产生的问题进行协商，但这种协商不应损害本协定的基本目标。

第 九 条

本协定自签字之日起生效，有效期为六年。本协定期满后继续有效，但缔约任何一方有权随时提出终止本协定，本协定自通知之日起六个月后失效。

第 十 条

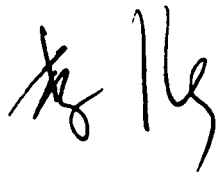
本协定的终止不影响两国公司、企业和机构按本协定条文签订

的协议的执行。

本协定于一九七九年九月十四日在北京签订。一式两份，每份都用丹麦文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。

丹麦王国政府
代表

中华人民共和国政府
代表



AGREEMENT[1] ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of China,

—With the purpose of consolidating and strengthening the friendly relations between the two countries,

—Taking cognizance of the Trade Agreement between the European Economic Community and the People's Republic of China,

—Desiring to promote a long-term, stable and harmonious development of economic and technical cooperation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall take all possible measures to create favourable conditions for strengthening economic and technical cooperation between the two countries and for bringing about a rapid increase in their bilateral economic ties. They shall strive to keep their mutual advantages well-balanced and to promote a harmonious development of their economic relations.

Article 2. The Contracting Parties shall encourage corporations, enterprises and organisations of both countries to establish closer contacts and to conclude contracts or agreements for cooperation according to the requirements and possibilities of the two countries.

The decision to enter into individual cooperation projects and contractual agreements for the implementation hereof shall be the responsibility of the enterprises of the two countries and the Contracting Parties shall support in accordance with the laws and regulations in force in each country the implementation of these contracts or agreements for the benefit of both Parties.

The Contracting Parties shall make endeavours so that small- and medium-sized enterprises have a chance to participate actively in the development of the bilateral economic relations.

Article 3. The Contracting Parties shall expand economic and technical cooperation and exchanges in the following sectors, including technology transfers, consultancies, manufacturing equipment and products: agriculture, animal husbandry, food processing, consumer goods industries, the energy sector, machine-building industry, ship-building industry, electronics, the chemical and pharmaceutical sector, building materials, fishing and marine industry, construction and design works including reconstruction of harbours, and other sectors as agreed upon by both Parties.

Article 4. In conformity with the purposes of this Agreement, cooperation on the basis of mutual interest can be established mainly under the following forms: 1) construction of new industrial plants as well as expansion and mod-

[1] Came into force on 14 September 1979 by signature, in accordance with article 9.

ernization of existing plants; 2) establishing of joint projects in the respective countries, including mutual production and marketing cooperation; 3) exchange of know-how and licences; 4) arrangement of symposia and conferences; 5) co-operation under any other form agreed upon by the two Parties.

Article 5. The Contracting Parties shall within the laws and regulations in force make efforts to ensure that credits and financial facilities with the most favourable conditions possible are made available for the realization of co-operation projects as agreed upon by and between corporations, enterprises and organisations of the two countries in the fields covered by this Agreement.

Article 6. The Contracting Parties shall facilitate the exchange of visits by experts and study groups with a view to exchanging experience and know-how within the framework of this Agreement.

Unless other arrangements have been made, the country sending the above-mentioned experts and study groups shall in principle pay the expenses of the journey, board and lodging.

Article 7. The Contracting Parties have agreed that the Joint Danish-Chinese Committee established in October 1974 shall be responsible for the implementation of this Agreement. The Joint Committee shall in principle meet once a year alternately in Denmark and in China in order to review the development of the economic relations and to discuss proposals for the further development of cooperation between the two countries. Either Party of the Joint Committee may invite representatives of the related corporations, enterprises and organisations to attend the meetings. The Joint Committee may, if necessary, set up working groups to which specific tasks may be assigned for the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 8. In the course of implementing this Agreement, the Contracting Parties shall consult together when either of them so requests in order to resolve problems which may arise for that Party from its other international obligations, but such consultations shall not prejudice the fundamental objectives of this Agreement.

Article 9. This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed and shall remain in force for a period of six years from that date. Thereafter it shall continue in force subject to the right of either of the Contracting Parties to notify the other at any time the termination of the Agreement, and in such event it will cease to be in force six months after the date of notification.

Article 10. Termination of this Agreement shall have no effect on the fulfilment of the agreements concluded by and between corporations, enterprises and organisations of the two countries under the provisions of the present Agreement during the term of its validity.

DONE in Peking on September 14, 1979 in triplicate, one in the Danish, one in the Chinese and one in the English language, all texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

HENNING CHRISTOPHERSEN

For the Government of the People's Republic of China:

LI QIANG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

— Aux fins de consolider et de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays,

— Tenant compte de l'Accord commercial conclu entre la Communauté économique européenne et la République populaire de Chine,

— Désireux de promouvoir le développement durable, stable et harmonieux de la coopération économique et technique entre les deux pays dans des conditions d'égalité et d'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures possibles pour créer un climat favorisant le renforcement de la coopération économique et technique entre les deux pays et le resserrement rapide de leurs liens économiques bilatéraux. Elles s'efforceront de préserver constamment l'équilibre entre leurs avantages réciproques et de promouvoir le développement harmonieux de leurs relations économiques.

Article 2. Les Parties contractantes encourageront les sociétés, les entreprises et les organisations des deux pays à établir des contacts plus étroits et à conclure des contrats ou des accords de coopération qui répondent aux besoins et aux possibilités des deux pays.

La décision de souscrire à des projets particuliers de coopération et de conclure des accords en forme de contrat en vue de leur exécution relèvera de la compétence des entreprises des deux pays et les Parties contractantes appuieront, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chaque pays, l'exécution desdits contrats ou accords au profit des deux Parties.

Les Parties contractantes s'efforceront de faire en sorte que les petites et moyennes entreprises aient l'occasion de participer activement au développement de ces relations économiques bilatérales.

Article 3. Les Parties contractantes développeront la coopération économique et technique et les échanges de même nature, y compris les transferts de technologie, les missions d'experts, la fabrication de matériels et de produits, dans les secteurs suivants : agriculture, élevage, agro-industries, industries des biens de consommation, secteur de l'énergie, mécanique, construction navale, électronique, secteur chimique et pharmaceutique, matériaux de construction, pêche et industries de la mer, construction et travaux de conception industrielle,

[1] Entré en vigueur le 14 septembre 1979 par la signature, conformément à l'article 9.

y compris la reconstruction des ports, ainsi que tous autres secteurs retenus d'un commun accord par les deux Parties.

Article 4. Conformément à l'objet du présent Accord, la coopération, sur la base de l'intérêt réciproque, pourra revêtir essentiellement les formes ci-après : 1) la construction d'usines nouvelles ainsi que l'agrandissement et la modernisation d'usines existantes; 2) la mise en œuvre de projets conjoints dans les deux pays, y compris la coopération réciproque en matière de production et de commercialisation; 3) l'échange de savoir-faire et de licences; 4) l'organisation de colloques et de conférences; 5) la coopération sous n'importe quelle autre forme déterminée d'un commun accord par les deux Parties.

Article 5. Les Parties contractantes s'efforceront, dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur, de faire en sorte que les sociétés, les entreprises et les organisations des deux pays bénéficient de crédits et de facilités financières assortis des conditions les plus favorables possible pour réaliser les projets de coopération qui auront été arrêtés d'un commun accord par elles et entre elles dans les domaines visés dans le présent Accord.

Article 6. Les Parties contractantes faciliteront l'échange d'experts et de groupes d'étude entre les deux pays en vue de pratiquer l'échange de données d'expérience et de savoir-faire dans le cadre du présent Accord.

Sauf au cas où il aura été pris d'autres arrangements, le pays dont les experts et les groupes d'étude se rendent dans l'autre pays prend en principe à sa charge les frais de voyage, de subsistance et de logement.

Article 7. Les Parties contractantes sont convenues que la Commission mixte dano-chinoise créée en octobre 1974 serait chargée d'assurer l'application du présent Accord. La Commission mixte se réunira en principe une fois par an alternativement au Danemark et en Chine pour faire le point du développement des relations économiques et examiner des propositions tendant à développer davantage la coopération entre les deux pays. Au sein de la Commission mixte, l'une ou l'autre des Parties peut inviter des représentants des sociétés, entreprises et organisations intéressées à assister aux réunions. La Commission mixte a la faculté de constituer au besoin des groupes de travail qui peuvent être chargés de tâches particulières aux fins de l'application des dispositions du présent Accord.

Article 8. Au cours de l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes se consulteront l'une l'autre à la demande de l'une d'elles pour résoudre des problèmes qui pourraient se poser pour ladite Partie du fait de ses autres obligations internationales, sous réserve que lesdites consultations ne portent pas préjudice aux objectifs fondamentaux du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de six ans à compter de cette date. Il sera ensuite tacitement reconduit sous réserve du droit dont dispose chacune des Parties contractantes de notifier à tout moment à l'autre Partie son intention d'y mettre fin, et, en pareil cas, l'Accord prend fin six mois après la date de ladite notification.

Article 10. La résiliation du présent Accord n'aura aucun effet sur l'exécution des accords conclus par et entre les sociétés, entreprises et organisations

des deux pays, conformément aux dispositions du présent Accord pendant la période de la validité de celui-ci.

FAIT à Beijing le 14 septembre 1979 en trois exemplaires, l'un en danois, l'autre en chinois et le troisième en anglais, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

HENNING CHRISTOPHERSEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

LI QIANG

No. 18266

WORLD HEALTH ORGANIZATION (PAN-AMERICAN HEALTH ORGANIZATION) and CUBA

Basic Agreement for the establisbment of technical advisory co-operation relations. Signed at Washington on 28 June 1979 and at Havana on 21 August 1979

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the World Health Organization on 30 January 1980.

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (ORGANISATION PANAMÉRICAINE DE LA SANTÉ) et CUBA

Accord de base pour l'établissement de relations de coopération consultative technique. Signé à Washington le 28 juin 1979 et à La Havane le 21 août 1979

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 30 janvier 1980.

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CUBA AND THE PAN AMERICAN HEALTH ORGANIZATION/ WORLD HEALTH ORGANIZATION

The Government of Cuba (hereinafter referred to as "the Government") and the Pan American Health Organization/World Health Organization (hereinafter referred to as "PAHO/WHO"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Governing Bodies of PAHO/WHO relating to technical cooperation, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of the programs, and the responsibilities which will be assumed and the services which will be provided by the Government and PAHO/WHO,

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

Have agreed as follows:

Article I. TECHNICAL COOPERATION RELATIONS

1. Technical cooperation relations between the Government and PAHO/WHO will be subject to the terms established in this Basic Agreement, which will be applicable to all forms of technical cooperation and to any other agreement or subsidiary arrangement relative to such cooperation.

2. The Government and PAHO/WHO, based on requests received from the Government and approved by PAHO/WHO, and subject to budgetary limitations and to the availability of the necessary funds, will prepare mutually agreeable plans of work to carry out the programs of technical cooperation.

3. The requests for technical cooperation will be in accordance with national priorities and with the pertinent resolutions and decisions of the Governing Bodies of PAHO/WHO.

4. Such technical cooperation may consist of:

(*a*) Making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the Government or with other parties;

(*b*) Organizing and conducting seminars, training programs, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(*c*) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by PAHO/WHO will study or receive training outside the country;

(*d*) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(*e*) Carrying out any other form of technical cooperation which may be agreed upon by the Government and PAHO/WHO.

[1] Came into force on 21 August 1979 by signature, in accordance with article VI, (1).

5. Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties will be selected by PAHO/WHO at the request of the Government, and:

(*a*) The advisers will be responsible to PAHO/WHO;

(*b*) In the performance of their duties, the advisers will act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and will comply with instructions from the Government, as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view, and as may be mutually agreed upon between the Government and PAHO/WHO;

(*c*) The advisers will, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques, and in the principles on which these are based.

6. Any technical equipment or supplies which may be furnished by PAHO/WHO will remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by its Governing Bodies and existing at the date of transfer.

7. The Government will be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against PAHO/WHO and its advisers, agents and employees and will hold harmless PAHO/WHO and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Basic Agreement, except when it is agreed by the Government and PAHO/WHO that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. PARTICIPATION OF THE GOVERNMENT IN TECHNICAL COOPERATION PROGRAMS

1. The Government will do everything in its power to ensure the effective development of technical cooperation programs.

2. The Government and PAHO/WHO will consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to PAHO/WHO.

3. The Government will actively collaborate with PAHO/WHO in the furnishing and compilation of findings, data statistics and such other information as will enable PAHO/WHO to analyse and evaluate the results of technical cooperation programs.

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF PAHO/WHO

1. PAHO/WHO will defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the technical cooperation costs which are payable outside the country, as follows:

(*a*) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;

(*b*) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;

(*c*) The cost of any other travel outside the country;

(*d*) Insurance of the advisers;

(*e*) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by PAHO/WHO;

(*f*) Any other expenses outside the country approved by PAHO/WHO.

2. PAHO/WHO will defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Basic Agreement.

Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government will contribute to the cost of technical cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

(*a*) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter translators and related assistance;

(*b*) The necessary office space and other premises;

(*c*) Equipment and supplies produced within the country;

(*d*) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(*e*) Postage and telecommunications for official purposes;

(*f*) Facilities to international personnel for receiving medical care and hospitalization.

2. The Government will defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by PAHO/WHO, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases, the Government will put at the disposal of PAHO/WHO such labor, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, will apply to PAHO/WHO, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.[1]

2. PAHO/WHO staff, including advisers assigned to carry out the purposes of this Basic Agreement, will be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The PAHO/WHO Representative appointed to Cuba will be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

Article VI. FINAL PROVISIONS

1. This Basic Agreement will enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Government and of PAHO/WHO.

2. This Basic Agreement may be modified by mutual understanding between the parties, each of which will give full and sympathetic consideration to any request by the other party for such modification.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and will terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of PAHO/WHO, respectively, sign six copies of this Basic Agreement, three in English and three in Spanish, the text in both languages being equally authoritative.

For the Government of Cuba:

[*Signed*]

JOSÉ ANTONIO GUTIÉRREZ MUÑIZ
Minister of Public Health

Place: La Habana[1]
Date: 21 de agosto 1979[2]

For the Pan American Health Organization/ World Health Organization:

[*Signed*]

HÉCTOR R. ACUÑA
Director
Pan American Sanitary Bureau

Place: Washington, D.C.
Date: 28 June 1979

[1] Havana.
[2] 21 August 1979.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO ENTRE EL GOBIERNO DE CUBA Y LA ORGANIZACIÓN PANAMERICANA DE LA SALUD/ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD

El Gobierno de Cuba (en adelante denominado « el Gobierno ») y la Organización Panamericana de la Salud/Organización Mundial de la Salud (en adelante denominada « la OPS/OMS »),

Deseando dar cumplimiento a las resoluciones y decisiones de las Naciones Unidas y de los Cuerpos Directivos de la OPS/OMS relativas a cooperación técnica, y llegar a un mutuo acuerdo respecto del propósito y alcance de los programas y de las responsabilidades que asumirán y los servicios que prestarán el Gobierno y la OPS/OMS,

Declarando que cumplirán sus recíprocas responsabilidades con espíritu de amistosa cooperación,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. RELACIONES DE COOPERACIÓN TÉCNICA

1. Las relaciones de cooperación técnica entre el Gobierno y la OPS/OMS estarán sujetas a los términos establecidos en este Convenio Básico, los cuales se aplicarán a toda modalidad de cooperación técnica y a todo otro convenio o arreglo subsidiario relativo a dicha cooperación.

2. El Gobierno y la OPS/OMS, basándose en las solicitudes recibidas del Gobierno y aprobadas por la OPS/OMS y con sujeción a las limitaciones presupuestarias y a la disponibilidad de los fondos necesarios, formularán planes de trabajo mutuamente aceptables para llevar a cabo los programas de cooperación técnica.

3. Las solicitudes de cooperación técnica se ajustarán a las prioridades nacionales y a las pertinentes resoluciones y decisiones de los Cuerpos Directivos de la OPS/OMS.

4. Dicha cooperación técnica podrá consistir en:

a) Facilitar servicios de asesores a fin de que cooperen con el Gobierno o con otras entidades;

b) Organizar y dirigir seminarios, programas de capacitación, proyectos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades afines en los lugares que mutuamente se convengan;

c) Otorgar becas o efectuar otros arreglos en virtud de los cuales los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por la OPS/OMS estudien o reciban adiestramiento fuera del país;

d) Preparar y llevar a cabo proyectos piloto, ensayos, experimentos o investigaciones en los lugares que mutuamente se convengan;

e) Adoptar cualquier otra modalidad de cooperación técnica en que puedan convenir el Gobierno y la OPS/OMS.

5. Los asesores que cooperarán con el Gobierno o con otras entidades serán seleccionados por la OPS/OMS a solicitud del Gobierno, y:

a) Los asesores serán responsables ante la OPS/OMS;

b) En el desempeño de sus funciones, los asesores actuarán en consulta directa con el Gobierno y con las personas u órganos autorizados para ello por éste, y cumplirán las instrucciones del Gobierno que sean aplicables a la naturaleza de sus funciones y a la cooperación de que se trate, y que sean mutuamente convenidas entre el Gobierno y la OPS/OMS;

c) En el ejercicio de sus funciones los asesores harán todo lo posible por capacitar al personal técnico que el Gobierno asigne para colaborar con ellos, en los métodos, técnicas y prácticas profesionales y en los principios correspondientes.

6. El equipo técnico o los suministros proporcionados por la OPS/OMS continuarán siendo de su propiedad, salvo cuando se hubiere efectuado el traspaso de conformidad con la política en vigor determinada por sus Cuerpos Directivos.

7. El Gobierno asumirá la responsabilidad de tramitar las reclamaciones presentadas por terceros contra la OPS/OMS y sus asesores, agentes y empleados y exonerará de responsabilidad a la OPS/OMS y sus asesores, agentes y empleados por cualesquiera reclamaciones o responsabilidades derivadas de las actividades previstas en el presente Convenio Básico, salvo cuando el Gobierno y la OPS/OMS convinieren en que dichas reclamaciones o responsabilidades se deben a negligencia grave o falta voluntaria de dichos asesores, agentes y empleados.

Artículo II. Participación del Gobierno en los Programas de Cooperación Técnica

1. El Gobierno hará todo lo posible por garantizar el desarrollo eficiente y eficaz de los programas de cooperación técnica.

2. El Gobierno y la OPS/OMS se consultarán mutuamente respecto de la publicación, según corresponda, de los hallazgos e informes de los asesores que puedan resultar útiles para otros países y para la OPS/OMS.

3. El Gobierno colaborará activamente con la OPS/OMS en la obtención y compilación de hallazgos, datos, estadísticas y otras informaciones que permitan que la OPS/OMS analice y evalúe los resultados de los programas de cooperación técnica.

Artículo III. Obligaciones Administrativas y Financieras de la OPS/OMS

1. La OPS/OMS sufragará, en su totalidad o en parte, conforme se convenga mutuamente, los costos de la cooperación técnica que deban pagarse fuera del país, a saber:

a) Los sueldos y dietas (incluidos los viáticos) de los asesores;

b) Los costos de transporte de los asesores durante los viajes hasta y desde el lugar de entrada al país;

c) El costo de otros viajes fuera del país;

d) Los gastos de seguro de los asesores;

e) La adquisición y transporte hasta y desde el lugar de entrada al país de los equipos o suministros brindados por la OPS/OMS;

f) Los demás gastos fuera del país que fueren aprobados por la OPS/OMS.

2. La OPS/OMS sufragará en la moneda nacional respectiva los gastos que no fueren financiados por el Gobierno de conformidad con el párrafo 1 del Artículo IV del presente Convenio Básico.

Artículo IV. OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a financiar el costo de la cooperación técnica sufragando o suministrando directamente los siguientes elementos y servicios:

a) Los servicios técnicos y administrativos de personal local, incluyendo la cooperación de personal local de secretaría, interpretación-traducción y otros servicios conexos que se necesiten;

b) Las oficinas y otros locales que fueren necesarios;

c) El equipo y los suministros que se obtengan en el país;

d) El transporte del personal, los suministros y el equipo que se requieran para propósitos oficiales dentro del país;

e) El franqueo y los gastos de telecomunicaciones con fines oficiales;

f) Facilidades para que el personal internacional reciba los servicios de atención médica y hospitalización que sean requeridos.

2. El Gobierno sufragará aquella parte de los gastos que debieren abonarse fuera del país y que no fueren financiados por la OPS/OMS, según lo convinieren mutuamente.

3. Si fuese procedente, el Gobierno pondrá a disposición de la OPS/OMS el personal, el equipo, los suministros y otros servicios o bienes que fueren necesarios para la ejecución de su trabajo, conforme lo convinieren mutuamente.

Artículo V. FRANQUICIAS, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno, en la medida en que no estuviere ya obligado a hacerlo, aplicará a la OPS/OMS, su personal, fondos, bienes y activos, las disposiciones pertinentes de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados.

2. Los funcionarios de la OPS/OMS, incluidos los asesores que contratare como personal asignado al cumplimiento de los fines del presente Convenio Básico, serán considerados funcionarios conforme a los términos de la Convención antes mencionada. Al Representante de la OPS/OMS en Cuba se le reconocerá el régimen estipulado en la Sección 21 de dicha Convención.

Artículo VI. DISPOSICIONES FINALES

1. El presente Convenio Básico entrará en vigor al ser firmado por los representantes debidamente autorizados del Gobierno y de la OPS/OMS.

2. El presente Convenio Básico podrá ser modificado por mutuo acuerdo y cada parte examinará en todos sus aspectos y con espíritu favorable cualquier solicitud de modificación presentada por la otra parte.

3. El presente Convenio Básico podrá ser terminado por cualquiera de las partes mediante notificación por escrito a la otra parte y su vigencia cesará a los sesenta días de recibida dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, representantes debidamente autorizados del Gobierno y de la OPS/OMS, respectivamente, firman el presente Convenio Básico en seis ejemplares, tres en inglés y tres en español, siendo los textos en ambos idiomas igualmente válidos.

Por el Gobierno
de Cuba:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ ANTONIO GUTIÉRREZ MUÑIZ
Ministro de Salud Pública

Lugar: La Habana
Fecha: 21 de agosto 1979

Por la Organización Panamericana
de la Salud/
Organización mundial de la Salud:

[*Signed — Signé*]

HÉCTOR R. ACUÑA
Director
Oficina Sanitaria Panamericana

Lugar: Washington, D.C.
Fecha: 28 de junio de 1979

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

ACCORD DE BASE[3] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE CUBA ET L'ORGANISATION PANAMÉRICAINE DE LA SANTÉ/ L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

Le Gouvernement de Cuba (dénommé ci-après le « Gouvernement ») et l'Organisation Panaméricaine de la Santé/l'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après l'« OPS/OMS »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et des organes directeurs de l'OPS/OMS, concernant la coopération technique, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'OPS/OMS,

Déclarent qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE

1. Les rapports de coopération technique entre le Gouvernement de l'OPS/OMS seront réglés par les termes du présent Accord, qui serait applicable à toutes les formes de coopération technique, et par tout autre accord ou arrangement subsidiaire relatif à une telle coopération.

2. Sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'OPS/OMS et dans les limites de ses possibilités budgétaires et sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, le Gouvernement et l'OPS/OMS prépareront, d'un commun accord, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique.

3. Les demandes de coopération technique conformeront aux priorités nationales et aux résolutions et décisions pertinentes des organes directeurs de l'OPS/OMS.3.

4. Cette coopération technique peut consister :

a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;

b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés

[1] Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.
[2] Translation supplied by the World Health Organization.
[3] Entré en vigueur le 21 août 1979 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

par l'OPS/OMS de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) A préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) A assurer selon accord entre le Gouvernement et l'OPS/OMS toute autre forme de coopération technique.

5. L'OPS/OMS choisira, à la demande du Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties.

a) Ces conseillers seront responsables envers l'OPS/OMS;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont le Gouvernement et l'OPS/OMS seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

6. L'OPS/OMS conservera la propriété de tout matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par ses organes directeurs et en vigueur à la date de la cession.

7. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'OPS/OMS et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'OPS/OMS et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent accord, sauf si le Gouvernement et l'OPS/OMS conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT AUX PROGRAMMES DE COOPÉRATION TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace des programmes de coopération technique.

2. Le Gouvernement et l'OPS/OMS se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'OPS/OMS pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'OPS/OMS sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'OPS/OMS d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique.

Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'OPS/OMS

1. L'OPS/OMS prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;

d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;

e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'OPS/OMS;

f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'OPS/OMS.

2. L'OPS/OMS prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) Les transports à l'intérieur du pays; et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'OPS/OMS.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'OPS/OMS, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'OPS/OMS, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions perti-

nentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées[1].

2. Les membres du personnel de l'OPS/OMS, y compris les conseillers affectés à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'OPS/OMS, au sens de ladite Convention. Le Représentant de l'OPS/OMS nommé à Cuba bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

Article VI. DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés du Gouvernement et de l'OPS/OMS.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre les Parties, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par le Gouvernement et par l'OPS/OMS, respectivement, ont signé le présent Accord en six exemplaires, trois en anglais et trois en espagnol, chaque texte étant également authentique.

Pour le Gouvernement
de Cuba :

[*Signé*]

JOSÉ ANTONIO GUTIÉRREZ MUÑIZ
Ministre de la Santé publique

A La Havane
21 août 1979

Pour l'Organisation panaméricaine
de la Santé/
Organisation Mondiale de la Santé :

[*Signé*]

HÉCTOR R. ACUÑA
Directeur
Bureau sanitaire panaméricaine

A Washington, D.C.
28 juin 1979

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365, vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, vol. 559, p. 349, vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 14 November 1979 to 31 January 1980

Nos. 841 and 842

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 14 novembre 1979 au 31 janvier 1980

N^os^ 841 et 842

No. 841

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND)
and
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

Agreement on the continuity and transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of participants in the Staff Retirement Plan of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at New York on 15 January 1980 and at Washington on 29 January 1980

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 29 January 1980.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES)
et
BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

Accord sur la continuité et le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des participants au Plan de retraite du personnel de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à New York le 15 janvier 1980 et à Washington le 29 janvier 1980

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 29 janvier 1980.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION BOARD AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ON THE CONTINUITY AND TRANSFER OF PENSION RIGHTS OF PARTICIPANTS IN THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND AND OF PARTICIPANTS IN THE STAFF RETIREMENT PLAN OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

WHEREAS in furtherance of the policy of the United Nations and specialized agencies brought into relationship with the United Nations to facilitate the exchange of personnel, it is desirable to secure continuity of pension rights of staff members transferring between these organizations;

WHEREAS the provisions of article 13 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund authorize the United Nations Joint Staff Pension Board, subject to the concurrence of the General Assembly, to approve agreements with member Governments of a member organization and with intergovernmental organizations with a view to securing continuity of such rights;

WHEREAS the provisions of article 13 of the Staff Retirement Plan of the International Bank for Reconstruction and Development authorize the conclusion of agreements by the Bank with other international organizations and with member Governments for the transfer and continuity of such rights;

WHEREAS pursuant thereto an Agreement was concluded which became effective on 1 May 1960;

WHEREAS it is desirable to replace the aforementioned Agreement with a new Agreement;

IT IS THEREFORE AGREED between the United Nations Joint Staff Pension Board and the International Bank for Reconstruction and Development as follows:

Article 1. 1.1. For the purpose of this Agreement, the following words and phrases as used herein shall have the following meanings unless a different meaning is plainly required by the context:

(*a*) "Fund" means the United Nations Joint Staff Pension Fund.

(*b*) "Member organization" means a member organization of the Fund as defined in the Regulations of the Fund.

(*c*) "Bank" means the International Bank for Reconstruction and Development.

(*d*) "Plan" means the Staff Retirement Plan of the Bank.

(*e*) "Contributory service in the Fund" means the contributory service which, under the Regulations of the Fund, may be taken into account for the computation of benefits, and includes service credited to a participant under agreements similar in nature to the present Agreement.

[1] Came into force on 29 January 1980 by signature, with retroactive effect from 1 January 1980, in accordance with article 8.

(*f*) "Eligible service under the Plan" means eligible service as defined in section 3.2 of the Plan, reduced, when applicable, under the provisions of paragraph 8 of schedule B of the Plan.

1.2. Unless otherwise defined herein, words and phrases used in the Regulations of the Fund or in the Plan shall have the same meanings in this Agreement.

1.3. References to participants in either the masculine or the feminine gender shall apply equally to men and to women.

Article 2. 2.1. A former participant in the Fund to whom a benefit under its Regulations has not been paid and who, within six months after the cessation of his participation therein, becomes a participant in the plan may elect, by notice in writing to the Secretary of the Administration Committee of the Plan not later than 30 days after his participation in the Plan has commenced, to have continuity of his pension rights established as provided under this Agreement.

2.2. Upon such election, the participant shall cease to be entitled to any benefit from the Fund and shall be credited instead in the Plan with the following:

(*a*) Accumulated contributions equal to his own contributions as of his last day of participation in the Fund, plus interest thereon at the rate applicable in the Plan for the period from the date he ceases to be a participant in the Fund to the date he becomes a participant in the Plan;

(*b*) Eligible service equal to the contributory service standing to his credit as of his last day of participation in the Fund; and

(*c*) Gross remuneration equal to his pensionable remuneration as recorded during his period of contributory service in the Fund and, if his eligible service in the Plan includes a period prior to 1 May 1974, net remuneration equal to 80 per cent of such pensionable remuneration.

2.3. The Fund shall, in respect of such a participant, pay to the plan an amount equal to 21 per cent of his final average remuneration as of his last day of contributory service in the Fund, multiplied by the number of years and fractions of years of such participant's contributory service therein.

2.4. The provisions of articles 2.2 and 2.3 shall apply in the case of a former participant in the Fund to whom a benefit under its Regulations has not been paid and who became a participant in the Plan after 31 August 1977 but before 1 January 1980 provided:

(*a*) That he became a participant in the Plan within six months though not within 30 days after ceasing to be a participant in the Fund;

(*b*) That his participation in the Plan continued after 1 January 1980; and

(*c*) That he elects by notice in writing to the Secretary of the Administration Committee of the Plan not later than the close of business on 31 March 1980 and while still a participant in the Plan to have continuity of his pension rights established as provided in this Agreement.

2.5. For the purposes of the present article, a participant's last day of participation in the Fund shall, except as provided in article 4, be no later than the day preceding his first day of participation in the Plan.

Article 3. 3.1. A former participant in the Plan to whom a benefit under its provisions has not been paid and who, within six months after the cessation of his participation therein, becomes a participant in the Fund may elect, by notice in writing to the Secretary of the United Nations Joint Staff Pension Board not later than 30 days after his participation in the Fund has commenced, to have continuity of his pension rights established as provided under this Agreement.

3.2. Upon such election, the participant shall cease to be entitled to any benefit from the Plan and shall be credited instead in the Fund with the following:

(*a*) Own contributions equal to his accumulated contributions as of his last day of participation in the Plan, plus interest thereon at the rate applicable in the Fund for the period from the date he ceases to be a participant in the Plan to the date he becomes a participant in the Fund;

(*b*) Contributory service equal to the eligible service standing to his credit as of his last day of participation in the Plan; and

(*c*) Pensionable remuneration equal to his gross remuneration as recorded during his period of eligible service in the Plan.

3.3. The Plan shall, in respect of such a participant, pay to the Fund an amount equal to 21 per cent of his highest average gross remuneration as of his last day of eligible service in the Plan, multiplied by the number of years and fractions of years of such participant's eligible service therein.

3.4. The provisions of articles 3.2 and 3.3 shall apply in the case of a former participant in the Plan to whom a benefit under its provisions has not been paid and who became a participant in the Fund after 31 August 1977 but before 1 January 1980 provided:

(*a*) That he became a participant in the Fund within six months though not within 30 days after ceasing to be a participant in the Plan;

(*b*) That his participation in the Fund continued until 1 January 1980; and

(*c*) That he elects by notice in writing to the Secretary of the United Nations Joint Staff Pension Board not later than the close of business on 31 March 1980 and while still a participant in the Fund to have continuity of his pension rights established as provided in this Agreement.

3.5. For the purposes of the present article, a participant's last day of participation in the Plan shall, except as provided in article 4, be no later than the day preceding his first day of participation in the Fund.

Article 4. 4.1. (*a*) If a participant in the Fund becomes a participant in the Plan during a period of leave without pay from a member organization of the Fund and, upon termination of such period, ceases to be a participant in the Plan and resumes his participation in pay status in the Fund, he shall not be entitled to any benefit under the provisions of the Plan in respect of such period but shall instead receive credits in the Fund as provided in article 3.2, with the Plan paying to the Fund an amount determined in accordance with article 3.3. Such period shall not also accrue to him as contributory service in the Fund under article 22 (*b*) of its Regulations.

(*b*) If, upon termination of such period, the participant ceases to be a participant in the Fund and continues his participation in the Plan, he shall,

upon election made by him in writing to the Secretary of the Administration Committee of the Plan not later than on the date of termination of such period, have the provisions of articles 2.2 and 2.3 applied in his case. These provisions shall also apply in the event of the death of the participant or of his disability retirement under the Plan during such period without having made an election.

4.2. (*a*) If a participant in the Plan becomes a participant in the Fund during a period of leave without pay from the Bank (or the International Finance Corporation) and, upon termination of such period, ceases to be a participant in the Fund and resumes his contriburory service in the Plan, he shall not be entitled to any benefit under the Regulations of the Fund in respect of such period but shall instead receive credits in the Plan as provided in article 2.2, with the Fund paying to the Plan an amount determined in accordance with article 2.3. Such period shall not also be included in his contributory service in the Plan under section 3.1 thereof.

(*b*) If, upon termination of such period, the participant ceases to be a participant in the Plan and continues his participation in the Fund, he shall, upon election made by him in writing to the Secretary of the United Nations Joint Staff Pension Board not later than on the date of termination of such period, have the provisions of articles 3.2 and 3.3 applied in his case. These provisions shall also apply in the event of the death of the participant or of his disability under the Regulations of the Fund during such period without having made an election.

Article 5. 5.1. Interest to the date on which payment of the amount due under articles 2.3 and 3.3 is made shall be paid at the rate of 6 per cent per annum, or at such other rates as may be agreed from time to time between the Secretary of the United Nations Joint Staff Pension Board and the Secretary of the Administration Committee of the Plan.

Article 6. 6.1. Voluntary deposits in the Fund and optional additional contributions made to the Plan shall, upon the transfer of his entitlements from the one to the other, be returned to the participant by the Fund or the Plan, as the case may be, in a lump sum, together with the interest applicable thereto, as provided in the Regulations of the Fund or in the Plan.

Article 7. 7.1. The Secretary of the United Nations Joint Staff Pension Board, acting under the authority of the Board, and the Secretary of the Administration Committee of the Plan, acting under the authority of the Committee, shall take such agreed measures as may be appropriate to give effect to this Agreement and to resolve such problems as may arise in the application of its provisions to individual cases.

Article 8. 8.1. The present Agreement shall enter into effect on 1 January 1980 and shall cancel as of that date the Agreement concluded between the Secretary-General of the United Nations and the Bank on 1 May 1960 in accordance with article VIII thereof. It shall continue in effect thereafter until modified or cancelled by written mutual consent of the parties hereto or cancelled upon not less than one year's prior notice given in writing by either of them.

IN WITNESS THEREOF, this Agreement has been signed at New York this fifteenth day of January 1980, by the Secretary of the United Nations Joint Staff Pension Board and by the President of the International Bank for Reconstruction and Development at Washington, D.C. this 29th day of January 1980.

For the United Nations Joint Staff Pension Board:

By: [*Signed*]

ARTHUR C. LIVERAN
Secretary

For the International Bank for Reconstruction and Development:

By: [*Signed*]

MARTIJN J. W. M. PAIJMANS
Vice President
Administration, Organization, Personnel Management

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE COMITÉ MIXTE DE LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT SUR LA CONTINUITÉ ET LE TRANSFERT DES DROITS À PENSION DES PARTICIPANTS À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DES PARTICIPANTS AU PLAN DE RETRAITE DU PERSONNEL DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que, en application de la politique de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées qui lui sont reliées consistant à faciliter l'échange de personnel, il est souhaitable d'assurer la continuité des droits à pension des fonctionnaires mutés d'une organisation à l'autre;

CONSIDÉRANT que les dispositions de l'article 13 des Statuts de la Caisse commune du personnel des Nations Unies autorisent le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, sous réserve de l'assentiment de l'Assemblée générale, à approuver les accords avec des gouvernements membres d'une organisation affiliée et avec des organisations intergouvernementales en vue d'assurer la continuité de ces droits;

CONSIDÉRANT que les dispositions de l'article 13 du Plan de retraite du personnel de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement autorisent la conclusion d'accords entre la Banque et d'autres organisations internationales ainsi que des gouvernements membres en vue d'assurer le transfert et la continuité de ces droits;

CONSIDÉRANT qu'un accord a été conclu à cette fin et est entré en vigueur le 1er mai 1960;

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable de remplacer ledit accord par un nouvel accord;

Le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement conviennent de ce qui suit :

Article premier. 1.1. Aux fins du présent Accord, les mots et expressions suivants utilisés dans le texte de celui-ci auront la signification indiquée ci-après, à moins que le contexte ne s'y oppose clairement :

a) Le terme « Caisse » désigne la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies.

b) L'expression « organisation affiliée » désigne une organisation affiliée à la Caisse, au sens des Statuts de celle-ci.

[1] Entré en vigueur le 29 janvier 1980 par la signature, avec effet rétroactif au 1er janvier 1980, conformément à l'article 8.

c) Le terme « Banque » désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

d) Le terme « Plan » désigne le Plan de retraite du personnel de la Banque.

e) L'expression « période d'affiliation à la Caisse » désigne la période d'affiliation qui, aux termes des Statuts de la Caisse, peut être prise en considération aux fins du calcul des prestations, et inclut la période d'affiliation reconnue à un participant en vertu d'accords analogues au présent Accord.

f) L'expression « service ouvrant droit à pension dans le cadre du Plan » désigne le service ouvrant droit à pension au sens de la section 3.2 du Plan après application, le cas échéant, des réductions stipulées au paragraphe 8 de l'annexe B du Plan.

1.2. Sauf dispositions contraires, les termes et expressions utilisés dans les Statuts de la Caisse ou dans le Plan auront la même signification dans le présent Accord.

1.3. Qu'ils soient du genre masculin ou féminin, les termes qui désignent les participants désignent aussi bien les hommes que les femmes.

Article 2. 2.1. Un ancien participant à la Caisse auquel il n'a pas été versé de prestations en vertu des Statuts de celle-ci et qui, dans les six mois suivant la cessation de sa participation à la Caisse, acquiert la qualité de participant au Plan peut opter, par notification adressée par écrit au Secrétaire du Comité administratif du Plan au plus tard 30 jours après le début de sa participation au Plan, pour la continuité de ses droits à pension dans les conditions stipulées dans le présent Accord.

2.2. Lorsqu'il exerce cette option, le participant perd tout droit à prestations de la Caisse et, en contrepartie, se voit reconnaître dans le Plan:

a) Des cotisations accumulées égales à ses propres contributions au dernier jour de sa participation à la Caisse, majorées des intérêts sur ces contributions calculés au taux applicable dans le cadre du Plan pour la période allant de la date à laquelle sa participation à la Caisse prend fin à la date à laquelle il acquiert la qualité de participant au Plan;

b) Une période de service ouvrant droit à pension égale à la période d'affiliation qui est la sienne au dernier jour de sa participation à la Caisse; et

c) Un traitement brut égal à son traitement soumis à retenue pour pension pendant la période de son affiliation à la Caisse et, si son service ouvrant droit à pension dans le cadre du Plan comprend une période antérieure au 1er mai 1974, un traitement net égal à 80 p. 100 de ce traitement soumis à retenue pour pension.

2.3. Pour ce participant, la Caisse verse au Plan un montant égal à 21 p. 100 du traitement moyen final tel qu'il s'établissait au dernier jour de la période d'affiliation à la Caisse, multiplié par le nombre d'années, y compris les fractions d'année, d'affiliation à la Caisse.

2.4. Les dispositions des paragraphes 2.2 et 2.3 du présent article peuvent être invoquées par les anciens participants à la Caisse qui n'ont reçu aucune prestation en vertu de ses Statuts et ont acquis la qualité de participants au Plan après le 31 août 1977 mais avant le 1er janvier 1980, pour autant :

a) Qu'ils aient acquis la qualité de participants au Plan dans les six mois mais non au cours des 30 jours qui ont suivi la date à laquelle leur participation à la Caisse a pris fin;

b) Que leur participation au Plan se poursuive au-delà du 1er janvier 1980; et

c) Qu'ils optent, par notification adressée par écrit au Secrétaire du Comité administratif du Plan au plus tard le 31 mars 1980 en fin de journée et tant qu'ils ont la qualité de participants au Plan, pour la continuité de leurs droits à pension dans les conditions stipulées par le présent Accord.

2.5. Aux fins du présent article, le dernier jour de participation à la Caisse d'un participant ne peut, sauf dans les conditions énoncées à l'article 4, être postérieur au jour précédant le premier jour de sa participation au Plan.

Article 3. 3.1. Un ancien participant au Plan auquel aucune prestation n'a été versée en application de ses dispositions et qui, dans les six mois qui suivent la cessation de sa participation audit Plan, acquiert la qualité de participant à la Caisse peut opter, par notification adressée par écrit au Secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies au plus tard 30 jours après le début de sa participation à la Caisse, pour la continuité de ses droits à pension dans les conditions stipulées dans le présent Accord.

3.2. Lorsqu'il exerce cette option, il perd tout droit à prestations en vertu du Plan et, en contrepartie, se voit reconnaître dans la Caisse :

a) Des cotisations propres égales aux cotisations qu'il a accumulées au dernier jour de sa participation au Plan, majorées des intérêts sur ces cotisations au taux appliqué par la Caisse pendant la période allant de la date à laquelle sa participation au Plan prend fin jusqu'à la date à laquelle il acquiert la qualité de participant à la Caisse;

b) Une période d'affiliation égale au service ouvrant droit à pension qui est le sien au dernier jour de sa participation au Plan;

c) Un traitement soumis à retenue pour pension égal à son traitement brut pendant son service ouvrant droit à pension dans le cadre du Plan.

3.3. Pour ce participant, le Plan verse à la Caisse un montant égal à 21 p. 100 du traitement brut moyen le plus élevé tel qu'il s'établissait au dernier jour de service ouvrant droit à pension dans le cadre du Plan, multiplié par le nombre d'années, y compris les fractions d'année, de service ouvrant droit à pension.

3.4. Les dispositions des paragraphes 3.2 et 3.3 du présent article peuvent être invoquées par les anciens participants au Plan qui n'ont reçu aucune prestation en vertu des dispositions de celui-ci et ont acquis la qualité de participant à la Caisse après le 31 août 1977 mais avant le 1er janvier 1980, pour autant :

a) Qu'ils aient acquis la qualité de participants à la Caisse dans les six mois mais non au cours des 30 jours qui suivent la date à laquelle leur participation au Plan a pris fin;

b) Que leur participation à la Caisse se poursuive jusqu'au 1er janvier 1980; et

c) Qu'ils optent, par notification adressée par écrit au Secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies au plus tard le 31 mars 1980 en fin de journée et tant qu'ils ont la qualité de

participant à la Caisse, pour la continuité de leurs droits à pension dans les conditions stipulées dans le présent Accord.

3.5. Aux fins du présent article, le dernier jour de participation au Plan d'un participant ne peut, sauf dans les conditions énoncées à l'article 4, être postérieur au jour précédant le premier jour de sa participation à la Caisse.

Article 4. 4.1. *a*) Si un participant à la Caisse acquiert la qualité de participant au Plan au cours d'une période de congé sans traitement accordée par une organisation affiliée à la Caisse et si, à la fin de cette période, il cesse d'être un participant au Plan et reprend sa participation à la Caisse en tant que fonctionnaire rémunéré, il n'a droit à aucune prestation en vertu des dispositions du Plan pour cette période, mais il en est tenu compte par la Caisse de la façon prévue au paragraphe 3.2 de l'article 3, tandis que le Plan verse à la Caisse un montant déterminé conformément au paragraphe 3.3 de l'article 3. Cette période ne lui est pas comptée dans sa période d'affiliation à la Caisse, nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* de l'article 22 des Statuts de celle-ci.

b) Si à la fin de cette période le participant à la Caisse perd cette qualité et continue sa participation au Plan, il peut, par notification adressée par écrit au Secrétaire du Comité administratif du Plan au plus tard le dernier jour de cette période, opter pour l'application à sa situation des dispositions des paragraphes 2.2 et 2.3 de l'article 2. Ces dispositions s'appliquent également en cas de décès du participant ou de départ à la retraite pour cause d'invalidité dans le cadre du Plan au cours de cette période, même si l'option prévue n'a pas été exercée.

4.2. *a*) Si un participant au Plan acquiert la qualité de participant à la Caisse au cours d'une période de congé sans traitement accordée par la Banque (ou la Société financière internationale) et si, à la fin de cette période, il cesse d'être un participant à la Caisse et recommence à cotiser au Plan, il n'a droit à aucune prestation en vertu des Statuts de la Caisse pour cette période, mais il en est tenu compte par le Plan de la façon prévue au paragraphe 2.2 de l'article 2, tandis que la Caisse verse au Plan un montant déterminé conformément au paragraphe 2.3 de l'article 2. Cette période ne lui est pas comptée dans sa période d'affiliation au Plan, nonobstant les dispositions de la section 3.1 de celui-ci.

b) Si, à la fin de cette période, le participant au Plan perd cette qualité et continue sa participation à la Caisse, il peut, par notification adressée par écrit au Secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies au plus tard le dernier jour de cette période, opter pour l'application à sa situation des dispositions des paragraphes 3.2 et 3.3 de l'article 3. Ces dispositions s'appliquent également en cas de décès du participant ou de départ à la retraite pour cause d'invalidité en application des Statuts de la Caisse au cours de cette période, même si l'option prévue n'a pas été exercée.

Article 5. 5.1. Les intérêts échus jusqu'à la date à laquelle le versement du montant dû en application du paragraphe 2.3 de l'article 2 et du paragraphe 3.3 de l'article 3 est effectué se calculent au taux de 6 p. 100 par an ou au taux qui peut être convenu de temps à autre entre le Secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et le Secrétaire du Comité administratif du Plan.

Article 6. 6.1. Lors du transfert des droits à pension, les cotisations volontaires à la Caisse et les cotisations supplémentaires facultatives versées au Plan

sont restituées aux participants par la Caisse ou par le Plan, selon le cas, sous la forme d'une somme en capital, majorée des intérêts applicables en vertu des Statuts de la Caisse ou des dispositions du Plan.

Article 7. 7.1. Le Secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, agissant sous l'autorité du Comité mixte, et le Secrétaire du Comité administratif du Plan, agissant sous l'autorité du Comité, prennent les mesures convenues appropriées pour donner effet au présent Accord et résoudre les problèmes qui peuvent se poser dans l'application de ces dispositions à des cas particuliers.

Article 8. 8.1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1980 et annulera à compter de cette date l'Accord conclu entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et la Banque le 1er mai 1960, conformément à l'article VIII de celui-ci. Il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modifié ou annulé par consentement mutuel écrit des parties ou annulé avec un préavis d'au moins un an notifié par écrit par l'une d'elles.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été signé à New York, le 15 janvier 1980, par le Secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et à Washington (D.C.), le 29 janvier 1980, par le Président de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

Pour le Comité mixte de la Caisse commune des pensions
du personnel des Nations Unies :

Par : [*Signé*]

ARTHUR C. LIVERAN
Secrétaire

Pour la Banque internationale pour la reconstruction
et le développement :

Par : [*Signé*]

MARTIJN J. W. M. PAIJMANS
Vice-Président
Administration, organisation et personnel

No. 842

WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
TUVALU

Basic Agreement for the estahlishment of technical advisory co-operation relations. Signed at Manila on 14 November 1979

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 30 January 1980.

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
TUVALU

Accord de base pour l'établissement de relations de coopération consultative technique. Signé à Manille le 14 novembre 1979

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 30 janvier 1980.

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF TUVALU

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization") and the Government of Tuvalu (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization,

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows:

Article I. ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

(*a*) Making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the Government or with other parties;

(*b*) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(*c*) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(*d*) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(*e*) Carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (*a*) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

[1] Came into force on 14 November 1979 by signature, in accordance with article VI (1)

(*b*) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government, and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(*c*) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. PARTICIPATION OF THE GOVERNMENT IN TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

(*a*) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;

(*b*) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;

(*c*) The cost of any other travel outside the country;

(*d*) Insurance of the advisers;

(*e*) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;

(*f*) Any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

(*a*) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

(*b*) The necessary office space and other premises;

(*c*) Equipment and supplies produced within the country;

(*d*) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(*e*) Postage and telecommunications for official purposes;

(*f*) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.[1]

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Programme Coordinator appointed to the South Pacific area shall be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

Article VI

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in three copies.

At Manila, on 14 Nov. 1979

For the Government of Tuvalu:

[Signed]

Hon. TAUI FINEKASO
Minister for Social Services

At Manila, on 14 Nov. 1979

For the World Health Organization:

[Signed]

H. NAKAJIMA, M. D., Ph.D.
Regional Director

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

ACCORD DE BASE[3] ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE TUVALU

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après l'« Organisation ») et le Gouvernement de Tuvalu (dénommé ci-après le « Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation,

Déclarent qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. ETABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation établira avec le Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;

b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) A préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

[1] Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.
[2] Translation supplied by the World Health Organization.
[3] Entré en vigueur le 14 novembre 1979 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

e) A assurer selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. *a*) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;

d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;

e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;

f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) Les transports à l'intérieur du pays; et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309, vol 323, p. 365; vol 327, p. 327, vol. 371, p. 267, vol 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322 et vol. 1060, p. 337.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur de programme OMS nommé pour la région du Pacifique du Sud bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires.

A Manille, le 14 novembre 1979

Pour le Gouvernement
de Tuvalu :

[*Signé*]

TAUI FINEKASO
Ministre des affaires sociales

A Manille, le 14 novembre 1979

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :

[*Signé*]

Dr H. NAKAJIMA
Directeur régional

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 1168. STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT LONDON ON 5 MAY 1949[1]

AMENDMENT to article 26 fixing at two the number of representatives of Liechtenstein in the Consultative Assembly

The amendment was approved by the Consultative Assembly of the Council of Europe on 28 September 1978, and by the Committee of Ministers of the said Council on 13 November 1978. It came into force on 27 November 1978, the date of the certificate drawn up by the Secretary-General of the Council to certify approval, in accordance with article 41 of the Statute of the Council of Europe.

Authentic text of the amendment: English.

The amended text of article 26 is worded as follows:

"Members shall be entitled to the number of representatives given below:

"Austria	6
Belgium	7
Cyprus	3
Denmark	5
France	18
Federal Republic of Germany	18
Greece	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Liechtenstein	2
Luxembourg	3
Malta	3
Netherlands	7
Norway	5
Portugal	7
Spain	12
Sweden	6
Switzerland	6
Turkey	12
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18"

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 January 1980.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 87, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 1, 2, 9 and 12, as well as annex A in volumes 976, 980, 1038, 1039, 1102, 1120 and 1146.

ANNEXE A

N° 1168. STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À LONDRES LE 5 MAI 1949[1]

AMENDEMENT à l'article 26 fixant à deux le nombre des représentants du Liechtenstein à l'Assemblée consultative

L'Amendement a été approuvé par l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe le 28 septembre 1978, et par le Comité des ministres dudit Conseil le 13 novembre 1978. Il est entré en vigueur le 27 novembre 1978, date du procès-verbal *ad hoc* établi par le Secrétaire général du Conseil attestant l'approbation dudit Amendement, conformément à l'article 41 du Statut du Conseil de l'Europe.

Texte authentique de l'amendement : anglais.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le texte amendé dudit article 26 est libellé comme suit :

Les membres ont droit au nombre de sièges suivants :

Autriche	6
Belgique	7
Chypre	3
Danemark	5
France	18
République fédérale d'Allemagne	18
Grèce	7
Islande	3
Irlande	4
Italie	18
Liechtenstein	2
Luxembourg	3
Malte	3
Pays-Bas	7
Norvège	5
Portugal	7
Espagne	12
Suède	6
Suisse	6
Turquie	12
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 janvier 1980.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^os^ 1, 2, 9 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 976, 980, 1038, 1039, 1102, 1120 et 1146.

No. 1313. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT ROME ON 25 JUNE 1948[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 30 January 1980 the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic for air services between and beyond their respective territories signed at Rome on 22 November 1976.[2]

The said Agreement, which came into force on 17 February 1979, provides, in its article 14, for the termination of the above-mentioned Agreement of 25 June 1948.

(30 January 1980)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 94, p. 239, and annex A in volumes 474, 496, 605 and 823

[2] See p. 177 of this volume.

N° 1313. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À ROME LE 25 JUIN 1948[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 30 janvier 1980 l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà signé à Rome le 22 novembre 1976[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 17 février 1979, stipule, à son article 14, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 25 juin 1948.

(30 janvier 1980)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 239, et annexe A des volumes 474, 496, 605 et 823.

[2] Voir p. 177 du présent volume.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948[1]

ACCEPTANCE of Amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32 of the above-mentioned Convention, adopted by the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (IMCO) in resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974[2]

Instrument deposited on:

29 January 1980

BURMA

(The amendments came into force for all States members of IMCO, including Burma, on 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

Registered ex officio *on 29 January 1980.*

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948[1]

ACCEPTATION des Amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32 de la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (OMCI) par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974[2]

Instrument déposé le :

29 janvier 1980

BIRMANIE

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'OMCI, y compris la Birmanie, le 1er avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

Enregistré d'office le 29 janvier 1980.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 13, as well as annex A in volumes 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146 and 1153.

[2] *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146 et 1153.

[2] *Ibid.*, vol. 1080, p. 375.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958[1]

ACCESSION and APPLICATION of Regulation No. 30[2] annexed to the above-mentioned Agreement

Instrument of accession deposited and notification of application received on:

29 January 1980

PORTUGAL

(With effect from 28 March 1980.)

Registered ex officio *on 29 January 1980.*

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958[1]

ADHÉSION et APPLICATION du Règlement n° 30[2] annexé à l'Accord susmentionné

Instrument d'adhésion déposé et notification d'application reçue le :

29 janvier 1980

PORTUGAL

(Avec effet au 28 mars 1980.)

Enregistré d'office le 29 janvier 1980.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 13, as well as annex A in volumes 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150 and 1153.

[2] *Ibid.*, vol. 963, p. 365.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 4 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150 et 1153.

[2] *Ibid.*, vol. 963, p. 432.

No. 6094. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT MANILA ON 24 FEBRUARY 1961[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the Philippines registered on 29 January 1980 the Trade Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Korea signed at Manila on 24 April 1978.[2]

The said Agreement, which came into force on 6 November 1978, provides, in its article XII (3), for the termination of the above-mentioned Agreement of 24 February 1961.

(29 January 1980)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 217.
[2] See p. 81 of this volume.

N° 6094. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES. SIGNÉ À MANILLE LE 24 FÉVRIER 1961[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement philippin a enregistré le 29 janvier 1980 l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République de Corée signé à Manille le 24 avril 1978[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 6 novembre 1978, stipule, à son article XII, paragraphe 3, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 24 février 1961.

(29 janvier 1980)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 217.
[2] Voir p. 81 du présent volume.

No. 8557. AGREEMENT BETWEEN THE NATIONAL MILITARY GOVERNMENT OF NIGERIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT STOCKHOLM ON 8 SEPTEMBER 1966[1]

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 16 November 1977, the date of entry into force of the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria for air services between and beyond their respective territories signed at Lagos on 11 March 1977.[2]

Certified statement was registered by Denmark on 30 January 1980.

N° 8557. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT MILITAIRE NATIONAL DU NIGÉRIA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA CRÉATION DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 8 SEPTEMBRE 1966[1]

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 16 novembre 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà signé à Lagos le 11 mars 1977[2].

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 30 janvier 1980.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 177.
[2] See p. 275 of this volume.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 177.
[2] Voir p. 275 du présent volume.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973[1]

ACCEPTANCES of annexes D.1,[2] D.2,[3] E.1,[4], E.6[5] and E.8[6] to the above-mentioned Convention

Notifications received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

13 November 1979

FRANCE

(With effect from 13 February 1980. With a declaration, under article 11 (4), to the effect that France accepts annex D.1 subject to reservations in respect of standards 7 and 8 and recommended practice 10; annex D.2 subject to reservations in respect of recommended practices 3, 10 and 12; annex E.1 subject to reservations in respect of standard 17 and recommended practice 15; annex E.6 subject to reservations in respect of standards 19 and 34 and recommended practices 5, 16, 18 and 27; and annex E.8 subject to reservations in respect of standard 20 and recommended practices 3, 9 and 10.)

The declaration with respect to annex D.1 reads as follows:

STANDARDS 7 AND 8; RECOMMENDED PRACTICE 10

The reservations entered by the European Economic Community:

Standard 7

The relevant Community provisions are based on the notion that the origin of the accessories, spare parts, etc., is determined not by considering the accessories, spare parts, etc., in isolation but by considering the entity formed by the machine, appliance, etc., and its accessories, spare parts, etc.

It follows that when the percentage rule is applied, it is necessary to determine the aggregate value of all non-originating parts (including any accessories or parts thereof), and that this value must not exceed the allowable percentage of the value of the entity formed by the machine, appliance, etc., and its accessories, spare parts, etc.

Standard 8

The preferential agreements concluded by the Community contain the following provision:

> "... where, at the request of the person declaring the goods at Customs, a dismantled or non-assembled article falling within chapter 84 or 85 of the CCC Nomenclature is imported by instalments on the conditions laid down by the competent authorities, it shall be considered to be a single article and a movement certificate may be submitted for the whole article upon importation of the first instalment."

The Community's own rules do not contain any provisions of this kind.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151 and 1153.

[2] *Ibid.*, vol. 1081, p. 336

[3] *Ibid.*, p. 343.

[4] *Ibid.*, vol. 1057, p 367.

[5] *Ibid.*, vol. 1081, p. 352

[6] *Ibid.*, p 362.

Recommended Practice 10

There is no provision of this kind in Community legislation.

The declaration with respect to annex D.2 reads as follows:

RECOMMENDED PRACTICES 3, 10 AND 12

The reservations entered by the European Economic Community:

Recommended Practice 3

In the context of the preferential systems, Community legislation permits the waiver of the documentary evidence requirement only in the case of goods sent as small packages to private persons or forming part of travellers' personal luggage, provided that such goods are not imported by way of trade and have been declared as meeting the conditions required for consideration as originating goods, and where there is no doubt as to the veracity of such declaration.

"Goods not imported by way of trade" are defined as importations which are occasional and consist solely of goods for the personal use of the recipients or travellers or their families, it being evident from the nature and quantity of the goods that no commercial purpose is in view. Furthermore, the total value of the goods must not exceed 60 units of account in the case of small packages or 200* units of account in the case of the contents of travellers' personal luggage.

In non-preferential trade with third countries, Community legislation contains no provision of this kind.

Recommended Practice 10

In the preferential systems, certificates of origin (or movement certificates) must be issued in the country of origin of the goods. Certificates may be issued in third countries only under the conditions specified in certain systems of cumulative origin of the type existing in trade with the EFTA countries or with certain regional groupings of countries qualifying for generalized preferences.

Recommended Practice 12

In connexion with the preferential systems, Community legislation provides for a declaration of origin only if that declaration is made out on a standard form of the type EUR.2 or APR (generalized preferences) and the products form the subject of postal consignments (including parcels), provided that the consignments consist only of originating products and that the value does not exceed 1,000** units of account per consignment.

In non-preferential trade with third parties, there is no provision of this kind.

The declaration with respect to annex E.1 reads as follows:

[STANDARD 17; RECOMMENDED PRACTICE 15]

Standard 17

In view of the rules on public accounts in France, the Customs authorities cannot accept general security, as a matter of course, in all the cases covered by this Standard.

* 300 in the case of the EFTA countries.

** 1,500 in the case of the EFTA countries.

Recommended Practice 15

The choice made by the declarant must be acceptable to the Customs authorities.

The declaration with respect to annex E.6 reads as follows:

RECOMMENDED PRACTICES 5, 16, 18 AND 27; STANDARDS 19 AND 34

The reservations entered by the European Economic Community:

Recommended Practice 5

The Community reserves the right not to apply this Recommended Practice if, and to the extent that, it is or may be incompatible with Community trade policy.

Recommended Practices 16 and 18

The Community rules provide that "the competent authorities may require security to be given in such form and of such amount as they shall determine" (directive 69/73, article 3, paragraph 3). This provision allows Member States to apply these Recommended Practices but does not prevent them from requiring security in forms and of amounts different from those specified in the Recommended Practices concerned.

Accordingly, the Community is not at present in a position to ensure application of these Recommended Practices over the whole of its territory.

Standard 19

There is no provision of this kind in Community legislation. Furthermore, the right to provide general security in accordance with this Standard might, in view of the existence of a common Customs territory, lead to practical difficulties at the time of collection of the Customs charges in cases where the goods entered into free circulation in a Member State other than that in which the temporary admission formalities took place.

Recommended Practice 27

There is no provision of this kind in Community legislation.

Standard 34

This Standard does not rule upon the subsequent disposal of compensating products placed in free ports or free zones, whereas article 13 of the "inward processing" directive specifies that "Processing under inward processing arrangements shall be considered as completed when, in accordance with the terms of the authorization, the compensating products are either exported outside the Customs territory of the Community or placed in bonded warehouse, in a free zone or under the Community transit procedure (external procedure) with a view to their being subsequently exported".

Hence this Standard might lead to abuse of tariff protection, for example, in the case of compensating products incurring smaller charges than those applicable to the raw materials utilized.

With the following additional reservations:

Recommended Practice 16

The choice made by the declarant must be acceptable to the Customs authorities.

Standard 19

In view of the rules on public accounts in France, the Customs authorities cannot accept general security, as a matter of course, in all the cases covered by this Standard.

The declaration with respect to annex E.8 reads as follows:

RECOMMENDED PRACTICES 3, 9 AND 10; STANDARD 20

The reservations entered by the European Economic Community:

Recommended Practice 3

The Community reserves the right not to apply this Recommended Practice if and insofar as it conflicts or may conflict with the implementation of Community trade policy.

Recommended Practices 9 and 10

At the present stage of harmonization of Community Customs legislation these provisions cannot be accepted.

Standard 20

The Community reserves the right not to apply this Standard if and insofar as it conflicts or may conflict with the implementation of Community agricultural policy.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the parties, on 29 January 1980.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973[1]

ACCEPTATIONS des annexes D.1[2], D.2[3], E.1[4], E.6[5] et E.8[6] à la Convention susmentionnée

Notifications reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

13 novembre 1979

FRANCE

(Avec effet au 13 février 1980. Avec une déclaration, en vertu de l'article 11, paragraphe 4, aux termes de laquelle la France accepte l'annexe D.1 avec des réserves visant les normes 7 et 8 et la pratique recommandée 10; l'annexe D.2 avec des réserves visant les pratiques recommandées 3, 10 et 12; l'annexe E.1 avec des réserves visant la norme 17 et la pratique recommandée 15; l'annexe E.6 avec des réserves visant les normes 19 et 34 et les pratiques recommandées 5, 16, 18 et 27; et l'annexe E.8 avec des réserves visant la norme 20 et les pratiques recommandées 3, 9 et 10.)

La déclaration à l'égard de l'annexe D.1 se lit comme suit :

NORMES 7 ET 8; PRATIQUE RECOMMANDÉE 10

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne :

Norme 7

Les dispositions communautaires en la matière sont fondées sur l'idée que l'origine des accessoires, pièces de rechange, etc., est déterminée non pas en prenant en considération isolément les accessoires, pièces de rechange, etc., mais en prenant en considération l'ensemble formé par le matériel, la machine, etc., et leurs accessoires, pièces de rechange, etc.

Il s'ensuit que dans le cas d'application de la méthode du pourcentage les parties non originaires (y compris éventuellement les accessoires ou les parties tierces incorporées dans les accessoires) sont comptabilisées globalement, sans possibilité de dépasser le pourcentage toléré par rapport à la valeur de l'ensemble constitué par le matériel, la machine, etc., et leurs accessoires, pièces de rechange, etc.

Norme 8

Les accords préférentiels conclus par la Communauté contiennent la disposition suivante :

« Lorsqu'à la demande du déclarant en douane un article démonté ou non monté, relevant des chapitres 84 et 85 de la Nomenclature du CCD, est importé par envois échelonnés, aux conditions fixées par les autorités compétentes, il est consi-

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151 et 1153.

[2] *Ibid.*, vol. 1081, p 372.

[3] *Ibid.*, p. 380.

[4] *Ibid.*, vol. 1057, p. 385.

[5] *Ibid.*, vol. 1081, p. 389.

[6] *Ibid.*, p. 400.

déré comme constituant un seul article, et un certificat de circulation des marchandises peut être présenté pour l'article complet lors de l'importation du premier envoi partiel. »

Les réglementations autonomes de la Communauté ne contiennent pas de dispositions de ce genre.

Pratique recommandée 10

Il n'existe pas de disposition de ce genre dans la législation communautaire.

La déclaration à l'égard de l'annexe D.2 se lit comme suit :

PRATIQUES RECOMMANDÉES 3, 10 ET 12

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne :

Pratique recommandée 3

La législation communautaire, dans le cadre des régimes préférentiels, ne prévoit la dispense de preuve documentaire que pour les marchandises qui font l'objet de petits envois adressés à des particuliers ou qui sont contenues dans les bagages personnels des voyageurs, pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, dès lors qu'elles sont déclarées comme répondant aux conditions requises pour être considérées comme originaires et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité de cette déclaration.

Sont considérées comme dépourvues de tout caractère commercial, les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent uniquement sur des marchandises réservées à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces marchandises ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial. En outre, la valeur globale des marchandises ne doit pas être supérieure à 60 unités de compte en ce qui concerne les petits envois, ou à 200* unités de compte en ce qui concerne le contenu des bagages personnels des voyageurs.

Dans les échanges non préférentiels avec les pays tiers, la législation communautaire ne prévoit aucune disposition de ce genre.

Pratique recommandée 10

Dans le cadre des régimes préférentiels, les certificats d'origine (ou de circulation des marchandises) doivent être délivrés dans le pays d'origine des marchandises. Un certificat ne peut être délivré dans un autre pays que dans les conditions prévues dans le cadre de certains systèmes d'origine cumulative du type de ceux existant dans les échanges avec les pays de l'AELE ou avec certains groupements régionaux de pays bénéficiaires des préférences généralisées.

Pratique recommandée 12

La législation communautaire, dans le cadre des régimes préférentiels, ne prévoit la possibilité d'une déclaration de l'origine que si elle est établie sur un formulaire standard du type EUR.2 ou APR (préférences généralisées) et s'il s'agit de produits qui font l'objet d'envois postaux (y compris les colis postaux), pour autant qu'il s'agisse d'envois contenant uniquement des produits originaires et que la valeur ne dépasse pas 1 000** unités de compte par envoi.

Dans les échanges non préférentiels avec les pays tiers, aucune disposition de ce genre n'est prévue.

* 300 dans le cas des pays de l'AELE.
** 1 500 dans le cas des pays de l'AELE.

La déclaration à l'égard de l'annexe E.1 se lit comme suit :

[NORME 17; PRATIQUE RECOMMANDÉE 15]

Norme 17

Les règles de la comptabilité publique française ne permettent pas à l'autorité douanière d'accepter systématiquement une garantie globale dans les cas visés par cette norme.

Pratique recommandée 15

Le choix du déclarant doit être agréé par les autorités douanières.

La déclaration à l'égard de l'annexe E.6 se lit comme suit :

PRATIQUES RECOMMANDÉES 5, 16, 18 ET 27; NORMES 19 ET 34

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne :

Pratique recommandée 5

La Communauté se réserve le droit de ne pas appliquer cette pratique recommandée si et dans la mesure où celle-ci se trouve ou devrait se trouver en contradiction avec la réalisation de sa politique commerciale.

Pratiques recommandées 16 et 18

La réglementation communautaire en cette matière prévoit que « les autorités compétentes peuvent exiger une garantie dont elles déterminent la forme et le montant » (article 3, paragraphe 3, de la directive 69/73). Cette disposition permet aux Etats membres d'appliquer les pratiques recommandées sans toutefois les empêcher de demander des garanties dont les modalités et les montants s'écartent de ceux prévus dans les pratiques recommandées concernées.

Dès lors, la Communauté n'est pas actuellement en mesure d'assurer l'application de ces pratiques recommandées sur l'ensemble de son territoire.

Norme 19

Il n'existe pas de disposition de ce genre dans la législation communautaire. Le droit de constituer une garantie globale conformément à cette norme pourrait d'ailleurs conduire, en raison de l'existence du territoire douanier commun, à des difficultés pratiques lors du recouvrement de la charge douanière en cas de mise en libre pratique des marchandises dans un Etat membre autre que celui où ont eu lieu les formalités douanières relatives à leur mise en admission temporaire.

Pratique recommandée 27

Il n'existe pas de disposition de ce genre dans la législation communautaire.

Norme 34

Cette norme n'exige pas la récupération ultérieure des produits compensateurs mis dans les ports francs ou les zones franches, à la différence de l'article 13 de la directive « perfectionnement actif » qui dispose que « le régime du perfectionnement actif est considéré comme terminé lorsque, dans les conditions prévues par l'autorisation, les produits compensateurs sont soit exportés hors du territoire douanier de la Communauté, soit placés en entrepôt douanier, en zone franche ou sous le régime de transit communautaire (procédure externe) en vue de leur exportation ultérieure ».

Cette norme pourrait donc donner lieu à un détournement de la protection tarifaire, par exemple, dans le cas où des produits compensateurs seraient soumis à un prélèvement inférieur à celui afférent aux matières premières mises en œuvre.

Avec les réserves additionnelles ci-après :

Pratique recommandée 16

Le choix du déclarant doit être agréé par les autorités douanières.

Norme 19

Les règles de la comptabilité publique française ne permettent pas à l'autorité douanière d'accepter systématiquement une garantie globale dans les cas visés par cette norme.

La déclaration à l'égard de l'annexe E.8 se lit comme suit :

PRATIQUES RECOMMANDÉES 3, 9 ET 10; NORME 20

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne :

Pratique recommandée 3

La Communauté se réserve le droit de ne pas appliquer cette pratique recommandée si et dans la mesure où celle-ci se trouve ou devrait se trouver en contradiction avec la réalisation de sa politique commerciale.

Pratiques recommandées 9 et 10

L'état actuel d'harmonisation de la législation communautaire dans le domaine douanier empêche d'accepter ces règles.

Norme 20

La Communauté se réserve le droit de ne pas appliquer cette norme si et dans la mesure où celle-ci se trouve ou devrait se trouver en contradiction avec la réalisation de sa politique agricole.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des parties le 29 janvier 1980.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973[1]

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

2 October 1979

ITALY

(With effect from 31 December 1979.)

With the following reservation in respect of annex I:

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

"Il Governo italiano dichiara che, conformemente al disposto dell'art. XXIII, par. 2, della Convenzione sul commercio internazionale delle specie animali e vegetali in via d'estinzione, intende formulare le seguenti riserve specifiche riguardanti le specie sottoindicate iscritte nell'annesso I:

"— *Caiman Latirostris (reptilia crocodylia);*

"— *Crocodylus niloticus (reptilia crocodylia)*

"— *Crocodylus cataphractus (reptilia crocodylia);*

"— *Crocodylus porosus (reptilia crocodylia);*

"— *Chelonia mydas (reptilia chelonidae).*"

[TRANSLATION]

The Italian Government declares that, in accordance with article XXIII, paragraph 2, of the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora,[2] it wishes to enter the following specific reservations with regard to the following species included in appendix I:

—*Caiman Latirostris (reptilia crocodylia);*

—*Crocodylus niloticus (reptilia crocodylia);*

—*Crocodylus cataphractus (reptilia crocodylia);*

—*Crocodylus porosus (reptilia crocodylia);*

—*Chelonia mydas (reptilia chelonidae).*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138 and 1144.

[2] *Ibid.*, vol. 993, p. 243.

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973[1]

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

2 octobre 1979

ITALIE

(Avec effet au 31 décembre 1979.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'annexe I :

[TRADUCTION]

Le Gouvernement italien déclare que, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XXIII de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction[2], il a l'intention de formuler les réserves spécifiques suivantes concernant les espèces ci-après inscrites à l'annexe I :

— *Caiman Latirostris (reptilia crocodylia);*

— *Crocodylus niloticus (reptilia crocodylia);*

— *Crocodylus cataphractus (reptilia crocodylia);*

— *Crocodylus porosus (reptilia crocodylia);*

— *Chelonia mydas (reptilia chelonidae).*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243 et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138 et 1144.

[2] *Ibid.*, vol. 993, p. 243.

7 November 1979

GUATEMALA

(With effect from 5 February 1980.)

29 November 1979

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 27 February 1980.)

30 November 1979

LIECHTENSTEIN (*a*)

(With effect from 28 February 1980.)

Certified statements were registered by Switzerland on 28 January 1980.

7 novembre 1979

GUATEMALA

(Avec effet au 5 février 1980.)

29 novembre 1979

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 27 février 1980.)

30 novembre 1979

LIECHTENSTEIN (*a*)

(Avec effet au 28 février 1980.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 28 janvier 1980.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 January 1980

PERU

(With effect from 27 April 1980.)

With reservations in respect of articles 7 and 19 (1) and (2). The reservation in respect of article 7 reads as follows:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El informe técnico presentado por el Jefe de la División de Estupefacientes de este Ministerio establece que son dos las especies vegetales silvestres que han motivado la referido reserva; ellas son la Ayahuasca, una liana que existe en la región amazónica (que contiene el principio activo N, N-dimetiltriptamina) y un cactus en forma columnar, que se conoce con el nombre de San Pedro (que contiene mescalina), que crece en las zonas desérticas del litoral y la región andina. La Ayahuasca es utilizada por distintos grupos étnicos amazónicos en ceremonias mágicas y religiosas o en ritos de iniciación a la edad viril; el San Pedro es empleado en ceremonias mágicas por los brujos o chamanes indígenas. Por su contenido sicotrópico, ambas especies vegetales quedan comprendidas en la opción de reserva posibilitada por el párrafo 4 del Artículo 32 del Convenio. »

[TRANSLATION][2]

The technical report submitted by the Chief of the Narcotics Division of this Ministry has established that the reservation referred to was motivated by the following two wild plant species: Ayahuasca, a liana which grows in the Amazon region and which contains the active element N, N-dimethyltryptamine, and a columnar cactus known as San Pedro, which grows in the desert coastal regions and in the Andean region and contains mescaline. Ayahuasca is used by certain Amazon ethnic groups in magical and religious rites and in rites of initiation into adulthood; San Pedro is used in magical rites by indigenous medicine

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141 and 1143.

[2] Translation supplied by the Government of Peru.

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 janvier 1980

PÉROU

(Avec effet au 27 avril 1980.)

Avec des réserves à l'égard de l'article 7 et des paragraphes 1 et 2 de l'article 19. La réserve à l'égard de l'article 7 se lit comme suit :

[TRADUCTION][2]

Le rapport technique présenté par le Chef de la Division des stupéfiants de ce Ministère indique que les plantes sylvestres ayant motivé ladite réserve sont au nombre de deux : il s'agit de la Ayahuasca, liane que l'on trouve dans la région amazonienne et qui contient le principe actif N, N-dimétyltriptamine, et d'un cactus de forme cylindrique connu sous le nom de San Pedro, qui contient de la mescaline et qui pousse dans les zones désertiques du littoral et de la région andine. La Ayahuasca est utilisée par divers groupes ethniques amazoniens à l'occasion de cérémonies magiques et religieuses ou au cours des rites d'initiation de

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141 et 1143.

[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Pérou.

men or shamans. Because of their psychotropic content, both plant species are included in the reservation option made possible by article 32, paragraph 4, of the Convention.

Registered ex officio *on 28 January 1980.*

la puberté; le San Pedro est employé à l'occasion de cérémonies magiques par les sorciers ou chamans indigènes. En raison de leur contenu psychotrope, ces deux plantes rentrent dans le cadre des réserves autorisées aux termes du paragraphe 4 de l'article 32 de la Convention.

Enregistré d'office le 28 janvier 1980.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

17 December 1979

NICARAGUA

(With effect from 17 March 1980.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 January 1980.

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

17 décembre 1979

NICARAGUA

(Avec effet au 17 mars 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 janvier 1980.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976[2]

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 January 1980

DOMINICA

(With effect from 29 January 1980.)

Registered ex officio *on 29 January 1980.*

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976[2]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 janvier 1980

DOMINIQUE

(Avec effet au 29 janvier 1980.)

Enregistré d'office le 29 janvier 1980.

[1] United Nations. *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141 and 1143.

[2] *Ibid.*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141 and 1155.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141 et 1143

[2] *Ibid.*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141 et 1155.

No. 18129. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON THE GRANTING OF A MIXED CREDIT. SIGNED AT BERNE ON 10 APRIL 1979[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 2 JULY 1979, AND BERNE, 12 JULY 1979

Authentic text: English.

Registered by Switzerland on 28 January 1980.

I

MINISTRY OF FINANCE
BANGKOK, THAILAND

July 2, 1979

No. MF. 0302/20767

Gentlemen:

Reference is made to article 2(3) of the Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Kingdom of Thailand on the granting of a mixed credit, signed on April 10, 1979.[1]

The Ministry of Finance has been advised by the Electricity Generating Authority of Thailand that the percentage of the total credit allotted for financing contract value of Swiss supplies of services is insufficient. Egat has concluded three engineering service contracts and the total payment required on these contracts will be well over the percentage value mentioned in article 2 (*2a* and *2b*) of the Agreement.

To ensure successful completion of the project as scheduled Ministry of Finance hereby requests the Federal Division of Commerce to raise the percentage value of engineering services from 20% to 35%.

Your prompt and kind consideration to our above request will be very much appreciated.

Yours sincerely,

[*Signed*]

CHANCHAI LEETAVORN
Deputy Minister of Finance
Acting on behalf of the Minister of Finance

The Federal Division of Commerce
Berne, Switzerland

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1151, No. I-18129.
[2] Came into force on 12 July 1979 by the exchange of the said letters.

II

ELDGENÖSSISCHES VOLKSWIRTSCHAFTSDEPARTEMENT
DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE
DIPARTIMENTO FEDERALE DELL'ECONOMIA PUBBLICA[1]

HANDELSABTEILUNG
DIVISION DU COMMERCE
DIVISIONE DEL COMMERCIO[1]

Bern, July 12th, 1979

031/61
Thail. 861.5-Schà/lü

Gentlemen:

We hereby acknowledge receipt of your letter of July 2nd, 1979, reading as follows:

[*See letter I*]

We have the honour to confirm our agreement with your above proposal. Therefore, the amount allocated to tranches A (supplies of capital goods) and B (supplies of services) is 65% and 35% respectively of the total amount of the credit.

Please accept, Gentlemen, the renewed assurances of our highest consideration.

For the Federal Office for Foreign
Economic Affairs:

[*Signed*]

K. JACOBI
Ambassador
Delegate of the Federal Council
for Trade Agreements

The Ministry of Finance
Government of the Kingdom of Thailand
Bangkok, Thailand

[1] Federal Department of the National Economy, Trade Division.

N° 18129. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE CONCERNANT L'OUVERTURE D'UN CRÉDIT MIXTE. SIGNÉ À BERNE LE 10 AVRIL 1979[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BANGKOK, 2 JUILLET 1979, ET BERNE, 12 JUILLET 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suisse le 28 janvier 1980.

I

[TRADUCTION[3] — TRANSLATION[4]]

MINISTÈRE DES FINANCES
BANGKOK (THAÏLANDE)

Le 2 juillet 1979

N° MF. 0302/20767

Messieurs,

Nous nous référons à l'article 2, 3e alinéa, de l'Accord conclu le 10 avril 1979 entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant l'ouverture d'un crédit mixte[1].

La Société d'électricité de Thaïlande a informé le Ministère des finances que la tranche de crédit prévue pour le financement des prestations de services est insuffisante. La Société d'électricité a conclu trois contrats relatifs à des prestations de services. Leur coût dépasse le montant de la tranche fixé à l'article 2, 3e alinéa, de l'Accord.

Pour rendre possible l'exécution du projet, le Ministère des finances prie l'Office fédéral des affaires économiques extérieures d'augmenter de 20 à 35 pour cent la part prévue pour les prestations de services.

Nous vous saurions gré de bien vouloir examiner notre requête avec diligence et bienveillance.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

CHANCHAI LEETAVORN
Vice-Ministre des finances
Agissant pour le Ministre des finances

Division fédérale du commerce
Berne (Suisse)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1151, n° I-18129.
[2] Entré en vigueur le 12 juillet 1979 par l'échange desdites lettres.
[3] Traduction fournie par le Gouvernement suisse.
[4] Translation supplied by the Government of Switzerland.

II

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE
DIVISION DU COMMERCE

Berne, le 12 juillet 1979

031/61
Thaïl. 861.5-Schä/lü

Messieurs,

Nous accusons réception de votre lettre du 2 juillet 1979 dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Nous avons l'honneur de vous informer que nous consentons à satisfaire à votre requête. Cela étant, 65 pour cent du crédit total sont imputés à la tranche A (biens d'investissement) et 35 pour cent à la tranche B (prestations de services).

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre considération distinguée.

Pour l'Office fédéral des affaires économiques extérieures :

[*Signé*]

K. JACOBI
Ambassadeur
Délégué du Conseil fédéral pour les Accords de commerce

Ministère des finances du Gouvernement
du Royaume de Thaïlande
Bangkok (Thaïlande)

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964[1]

RATIFICATIONS in respect of the abovementioned Constitution and of the Additional Protocol of 14 November 1969[2]

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

6 December 1979

ZAIRE

(With effect from 6 December 1979.)

RATIFICATIONS in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974[3]

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 August 1977

ZAIRE

(With effect from 6 December 1979.)

7 November 1979

NIGERIA

(With effect from 7 November 1979.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13 as well as annex A in volumes 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147 and 1151.

[2] *Ibid.*, vol. 810, p. 7; for subsequent actions, see reference in Cumulative Index No. 13 as well as annex A in volumes 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138 and 1151.

[3] *Ibid.*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147 and 1151.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964[1]

RATIFICATIONS à l'égard de la Constitution susmentionnée et du Protocole additionnel du 14 novembre 1969[2]

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

6 décembre 1979

ZAÏRE

(Avec effet au 6 décembre 1979.)

RATIFICATIONS à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974[3]

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 août 1977

ZAÏRE

(Avec effet au 6 décembre 1979.)

7 novembre 1979

NIGÉRIA

(Avec effet au 7 novembre 1979.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 9 à 13 ainsi que l'annexe A des volumes 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147 et 1151.

[2] *Ibid.*, vol. 809, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 13 ainsi que l'annexe A des volumes 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138 et 1151.

[3] *Ibid.*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147 et 1151.

19 November 1979

PHILIPPINES

(With effect from 19 November 1979.)

28 November 1979

ARGENTINA

(With effect from 28 November 1979.)

With the following declaration:

19 novembre 1979

PHILIPPINES

(Avec effet au 19 novembre 1979.)

28 novembre 1979

ARGENTINE

(Avec effet au 28 novembre 1979.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« *a*) Reitérase la reserva efectuada al ratificar la Constitución de la Unión Postal Universal, suscripta en Viena el 10 de julio de 1964, en la que el Gobierno argentino dejó expresa constancia de que el artículo 23 de dicha Carta Orgánica no se refiere ni comprende a las Islas Malvinas, Islas Georgias del Sur, Islas Sandwich del Sur y Antártida Argentina, por cuanto forman parte del territorio argentino y están comprendidas en su dominio y soberanía.

« *b*) La República Argentina reserva especialmente sus legítimos títulos y derechos sobre estos territorios, señalando que la disposición contenida en el artículo 25[1], numeral 1, del Convenio Postal Universal sobre circulación de sellos valederos en el país de origen no será considerada como obligatoria para la República cuando en los mismos se disfigure la realidad geográfica y jurídica argentina, y sin perjuicio de la aplicación del párrafo 15 de la Declaración Conjunta argentino-británica del 1° de julio de 1971, sobre comunicaciones y movimientos entre el territorio continental argentino y las Islas Malvinas, aprobada por canje de notas del 5 de agosto de 1971. »

[TRANSLATION]

(*a*) The Argentine Government reiterates the reservation it made when ratifying the "Constitution of the Universal Postal Union", signed at Vienna on 10 July 1964,[2] whereby it expressly declared that article 23 of that Constitution did not refer to or include the Islas Malvinas, the Islas Georgias del Sur, the Islas Sandwich del Sur or the Argentine Antarctic, inasmuch as they formed part of the Argentine territory and fell under its dominion and sovereignty.

(*b*) The Argentine Republic especially reserves its legitimate title to and rights over these territories, pointing out that the provisions of article 20, paragraph 1, of the Universal Postal Convention[3] concerning the circulation of postage stamps valid in the country of origin will not be regarded as binding on the Republic when the said

[TRADUCTION]

a) Est confirmée la réserve, formulée lors de la ratification de la « Constitution de l'Union postale universelle », signée à Vienne le 10 juillet 1964[2], selon laquelle le Gouvernement argentin a déclaré formellement que l'article 23 de ladite Constitution ne se réfère ni ne s'applique aux îles Malvinas, aux îles de la Géorgie du Sud, aux îles Sandwich du Sud et à l'Antarctique argentin, lesquels font partie du territoire argentin et relèvent de sa juridiction et de sa souveraineté.

b) La République argentine réserve spécialement ses titres et droits légitimes concernant ces territoires et signale que la disposition du paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention postale universelle[3] relative à la circulation de timbres-postes valables dans le pays d'origine ne sera pas considérée comme liant la République lorsque ces

[1] Should read "artículo 20".
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, pp. 7 and 102.
[3] *Ibid.*, p. 105.

[1] Devrait se lire « artículo 20 ».
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7 et 58.
[3] *Ibid.*, p. 105.

stamps misrepresent the realities of Argentine geography and law. This is without prejudice to the application of paragraph 15 of the Joint Argentine-British Statement of 1 July 1971 on communications and movements between the Argentine mainland and the Islas Malvinas, approved by exchange of notes on 5 August 1971.[1]

timbres déformeront la réalité géographique et juridique argentine, et s'entendra sans préjudice de l'application du paragraphe 15 de la Déclaration commune de l'Argentine et du Royaume-Uni en date du 1er juillet 1971, concernant les communications et les déplacements entre le territoire continental de l'Argentine et les îles Malvinas, approuvée par échange de notes en date du 5 août 1971[1].

RATIFICATIONS in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974[2]

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 August 1977

ZAIRE

(With effect from 11 August 1977.)

19 November 1979

PHILIPPINES

(With effect from 19 November 1979.)

28 November 1979

ARGENTINA

(With effect from 28 November 1979.)

With the following declaration:

[*For the text of the declaration see p. 495 of this volume.*]

RATIFICATIONS à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974[2]

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 août 1977

ZAÏRE

(Avec effet au 11 août 1977.)

19 novembre 1979

PHILIPPINES

(Avec effet au 19 novembre 1979.)

28 novembre 1979

ARGENTINE

(Avec effet au 28 novembre 1979.)

Avec la déclaration suivante :

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 495 du présent volume.*]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 143.

[2] *Ibid.*, p. 23, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147 and 1151.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 143

[2] *Ibid.*, p. 41, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147 et 1151.

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 August 1977

ZAIRE

(With effect from 11 August 1977.)

19 November 1979

PHILIPPINES

(With effect from 19 November 1979.)

28 November 1979

ARGENTINA

(With effect from 28 November 1979.)

With the following declaration:

[*For the text of the declaration see p. 495 of this volume.*]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147 and 1151.

N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 août 1977

ZAÏRE

(Avec effet au 11 août 1977.)

19 novembre 1979

PHILIPPINES

(Avec effet au 19 novembre 1979.)

28 novembre 1979

ARGENTINE

(Avec effet au 28 novembre 1979.)

Avec la déclaration suivante :

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 495 du présent volume.*]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 71, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147 et 1151

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974[1]

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974[1]

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974[2]

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974[2]

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 August 1977

ZAIRE

(With effect from 11 August 1977.)

28 November 1979

ARGENTINA

(With effect from 28 November 1979.)

With the following declaration:

[*For the text of the declaration see p. 495 of this volume.*]

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 août 1977

ZAÏRE

(Avec effet au 11 août 1977.)

28 novembre 1979

ARGENTINE

(Avec effet au 28 novembre 1979.)

Avec la déclaration suivante :

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 495 du présent volume.*]

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 213, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147 and 1151.

[2] *Ibid.*, p. 243, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147 and 1151.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 231, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147 et 1151.

[2] *Ibid.*, p. 261, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147 et 1151.

No. 14726. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974[1]

No. 14727. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974[2]

No. 14728. CASH - ON - DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974[3]

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

6 December 1979

ZAIRE

(With effect from 6 December 1979.)

28 November 1979

ARGENTINA

(With effect from 28 November 1979.)

With the following declaration:

[*For the text of the declaration, see p. 495 of this volume.*]

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 351, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1144, 1147 and 1151.

[2] *Ibid.*, p. 419, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147 and 1151

[3] *Ibid.*, p. 479, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147 and 1151

N° 14726. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974[1]

N° 14727. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974[2]

N° 14728. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974[3]

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

6 décembre 1979

ZAÏRE

(Avec effet au 6 décembre 1979.)

28 novembre 1979

ARGENTINE

(Avec effet au 28 novembre 1979.)

Avec la déclaration suivante :

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 495 du présent volume.*]

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 369, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1144, 1147 et 1151.

[2] *Ibid.*, p. 437, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147 et 1151

[3] *Ibid.*, p. 497, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147 et 1151.

No. 14729. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974[1]

No. 14731. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974[2]

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

28 November 1979

ARGENTINA

(With effect from 28 November 1979.)

With the following declaration:

[*For the text of the declaration, see p. 495 of this volume.*]

Certified statements were registered by Switzerland on 28 January 1980.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 509, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147 and 1151.

[2] *Ibid.*, p 565, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147 and 1151.

N° 14729. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974[1]

N° 14731. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974[2]

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

28 novembre 1979

ARGENTINE

(Avec effet au 28 novembre 1979.)

Avec la déclaration suivante :

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 495 du présent volume.*]

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 28 janvier 1980.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 527, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147 et 1151.

[2] *Ibid.*, p. 581, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147 et 1151.